

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto









A 10  
T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES 1999/21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement concerning the Canadian Periodical Advertising Services Market

Washington, June 3, 1999

In force June 3, 1999

---

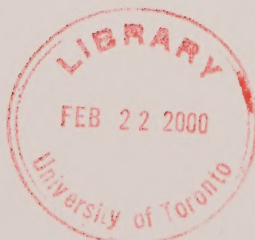
## CULTURE

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord concernant le marché canadien des services publicitaires dans les périodiques

Washington, le 3 juin 1999

En vigueur le 3 juin 1999

---







CANADA

TREATY SERIES 1999/21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** constituting an Agreement concerning the Canadian Periodical Advertising Services Market

Washington, June 3, 1999

In force June 3, 1999

---

## CULTURE

Échange de Notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** constituant un Accord concernant le marché canadien des services publicitaires dans les périodiques

Washington, le 3 juin 1999

En vigueur le 3 juin 1999

---



EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE  
WASHINGTON, D.C. 20508

JUN 3 1999

His Excellency Raymond Chrétien  
Ambassador of Canada  
501 Pennsylvania Ave NW  
Washington DC 20001

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to confirm receipt of your letter dated June 3, 1999, outlining a proposal concerning Bill C-55 which reads as follows:

"I have the honour to refer to recent discussions with respect to Bill C-55, the *Foreign Publishers Advertising Services Act*. In this regard, the United States will take no action under the World Trade Organisation (WTO) Agreements, the North American Free Trade Agreement (NAFTA), or section 301 of the Trade Act of 1974, as amended, in response to Bill C-55.

Canada will amend the *Foreign Publishers Advertising Services Act* to permit foreign-owned publishers of periodicals to benefit from increased market access with respect to advertising directed primarily at the Canadian market. In addition, Canada will amend its foreign investment policy with respect to the publication, distribution and sale of periodicals by issuing foreign investment guidelines for the publication, distribution and sale of periodicals pursuant to section 38 of the *Investment Canada Act*. The *Income Tax Act* will also be amended so as to allow advertisers deductions in respect of periodicals irrespective of the nationality of the publisher or place of production. In addition, the allowable deduction will be amended under the *Income Tax Act*. These initiatives will provide for greater competition in the periodical publishing sector and are expected to ensure the creation of increased opportunity for Canadian cultural expression.

For the purposes of this Agreement, a periodical means a printed publication that appears in consecutively numbered or dated issues, published under a common title, usually at regular intervals, not more than once every week, excluding special issues, and at least twice every year. A periodical does not include a catalogue, a directory, a newsletter or a newspaper. A Canadian means a Canadian citizen or a permanent resident of Canada. Original editorial content means non-advertising content that is: (a) authored by a Canadian, including but not limited to writers, journalists, illustrators and photographers; or (b) created for the Canadian market and does not appear in any other edition of one or more periodicals published outside Canada.

Le 3 juin 1999

Son Excellence Raymond Chrétien  
Ambassadeur du Canada  
501 Pennsylvania Ave. NW  
Washington DC 20001

Monsieur l'ambassadeur,

J'ai l'honneur de confirmer réception de votre lettre, datée du 3 juin 1999, où vous faites une proposition au regard du Projet de loi C-55, ainsi conçue :

« J'ai l'honneur de vous rappeler nos récents pourparlers au sujet du Projet de loi C-55, la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*. À cet égard, les États-Unis ne prendront aucune mesure sur le fondement des Accords de l'Organisation mondiale du commerce (l'OMC), de l'Accord de libre-échange nord américain (l'ALÉNA) ou de l'article 301 de leur *Trade Act* de 1974, modifié, en réaction au Projet de loi C-55.

Le Canada amendera le Projet de *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers* de façon à permettre aux sociétés éditrices de périodiques d'appartenance étrangères à profiter d'une accessibilité accrue au marché de la publicité destinée principalement au marché canadien. En outre, le Canada modifiera sa politique à l'égard de l'investissement étranger en ce qui a trait à la publication, à la distribution et à la vente des périodiques par l'adoption de lignes directrices sur l'investissement étranger applicables à cette publication, distribution et vente de périodiques, sur le fondement de l'article 38 de la *Loi sur l'Investissement Canada*. La *Loi de l'impôt sur le revenu* sera également modifiée afin d'autoriser les déductions des publicitaires ayant trait aux périodiques indépendamment de leur nationalité ou du lieu de production. En outre, la déduction autorisée par la *Loi de l'impôt sur le revenu* sera changée. Ces mesures assureront une plus grande concurrence dans le secteur de l'édition du périodique et devraient donner une plus grande possibilité d'expression de la culture canadienne.

Aux fins de l'Accord présentement conclu, il faut entendre par le terme « périodique », une publication imprimée, à l'exception des catalogues, des annuaires, des bulletins et des journaux, dont les numéros paraissent sous un même nom, suivant des numéros ou des dates consécutifs, à des intervalles plus ou moins réguliers, au moins deux fois l'an et au plus - à l'exclusion des numéros spéciaux - une fois la semaine. Le terme « Canadien » s'entend d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent. Par l'expression « contenu éditorial

---

\*Loi sur le commerce.



Nothing in this Agreement may be invoked to prejudice either party's arguments regarding the nature of the *Foreign Publishers Advertising Services Act*, the *Investment Canada Act* or the *Income Tax Act* in the WTO or under the NAFTA.

Canada will amend Bill C-55, prior to it being passed by the Senate of Canada, to exempt from the application of the *Foreign Publishers Advertising Services Act*, those foreign-owned publishers whose investments in Canada with respect to the publication, distribution and sale of a periodical have been reviewed and approved under the *Investment Canada Act*. This exemption will continue unless a court determines by final order that the investor has not complied with the *Investment Canada Act*. In addition, Canada will allow under licensing arrangements any activity otherwise permitted under this Agreement.

Canada will further amend Bill C-55 to exempt those foreign publishers whose revenues from the sale of advertising primarily directed at the Canadian market represent 12 percent or less of the total revenues from the sale of advertising in an issue of the periodical that contains such advertising in Canada. Within 18 months after Bill C-55 comes into force, this percentage shall be increased to 15 percent, and within 36 months after Bill C-55 comes into force, this percentage shall be increased to 18 percent. The percentage of advertising space containing advertisements directed primarily at the Canadian market in the Canadian issue of the periodical will be deemed to represent the same percentage of advertising revenues earned in Canada by that issue of the periodical. In the event that this percentage is exceeded by the publisher, a demand letter will be issued by the responsible Minister prior to any further enforcement action being taken under the *Foreign Publishers Advertising Services Act*.

Canada will amend its foreign investment policy with respect to the publication, distribution and sale of periodicals in Canada by issuing foreign investment guidelines for the publication, distribution and sale of periodicals pursuant to section 38 of the *Investment Canada Act*. Under such guidelines, the establishment and expansion of foreign businesses, and the acquisition, direct or indirect, of existing foreign businesses to publish, distribute and sell periodicals in Canada will be permitted on the condition that such investments are of net benefit to Canada.

Effective 90 days after the entry into force of this Agreement, and subject to net benefit review under the *Investment Canada Act*, Canada will permit up to and including 51 percent foreign ownership in the establishment and acquisition of businesses to publish, distribute and sell periodicals except for the acquisition of Canadian-owned businesses.

Effective one year after the entry into force of this Agreement, and subject to net benefit review under the *Investment Canada Act*, Canada will permit up to and including 100 percent foreign ownership in the establishment and acquisition of businesses to



original », il faut entendre un contenu non publicitaire : a) dont un Canadien est l'auteur, qu'il s'agisse ou non d'écrivains, de journalistes, d'illustrateurs ou de photographes ; b) qui est destiné au marché canadien et ne paraît dans aucune autre édition d'un ou de plusieurs périodiques publiés à l'extérieur du Canada.

L'Accord ne porte en rien préjudice aux arguments que peuvent faire valoir les parties au sujet de la nature de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*, de la *Loi sur Investissement Canada* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* devant l'OMC ou dans le cadre de l'ALÉNA.

Le Canada amendera le Projet de loi C-55 avant son adoption par le Sénat canadien afin d'exempter de son application les sociétés de publicité d'appartenance étrangères dont les investissements au Canada dans la publication, la distribution et la vente d'un périodique ont été examinés et approuvés en vertu de la *Loi sur Investissement Canada*. Cette exemption demeurera à moins qu'une instance judiciaire ne décide, par jugement définitif, que l'investisseur ne s'est pas conformé à la *Loi sur Investissement Canada*. En outre, le Canada autorisera sous licence toute activité qui sera permise en vertu du présent Accord.

Le Canada amendera également le Projet de loi C-55 afin d'exempter les publicitaires étrangers dont les revenus provenant de la vente de la publicité destinée au marché canadien représentent douze pour cent (12 %) ou moins du total de leurs revenus publicitaires provenant d'un numéro d'un périodique contenant cette publicité au Canada. Dans les dix-huit (18) mois de l'entrée en vigueur du Projet de loi C-55, ce pourcentage sera haussé à quinze pour cent (15 %) et, dans les trente-six mois (36), à dix-huit pour cent (18 %). Le pourcentage d'espace publicitaire occupé par une publicité destinée en premier lieu au marché canadien paraissant dans l'édition canadienne d'un numéro du périodique sera présumé être le même que celui des revenus d'origine canadiennes provenant de ce numéro. Dans le cas où ce pourcentage serait dépassé par le publicitaire, le Ministre responsable lui adressera une mise en demeure avant de prendre toute mesure d'exécution qu'autorise la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*.

Le Canada modifiera sa politique à l'égard de l'investissement étranger en ce qui a trait à la publication, à la distribution et à la vente des périodiques au Canada par la publication de lignes directrices sur l'investissement étranger applicables à cette publication, distribution et vente de périodiques, sur le fondement de l'article 38 de la *Loi sur Investissement Canada*. En vertu de ces lignes directrices, l'établissement et l'expansion d'entreprises étrangères, et l'acquisition, directe ou indirecte, d'entreprises étrangères existantes, aux fins de publier, distribuer et vendre des périodiques au Canada seront autorisés, à la condition que ces investissements apportent un avantage net au Canada.

Quatre-vingt-dix (90) jours après l'entrée en vigueur de l'Accord, sous

publish, distribute and sell periodicals except for the acquisition of Canadian-owned businesses.

Partnerships of foreign investors with majority Canadian ownership will be permitted.

Foreign investments with respect to the publication, distribution and sale of a periodical are subject to review for net benefit to Canada pursuant to Part IV of the *Investment Canada Act*, including the investment's compatibility with Canada's cultural policy. In its net benefits review of an investment under Part IV of the *Investment Canada Act*, Canada will consider a combination of undertakings as compatible with Canadian cultural policy.

Net benefits review will include undertakings from foreign investors that result in a substantial level of original editorial content for the Canadian market contained in each periodical title. The amount of original editorial content for the Canadian market will be determined as a percentage of the total space occupied by the total editorial content contained in the periodical.

Net benefits review may also include undertakings by the foreign investor that:

- i) create an employment infrastructure by directly employing an editorial staff and support staff composed of people resident in Canada with respect to each periodical title in Canada and establish or expand a place of business in Canada; or
- ii) support the infrastructure in the publishing sector by having their titles edited, typeset and printed in Canada.

Under the *Investment Canada Act* and the Related Business Guidelines, an investment by a non-Canadian in a periodical title is deemed to be a new Canadian business and is subject to notification and review under the *Act*. Investors may submit a single application under the *Investment Canada Act* covering one or more titles concerning the publication, distribution and sale of periodicals. Investors will be required to report quarterly on their performance in relation to their undertakings, which will be reviewed on an annual basis.

Within one year of the entry into force of this Agreement, Canada will amend section 19 of the *Income Tax Act* so as to allow advertisers deductions in respect of periodicals containing the requisite levels of original editorial content irrespective of the nationality of the publisher or place of production.

réserve que l'examen effectué sur le fondement de la *Loi sur l'investissement Canada* confirme qu'il y a avantage net, le Canada autorisera 51 % inclusivement de participation étrangère aux entreprises qui seront établies ou acquises aux fins de publication, de distribution et de vente de périodiques, l'acquisition d'entreprises d'appartenance canadienne exceptée.

Un an après l'entrée en vigueur de l'Accord, également sous réserve que l'examen confirme qu'il y a avantage net, le Canada autorisera cent pour cent (100 %) de participation étrangère aux entreprises établies ou acquises aux dites fins, l'acquisition d'entreprises canadiennes encore exceptée.

L'association d'investisseurs étrangers à une participation canadienne majoritaire sera autorisée.

L'investissement étranger en matière de publication, de distribution et de vente d'un périodique est sujet à l'examen au titre de son avantage net pour le Canada en vertu de la partie IV de la *Loi sur l'investissement Canada*, y compris la compatibilité de l'investissement avec la politique culturelle du Canada. Dans son examen au titre des avantages nets d'un investissement en vertu de la partie IV, le Canada considérera une série d'engagements combinés comme compatibles avec sa politique culturelle.

L'examen au titre des avantages nets comprendra des engagements de la part des investisseurs étrangers devant résulter en un niveau substantiel de contenu éditorial original destiné au marché canadien de chaque périodique. L'importance du contenu éditorial original destiné au marché canadien sera déterminée par un pourcentage de l'espace total occupé par le contenu éditorial total du périodique.

L'examen au titre des avantages nets comprendra également les engagements suivants de l'investisseur étranger :

- I) De créer une infrastructure d'emplois par l'embauche directe d'un personnel éditorialiste et de son personnel de soutien, composés de résidents canadiens pour chaque périodique du Canada, et d'établir ou d'agrandir une place d'affaire au Canada ;
- II) Ou de soutenir l'infrastructure du secteur de l'édition par l'édition, la mise en forme et l'impression de ses titres au Canada.

En vertu de la *Loi sur l'investissement étranger* et des Lignes directrices pour les entreprises qui s'y rapportent, l'investissement d'un étranger dans un périodique doit être présumé être une entreprise canadienne nouvelle sujette à notification et à examen aux termes de cette loi. Les investisseurs peuvent présenter une requête unique sur le fondement de la Loi pour plusieurs





périodiques au sujet de leur publication, de leur distribution et de leur vente. Les investisseurs devront remettre un rapport tous les semestres sur l'exécution de leurs engagements, qui seront examinés annuellement.

Dans l'année de l'entrée en vigueur de l'Accord, le Canada modifiera l'article 19 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'autoriser les déductions des publicitaires au titre des périodiques contenant les niveaux requis de contenu éditorial original indépendamment de leur nationalité ou du lieu de production.

Le Canada modifiera également la définition des termes « numéro canadien » du paragraphe 19 (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, afin de la rendre conforme à la définition de l'expression « contenu éditorial original » du présent Accord. Il modifiera également cette définition du paragraphe afin d'y supprimer les exclusions au sujet des numéros d'un périodique publié sous licence accordée au producteur ou à l'éditeur des numéros du périodique imprimés, corrigés ou publiés à l'extérieur du Canada.

De plus, le Canada modifiera cette loi afin de changer le montant de la déduction autorisée et la condition sur le contenu éditorial original afin d'autoriser : a) la moitié de la déduction au titre des coûts de la publicité des annonceurs des publications ayant de 0 % à 79 % de contenu éditorial original ; b) une pleine déduction des coûts de la publicité des annonceurs des publications ayant 80 % ou plus de contenu éditorial original.

Le Canada et les États-Unis conviennent de se consulter annuellement, sur demande, dans les vingt (20) jours sur toute question ayant un rapport avec l'Accord.

Si l'une des parties est d'avis que l'autre ne se conforme pas à l'Accord, elle peut s'en retirer en lui en donnant notification écrite. L'Accord deviendra nul et non avenu 90 jours après la notification ; les droits et les obligations respectifs des parties redeviendront alors celles qu'elles avaient au moment de son entrée en vigueur.

J'ai l'honneur de vous proposer, si le contenu de cette lettre agréée au gouvernement des États-Unis d'Amérique, que celle-ci, écrite en anglais et en français, chaque texte faisant également foi, et votre réponse à cet effet, constituent un Accord entre nos deux gouvernements, entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez accepter, votre Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition faite dans votre lettre datée du 3 juin 1999 agréée à mon gouvernement et de vous confirmer que cette lettre, et la présente réponse à

Canada will also amend the definition of "Canadian issue" in section 19(5) of the *Income Tax Act* to conform with the definition of original editorial content as set forth in this Agreement. Canada will further amend the definition of "Canadian issue" in section 19(5) to remove exclusions on issues of a periodical published under a licence granted by a person who produces or publishes issues of a periodical that are printed, edited or published outside Canada

Canada will further amend the *Income Tax Act* to modify the amount of the allowable deduction and original editorial content requirement to permit: a) half the deduction of advertising costs for advertisers in publications with zero to 79 percent original editorial content; and b) a full deduction of advertising costs for advertisers in publications with 80 percent or more original editorial content.

Canada and the United States agree to consult annually upon request within 20 days on any matter relating to this Agreement.

If either party considers that the other party is not in compliance with this Agreement, that party may withdraw from the Agreement by written notification to the other party. The Agreement shall become null and void 90 days after such notification and, at that time, the parties' respective rights and obligations will return to those that existed immediately prior to the entry into force of this Agreement.

I have the honour to propose that if the proposal contained in this letter is acceptable to the Government of the United States of America, this letter, in the English and French languages, each text being equally authentic, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration."

I have the honor to inform you that the proposal contained in your letter dated June 3, 1999, is acceptable to my Government and to confirm that the letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

Sincerely,



Charlene Barshefsky



celle-ci, constituent désormais un Accord entre nos deux gouvernements, entrant en vigueur dès aujourd'hui.

Veuillez accepter l'expression de mes salutations distinguées.

(Signature illisible)  
Charlene Barshefsky

JUN 10 1999



JUN 10 1999

501 Pennsylvania Ave N.W.  
Washington, D.C. 20001

June 3, 1999

Note No. 0198

The Honourable Charlene Barshefsky  
United States Trade Representative  
Executive Office of the President  
Room 209  
600 - 17th Street N.W.  
Washington, D.C. 20506

Dear Ambassador Barshefsky,

I have the honour to refer to recent discussions with respect to Bill C-55, the *Foreign Publishers Advertising Services Act*. In this regard, the United States will take no action under the World Trade Organisation (WTO) Agreements, the North American Free Trade Agreement (NAFTA), or section 301 of the Trade Act of 1974, as amended, in response to Bill C-55.

Canada will amend the *Foreign Publishers Advertising Services Act* to permit foreign-owned publishers of periodicals to benefit from increased market access with respect to advertising directed primarily at the Canadian market. In addition, Canada will amend its foreign investment policy with respect to the publication, distribution and sale of periodicals by issuing foreign investment guidelines for the publication, distribution and sale of periodicals pursuant to section 38 of the *Investment Canada Act*. The *Income Tax Act* will also be amended so as to allow advertisers deductions in respect of periodicals irrespective of the nationality of the publisher or place of production. In addition, the allowable deduction will be amended under the *Income Tax Act*. These initiatives will provide for greater competition in the periodical publishing sector and are expected to ensure the creation of increased opportunity for Canadian cultural expression.

.../2

United States Trade Representative



Ambassade du Canada

501 Pennsylvania Ave N.W.  
Washington, D.C. 20001

Le 3 juin 1999

Note Numéro 0198

L'honorable Charlene Barshefsky  
United States Trade Representative  
Executive Office of the President  
Pièce 209  
600 - 17th Street N.W.  
Washington, D.C. 20506

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions concernant le projet de loi C-55, *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*. À cet égard, les États-Unis ne prendront aucune démarche en vertu des Accords de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), de l'Accord de libre échange de l'Amérique du Nord (ALÉNA) ou de l'article 301 du Trade Act of 1974, tel que modifié, en réaction audit projet de loi.

Le Canada modifiera la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers* afin de permettre aux éditeurs étrangers de périodiques de bénéficier d'un accès accru à la publicité principalement destinée au marché canadien. Par ailleurs, le Canada modifiera sa politique en matière d'investissement étranger relative à la publication, à la distribution et à la vente de périodiques, et ce en émettant des principes directeurs en matière d'investissement étranger touchant ces activités conformément à l'article 38 de la *Loi sur l'investissement Canada*. La *Loi de l'impôt sur le revenu* sera aussi modifiée de manière à accorder aux annonceurs des déductions fiscales relativement aux périodiques, indépendamment de la nationalité de l'éditeur ou du lieu de production. De plus, la déduction admissible sera modifiée dans le cadre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Ces initiatives permettront

.../2

For the purposes of this Agreement, a periodical means a printed publication that appears in consecutively numbered or dated issues, published under a common title, usually at regular intervals, not more than once every week, excluding special issues, and at least twice every year. A periodical does not include a catalogue, a directory, a newsletter or a newspaper. A Canadian means a Canadian citizen or a permanent resident of Canada. Original editorial content means non-advertising content that is: (a) authored by a Canadian, including but not limited to writers, journalists, illustrators and photographers; or (b) created for the Canadian market and does not appear in any other edition of one or more periodicals published outside Canada.

Nothing in this Agreement may be invoked to prejudice either party's arguments regarding the nature of the *Foreign Publishers Advertising Services Act*, the *Investment Canada Act* or the *Income Tax Act* in the WTO or under the NAFTA.

Canada will amend Bill C-55, prior to it being passed by the Senate of Canada, to exempt from the application of the *Foreign Publishers Advertising Services Act*, those foreign-owned publishers whose investments in Canada with respect to the publication, distribution and sale of a periodical have been reviewed and approved under the *Investment Canada Act*. This exemption will continue unless a court determines by final order that the investor has not complied with the *Investment Canada Act*. In addition, Canada will allow under licensing arrangements any activity otherwise permitted under this Agreement.

Canada will further amend Bill C-55 to exempt those foreign publishers whose revenues from the sale of advertising primarily directed at the Canadian market represent 12 percent or less of the total revenues from the sale of advertising in an issue of the periodical that contains such advertising in Canada. Within 18 months after Bill C-55 comes into force, this percentage shall be increased to 15 percent, and within 36 months after Bill C-55 comes into force, this percentage shall be increased to 18 percent. The percentage of advertising space containing advertisements directed primarily at the Canadian market in the Canadian issue of the periodical will be deemed to represent the same percentage of advertising revenues earned in Canada by that issue of the periodical. In the event that this percentage is exceeded by the publisher, a demand letter will be issued by the responsible Minister prior to any further enforcement action being taken under the *Foreign Publishers Advertising Services Act*.

Canada will amend its foreign investment policy with respect to the publication, distribution and sale of periodicals in Canada by issuing foreign investment guidelines for the publication, distribution and sale of periodicals pursuant to section 38 .../3



d'instaurer une plus grande concurrence dans le secteur de l'édition de périodiques, et elles devraient offrir des possibilités plus nombreuses à l'expression culturelle canadienne.

Aux fins du présent Accord, « périodique » s'entend d'une publication imprimée - à l'exception des catalogues, des annuaires, des bulletins et des journaux - dont les numéros paraissent sous un même nom, suivant des numéros ou des dates consécutifs, à des intervalles plus ou moins réguliers, au moins deux fois l'an et au plus - à l'exclusion des numéros spéciaux - une fois la semaine. « Canadien » s'entend d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent du Canada. « Contenu rédactionnel original » s'entend d'un contenu non publicitaire a) rédigé par un Canadien, ce qui comprend sans s'y limiter, les écrivains, les journalistes, les illustrateurs et les photographes, ou b) créé à l'intention du marché canadien et ne paraissant dans aucune autre édition d'un ou de plusieurs périodiques publiés à l'extérieur du Canada.

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être invoquée au préjudice des arguments de l'une ou l'autre partie concernant la nature de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*, de la *Loi sur Investissement Canada* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* au sein de l'OMC ou en vertu de l'ALÉNA.

Le Canada modifiera le projet de loi C-55, avant son adoption par le Sénat du Canada, de manière à exempter de l'application de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers* les éditeurs étrangers dont les investissements au Canada relatifs à la publication, à la distribution et à la vente de périodiques ont été examinés et approuvés en vertu de la *Loi sur Investissement Canada*. L'exemption sera maintenue à moins qu'un tribunal ne détermine, par ordonnance définitive, que l'investisseur ne s'est pas conformé aux dispositions de la *Loi sur Investissement Canada*. En outre, le Canada autorisera, en vertu d'accords de licence, toute activité par ailleurs permise dans le cadre du présent Accord.

De plus, le Canada modifiera le projet de loi C-55 de manière à exempter de son application les éditeurs étrangers dont les revenus tirés de la vente de la publicité principalement destinée au marché canadien représentent tout au plus 12 pour cent du total des revenus tirés de la vente de la publicité dans un numéro du périodique qui contient de telle publicité au Canada. Ce pourcentage sera porté à 15 pour cent dans un délai de 18 mois à compter de l'entrée en vigueur du projet de loi C-55, et à 18 pour cent dans un délai de 36 mois à compter de l'entrée en vigueur du projet de loi C-55. Le pourcentage d'espace publicitaire contenant de la publicité destinée principalement au marché canadien dans un numéro canadien

of the *Investment Canada Act*. Under such guidelines, the establishment and expansion of foreign businesses, and the acquisition, direct or indirect, of existing foreign businesses to publish, distribute and sell periodicals in Canada will be permitted on the condition that such investments are of net benefit to Canada.

Effective 90 days after the entry into force of this Agreement, and subject to net benefit review under the *Investment Canada Act*, Canada will permit up to and including 51 percent foreign ownership in the establishment and acquisition of businesses to publish, distribute and sell periodicals except for the acquisition of Canadian-owned businesses.

Effective one year after the entry into force of this Agreement, and subject to net benefit review under the *Investment Canada Act*, Canada will permit up to and including 100 percent foreign ownership in the establishment and acquisition of businesses to publish, distribute and sell periodicals except for the acquisition of Canadian-owned businesses.

Partnerships of foreign investors with majority Canadian ownership will be permitted.

Foreign investments with respect to the publication, distribution and sale of a periodical are subject to review for net benefit to Canada pursuant to Part IV of the *Investment Canada Act*, including the investment's compatibility with Canada's cultural policy. In its net benefits review of an investment under Part IV of the *Investment Canada Act*, Canada will consider a combination of undertakings as compatible with Canadian cultural policy.

Net benefits review will include undertakings from foreign investors that result in a substantial level of original editorial content for the Canadian market contained in each periodical title. The amount of original editorial content for the Canadian market will be determined as a percentage of the total space occupied by the total editorial content contained in the periodical.

Net benefits review may also include undertakings by the foreign investor that:

- i) create an employment infrastructure by directly employing an editorial staff and support staff composed of people resident in Canada with respect to each periodical title in Canada and establish or expand a place of business in Canada; or
- ii) support the infrastructure in the publishing sector by having their titles edited, typeset and printed in Canada.

d'un périodique sera réputé équivaloir au pourcentage de revenus publicitaires générés au Canada par le numéro du périodique en question. En cas de dépassement de ce pourcentage par un éditeur, une mise en demeure sera adressée par le ministre responsable préalablement à la prise de toute autre mesure d'application en vertu de la *Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers*.

Le Canada modifiera sa politique relative à l'investissement étranger en ce qui concerne la publication, la distribution et la vente de périodiques au Canada en émettant des principes directeurs, en vertu de l'article 38 de la *Loi sur Investissement Canada*, au sujet de la publication, de la distribution et de la vente de périodiques. Selon ces principes directeurs en matière d'investissement étranger, l'établissement et l'expansion d'entreprises étrangères et l'acquisition directe ou indirecte d'entreprises étrangères existantes en vue de la publication, de la distribution et de la vente de périodiques au Canada seront autorisés à condition que ces investissements soient à l'avantage net du Canada.

Dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et sous réserve d'un examen de l'avantage net en vertu de la *Loi sur Investissement Canada*, le Canada autorisera jusqu'à concurrence de 51 pour cent l'investissement étranger dans des entreprises constituées ou acquises en vue de la publication, de la distribution et de la vente de périodiques, sauf en ce qui concerne l'acquisition d'entreprises de propriété canadienne.

À compter d'un an après l'entrée en vigueur du présent Accord, et sous réserve d'un examen de l'avantage net en vertu de la *Loi sur Investissement Canada*, le Canada autorisera jusqu'à concurrence de 100 pour cent l'investissement étranger dans des entreprises constituées ou acquises en vue de la publication, de la distribution et de la vente de périodiques, sauf en ce qui concerne l'acquisition d'entreprises de propriété canadienne.

Les partenariats de majorité canadienne mais regroupant des investisseurs étrangers seront autorisés.

Les investissements étrangers visant la publication, la distribution et la vente de périodiques sont assujettis à un examen de l'avantage net en vertu de la partie IV de la *Loi sur Investissement Canada*, y compris en ce qui concerne la compatibilité de l'investissement avec la politique culturelle canadienne. Dans son examen de l'avantage net d'un investissement en vertu de la *Loi sur Investissement Canada*, le Canada considérera une combinaison d'engagements comme compatible avec la politique culturelle canadienne.



Under the *Investment Canada Act* and the Related Business Guidelines, an investment by a non-Canadian in a periodical title is deemed to be a new Canadian business and is subject to notification and review under the Act. Investors may submit a single application under the *Investment Canada Act* covering one or more titles concerning the publication, distribution and sale of periodicals. Investors will be required to report quarterly on their performance in relation to their undertakings, which will be reviewed on an annual basis.

Within one year of the entry into force of this Agreement, Canada will amend section 19 of the *Income Tax Act* so as to allow advertisers deductions in respect of periodicals containing the requisite levels of original editorial content irrespective of the nationality of the publisher or place of production.

Canada will also amend the definition of "Canadian issue" in section 19(5) of the *Income Tax Act* to conform with the definition of original editorial content as set forth in this Agreement. Canada will further amend the definition of "Canadian issue" in section 19(5) to remove exclusions on issues of a periodical published under a licence granted by a person who produces or publishes issues of a periodical that are printed, edited or published outside Canada.

Canada will further amend the *Income Tax Act* to modify the amount of the allowable deduction and original editorial content requirement to permit: a) half the deduction of advertising costs for advertisers in publications with zero to 79 percent original editorial content; and b) a full deduction of advertising costs for advertisers in publications with 80 percent or more original editorial content.

Canada and the United States agree to consult annually upon request within 20 days on any matter relating to this Agreement.

If either party considers that the other party is not in compliance with this Agreement, that party may withdraw from the Agreement by written notification to the other party. The Agreement shall become null and void 90 days after such notification and, at that time, the parties' respective rights and obligations will return to those that existed immediately prior to the entry into force of this Agreement.

L'examen de l'avantage net inclura les engagements de la part d'investisseurs étrangers qui apporteront un niveau substantiel de contenu rédactionnel original au marché canadien dans chaque périodique visé. Le contenu rédactionnel original destiné au marché canadien sera mesuré en pourcentage de l'espace total occupé par l'ensemble du contenu rédactionnel dans le périodique.

L'examen de l'avantage net pourra aussi inclure les engagements de la part d'investisseurs étrangers qui:

- i) créeront une infrastructure d'emploi en embauchant directement un personnel de rédaction et de soutien composé de personnes résidant au Canada relativement à chaque périodique au Canada et constitueront ou agrandiront un établissement au Canada; ou
- ii) soutiendront l'infrastructure du secteur de l'édition en faisant éditer, composer et imprimer leurs numéros au Canada.

Aux termes de la *Loi sur Investissement Canada* et des Principes directeurs à l'égard des entreprises liées, un investissement réalisé par un non-Canadien dans un périodique est assimilé à une nouvelle entreprise canadienne et est sujet à la soumission d'avis et à examen en vertu de la *Loi*. Les investisseurs peuvent présenter en vertu de la *Loi sur Investissement Canada* une demande d'investissement globale portant sur un ou plusieurs titres en ce qui concerne la publication, la distribution et la vente de périodiques. Les investisseurs devront rendre compte tous les trois mois du rendement de leurs engagements, qui seront révisés annuellement.

Dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Accord, le Canada modifiera l'article 19 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de manière à permettre les déductions fiscales des annonceurs dans le cas des périodiques ayant le niveau requis de contenu rédactionnel original, indépendamment de la nationalité de l'éditeur ou du lieu de la production.

Le Canada modifiera également la définition de « édition canadienne » au paragraphe 19(5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, pour la faire concorder avec celle de « contenu rédactionnel original » donnée dans le présent Accord, et pour abolir l'exclusion relative aux numéros d'un périodique publié en vertu d'un permis accordé par une personne qui produit ou publie des numéros d'un périodique qui sont imprimés, rédigés ou publiés à l'étranger.

Le Canada modifiera en outre la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de changer le montant de la déduction admissible ainsi que l'exigence relative au contenu rédactionnel original en vue de

I have the honour to propose that if the proposal contained in this letter is acceptable to the Government of the United States of America, this letter, in the English and French languages, each text being equally authentic, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, reading "Raymond Chrétien". The signature is written in a cursive style with a large, prominent initial 'R'.

Raymond Chrétien  
Ambassador

permettre: a) la moitié de la déduction des frais de publicité des annonceurs faisant paraître des annonces dans des publications dont le contenu rédactionnel original se situe entre zéro et 79 pour cent; et b) la déduction intégrale des frais de publicité des annonceurs faisant paraître des annonces dans des publications dont le contenu rédactionnel original se situe à 80 pour cent et plus.

Le Canada et les États-Unis conviennent de se consulter annuellement sur demande dans les 20 jours concernant toute question relative au présent Accord.

La partie qui estime que l'autre partie ne respecte pas le présent Accord peut le dénoncer en envoyant une notification écrite à l'autre partie. Le présent Accord sera frappé de nullité dans les 90 jours après une telle notification, et les droits et obligations respectifs des parties redeviendront alors ce qu'ils étaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

J'ai l'honneur de proposer que si la proposition contenue dans cette lettre est acceptable au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, cette lettre dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur



Raymond Chretien





Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs  
certifies that this is a true copy of the  
*Exchange of Notes between the Government  
of Canada and the Government of the  
United States of America constituting an  
Agreement concerning the Canadian  
Periodical Advertising Services Market.*  
done at Washington, D.C. on June 3, 1999,  
the original of which is deposited in the  
Treaty Archives of the Government of  
Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères  
certifie que la présente est une copie  
conforme de l' *Échange de Notes entre le  
Gouvernement du Canada et le  
Gouvernement des États- Unis D'Amérique  
constituant un Accord concernant le  
marché canadien des services publicitaires  
dans le périodiques*, fait a Washington,  
D.C., le 3 juin 1999, dont l'original se  
trouve déposé au greffe des traités du  
Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/21

ISBN 0-660-61098-1

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/21

ISBN 0-660-61098-1









CANADA

TREATY SERIES **1999/22** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the  
**REPUBLIC OF ARMENIA** for the Promotion and Protection of Investments  
(with Annex)

Ottawa, May 8, 1997

In force March 29, 1999

---

## PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Traité entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la  
**RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE** pour l'encouragement et la protection  
des investissements (avec Annexe)

Ottawa, le 8 mai 1997

En vigueur le 29 mars 1999

---







CANADA

TREATY SERIES **1999/22** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the  
**REPUBLIC OF ARMENIA** for the Promotion and Protection of Investments  
(with Annex)

Ottawa, May 8, 1997

In force March 29, 1999

---

## PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Traité entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la  
**RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE** pour l'encouragement et la protection  
des investissements (avec Annexe)

Ottawa, le 8 mai 1997

En vigueur le 29 mars 1999

---



**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA**  
**FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA**, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

**RECOGNIZING** that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (a) "enterprise" means:
  - (i) any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and
  - (ii) a branch of any such entity;
- (b) "existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force;
- (c) "financial service" means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;
- (d) "financial institution" means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;
- (e) "intellectual property rights" means copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial design rights;

**ACCORD****ENTRE****LE GOUVERNEMENT DU CANADA****ET****LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE****POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION****DES INVESTISSEMENTS**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE**, ci-après appelés les « Parties Contractantes »,

**RECONNAISSANT** que l'encouragement et la protection réciproques des investissements faits par les investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante sont propres à stimuler les initiatives commerciales et à développer la coopération économique entre eux,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER****Définitions**

Dans le présent Accord, les termes :

- a) « droits de propriété intellectuelle » désignent les droits d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les brevets, les schémas de configuration de circuits intégrés semi-conducteurs, les secrets commerciaux, les obtentions végétales, les indications géographiques et les dessins industriels ;
- b) « entreprise » désigne
  - i) toute entité constituée ou formée en vertu des lois applicables, qu'elle ait ou non pour but la réalisation de bénéfices pécuniaires et qu'elle appartienne à des sujets de droit privé ou de droit public, y compris toute personne morale (« *corporation* » ou société par action), fiducie, société, entreprise individuelle, coentreprise ou toute autre forme de regroupement ; et
  - ii) un organe satellite de cette entité ;
- c) « entreprise publique » désigne une entreprise qui appartient à l'État ou qui, au moyen d'une participation au capital, est contrôlée par un gouvernement ;

- (f) "investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;
- (iii) money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;
- (iv) goodwill;
- (v) intellectual property rights;
- (vi) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

- (g) "investor" means

in the case of Canada:

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws; or
- (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada,

who makes the investment in the territory of the Republic of Armenia; and

in the case of the Republic of Armenia:

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in the Republic of Armenia in accordance with its laws; or
- (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws in the Republic of Armenia

who makes the investment in the territory of Canada and who does not possess the citizenship of Canada;

- (h) "measure" includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice;

- (i) "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;

- d) « institution financière » désigne tout intermédiaire financier, ou toute autre entreprise, qui est autorisé à exercer des activités commerciales et qui est régi ou supervisé comme étant une institution financière au regard des lois de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle il est situé ;
- e) « investissement » désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement, par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, et le terme comprend notamment, mais non limitativement :
- i) les biens meubles et immeubles ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges, et les nantissemements ;
  - ii) les actions, titres, obligations, debentures, garanties ou non, et toute autre forme d'intérêts dans une compagnie, une entreprise commerciale ou une coentreprise ;
  - iii) les espèces monnayées, les créances pécuniaires ou celles, contractuelles, donnant droit à un paiement ayant valeur financière ;
  - iv) l'achalandage ;
  - v) les droits de propriété intellectuelle ;
  - vi) le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles,

mais ne comprend pas les biens immeubles ou autres, corporels ou incorporels, non acquis ni utilisés dans le dessein de réaliser un bénéfice économique ou à d'autres fins commerciales.

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement.

- f) « investisseur » désigne,

dans le cas du Canada :

- i) toute personne physique qui possède la citoyenneté canadienne ou réside en permanence au Canada en conformité avec ses lois, ou
  - ii) toute entreprise qui est formée ou constituée en conformité avec les lois applicables du Canada,
- qui fait un investissement sur le territoire de la République d'Arménie ;  
et

dans le cas de la République d'Arménie:

- i) toute personne physique qui possède la citoyenneté arménienne ou réside en permanence en République d'Arménie, ou
  - ii) toute entreprise qui est formée ou constituée en conformité avec les lois applicables de la République d'Arménie,
- qui fait un investissement sur le territoire du Canada et qui ne possède pas la citoyenneté canadienne ;



- (j) "state enterprise" means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government;
- (k) "territory" means:
  - (i) in respect of Canada, the territory of Canada, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which Canada exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;
  - (ii) in respect of the Republic of Armenia, the territory of the Republic of Armenia.

## ARTICLE II

### Establishment, Acquisition and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.
2. Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party
  - (a) fair and equitable treatment in accordance with principles of international law, and
  - (b) full protection and security.
3. Each Contracting Party shall permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:
  - (a) its own investors or prospective investors; or
  - (b) investors or prospective investors of any third state.
4.
  - (a) Decisions by either Contracting Party, pursuant to measures not inconsistent with this Agreement, as to whether or not to permit an acquisition shall not be subject to the provisions of Articles XIII or XV of this Agreement.
  - (b) Decisions by either Contracting Party not to permit establishment of a new business enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors shall not be subject to the provisions of Article XIII of this Agreement.

- g) « mesure » s'entend également de toute législation, réglementation, procédure, prescription, usage ou pratique ;
- h) « mesure existante » désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ;
- i) « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment, mais non limitativement, les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires et les autres recettes d'exercice ;
- j) « service financier » désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service accessoire ou auxiliaire à un service de nature financière ;
- k) « territoire » désigne :
  - i) en ce qui concerne le Canada, le territoire du Canada, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds et le sous-sol marins adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles le Canada exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones ;
  - ii) en ce qui concerne la République d'Arménie, le territoire de la République d'Arménie.

## **ARTICLE II**

### **Établissement, acquisition et protection des investissements**

1. Chacune des Parties Contractantes favorise l'instauration de conditions favorables permettant aux investisseurs de l'autre Partie Contractante de faire des investissements sur son territoire.
2. Chacune des Parties Contractantes accorde aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie Contractante :
  - a) un traitement juste et équitable, en conformité avec les principes du droit international ; et
  - b) elle s'assure pleinement de leur protection et de leur sécurité.
3. Chacune des Parties Contractantes autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie Contractante, et cela à des conditions non moins favorables que celles qu'elle exige, dans des circonstances analogues, pour l'acquisition ou l'établissement d'une entreprise commerciale :
  - a) par ses propres investisseurs ou ses investisseurs potentiels ; ou
  - b) par les investisseurs ou les investisseurs potentiels d'un État tiers.

## ARTICLE III

### Most-Favoured-Nation (MFN) Treatment after Establishment and Exceptions to MFN

1. Each Contracting Party shall grant to investments, or returns of investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of investors of any third State.
2. Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investors of any third State.
3. Subparagraph (3)(b) of Article II and paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement:
  - (a) establishing, strengthening or expanding a free trade area or customs union;
  - (b) negotiated within the framework of the GATT or its successor organization and liberalizing trade in services; or
  - (c) relating to:
    - (i) aviation;
    - (ii) telecommunications transport networks and telecommunications transport services;
    - (iii) fisheries;
    - (iv) maritime matters, including salvage; or
    - (v) financial services.

## ARTICLE IV

### National Treatment after Establishment and Exceptions to National Treatment

1. Each Contracting Party shall grant to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments or returns of its own investors with respect to the expansion, management, conduct, operation and sale or disposition of investments.
2. Subparagraph (3)(a) of Article II, paragraph (1) of this Article, and paragraphs (1) and (2) of Article V do not apply to:
  - (a) (i) any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party; and

4. a) Les dispositions des articles XIII et XV du présent Accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie Contractante, prise conformément à des mesures non incompatibles avec le présent Accord, d'autoriser ou non une acquisition.
- b) Les dispositions de l'article XIII du présent Accord ne s'appliquent pas à la décision d'une Partie Contractante de ne pas autoriser l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels.

### **ARTICLE III**

#### **Traitement de la nation la plus favorisée (traitement NPF) après l'établissement, et exceptions au traitement NPF**

1. Chacune des Parties Contractantes accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements et aux revenus d'investisseurs de tout État tiers.
2. Chacune des Parties Contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, l'exploitation ou la disposition de leurs investissements ou revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investisseurs de tout autre État.
3. L'alinéa (3)b) de l'article II et les paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie Contractante conformément à tout accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur :
  - a) qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange ou une union douanière ;
  - b) qui a été négocié dans le cadre du GATT ou de l'organisation lui ayant succédé, et qui libéralise le commerce des services ; ou
  - c) qui se rapporte :
    - i) à l'aviation ;
    - ii) aux réseaux et aux services de télécommunications ;
    - iii) aux pêches ;
    - iv) aux questions maritimes, y compris au sauvetage ; ou
    - v) aux services financiers.



- (ii) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;
- (b) the continuation or prompt renewal of any non-conforming measure referred to in subparagraph (a);
- (c) an amendment to any non-conforming measure referred to in subparagraph (a), to the extent that the amendment does not decrease the conformity of the measure, as it existed immediately before the amendment, with those obligations;
- (d) the right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the sectors or matters listed in the Annex to this Agreement.

## ARTICLE V

### Other Measures

1.
  - (a) A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.
  - (b) A Contracting Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.
2. Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:
  - (a) to export a given level or percentage of goods;
  - (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
  - (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;
  - (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or

## ARTICLE IV

### Traitement national après l'établissement, et exceptions au traitement national

1. Chacune des Parties Contractantes accorde aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs en ce qui concerne l'expansion, la gestion, la direction, l'exploitation et la vente ou la disposition des investissements.
2. L'alinéa (3)a) de l'article II, le paragraphe (1) du présent article et les paragraphes (1) et (2) de l'article V ne s'appliquent pas :
  - a)
    - i) à toute mesure existante non conforme, maintenue sur le territoire d'une Partie Contractante ; et
    - ii) à toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord qui, au moment de la vente ou autre disposition par un gouvernement de ses intérêts dans une entreprise publique existante ou une entité d'État, ou des actifs de celle-ci, empêche ou restreint la propriété de titres de participation ou d'éléments d'actif ou impose des conditions de nationalité à la haute direction ou aux membres du conseil d'administration ;
  - b) au maintien ou au prompt renouvellement de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a) ;
  - c) à la modification de toute mesure non conforme visée à l'alinéa a), pour autant que cette modification ne réduise pas la conformité de la mesure, telle qu'elle existait auparavant, avec lesdites obligations ;
  - d) au droit de chacune des Parties Contractantes d'établir ou de maintenir en vigueur des exceptions dans les secteurs ou sujets énumérés à l'Annexe du présent Accord.

## ARTICLE V

### Autres mesures

1.
  - a) Une Partie Contractante ne peut exiger qu'une entreprise de cette Partie Contractante qui est un investissement aux termes du présent Accord nomme à des postes de la haute direction des personnes d'une nationalité donnée.
  - b) Une Partie Contractante peut exiger que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent Accord soient d'une nationalité donnée, ou résident sur le territoire de la Partie Contractante, à condition que cette exigence n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement.

- (e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.
3. Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive.

## ARTICLE VI

### Miscellaneous Exceptions

1.
  - (a) In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Articles III and IV in a manner that is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994.
  - (b) The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh on 15th April, 1994.
2. The provisions of Articles II, III, IV and V of this Agreement do not apply to:
  - (a) procurement by a government or state enterprise;
  - (b) subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;
  - (c) any measure denying investors of the other Contracting Party and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada; or
  - (d) any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD Agreement on Export Credits.
3. Investments in cultural industries are exempt from the provisions of this Agreement. "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:
  - (a) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;
  - (b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;

2. Aucune des Parties Contractantes ne peut imposer l'une quelconque des conditions suivantes en ce qui concerne l'établissement ou l'acquisition d'un investissement, ni exiger le respect desdites conditions dans la réglementation subséquente de cet investissement :
  - a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits ;
  - b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national ;
  - c) acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter des produits ou des services de personnes se trouvant sur son territoire ;
  - d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement ; ou
  - e) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou quelque autre savoir-faire exclusif à une personne se trouvant sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf lorsque l'exigence est imposée, ou lorsque l'engagement est appliqué, par une juridiction civile ou administrative ou par un organe compétent en matière de concurrence, soit pour corriger une violation prétendue des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions du présent Accord.
3. Sous réserve de ses lois, de ses règlements et de ses politiques touchant l'admission des étrangers, chacune des Parties Contractantes accorde une autorisation de séjour temporaire aux citoyens de l'autre Partie Contractante au service d'une entreprise de l'autre Partie Contractante qui se propose de fournir des services à cette entreprise ou à l'une de ses filiales ou sociétés affiliées à titre de membre de la direction ou de cadre.

## ARTICLE VI

### Exceptions diverses

1.
  - a) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie Contractante peut déroger aux articles III et IV d'une manière compatible avec l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.
  - b) Les dispositions de l'article VIII ne s'appliquent pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de droits de propriété intellectuelle, pour autant que telle délivrance, révocation, limitation ou création soit conforme à l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales de l'Uruguay Round intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.
2. Les dispositions des articles II, III, IV et V du présent Accord ne s'appliquent pas :
  - a) aux marchés public d'un gouvernement ou d'une entreprise publique ;



- (c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
- (d) the publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or
- (e) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.

## ARTICLE VII

### Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

## ARTICLE VIII

### Expropriation

1. Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the genuine value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of expropriation at a normal commercial rate of interest, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.
2. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.

## ARTICLE IX

### Transfer of Funds

1. Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:
  - (a) funds in repayment of loans related to an investment;
  - (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;



- b) aux subventions ou gratifications versées par un gouvernement ou une entreprise publique, notamment aux prêts, aux garanties et aux engagements consentis par l'État ;
  - c) à toute mesure déniaut aux investisseurs de l'autre Partie Contractante et à leurs investissements les droits ou les privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada ; ou
  - d) à tout programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit au titre d'un accord bilatéral ou en application d'un arrangement ou d'un accord multilatéral, tel que l'Accord de l'OCDE sur les crédits à l'exportation.
3. Les investissements effectués dans les industries culturelles sont soustraits aux dispositions du présent Accord. L'expression « industries culturelles » désigne les personnes physiques et les entreprises qui se livrent aux activités suivantes :
- a) la publication, la distribution ou la vente de livres, de revues, de périodiques ou de journaux sous forme imprimée ou exploitable par machine, mais non l'activité consistant uniquement à les imprimer ou à les composer ;
  - b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo ;
  - c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements de musique audio ou vidéo ;
  - d) l'édition, la distribution, la vente ou la présentation de compositions musicales sous forme imprimée ou exploitable par machine ; ou
  - e) les radiocommunications dont les transmissions sont destinées à être captées directement par le grand public, et toutes les activités de radiodiffusion, de télédiffusion et de câblodistribution et tous les services des réseaux de programmation et de diffusion par satellite.

## ARTICLE VII

### Indemnisation

Les investisseurs d'une Partie Contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'un état d'urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par cette Partie Contractante, en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation ou de quelque autre forme de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

- (c) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;
  - (d) any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of the Agreement.
2. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.
  3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:
    - (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
    - (b) issuing, trading or dealing in securities;
    - (c) criminal or penal offenses;
    - (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
    - (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.
  4. Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.
  5. Paragraph 4 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in subparagraphs (a) through (e) of paragraph 3.

## ARTICLE X

### Subrogation

1. If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.
2. A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with paragraph (1) of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

## ARTICLE VIII

### Expropriation

1. Les investissements ou les revenus des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne peuvent faire l'objet de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures d'effet équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après appelée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie Contractante, si ce n'est pour cause d'utilité publique, conformément aux voies de droit régulières, de manière non discriminatoire et contre une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité est fondée sur la valeur réelle de l'investissement ou des revenus, immédiatement avant l'expropriation ou au moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, s'il est antérieur ; elle sera payable à compter de la date de l'expropriation avec intérêt au taux en vigueur dans le commerce ; elle est versée sans délai et elle est effectivement réalisable et librement transférable.
2. L'investisseur concerné a le droit, en vertu de la loi de la Partie Contractante qui effectue l'expropriation, de demander à un tribunal ou à une autre instance indépendante de ladite Partie, de revoir le cas d'expropriation ainsi que l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, en conformité avec les principes énoncés dans le présent article.

## ARTICLE IX

### Transfert de fonds

1. Chacune des Parties Contractantes garantit à un investisseur de l'autre Partie Contractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus. Sans restreindre la portée générale de ce qui précède, chacune des Parties Contractantes garantit aussi à l'investisseur le libre transfert :
  - a) des capitaux destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement ;
  - b) du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement ;
  - c) des salaires et des autres formes de rémunération revenant à un citoyen de l'autre Partie Contractante qui était autorisé à travailler sur le territoire relativement à un investissement de l'autre Partie Contractante ;
  - d) d'une indemnité revenant à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII de l'Accord.
2. Les transferts sont effectués sans délai dans la devise convertible utilisée pour l'investissement initial ou dans toute autre devise convertible dont peuvent convenir l'investisseur et la Partie Contractante concernée. Sauf entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert.
3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2, une Partie Contractante peut empêcher un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois concernant :
  - a) la faillite, l'insolvabilité ou la protection des droits des créanciers ;

## ARTICLE XI

### Investment in Financial Services

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:
  - (a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
  - (b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and
  - (c) ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.
2. Notwithstanding paragraphs (1), (2) and (4) of Article IX, and without limiting the applicability of paragraph (3) of Article IX, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution or provider, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.
3.
  - (a) Where an investor submits a claim to arbitration under Article XIII, and the disputing Contracting Party invokes paragraphs (1) or (2) above, the tribunal established pursuant to Article XIII shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.
  - (b) Pursuant to a request received in accordance with subparagraph 3(a), the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XV, to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel. The consultations shall be between the financial services authorities of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal.
  - (c) Where, within 70 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to subparagraph 3(b) has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter.
4. Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.
5. Sub-paragraph 3(b) of Article II does not apply in respect of financial services.



- b) l'émission, le négoce ou le commerce des valeurs mobilières ;
  - c) les infractions criminelles ou pénales ;
  - d) les rapports sur les transferts de devises ou d'autres instruments monétaires ; ou
  - e) l'exécution des jugements rendus à l'issue de procédures judiciaires.
4. Aucune des Parties Contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie Contractante.
5. Le paragraphe 4 n'interdit pas à une Partie Contractante d'imposer une mesure au moyen de l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant aux sujets énoncés aux alinéas a) à e) du paragraphe 3.

## **ARTICLE X**

### **Subrogation**

1. Si une Partie Contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie Contractante reconnaît la validité de la subrogation de cette Partie Contractante ou de son organisme dans tous les droits ou titres de l'investisseur.
2. Une Partie Contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés par la Partie Contractante, par l'organisme ou par l'investisseur si la Partie Contractante ou l'organisme l'y autorise.

## **ARTICLE XI**

### **Investissement dans les services financiers**

1. Aucune disposition du présent Accord ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie Contractante d'adopter ou de maintenir des mesures raisonnables, pour des raisons prudentielles telles que :
  - a) la protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police d'assurance, des réclamants en vertu d'une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires ;
  - b) le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières ; et
  - c) la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie Contractante.



## ARTICLE XII

### Taxation Measures

1. Except as set out in this Article, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures.
2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention apply to the extent of the inconsistency.
3. Subject to paragraph (2), a claim by an investor that a tax measure of a Contracting Party is in breach of an agreement between the central government authorities of a Contracting Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified of the claim by the investor, jointly determine that the measure does not contravene such agreement.
4. Article VIII may be applied to a taxation measure unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure, jointly determine that the measure is not an expropriation.
5. If the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in paragraphs (3) and (4) within six months after being notified, the investor may submit its claim for resolution under Article XIII.

## ARTICLE XIII

### Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them.
2. If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with paragraph (4). For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
3. An investor may submit a dispute as referred to in paragraph (1) to arbitration in accordance with paragraph (4) only if:
  - (a) the investor has consented in writing thereto;

2. Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) de l'article IX, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe (3) de l'article IX, une Partie Contractante peut empêcher ou restreindre les transferts effectués par une institution financière à une société affiliée de cette institution ou à une personne liée à cette institution ou à ce fournisseur, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières.
3.
  - a) Lorsqu'un investisseur porte une plainte en arbitrage en vertu de l'article XIII et que la Partie Contractante visée par le différend invoque les paragraphes (1) ou (2) ci-dessus, le tribunal institué conformément à l'article XIII devra, à la demande de cette Partie Contractante, demander aux Parties Contractantes un rapport écrit indiquant si et dans quelle mesure lesdits paragraphes constituent une défense valide contre la plainte de l'investisseur. Le tribunal devra suspendre la procédure jusqu'à réception du rapport en question.
  - b) À la suite de la demande de tribunal aux termes de l'alinéa 3a), les Parties Contractantes devront, conformément à l'article XV, préparer un rapport écrit, soit en concluant une entente après s'être consultées, soit en s'adressant à un groupe spécial arbitral. Les consultations devront être menées entre les autorités chargées des services financiers des Parties Contractantes. Le rapport devra être transmis au tribunal et il devra être obligatoire pour celui-ci.
  - c) Si, dans un délai de 70 jours après la demande du tribunal, aucune demande d'institution d'un groupe spécial aux termes de l'alinéa 3b) n'est faite et qu'aucun rapport n'est reçu par le tribunal, le tribunal peut trancher l'affaire.
4. Les groupes spéciaux chargés des différends sur des questions prudentielles et sur d'autres questions financières devront posséder les compétences nécessaires leur permettant de connaître du service financier faisant l'objet du litige.
5. L'alinéa 3(b) de l'article II ne s'applique pas aux services financiers.

## ARTICLE XII

### Mesures fiscales

1. Sauf ce que prévoit le présent article, aucune disposition du présent Accord ne s'applique à des mesures fiscales.
2. Le présent Accord n'a pas pour effet de modifier les droits et les obligations des Parties Contractantes aux termes d'un accord fiscal. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et celles d'un accord fiscal, les dispositions de l'accord fiscal s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité.
3. Sous réserve du paragraphe (2), une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale d'une Partie Contractante contrevient à une entente conclue entre les autorités du gouvernement central d'une Partie Contractante et l'investisseur relativement à un investissement est considérée comme une plainte de violation du présent Accord, à moins que les autorités fiscales des Parties Contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion, au plus tard six mois après avoir reçu avis de la plainte par l'investisseur, que la mesure ne contrevient pas à l'entente en question.

- (b) the investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;
  - (c) in any matter involving taxation, the conditions specified in paragraph 5 of Article XII have been fulfilled; and
  - (d) not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.
- 4. The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under:
  - (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965 (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or
  - (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
  - (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
- 5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.
- 6.
  - (a) The consent given under paragraph (5), together with either the consent given under paragraph (3), or the consents given under paragraph (12), shall satisfy the requirements for:
    - (i) written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter II (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules; and
    - (ii) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention").
  - (b) Any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of that Convention.
- 7. A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

4. L'article VIII peut s'appliquer à des mesures fiscales à moins que les autorités fiscales des Parties Contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure fiscale n'est pas une expropriation, et cela dans un délai de six mois après avoir reçu avis d'un investisseur que celui-ci conteste la mesure.
5. Si les autorités fiscales des Parties Contractantes n'arrivent pas à la même conclusion, comme il est indiqué aux paragraphes (3) et (4), dans un délai de six mois après avoir été avisé, l'investisseur peut soumettre sa plainte au mode de règlement prévu par l'article XIII.

### **ARTICLE XIII**

#### **Règlement des différends entre un investisseur et la Partie Contractante d'accueil**

1. Tout différend surgissant entre une Partie Contractante et un investisseur de l'autre Partie Contractante, et se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure prise ou non prise par la première Partie Contractante, constitue une violation du présent Accord, et selon laquelle l'investisseur a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation, est, autant que possible, réglé à l'amiable.
2. Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois après qu'il a surgi, il peut être porté par l'investisseur en arbitrage en conformité avec le paragraphe (4). Aux fins de ce paragraphe, on considère qu'un différend est engagé lorsque l'investisseur d'une Partie Contractante a fait parvenir par écrit à l'autre Partie Contractante un avis alléguant qu'une mesure, prise ou non par cette dernière, est en violation du présent Accord et qu'il a subi des pertes ou des dommages à cause ou par suite de cette violation.
3. Un investisseur peut, en conformité avec le paragraphe (4), porter en arbitrage un différend visé au paragraphe (1), uniquement si les conditions suivantes sont réunies :
  - a) l'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage ;
  - b) l'investisseur a renoncé à son droit d'engager ou de continuer toute autre procédure, relativement à la mesure prétendument contraire au présent Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie Contractante concernée, ou devant un organe quelconque de règlement des différends ;
  - c) si l'affaire se rapporte à des questions fiscales, les conditions prévues au paragraphe (5) de l'article XII sont remplies ; et
  - d) un maximum de trois années se sont écoulées à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, pour la première fois, de la violation prétendue et des pertes ou des dommages qu'elle lui a causés.
4. Le différend sera, au choix de l'investisseur concerné, tranché selon l'une des formules d'arbitrage suivantes :



8. A tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the tribunal's jurisdiction. A tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach of this Agreement. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

9. A tribunal may award, separately or in combination, only:

- (a) monetary damages and any applicable interest;
- (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.

10. An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties.

11. Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Articles XIV and XV.

12. (a) A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case

- (i) any award shall be made to the affected enterprise;
- (ii) the consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required;
- (iii) both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind; and
- (iv) the investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.

- (b) Notwithstanding subparagraph 12(a), where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:

- (i) a consent to arbitration by the enterprise under 12(a)ii); and
- (ii) a waiver from the enterprise under 12(a)iii).



- a) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommée « Convention CIRDI »), à la condition que la Partie Contractante en cause et celle dont l'investisseur est ressortissant soient toutes deux parties à la Convention CIRDI ; ou
  - b) le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à la condition que, la Partie Contractante visée par le différend ou la Partie Contractante de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI ; ou
  - c) un arbitre international ou un tribunal arbitral spécial établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).
5. Chacune des Parties Contractantes consent ici inconditionnellement à ce qu'un différend soit porté en arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.
6. a) Dès lors que le consentement requis en vertu du paragraphe (5), ainsi que celui requis en vertu du paragraphe (3), ou encore ceux requis en vertu du paragraphe (12), sont donnés, il est satisfait aux conditions exigées au regard :
- i) du consentement écrit que doivent donner les parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention du CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire ;
  - ii) de la « convention écrite » qui doit être conclue aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (ci-après dénommée la « Convention de New York »).
- b) Tout arbitrage engagé en vertu du présent article doit se dérouler dans un État qui est partie à la Convention de New York, et les plaintes qui sont portées en arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de ladite Convention, découler d'une relation ou d'une transaction de nature commerciale.
7. Le tribunal constitué en vertu du présent article tranche les points en litige en conformité avec le présent Accord et avec les règles applicables du droit international.
8. Le tribunal peut ordonner une mesure provisoire de protection visant à préserver les droits d'une partie au différend ou à garantir le plein exercice de la compétence du tribunal, et notamment, à cet égard, il peut rendre une ordonnance en vue de préserver des preuves dont une partie au différend a la possession ou le contrôle, ou en vue de protéger la compétence du tribunal. Le tribunal ne peut ordonner une saisie ni interdire l'application de la mesure dont on allègue qu'elle constitue une violation du présent Accord. Aux fins du présent paragraphe, une ordonnance comprend une recommandation.
9. Le tribunal peut seulement ordonner, séparément ou simultanément :
- a) le paiement d'une indemnité ainsi que des intérêts applicables ;



- b) la restitution de biens, auquel cas la sentence devra prévoir la possibilité pour la Partie Contractante visée par le différend de verser une indemnité et les intérêts applicables, plutôt que de restituer les biens.

Le tribunal peut aussi adjuger les dépens conformément aux règles d'arbitrage applicables.

10. La sentence arbitrale est définitive et obligatoire, et elle est exécutoire sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.
11. Les procédures visées par le présent article ne portent pas atteinte aux droits des Parties Contractantes aux termes des articles XIV et XV.
12.
  - a) Une plainte selon laquelle une Partie Contractante a violé le présent Accord et selon laquelle une entreprise, dotée de la personnalité morale et dûment constituée en conformité avec les lois applicables de cette Partie Contractante, a subi des pertes ou des dommages à cause ou par l'effet de cette violation, peut être déposée par un investisseur de l'autre Partie Contractante au nom d'une entreprise que l'investisseur détient ou contrôle, directement ou indirectement. Dans un tel cas,
    - i) la sentence s'adresse à l'entreprise concernée ;
    - ii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux consentir à l'arbitrage ;
    - iii) l'investisseur et l'entreprise doivent tous deux renoncer à tout droit d'engager ou de continuer toute autre procédure, relativement à la mesure prétendue contraire au présent Accord, devant les juridictions civiles ou administratives de la Partie Contractante concernée, ou devant un organe quelconque de règlement des différends ; et
    - iv) l'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois années se sont écoulées depuis la date à laquelle l'entreprise a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, pour la première fois, de la violation prétendue et du préjudice ou du dommage qu'elle lui a causé.
  - b) Nonobstant l'alinéa 12a), lorsque la Partie Contractante visée par le différend a privé l'investisseur du contrôle de l'entreprise, les conditions suivantes ne s'appliquent pas :
    - i) le consentement de l'entreprise à l'arbitrage aux termes du sous-alinéa 12a)ii) ; et
    - ii) la renonciation de l'entreprise aux termes du sous-alinéa 12a)iii).

## ARTICLE XIV

### Consultations and Exchange of Information

Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

## ARTICLE XV

### Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.
2. If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral panel for decision.
3. An arbitral panel shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral panel. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral panel. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel.
4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral panel shall determine its own procedure. The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article.
6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.



## ARTICLE XIV

### Consultations et échange d'informations

L'une ou l'autre Partie Contractante peut demander la tenue de consultations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. L'autre Partie Contractante examine cette demande d'un regard favorable. À la demande d'une Partie Contractante, il doit y avoir échange d'informations sur les mesures prises par l'autre Partie Contractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, les investissements ou les revenus visés par le présent Accord.

## ARTICLE XV

### Différends entre les Parties Contractantes

1. Tout différend entre les Parties Contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est autant que possible réglé à l'amiable par des consultations.
2. Si un différend ne peut être réglé par des consultations, il est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, soumis à un groupe spécial arbitral.
3. Un groupe spécial arbitral est constitué pour chaque différend. Chacune des Parties Contractantes désigne un membre du groupe spécial arbitral dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage. Les deux membres choisissent alors un national d'un État tiers qui, sur approbation des deux Parties Contractantes, est nommé président du groupe spécial arbitral. Le président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres du groupe spécial arbitral.
4. Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une ou l'autre Partie Contractante peut, en l'absence de tout autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le président est un national de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations. Si le vice-président est un national de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le juge de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est pas un national de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes est invité à procéder aux nominations.
5. Le groupe spécial arbitral établit lui-même sa procédure. Il rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision lie les deux Parties Contractantes. Sauf entente contraire, la décision du groupe spécial arbitral est rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément au paragraphe (3) ou (4) du présent article.
6. Chacune des Parties Contractantes supporte les frais de celui des membres qu'elle a nommé au groupe spécial et les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale et elles se partagent par moitié les frais relatifs au président et tous les autres frais restants. Le groupe spécial arbitral peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux Parties Contractantes, et cette ordonnance s'imposera aux deux Parties Contractantes.



7. The Contracting Parties shall, within 60 days of the decision of a panel, reach agreement on the manner in which to resolve their dispute. Such agreement shall normally implement the decision of the panel. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party bringing the dispute shall be entitled to compensation or to suspend benefits of equivalent value to those awarded by the panel.

## ARTICLE XVI

### Transparency

1. The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible, any existing measures that do not conform to the obligations in subparagraph (3)(a) of Article II, Article IV or paragraphs (1) and (2) of Article V.
2. Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.

## ARTICLE XVII

### Application and General Exceptions

1. This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.
2. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.
3. Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:
  - (a) necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;
  - (b) necessary to protect human, animal or plant life or health; or
  - (c) relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption.

7. Les Parties Contractantes doivent, dans un délai de 60 jours après la décision du group spécial, s'entendre sur la façon de régler leur différend. L'entente doit en principe donner suite à la décision du groupe spécial. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie Contractante qui a saisi du différend le groupe spécial a droit à une indemnisation ou elle peut suspendre une quantité d'avantages équivalant à la réparation accordée par le groupe spécial.

## **ARTICLE XVI**

### **Transparence**

1. Les Parties Contractantes devront, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, échanger des lettres énumérant, autant qu'il sera possible, toute mesure existante qui ne sera pas conforme aux obligations énoncées à l'alinéa (3)a) de l'article II, à l'article IV ou aux paragraphes (1) et (2) de l'article V.
2. Chacune des Parties Contractantes veille, autant qu'il sera possible, à ce que ses lois, ses règlements, ses procédures et ses décisions administratives d'application générale se rapportant à toute matière visée par le présent Accord soient publiés promptement ou diffusés de façon à permettre aux intéressés et à l'autre Partie Contractante d'en prendre connaissance.

## **ARTICLE XVII**

### **Champ d'application et exceptions générales**

1. Le présent Accord s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme interdisant à une Partie Contractante d'adopter, de maintenir ou d'appliquer une mesure, par ailleurs compatible avec le présent Accord, quelle considère comme appropriée pour faire en sorte que les activités d'investissements sur son territoire soient menées en tenant compte des questions environnementales.
3. À condition que de telles mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une limitation déguisée aux échanges internationaux ou à l'investissement, le présent Accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie Contractante d'adopter ou de maintenir des mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement :
  - a) nécessaires pour assurer l'observation de lois et de règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord ;
  - b) nécessaires pour protéger la vie ou la santé des êtres humains, des animaux et des végétaux ; ou
  - c) se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non vivantes, si de telles mesures sont appliquées conjointement à des restrictions à la production ou à la consommation intérieures.

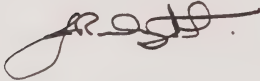
## ARTICLE XVIII

### Entry into Force

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.
  
2. This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XVII inclusive of this Agreement shall remain in force for a period of fifteen years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Ottawa* this *8th* day of *May* 1997, in the English, French, and Armenian languages, all three texts being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

Robert Wright



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ARMENIA**

Garnik Nanagoulian

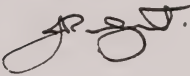
**ARTICLE XVIII****Entrée en vigueur**

1. Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties Contractantes notifie par écrit à l'autre Partie Contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent accord prendra effet un an après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie Contractante. En ce qui concerne les investissements, ou les engagements d'investissement, effectués ou souscrits avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles I à XVII, inclusivement, du présent Accord demeureront en vigueur pendant une période de quinze ans.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

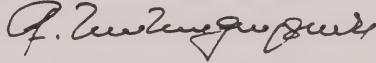
FAIT en double exemplaire à *Ottawa*, ce *8<sup>e</sup>* jour de *mai* 1997, en langues française, anglaise et arménienne, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**



Robert Wright

**POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE**



Garnik Nanagoulian

## ANNEX

1. In accordance with Article IV, subparagraph 2(d), Canada reserves the right to make and maintain exceptions in the sectors or matters listed below:
  - social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);
  - services in any other sector;
  - government securities - as described in SIC 8152;
  - residency requirements for ownership of oceanfront land;
  - measures implementing the Northwest Territories and the Yukon Oil and Gas Accords.
2. For the purpose of this Annex, "SIC" means, with respect to Canada, Standard Industrial Classification numbers as set out in Statistics Canada, *Standard Industrial Classification*, fourth edition, 1980.



## ANNEXE

1. Conformément à l'article IV, alinéa 2d), le Canada se réserve le droit d'établir et de maintenir en vigueur des exceptions dans les secteurs ou les domaines énumérés ci-après :
  - les services sociaux (c.-à-d. le respect des lois d'intérêt public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité ou l'assurance sociales, le bien-être social, l'enseignement public, la formation professionnelle publique, la santé et l'aide à l'enfance) ;
  - les services dans tout autre secteur ;
  - les titres d'État - décrits au numéro 8152 de la CTI ;
  - les conditions de résidence applicables à la propriété immobilière sur le front de mer ;
  - les mesures de mise en oeuvre des Accords des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon sur les hydrocarbures ;
2. Aux fins de la présente Annexe, le sigle « CTI » désigne, dans le cas du Canada, les numéros de la Classification type des industries, tels qu'ils apparaissent dans la *Classification type des industries* de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Armenia for the Promotion and Protection of Investments ( with Annex) "*, done at Ottawa on May 8, 1997, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de " *l'Accord* entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République D'Arménie pour l'encouragement et la protection des investissements (avec Annexe), " fait à Ottawa. le 8 Mai. 1997, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1996

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/22

ISBN 0-660-61099-X

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1996

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/22

ISBN 0-660-61099-X









CANADA

TREATY SERIES 1999/23 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CRIMINAL, BRIBERY

Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions (with Annex)

Paris, December 17, 1997

Signed by Canada December 17, 1997

Ratification by Canada December 17, 1998

In force for Canada February 15, 1999

---

## CRIMINEL, CORRUPTION

Convention sur la lutte contre la corruption d'agents public étrangers dans les transactions commerciales internationales (avec Annexe)

Paris, le 17 décembre 1997

Signé par le Canada le 17 décembre 1997

Ratification du Canada le 17 décembre 1998

En vigueur pour le Canada le 15 février 1999

---







CANADA

TREATY SERIES **1999/23** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## **CRIMINAL, BRIBERY**

Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions (with Annex)

Paris, December 17, 1997

Signed by Canada December 17, 1997

Ratification by Canada December 17, 1998

In force for Canada February 15, 1999

---

## **CRIMINEL, CORRUPTION**

Convention sur la lutte contre la corruption d'agents public étrangers dans les transactions commerciales internationales (avec Annexe)

Paris, le 17 décembre 1997

Signé par le Canada le 17 décembre 1997

Ratification du Canada le 17 décembre 1998

En vigueur pour le Canada le 15 février 1999

---

**CONVENTION**  
SUR LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION  
D'AGENTS PUBLIC ETRANGERS DANS  
LES TRANSACTIONS COMMERCIALES INTERNATIONALES

**CONVENTION**  
ON COMBATING BRIBERY OF  
FOREIGN PUBLIC OFFICIALS IN  
INTERNATIONAL BUSINESS TRANSACTIONS



**CONVENTION**

SUR LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION  
D'AGENTS PUBLIC ETRANGERS DANS  
LES TRANSACTIONS COMMERCIALES INTERNATIONALES

**CONVENTION**

ON COMBATING BRIBERY OF  
FOREIGN PUBLIC OFFICIALS IN  
INTERNATIONAL BUSINESS TRANSACTIONS

## CONVENTION ON COMBATING BRIBERY OF FOREIGN PUBLIC OFFICIALS IN INTERNATIONAL BUSINESS TRANSACTIONS

### Preamble

#### The Parties,

**Considering** that bribery is a widespread phenomenon in international business transactions, including trade and investment, which raises serious moral and political concerns, undermines good governance and economic development, and distorts international competitive conditions;

**Considering** that all countries share a responsibility to combat bribery in international business transactions;

**Having regard** to the Revised Recommendation on Combating Bribery in International Business Transactions, adopted by the Council of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) on 23 May 1997, C(97)123/FINAL, which, *inter alia*, called for effective measures to deter, prevent and combat the bribery of foreign public officials in connection with international business transactions, in particular the prompt criminalisation of such bribery in an effective and co-ordinated manner and in conformity with the agreed common elements set out in that Recommendation and with the jurisdictional and other basic legal principles of each country;

**Welcoming** other recent developments which further advance international understanding and co-operation in combating bribery of public officials, including actions of the United Nations, the World Bank, the International Monetary Fund, the World Trade Organisation, the Organisation of American States, the Council of Europe and the European Union;

**Welcoming** the efforts of companies, business organisations and trade unions as well as other non-governmental organisations to combat bribery;

**Recognising** the role of governments in the prevention of solicitation of bribes from individuals and enterprises in international business transactions;

**Recognising** that achieving progress in this field requires not only efforts on a national level but also multilateral co-operation, monitoring and follow-up;

# CONVENTION SUR LA LUTTE CONTRE LA CORRUPTION D'AGENTS PUBLICS ÉTRANGERS DANS LES TRANSACTIONS COMMERCIALES INTERNATIONALES

## Préambule

### Les Parties,

**Considérant** que la corruption est un phénomène répandu dans les transactions commerciales internationales, y compris dans le domaine des échanges et de l'investissement, qui suscite de graves préoccupations morales et politiques, affecte la bonne gestion des affaires publiques et le développement économique et fausse les conditions internationales de concurrence ;

**Considérant** que la responsabilité de la lutte contre la corruption dans le cadre de transactions commerciales internationales incombe à tous les pays ;

**Vu** la recommandation révisée sur la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales, adoptée par le Conseil de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques (OCDE) le 23 mai 1997, C(97)123/FINAL, qui, entre autres, demande que soient prises des mesures efficaces pour décourager, prévenir et combattre la corruption d'agents publics étrangers dans le cadre de transactions commerciales internationales et, en particulier, que cette corruption soit rapidement incriminée de façon efficace et coordonnée en conformité avec les éléments communs convenus qui figurent dans cette recommandation ainsi qu'avec les principes de compétence et les autres principes juridiques fondamentaux applicables dans chaque pays ;

**Se félicitant** d'autres initiatives récentes qui font progresser l'entente et la coopération internationales en matière de lutte contre la corruption d'agents publics, notamment les actions menées par les Nations Unies, la Banque mondiale, le Fonds monétaire international, l'Organisation mondiale du commerce, l'Organisation des États américains, le Conseil de l'Europe et l'Union européenne ;

**Se félicitant** des efforts des entreprises, des organisations patronales et syndicales ainsi que d'autres organisations non gouvernementales dans la lutte contre la corruption ;

**Reconnaissant** le rôle des gouvernements dans la prévention des sollicitations de pots-de-vin de la part des individus et des entreprises dans les transactions commerciales internationales ;

**Reconnaissant** que tout progrès dans ce domaine exige non seulement des efforts de chaque pays, mais aussi une coopération, une surveillance et un suivi au niveau multilatéral ;

**Recognising** that achieving equivalence among the measures to be taken by the Parties is an essential object and purpose of the Convention, which requires that the Convention be ratified without derogations affecting this equivalence;

**Have agreed as follows:**

## **Article 1**

### **The Offence of Bribery of Foreign Public Officials**

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish that it is a criminal offence under its law for any person intentionally to offer, promise or give any undue pecuniary or other advantage, whether directly or through intermediaries, to a foreign public official, for that official or for a third party, in order that the official act or refrain from acting in relation to the performance of official duties, in order to obtain or retain business or other improper advantage in the conduct of international business.
2. Each Party shall take any measures necessary to establish that complicity in, including incitement, aiding and abetting, or authorisation of an act of bribery of a foreign public official shall be a criminal offence. Attempt and conspiracy to bribe a foreign public official shall be criminal offences to the same extent as attempt and conspiracy to bribe a public official of that Party.
3. The offences set out in paragraphs 1 and 2 above are hereinafter referred to as "bribery of a foreign public official".
4. For the purpose of this Convention:
  - a. "foreign public official" means any person holding a legislative, administrative or judicial office of a foreign country, whether appointed or elected; any person exercising a public function for a foreign country, including for a public agency or public enterprise; and any official or agent of a public international organisation;
  - b. "foreign country" includes all levels and subdivisions of government, from national to local;
  - c. "act or refrain from acting in relation to the performance of official duties" includes any use of the public official's position, whether or not within the official's authorised competence.

**Reconnaissant** qu'assurer l'équivalence entre les mesures que doivent prendre les Parties constitue un objet et un but essentiels de la convention qui exigent que la convention soit ratifiée sans dérogations affectant cette équivalence ;

**Sont convenues de ce qui suit :**

## **Article 1**

### **L'infraction de corruption d'agents publics étrangers**

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que constitue une infraction pénale en vertu de sa loi le fait intentionnel, pour toute personne, d'offrir, de promettre ou d'octroyer un avantage indu pécuniaire ou autre, directement ou par des intermédiaires, à un agent public étranger, à son profit ou au profit d'un tiers, pour que cet agent agisse ou s'abstienne d'agir dans l'exécution de fonctions officielles, en vue d'obtenir ou conserver un marché ou un autre avantage indu dans le commerce international.

2. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que constitue une infraction pénale le fait de se rendre complice d'un acte de corruption d'un agent public étranger, y compris par instigation, assistance ou autorisation. La tentative et le complot en vue de corrompre un agent public étranger devront constituer une infraction pénale dans la mesure où la tentative et le complot en vue de corrompre un agent public de cette Partie constituent une telle infraction.

3. Les infractions définies aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont dénommées ci-après "corruption d'un agent public étranger".

4. Aux fins de la présente convention :

- a. "agent public étranger" désigne toute personne qui détient un mandat législatif, administratif ou judiciaire dans un pays étranger, qu'elle ait été nommée ou élue, toute personne exerçant une fonction publique pour un pays étranger, y compris pour une entreprise ou un organisme publics et tout fonctionnaire ou agent d'une organisation internationale publique ;
- b. "pays étranger" comprend tous les niveaux et subdivisions d'administration, du niveau national au niveau local ;
- c. "agir ou s'abstenir d'agir dans l'exécution de fonctions officielles" désigne toute utilisation qui est faite de la position officielle de l'agent public, que cette utilisation relève ou non des compétences conférées à cet agent.



## **Article 2**

### **Responsibility of Legal Persons**

Each Party shall take such measures as may be necessary, in accordance with its legal principles, to establish the liability of legal persons for the bribery of a foreign public official.

## **Article 3**

### **Sanctions**

1. The bribery of a foreign public official shall be punishable by effective, proportionate and dissuasive criminal penalties. The range of penalties shall be comparable to that applicable to the bribery of the Party's own public officials and shall, in the case of natural persons, include deprivation of liberty sufficient to enable effective mutual legal assistance and extradition.
2. In the event that, under the legal system of a Party, criminal responsibility is not applicable to legal persons, that Party shall ensure that legal persons shall be subject to effective, proportionate and dissuasive non-criminal sanctions, including monetary sanctions, for bribery of foreign public officials.
3. Each Party shall take such measures as may be necessary to provide that the bribe and the proceeds of the bribery of a foreign public official, or property the value of which corresponds to that of such proceeds, are subject to seizure and confiscation or that monetary sanctions of comparable effect are applicable.
4. Each Party shall consider the imposition of additional civil or administrative sanctions upon a person subject to sanctions for the bribery of a foreign public official.

## **Article 4**

### **Jurisdiction**

1. Each Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the bribery of a foreign public official when the offence is committed in whole or in part in its territory.
2. Each Party which has jurisdiction to prosecute its nationals for offences committed abroad shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction to do so in respect of the bribery of a foreign public official, according to the same principles.

## Article 2

### Responsabilité des personnes morales

Chaque Partie prend les mesures nécessaires, conformément à ses principes juridiques, pour établir la responsabilité des personnes morales en cas de corruption d'un agent public étranger.

## Article 3

### Sanctions

1. La corruption d'un agent public étranger doit être passible de sanctions pénales efficaces, proportionnées et dissuasives. L'éventail des sanctions applicables doit être comparable à celui des sanctions applicables à la corruption des agents publics de la Partie en question et doit, dans le cas des personnes physiques, inclure des peines privatives de liberté suffisantes pour permettre une entraide judiciaire efficace et l'extradition.

2. Si, dans le système juridique d'une Partie, la responsabilité pénale n'est pas applicable aux personnes morales, cette Partie fait en sorte que les personnes morales soient passibles de sanctions non pénales efficaces, proportionnées et dissuasives, y compris pécuniaires, en cas de corruption d'agents publics étrangers.

3. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour assurer que l'instrument et les produits de la corruption d'un agent public étranger ou des avoirs d'une valeur équivalente à celle de ces produits puissent faire l'objet d'une saisie et d'une confiscation ou que des sanctions pécuniaires d'un effet comparable soient prévues.

4. Chaque Partie envisage l'application de sanctions complémentaires civiles ou administratives à toute personne soumise à des sanctions pour corruption d'un agent public étranger.

## Article 4

### Compétence

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de la corruption d'un agent public étranger lorsque l'infraction est commise en tout ou partie sur son territoire.

2. Chaque Partie ayant compétence pour poursuivre ses ressortissants à raison d'infractions commises à l'étranger prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence à l'égard de la corruption d'un agent public étranger selon les mêmes principes.

3. When more than one Party has jurisdiction over an alleged offence described in this Convention, the Parties involved shall, at the request of one of them, consult with a view to determining the most appropriate jurisdiction for prosecution.

4. Each Party shall review whether its current basis for jurisdiction is effective in the fight against the bribery of foreign public officials and, if it is not, shall take remedial steps.

## **Article 5**

### **Enforcement**

Investigation and prosecution of the bribery of a foreign public official shall be subject to the applicable rules and principles of each Party. They shall not be influenced by considerations of national economic interest, the potential effect upon relations with another State or the identity of the natural or legal persons involved.

## **Article 6**

### **Statute of Limitations**

Any statute of limitations applicable to the offence of bribery of a foreign public official shall allow an adequate period of time for the investigation and prosecution of this offence.

## **Article 7**

### **Money Laundering**

Each Party which has made bribery of its own public official a predicate offence for the purpose of the application of its money laundering legislation shall do so on the same terms for the bribery of a foreign public official, without regard to the place where the bribery occurred.

## **Article 8**

### **Accounting**

1. In order to combat bribery of foreign public officials effectively, each Party shall take such measures as may be necessary, within the framework of its laws and regulations regarding the maintenance of books and records, financial statement disclosures, and accounting and auditing standards, to prohibit the establishment of off-the-books accounts, the making of off-the-books or inadequately identified transactions, the recording of non-existent expenditures, the entry of liabilities with incorrect identification of their object, as well as the use of false documents, by companies subject to those laws and regulations, for the purpose of bribing foreign public officials or of hiding such bribery.

3. Lorsque plusieurs Parties ont compétence à l'égard d'une infraction présumée visée dans la présente convention, les Parties concernées se concertent, à la demande de l'une d'entre elles, afin de décider quelle est celle qui est la mieux à même d'exercer les poursuites.

4. Chaque Partie examine si le fondement actuel de sa compétence est efficace pour lutter contre la corruption d'agents publics étrangers ; si tel n'est pas le cas, elle prend les mesures correctrices appropriées.

## **Article 5**

### **Mise en oeuvre**

Les enquêtes et poursuites en cas de corruption d'un agent public étranger sont soumises aux règles et principes applicables de chaque Partie. Elles ne seront pas influencées par des considérations d'intérêt économique national, les effets possibles sur les relations avec un autre État ou l'identité des personnes physiques ou morales en cause.

## **Article 6**

### **Prescription**

Le régime de prescription de l'infraction de corruption d'un agent public étranger devra ménager un délai suffisant pour l'enquête et les poursuites relatives à cette infraction.

## **Article 7**

### **Blanchiment de capitaux**

Chaque Partie ayant fait en sorte que la corruption de ses agents publics soit une infraction principale aux fins de l'application de sa législation relative au blanchiment de capitaux prendra la même mesure en cas de corruption d'un agent public étranger, quel que soit le lieu où la corruption s'est produite.

## **Article 8**

### **Normes comptables**

1. Pour combattre efficacement la corruption d'agents publics étrangers, chaque Partie prend les mesures nécessaires, dans le cadre de ses lois et règlements concernant la tenue de livres et états comptables, la publication d'informations sur les états financiers et les normes de comptabilité et de vérification des comptes, pour interdire aux entreprises soumises à ces lois et règlements l'établissement de comptes hors livres, les opérations hors livres ou insuffisamment identifiées, l'enregistrement de dépenses inexistantes, l'enregistrement d'éléments de passif dont l'objet n'est pas correctement identifié, ainsi que l'utilisation de faux documents, dans le but de corrompre un agent public étranger ou de dissimuler cette corruption.

2. Each Party shall provide effective, proportionate and dissuasive civil, administrative or criminal penalties for such omissions and falsifications in respect of the books, records, accounts and financial statements of such companies.

## **Article 9**

### **Mutual Legal Assistance**

1. Each Party shall, to the fullest extent possible under its laws and relevant treaties and arrangements, provide prompt and effective legal assistance to another Party for the purpose of criminal investigations and proceedings brought by a Party concerning offences within the scope of this Convention and for non-criminal proceedings within the scope of this Convention brought by a Party against a legal person. The requested Party shall inform the requesting Party, without delay, of any additional information or documents needed to support the request for assistance and, where requested, of the status and outcome of the request for assistance.

2. Where a Party makes mutual legal assistance conditional upon the existence of dual criminality, dual criminality shall be deemed to exist if the offence for which the assistance is sought is within the scope of this Convention.

3. A Party shall not decline to render mutual legal assistance for criminal matters within the scope of this Convention on the ground of bank secrecy.

## **Article 10**

### **Extradition**

1. Bribery of a foreign public official shall be deemed to be included as an extraditable offence under the laws of the Parties and the extradition treaties between them.

2. If a Party which makes extradition conditional on the existence of an extradition treaty receives a request for extradition from another Party with which it has no extradition treaty, it may consider this Convention to be the legal basis for extradition in respect of the offence of bribery of a foreign public official.

3. Each Party shall take any measures necessary to assure either that it can extradite its nationals or that it can prosecute its nationals for the offence of bribery of a foreign public official. A Party which declines a request to extradite a person for bribery of a foreign public official solely on the ground that the person is its national shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution.



2. Chaque Partie prévoit des sanctions civiles, administratives ou pénales efficaces, proportionnées et dissuasives en cas de telles omissions ou falsifications dans les livres, les documents, les comptes et les états financiers de ces entreprises.

## **Article 9**

### **Entraide judiciaire**

1. Chaque Partie accorde, autant que le permettent ses lois et ses instruments internationaux pertinents, une entraide judiciaire prompte et efficace aux autres Parties aux fins des enquêtes et des procédures pénales engagées par une Partie pour les infractions relevant de la présente convention ainsi qu'aux fins des procédures non pénales relevant de la présente convention engagées par une Partie contre des personnes morales. La Partie requise informe la Partie requérante, sans retard, de tout élément ou document additionnels qu'il est nécessaire de présenter à l'appui de la demande d'entraide et, sur demande, des suites données à cette demande d'entraide.

2. Lorsqu'une Partie subordonne l'entraide judiciaire à une double incrimination, celle-ci est réputée exister si l'infraction pour laquelle l'entraide est demandée relève de la présente convention.

3. Une Partie ne peut refuser d'accorder l'entraide judiciaire en matière pénale dans le cadre de la présente convention en invoquant le secret bancaire.

## **Article 10**

### **Extradition**

1. La corruption d'un agent public étranger est réputée constituer une infraction pouvant donner lieu à extradition en vertu du droit des Parties et des conventions d'extradition entre celles-ci.

2. Lorsqu'une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'une convention d'extradition reçoit une demande d'extradition de la part d'une autre Partie avec laquelle elle n'a pas de convention d'extradition, elle peut considérer la présente convention comme base juridique pour l'extradition en ce qui concerne l'infraction de corruption d'un agent public étranger.

3. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour faire en sorte soit de pouvoir extradier ses ressortissants, soit de pouvoir les poursuivre à raison de l'infraction de corruption d'un agent public étranger. Une Partie qui refuse une demande d'extradition d'une personne pour corruption d'un agent public étranger au seul motif que cette personne est son ressortissant doit soumettre l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuites.

4. Extradition for bribery of a foreign public official is subject to the conditions set out in the domestic law and applicable treaties and arrangements of each Party. Where a Party makes extradition conditional upon the existence of dual criminality, that condition shall be deemed to be fulfilled if the offence for which extradition is sought is within the scope of Article 1 of this Convention.

## **Article 11**

### **Responsible Authorities**

For the purposes of Article 4, paragraph 3, on consultation, Article 9, on mutual legal assistance and Article 10, on extradition, each Party shall notify to the Secretary-General of the OECD an authority or authorities responsible for making and receiving requests, which shall serve as channel of communication for these matters for that Party, without prejudice to other arrangements between Parties.

## **Article 12**

### **Monitoring and Follow-up**

The Parties shall co-operate in carrying out a programme of systematic follow-up to monitor and promote the full implementation of this Convention. Unless otherwise decided by consensus of the Parties, this shall be done in the framework of the OECD Working Group on Bribery in International Business Transactions and according to its terms of reference, or within the framework and terms of reference of any successor to its functions, and Parties shall bear the costs of the programme in accordance with the rules applicable to that body.

## **Article 13**

### **Signature and Accession**

1. Until its entry into force, this Convention shall be open for signature by OECD members and by non-members which have been invited to become full participants in its Working Group on Bribery in International Business Transactions.

2. Subsequent to its entry into force, this Convention shall be open to accession by any non-signatory which is a member of the OECD or has become a full participant in the Working Group on Bribery in International Business Transactions or any successor to its functions. For each such non-signatory, the Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of its instrument of accession.

4. L'extradition pour corruption d'un agent public étranger est soumise aux conditions fixées par le droit national et par les accords et arrangements applicables pour chaque Partie. Lorsqu'une Partie subordonne l'extradition à l'existence d'une double incrimination, cette condition est réputée remplie lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée relève de l'article 1 de la présente convention.

## **Article 11**

### **Autorités responsables**

Aux fins de la concertation prévue à l'article 4, paragraphe 3, de l'entraide judiciaire prévue à l'article 9 et de l'extradition prévue à l'article 10, chaque Partie notifie au Secrétaire général de l'OCDE une autorité ou des autorités, chargées de l'envoi et de la réception des demandes, qui joueront le rôle d'interlocuteur pour cette Partie pour ces matières, sans préjudice d'autres arrangements entre les Parties.

## **Article 12**

### **Surveillance et suivi**

Les Parties coopèrent pour mettre en oeuvre un programme de suivi systématique afin de surveiller et promouvoir la pleine application de la présente convention. Sauf décision contraire prise par consensus des Parties, cette action est menée au sein du Groupe de travail de l'OCDE sur la corruption dans le cadre de transactions commerciales internationales et conformément au mandat de ce Groupe, ou au sein et conformément au mandat de tout organe qui pourrait lui succéder dans ses fonctions, et les Parties supportent le coût du programme selon les règles applicables à cet organe.

## **Article 13**

### **Signature et adhésion**

1. Jusqu'à la date de son entrée en vigueur, la présente convention est ouverte à la signature des pays membres de l'OCDE et des non membres qui ont été invités à devenir participants à part entière aux activités de son Groupe de travail sur la corruption dans le cadre de transactions commerciales internationales.

2. Après son entrée en vigueur, la présente convention est ouverte à l'adhésion de tout non-signataire devenu membre de l'OCDE ou participant à part entière au Groupe de travail sur la corruption dans le cadre de transactions commerciales internationales ou à tout organe lui succédant dans ses fonctions. Pour chaque non-signataire adhérent à la convention, la convention entre en vigueur le soixantième jour suivant la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

## **Article 14**

### **Ratification and Depositary**

1. This Convention is subject to acceptance, approval or ratification by the Signatories, in accordance with their respective laws.
2. Instruments of acceptance, approval, ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the OECD, who shall serve as Depositary of this Convention.

## **Article 15**

### **Entry into Force**

1. This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date upon which five of the ten countries which have the ten largest export shares set out in the annexed document, and which represent by themselves at least sixty per cent of the combined total exports of those ten countries, have deposited their instruments of acceptance, approval, or ratification. For each Signatory depositing its instrument after such entry into force, the Convention shall enter into force on the sixtieth day after deposit of its instrument.
2. If, after 31 December 1998, the Convention has not entered into force under paragraph 1 above, any Signatory which has deposited its instrument of acceptance, approval or ratification may declare in writing to the Depositary its readiness to accept entry into force of this Convention under this paragraph 2. The Convention shall enter into force for such a Signatory on the sixtieth day following the date upon which such declarations have been deposited by at least two Signatories. For each Signatory depositing its declaration after such entry into force, the Convention shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit.

## **Article 16**

### **Amendment**

Any Party may propose the amendment of this Convention. A proposed amendment shall be submitted to the Depositary which shall communicate it to the other Parties at least sixty days before convening a meeting of the Parties to consider the proposed amendment. An amendment adopted by consensus of the Parties, or by such other means as the Parties may determine by consensus, shall enter into force sixty days after the deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval by all of the Parties, or in such other circumstances as may be specified by the Parties at the time of adoption of the amendment.

## **Article 14**

### **Ratification et dépôt**

1. La présente convention est soumise à acceptation, approbation ou ratification par les signataires conformément à leur loi.
2. Les instruments d'acceptation, d'approbation, de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'OCDE, dépositaire de la présente convention.

## **Article 15**

### **Entrée en vigueur**

1. La présente convention entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date à laquelle cinq pays qui comptent parmi les dix premiers pays pour la part des exportations, selon le document annexé, et qui représentent à eux cinq au moins soixante pour cent des exportations totales cumulées de ces dix pays, auront déposé leur instrument d'acceptation, d'approbation ou de ratification. Pour chaque signataire déposant son instrument après cette entrée en vigueur, la convention entrera en vigueur le soixantième jour suivant le dépôt de cet instrument.
2. Si la convention n'est pas entrée en vigueur le 31 décembre 1998 conformément au paragraphe 1, tout signataire ayant déposé son instrument d'acceptation, d'approbation ou de ratification peut déclarer par écrit au dépositaire qu'il est prêt à accepter l'entrée en vigueur de la convention conformément au présent paragraphe 2. La convention entrera en vigueur pour ce signataire le soixantième jour suivant la date à laquelle une telle déclaration aura été faite par au moins deux signataires. Pour chaque signataire ayant déposé sa déclaration après cette entrée en vigueur, la convention entrera en vigueur le soixantième jour suivant la date du dépôt.

## **Article 16**

### **Modification**

Toute Partie peut proposer de modifier la présente convention. La modification proposée est soumise au dépositaire, qui la transmet aux autres Parties au moins soixante jours avant de convoquer une réunion des Parties pour l'examiner. Toute modification, adoptée par consensus des Parties ou selon toute autre modalité que les Parties fixeront par consensus, entre en vigueur soixante jours après le dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par toutes les Parties, ou selon toutes autres conditions qui pourront être fixées par les Parties au moment de l'adoption de la modification.



**Article 17****Withdrawal**

A Party may withdraw from this Convention by submitting written notification to the Depositary. Such withdrawal shall be effective one year after the date of the receipt of the notification. After withdrawal, co-operation shall continue between the Parties and the Party which has withdrawn on all requests for assistance or extradition made before the effective date of withdrawal which remain pending.

**Article 17****Retrait**

Une Partie peut se retirer de la présente convention par notification écrite au dépositaire. Ce retrait prend effet un an après la date de réception de la notification. Après le retrait, la coopération se poursuit entre les Parties et la Partie qui s'est retirée pour toutes les demandes d'entraide ou d'extradition présentées avant la date d'effet du retrait.

Fait à Paris ce dix-sept décembre, mil neuf cent quatre-vingt dix-sept, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Done in Paris this seventeenth day of December, Nineteen Hundred and Ninety-Seven in the French and English languages, each text being equally authentic.

Pour la République Fédérale d'Allemagne  
For the Federal Republic of Germany

*W. L. ...*

*... ..*

Pour la République Argentine  
For the Argentine Republic

*[Signature]*

Pour l'Australie  
For Australia

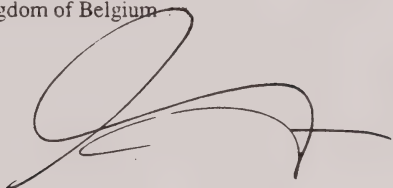
7 décembre 1998 7th December 1998



Pour la République d'Autriche  
For the Republic of Austria



Pour le Royaume de Belgique  
For the Kingdom of Belgium



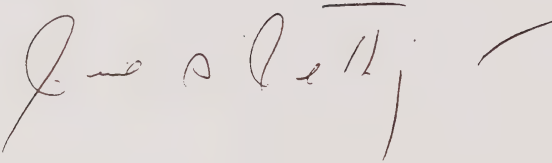
Pour la République Fédérative du Brésil  
For the Federative Republic of Brazil



Pour la République de Bulgarie  
For the Republic of Bulgaria



Pour le Canada  
For Canada



Pour le Chili  
For Chile



Pour la République de Corée  
For the Republic of Korea

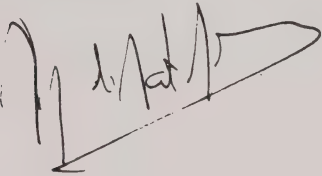




Pour le Royaume du Danemark  
For the Kingdom of Denmark



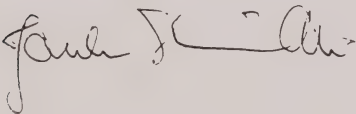
Pour le Royaume d'Espagne  
For the Kingdom of Spain



Pour les États-Unis d'Amérique  
For the United States of America



Pour la République de Finlande  
For the Republic of Finland



Pour la République Française  
For the Republic of France

Elisabeth Guigou

Dominique Strauss-Kahn.

Pour la République Hellénique  
For the Hellenic Republic



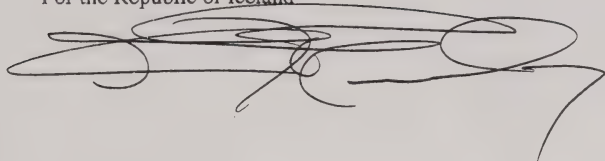
Pour la République de Hongrie  
For the Republic of Hungary

Viktor Orbán

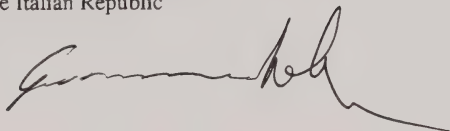
Pour l'Irlande  
For Ireland

Mary Malone

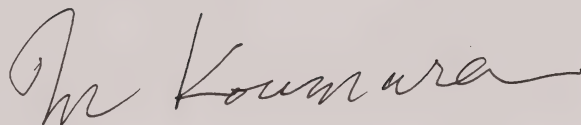
Pour la République d'Islande  
For the Republic of Iceland

A complex, stylized handwritten signature in black ink, featuring multiple loops and a long horizontal stroke at the bottom.

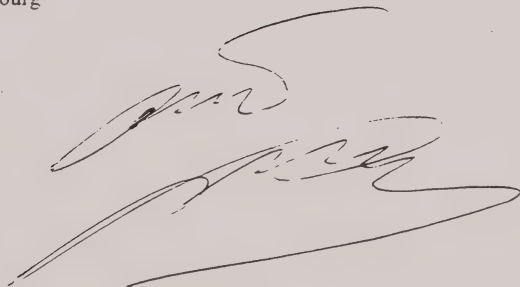
Pour la République Italienne  
For the Italian Republic

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and a long horizontal stroke at the end.

Pour le Japon  
For Japan

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'M' followed by the name 'Koumura' in a cursive script.

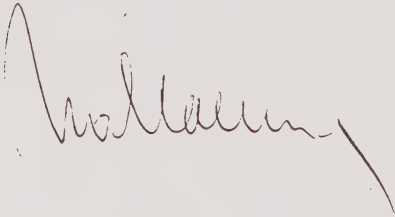
Pour le Luxembourg  
For Luxembourg

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'L' followed by a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Pour les États-Unis Mexicains  
For the United Mexican States



Pour le Royaume de Norvège  
For the Kingdom of Norway



Pour la Nouvelle-Zélande  
For New Zealand



Pour le Royaume des Pays-Bas  
For the Kingdom of the Netherlands



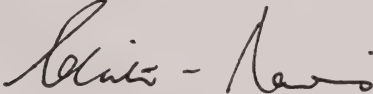
Pour la République de Pologne  
For the Republic of Poland



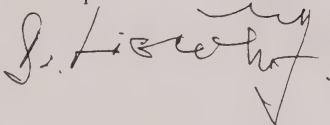
Pour la République Portugaise  
For the Republic of Portugal



Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord  
For the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

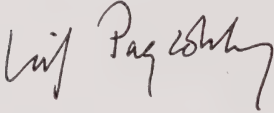


Pour la République Slovaque  
For the Slovak Republic






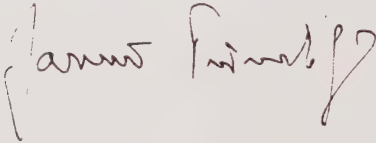
Pour le Royaume de Suède  
For the Kingdom of Sweden



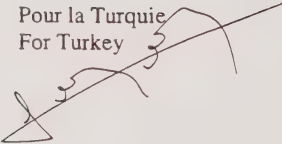
Pour la Confédération Suisse  
For the Swiss Confederation



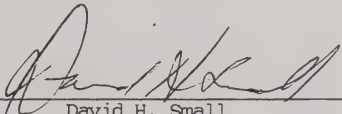
Pour la République Tchèque  
For the Czech Republic



Pour la Turquie  
For Turkey



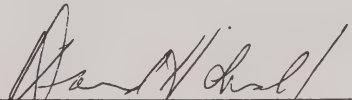
Certified true copy of the definitive text of the Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions Adopted by the Negotiating Conference on 21 November 1997.

  
 \_\_\_\_\_  
 David H. Small

Head of the Legal Directorate

Paris, 17 Dec. 1998

Copie certifiée conforme au texte définitif sur la Convention sur la lutte contre la corruption d'agents publics étrangers dans les transactions commerciales internationales adopté par la Conférence de Négociation, le 21 novembre 1997.

  
 \_\_\_\_\_  
 David H. Small

David H. Small

Chef de la Direction Juridique

Paris, 17 décembre 1998



## ANNEX

## DAFFE/IME/BR(97)18/FINAL

## STATISTICS ON OECD EXPORTS

OECD EXPORTS			
	1990-1996	1990-1996	1990-1996
	US\$ million	%	%
		of Total OECD	of 10 largest
United States	287 118	15,9%	19,7%
Germany	254 746	14,1%	17,5%
Japan	212 665	11,8%	14,6%
France	138 471	7,7%	9,5%
United Kingdom	121 258	6,7%	8,3%
Italy	112 449	6,2%	7,7%
Canada	91 215	5,1%	6,3%
Korea (1)	81 364	4,5%	5,6%
Netherlands	81 264	4,5%	5,6%
Belgium-Luxembourg	78 598	4,4%	5,4%
<b>Total 10 largest</b>	<b>1 459 148</b>	<b>81,0%</b>	<b>100%</b>
Spain	42 469	2,4%	
Switzerland	40 395	2,2%	
Sweden	36 710	2,0%	
Mexico (1)	34 233	1,9%	
Australia	27 194	1,5%	
Denmark	24 145	1,3%	
Austria*	22 432	1,2%	
Norway	21 666	1,2%	
Ireland	19 217	1,1%	
Finland	17 296	1,0%	
Poland (1) **	12 652	0,7%	
Portugal	10 801	0,6%	
Turkey *	8 027	0,4%	
Hungary **	6 795	0,4%	
New Zealand	6 663	0,4%	
Czech Republic ***	6 263	0,3%	
Greece *	4 606	0,3%	
Iceland	949	0,1%	
<b>Total OECD</b>	<b>1 801 661</b>	<b>100%</b>	

Notes: \* 1990-1995; \*\* 1991-1996; \*\*\* 1993-1996

Source: OECD, (1) IMF

## ANNEXE

DAFFE/IME/BR(97)18/FINAL

## STATISTIQUES DES EXPORTATIONS DE L'OCDE

EXPORTATIONS OCDE			
	1990-1996	1990-1996	1990-1996
	US\$ million	%	%
		du Total OCDE	des 10 premiers
Etats Unis	287 118	15,9%	19,7%
Allemagne	254 746	14,1%	17,5%
Japon	212 665	11,8%	14,6%
France	138 471	7,7%	9,5%
Royaume Uni	121 258	6,7%	8,3%
Italie	112 449	6,2%	7,7%
Canada	91 215	5,1%	6,3%
Corée (1)	81 364	4,5%	5,6%
Pays Bas	81 264	4,5%	5,6%
Belgique-Luxembourg	78 598	4,4%	5,4%
<b>Total 10 premiers</b>	<b>1 459 148</b>	<b>81,0%</b>	<b>100%</b>
Espagne	42 469	2,4%	
Suisse	40 395	2,2%	
Suède	36 710	2,0%	
Mexique (1)	34 233	1,9%	
Australie	27 194	1,5%	
Danemark	24 145	1,3%	
Autriche*	22 432	1,2%	
Norvège	21 666	1,2%	
Irlande	19 217	1,1%	
Finlande	17 296	1,0%	
Pologne (1) **	12 652	0,7%	
Portugal	10 801	0,6%	
Turquie *	8 027	0,4%	
Hongrie **	6 795	0,4%	
Nouvelle Zélande	6 663	0,4%	
République Tchèque ***	6 263	0,3%	
Grèce *	4 606	0,3%	
Islande	949	0,1%	
<b>Total OCDE</b>	<b>1 801 661</b>	<b>100%</b>	

Légende : \* 1990-1995; \*\* 1991-1996; \*\*\* 1993-1996

Source : OCDE, (1) FMI

Concerning Belgium-Luxembourg: Trade statistics for Belgium and Luxembourg are available only on a combined basis for the two countries. For purposes of Article 15, paragraph 1 of the Convention, if either Belgium or Luxembourg deposits its instrument of acceptance, approval or ratification, or if both Belgium and Luxembourg deposit their instruments of acceptance, approval or ratification, it shall be considered that one of the countries which have the ten largest exports shares has deposited its instrument and the joint exports of both countries will be counted towards the 60 percent of combined total exports of those ten countries, which is required for entry into force under this provision.

Concernant la Belgique et le Luxembourg: Les statistiques des échanges de la Belgique et du Luxembourg ne sont disponibles que de cumulées. Dans le cadre de l'article 15, paragraphe 1 de la convention, si la Belgique ou le Luxembourg dépose son instrument d'acceptation, d'approbation ou de ratification ou bien si la Belgique et le Luxembourg déposent leurs instruments d'acceptation, d'approbation ou de ratification, il sera considéré que l'un des pays qui comptent parmi les dix premiers pays pour la part des exportations a déposé son instrument et les exportations cumulées des deux pays seront additionnées en vue d'atteindre, comme requis pour l'entrée en vigueur de la convention, les 60 pour cent des exportations totales cumulées de ces dix pays.





Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Convention on Combatting Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions (with Annex)*, done at Paris on December 17, 1997, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord* sur la lutte contre la corruption d'agents public étrangers dans les transactions commerciales internationales (avec Annexe), fait à Paris le 17 décembre 1997, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/23

ISBN 0-660-61117-1

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/23

ISBN 0-660-61117-1







CANADA

Government  
Publications

TREATY SERIES 1999/24 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the  
**REPUBLIC OF CUBA** on the Serving of Penal Sentences

Havana, January 7, 1999

In force August 10, 1999

---

## TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Traité entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la  
**RÉPUBLIQUE DE CUBA** concernant l'exécution des peines

La Havane, le 7 janvier 1999

En vigueur le 10 août 1999

---









CANADA

TREATY SERIES 1999/24 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRANSFER OF OFFENDERS

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the  
**REPUBLIC OF CUBA** on the Serving of Penal Sentences

Havana, January 7, 1999

In force August 10, 1999

---

## TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Traité entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la  
**RÉPUBLIQUE DE CUBA** concernant l'exécution des peines

La Havane, le 7 janvier 1999

En vigueur le 10 août 1999

---

**TREATY**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA**  
**ON THE SERVING OF PENAL SENTENCES**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA**, (hereinafter referred to as the "Parties"),

**AGREEING** on the necessity of mutual cooperation in the administration of justice; and

**DESIRING** to facilitate the social reintegration of offenders by allowing them to serve their sentences in the country of which they are citizens;

**AGREE** to conclude a treaty on the serving of penal sentences:

**ARTICLE I**

**Scope of Application**

1. Sentences imposed in the Republic of Cuba on Canadian citizens may be served in Canada in penal institutions or under the supervision of Canadian authorities in accordance with the provisions of the present Treaty.
2. Sentences imposed in Canada on Cuban citizens may be served in the Republic of Cuba in penal institutions or under the supervision of Cuban authorities in accordance with the provisions of the present Treaty.

**ARTICLE II**

**Definitions**

For the purposes of the present Treaty:

- a) "Sentencing State" means the Party from which the offender is to be transferred;
- b) "Receiving State" means the Party to which the offender is to be transferred;
- c) "Offender" means a person who, in the territory of either Party, has been sentenced and is serving a term of imprisonment, a term of conditional release, or any other form of community supervision; and
- d) "Pardon" means an act of clemency which cancels the conviction or alters the duration of the sentence.

**TRAITÉ**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**  
**CONCERNANT L'EXÉCUTION DES PEINES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**, (ci-après les «Parties»),

**AYANT** reconnu qu'une collaboration entre eux est nécessaire dans l'administration de la justice; et

**SOUHAITANT** favoriser la réadaptation sociale des délinquants en leur permettant de purger leur peine dans le pays dont ils ont la citoyenneté;

**ONT CONVENU** de signer un traité relatif à l'exécution des peines :

**ARTICLE PREMIER**

**Objet**

1. La peine infligée dans la République de Cuba à un citoyen canadien peut être purgée dans un établissement carcéral au Canada ou sous la surveillance d'autorités canadiennes, conformément aux dispositions du présent Traité.

2. La peine infligée au Canada à un citoyen cubain peut être purgée dans un établissement carcéral de la République de Cuba ou sous la surveillance d'autorités cubaines, conformément aux dispositions du présent Traité.

**ARTICLE II**

**Définitions**

Les définitions suivantes s'appliquent dans le présent Traité :

- a) «Délinquant» La personne condamnée sur le territoire de l'une ou l'autre Partie à une peine d'emprisonnement ou bénéficiant d'une libération conditionnelle ou d'une autre forme de liberté surveillée.
- b) «État expéditeur» Le pays d'où le transfèrement du délinquant doit avoir lieu.
- c) «État récepteur» Le pays à destination duquel le transfèrement doit avoir lieu.
- d) «Pardon» Un acte de clémence qui annule la condamnation ou modifie la durée de la peine.

### ARTICLE III

#### Conditions for Transfer

This Treaty shall apply under the following conditions:

- a) That the conduct for which the offender was sentenced is one which is punishable as an offence in the Receiving State. For this purpose, no account shall be taken of differences that have no bearing on the nature of the offence;
- b) That the offender is a citizen of the Receiving State, and in the case of Cuba, also has permanent residency in Cuba;
- c) That the offender has not been convicted of an offence that is solely an offence under military law;
- d) That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of the application;
- e) That no proceeding by way of appeal or by extraordinary review procedure upon the offender's conviction or sentence is pending in the Sentencing State and that the prescribed time for appeal has expired;
- f) That the offender has consented to the transfer;
- g) That the Sentencing and Receiving States agree to the transfer; and
- h) That the sentence imposed is not the death sentence, unless it has been commuted.

### ARTICLE IV

#### Authority

Each party designates as the authority through which the provisions of this Treaty will be applied: for Canada, the Department of the Solicitor General; for the Republic of Cuba, the Ministry of Justice.

### ARTICLE V

#### Obligation to Inform

An offender to whom the present Treaty may apply shall be informed by the Sentencing State of the content of the present Treaty.

### ARTICLE VI

#### Requests and Replies

1. The offender may express his or her interest to the Sentencing State or to the Receiving State.
2. The request for transfer may be made by the Sentencing State or the Receiving State. The request shall be addressed to the authority of the requested State by the authority of the requesting State. Replies shall be communicated through the same channels without delay.

### **ARTICLE III**

#### **Conditions générales**

L'application du présent Traité est assujettie aux conditions suivantes:

- a) L'infraction pour laquelle le délinquant a été condamné est également punissable dans l'État récepteur. À cet égard, les divergences qui n'ont aucune incidence sur la nature de l'infraction ne sont pas prises en considération;
- b) Le délinquant est citoyen de l'État récepteur, et, pour Cuba, a sa résidence permanente à Cuba;
- c) Le délinquant n'a pas été déclaré coupable et condamné pour une infraction purement militaire;
- d) Au moment de présenter une demande, le délinquant doit encore purger au moins six mois de sa peine;
- e) Aucun appel ou pourvoi accessoire visant la déclaration de culpabilité du délinquant ou sa condamnation n'est en instance dans l'État expéditeur, et le délai imparti pour en interjeter un a expiré;
- f) Le délinquant consent au transfèrement;
- g) L'État expéditeur et l'État récepteur approuvent le transfèrement; et
- h) La peine imposée n'est pas la peine de mort, sauf si elle a été commuée.

### **ARTICLE IV**

#### **Autorités**

Chacune des parties désigne l'autorité habilitée à mettre en oeuvre les dispositions du présent Traité: pour le Canada, le Ministère du Solliciteur général; pour la République de Cuba, le Ministère de la justice.

### **ARTICLE V**

#### **Obligation d'informer le délinquant**

L'État expéditeur explique la teneur du présent Traité à tout délinquant auquel celui-ci est susceptible de s'appliquer.

### **ARTICLE VI**

#### **Demande et réponse**

1. Le délinquant peut signaler à l'État expéditeur ou à l'État récepteur que l'éventualité d'un transfèrement l'intéresse.
2. Le transfèrement peut être demandé par l'État expéditeur ou l'État récepteur. L'autorité compétente de l'État requérant transmet la demande à l'autorité compétente de l'État récepteur, laquelle y répond sans délai par le même moyen de communication.



3. Requests and replies shall be made in writing.
4. The Receiving State and the Sentencing State shall retain absolute discretion to approve or refuse the transfer.
5. In making their decision, each Party shall consider all factors that may contribute to the offender's social reintegration.
6. An offender shall be informed, in writing, of any action and decision taken by either State on the request.

## **ARTICLE VII**

### **Consent and its Verification**

Before the transfer, the Sentencing State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify through an officer designated by the Receiving State, that the offender's consent to the transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

## **ARTICLE VIII**

### **Obligation to furnish information**

1. The Sentencing State shall furnish to the Receiving State a certified copy of the sentence by which the person was convicted, a statement of facts upon which the sentence was based, information on the nature, duration and date of commencement of the sentence and a statement indicating how much of the sentence has already been served, including any pre-trial detention and remission of sentence.
2. The Sentencing State shall provide, whenever appropriate, any medical or social reports on the offender, information about his or her treatment in the Sentencing State and any recommendations for further treatment.
3. The Receiving State may request any additional information regarding the offender to enable it to carry out the provisions of the present Treaty.
4. The above information shall be presented in a duly authenticated form to the Receiving State.

## **ARTICLE IX**

### **Procedure for Transfer**

1. The transfer of the offender shall occur at a place agreed to by both Parties.
2. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender to the prison, penitentiary, or place where the sentence shall be completed.
3. The Receiving State shall be responsible for expenses incurred by it in the transfer of the offender from the time when the offender passes into its custody until the completion of the sentence.

3. La demande et la réponse sont formulées par écrit.
4. L'État récepteur et l'État expéditeur conservent le pouvoir discrétionnaire de faire droit ou non à la demande de transfèrement.
5. Aux fins de prendre une décision, chacune des Parties tient compte de tous les éléments susceptibles de contribuer à la réadaptation sociale du délinquant.
6. Le délinquant est informé par écrit de toute mesure ou décision prise par l'un ou l'autre des États relativement à la demande de transfèrement.

## **ARTICLE VII**

### **Consentement et vérification**

Avant le transfèrement, l'État expéditeur donne à l'État récepteur l'occasion de s'assurer, s'il le souhaite, par l'entremise d'un agent qu'il désigne, que le consentement du délinquant a été donné librement et en toute connaissance de cause quant aux conséquences juridiques du transfèrement.

## **ARTICLE VIII**

### **Obligation de communiquer des renseignements**

1. L'État expéditeur remet à l'État récepteur une copie certifiée conforme du jugement infligeant la peine au délinquant, un exposé des faits qui sont à l'origine de celle-ci, des précisions sur la nature et la durée de la peine, sur le début de son exécution, ainsi que sur la portion de la peine déjà purgée, y compris toute période de détention avant procès et tout sursis de la condamnation.
2. S'il y a lieu, l'État expéditeur fournit des rapports médicaux et sociaux concernant le délinquant, des renseignements sur tout traitement suivi et des recommandations quant à tout traitement ultérieur.
3. L'État récepteur peut demander des renseignements supplémentaires sur le délinquant aux fins de la mise en oeuvre du présent Traité.
4. Les renseignements susmentionnés doivent être dûment authentifiés.

## **ARTICLE IX**

### **Transfèrement**

1. Le transfèrement du délinquant a lieu à l'endroit dont conviennent les deux parties.
2. L'État récepteur est responsable de la garde du délinquant et de son transport à l'établissement carcéral ou à l'endroit où il purgera sa peine.
3. L'État récepteur supporte les frais afférents au transfèrement du délinquant à partir du moment où la garde de ce dernier lui est confiée jusqu'à celui où la peine est purgée en totalité.

## **ARTICLE X**

### **Procedures for Execution of Sentence**

1. The Receiving State shall be bound by legal nature and duration of the sentence as determined by the Sentencing State.
2. If, however, the sentence is incompatible with the laws of the Receiving State, that State shall adapt the sentence to one which is prescribed by its own law for a similar offence. This sentence shall not aggravate, by its nature or duration, the sanctions imposed in the Sentencing State or exceed the prescribed maximum in the Receiving State. When the sentence is adapted, the Receiving State shall so inform the Sentencing State.
3. Except as otherwise provided in the present Treaty, the completion of the transferred offender's sentence shall be in accordance with the laws and procedures of the Receiving State. However, the Sentencing State shall retain the right to pardon or grant amnesty to the offender, and the Receiving State shall take appropriate action upon receiving notification of such pardon or amnesty.
4. On receipt of a written request from the Sentencing State, the Receiving State shall provide information regarding the administration of the sentence.
5. An offender transferred under the present Treaty may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence upon which the sentence to be executed is based.

## **ARTICLE XI**

### **Young Offenders**

This Treaty may be extended to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to youthful offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree on the type of treatment to be accorded to such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorized to consent on behalf of the young person.

## **ARTICLE XII**

### **Implementing Legislation**

In order to carry out the purposes of the present Treaty, each Party shall take whatever measures are necessary and shall establish adequate procedures so that the sentences imposed shall have legal effect within their respective territories.

## ARTICLE X

### Exécution de la peine

1. L'État récepteur est lié par la nature juridique et la durée de la peine déterminées par l'État expéditeur.
2. Cependant, lorsque la peine est incompatible avec sa législation, l'État récepteur la modifie de façon qu'elle corresponde à la peine qui serait infligée en vertu de ses lois pour une infraction équivalente. Cette modification ne doit toutefois pas avoir pour effet d'accroître la sévérité ou la durée de la peine prononcée dans l'État expéditeur ni de dépasser la peine maximale prévue dans l'État récepteur. Lorsque la peine est modifiée, l'État récepteur en informe l'État expéditeur.
3. Sauf disposition contraire du présent Traité, la peine d'un délinquant qui fait l'objet d'un transfèrement est purgée conformément aux lois et aux modalités applicables dans l'État récepteur. Toutefois, l'État expéditeur peut accorder au délinquant un pardon ou une amnistie, auquel cas l'État récepteur, dès qu'il en est informé, met le délinquant en liberté.
4. Sur réception d'une demande écrite en ce sens de la part de l'État expéditeur, l'État récepteur fournit des renseignements sur l'administration de la peine.
5. Le délinquant qui fait l'objet d'un transfèrement aux termes du présent Traité ne peut être détenu, jugé ou condamné à nouveau dans l'État récepteur pour l'infraction qui est à l'origine de la peine devant être exécutée.

## ARTICLE XI

### Jeunes contrevenants

Le présent Traité s'applique également aux personnes qui font l'objet d'une surveillance ou d'une autre mesure en application des lois relatives aux jeunes contrevenants de l'une ou l'autre des Parties. Conformément aux dispositions législatives applicables dans chacun de leurs ressorts, au moment de procéder au transfèrement, les Parties s'entendent sur le type de traitement qui sera accordé au jeune contrevenant. Le consentement au transfèrement doit être obtenu au préalable de la personne qui est légalement responsable du jeune contrevenant.

## ARTICLE XII

### Dispositions législatives applicables

Aux fins du présent Traité, chacune des Parties prend les mesures nécessaires et établit les modalités appropriées afin que la validité de peines prononcées à l'étranger soit reconnue dans son territoire.

### ARTICLE XIII

#### Final Provisions

1. This Treaty shall enter into effect on the date on which each Party receives final notification from the other, through diplomatic channels, that the internal legal requirements for its ratification have been fulfilled.
2. The present Treaty shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for additional periods of three years unless one of the Parties gives written notice to the other of its intention to terminate the treaty at least six months prior to the expiration of any three-year period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

DONE in duplicate at *Havana*, this *7<sup>th</sup>* day of *January* 1999,  
in the English, French and Spanish languages, all of which are equally authentic,

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

Lloyd Axworthy

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF CUBA

Roberto Robaina Gonzales

### ARTICLE XIII

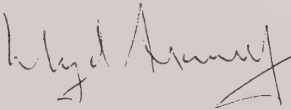
#### Dispositions finales

1. Le présent Traité entre en vigueur à la date à laquelle les Parties reçoivent notification finale, par la voie diplomatique, que les exigences législatives internes aux fins de sa ratification ont été complétées.
2. Le présent Traité a une durée de trois ans et est renouvelé automatiquement pour des périodes supplémentaires de trois ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, six mois avant l'expiration de toute période de trois ans, de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés par leur gouvernement respectif apposent leur signature au présent Traité.

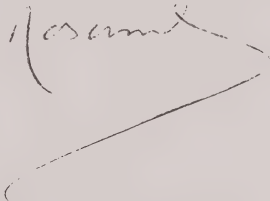
FAIT en double exemplaire à *La Havane*, ce *7<sup>ème</sup>* jour de *janvier* 1999, en langues française, anglaise et espagnole, chacune des versions faisant également foi,

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**



Lloyd Axworthy

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**



Roberto Robaina Gonzales





Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs  
certifies that this is a true copy of the  
*Treaty between the Government of Canada  
and the Government of the Republic of  
Cuba on the Serving of Penal Sentences*,  
done at Havana on January 7, 1999, the  
original of which is deposited in the Treaty  
Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères  
certifie que la présente est une copie  
conforme de l'*Accord* entre  
le gouvernement du Canada  
et le gouvernement de la République de  
Cuba concernant l'exécution des peines,  
fait à La Havane le 7 janvier 1999, dont  
l'original se trouve déposé au greffe des  
traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/24

ISBN 0-660-61118-X

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/24

ISBN 0-660-61118-X







CANADA

Gouvernement  
Fédération

TREATY SERIES **1999/25** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of **CANADA**  
and the Government of the **KINGDOM OF NORWAY** (with Annex)

Oslo, April 2, 1998

In Force August 20, 1999 with provisional application  
from April 2, 1998

---

## CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du  
**CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME DE NORVÈGE** (avec  
Annexe)

Oslo, le 2 avril 1998

En vigueur le 20 août 1999 avec application provisoire  
à compter du 2 avril 1998









CANADA

TREATY SERIES **1999/25** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of **CANADA**  
and the Government of the **KINGDOM OF NORWAY** (with Annex)

Oslo, April 2, 1998

In Force August 20, 1999 with provisional application  
from April 2, 1998

---

## CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du  
**CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME DE NORVÈGE** (avec  
Annexe)

Oslo, le 2 avril 1998

En vigueur le 20 août 1999 avec application provisoire  
à compter du 2 avril 1998

---

# **AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT**

## **BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF CANADA**

## **AND**

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY** (hereinafter referred to as the "Parties"),

**CONSIDERING** that it is desirable to establish a framework for audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

**CONSCIOUS** that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

**CONVINCED** that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

**HAVE AGREED** as follows:

### **ARTICLE I**

1. For the purpose of this Agreement, the words "audio-visual co-productions" and "twinned co-productions" refer to projects, irrespective of length or format, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or in any other medium of production hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.
2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":
 

In Canada:	the Minister of Canadian Heritage; and
In Norway:	the Norwegian Film Institute
3. Co-productions produced under this Agreement shall be considered to be national productions for all purposes by and in each of the two countries. Subject to the national legislation in force in Canada and in Norway, such co-productions shall be fully entitled to take advantage of all benefits available to the film and video industries or those that may be hereafter decreed in each country. These benefits accrue solely to the producer of the country which grants them.

# **ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE**

## **ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

## **ET**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE, (ci-après dénommés les « Parties »),**

**CONSIDÉRANT** qu'il est souhaitable de mieux encadrer leurs relations audiovisuelles, notamment en matière de coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéoscopiques ;

**CONSCIENTS** que des coproductions de qualité peuvent contribuer à l'expansion des industries de production et de distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéoscopiques des deux pays, ainsi qu'au développement de leurs échanges culturels et économiques ;

**CONVAINCUS** que ces échanges contribueront aux relations entre les deux pays et les favoriseront ;

**SONT CONVENUS** de ce qu'il suit :

### **ARTICLE PREMIER**

1. Aux fins de l'Accord, par les termes « coproductions audiovisuelles » et « coproductions jumelées », il faut entendre les projets, quelle qu'en soit la durée ou la forme, y compris les dessins animés et les documentaires, produits soit sur pellicule cinématographique, soit sur bande vidéoscopique ou sur vidéodisque, soit en toute autre forme présentement inconnue, destinés à l'exploitation en salles, à la télévision, en vidéocassettes, en vidéodisques ou par toute autre forme de distribution. Les nouvelles formes de productions audiovisuelles et de modes de distribution seront incluses dans l'Accord par échange de notes.
2. Les coproductions décidées en vertu de l'Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après dénommées les « autorités compétentes » :

Au Canada : le ministre du Patrimoine canadien ;

En Norvège : l'Institut norvégien du film.

4. The Norwegian Box Office support system (billettstøtten) will only be available to the Norwegian producer's own investment (egenfinansiering) and is subject to control and agreement between the Norwegian Film Institute and the Norwegian producer.

## ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

## ARTICLE III

1. The producers must be nationals of Canada or Norway or permanent residents of Canada or residents of Norway. The writers and the directors of the co-productions, as well as technicians, performers and other production personnel participating in the production, must be nationals of Canada or Norway, or permanent residents of Canada or residents of Norway, or they can also be nationals of member states of the European Economic Area (EEA) provided that the participation of personnel from both Canada and Norway is of obvious importance.
2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

## ARTICLE IV

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20%) to eighty percent (80%) of the budget for each co-production.
2. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in betweenning and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in Norway.
3. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production (i.e. other than Canada, Norway or a member state of the EEA) may be authorized if the script or the action so requires and if technicians from Canada, Norway or a member state of the EEA take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada, Norway or a member state of the EEA unless it is technically impossible, in which case it may be done in a country not participating in the co-production with the authorization of the competent authorities of both countries.
4. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, the creative and technical contribution should be proportionate to the investment of each co-producer; however, departures from this rule may be approved at the discretion of the competent authorities of both countries.

3. Les coproductions décidées en vertu de l'Accord doivent être considérées, à toute fin utile, comme des productions intérieures par et dans chacun des deux pays. Sous réserve de la législation intérieure en vigueur au Canada et en Norvège, toute coproduction de ce genre profite pleinement de tous les avantages dont peuvent présentement se prévaloir les industries cinématographiques et vidéoscopiques, ou de ceux qui seront décrétés par la suite, dans chacun des deux pays. Ces avantages, néanmoins, ne profitent qu'au producteur du pays qui les accorde.
4. Le régime de subventions aux spectacles norvégien (billettstøtten) ne pourra profiter qu'au seul investissement propre au producteur norvégien (egenfinansiering), et ce sous le contrôle de l'Institut norvégien du film, après entente entre l'Institut et le producteur norvégien.

## **ARTICLE II**

L'Accord et ses dispositions ne profitent qu'aux coproductions décidées par des producteurs possédant une bonne organisation technique, des appuis financiers solides et dont les compétences professionnelles sont reconnues.

## **ARTICLE III**

1. Les producteurs doivent être des ressortissants du Canada ou de Norvège, ou avoir droit d'établissement au Canada ou en Norvège. Les scénaristes et les metteurs en scène des coproductions, ainsi que les techniciens, les acteurs et le reste du personnel de la production qui participe à la coproduction doivent être des ressortissants du Canada ou de la Norvège, ou avoir droit d'établissement au Canada ou en Norvège, ou ils peuvent aussi avoir la nationalité des États membres de l'Espace économique européen (EEE), pourvu que la participation du personnel canadien et norvégien revête une importance manifeste.
2. Les impératifs de la coproduction l'exigeant, la participation d'autres acteurs que ceux prévus au premier paragraphe peut être autorisée, avec l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

## **ARTICLE IV**

1. La proportion des contributions respectives des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt pour cent (20 %) à quatre-vingt pour cent (80 %) du budget de chaque coproduction.
2. Les tournages de scènes en direct et les travaux d'animation, dont le découpage, le montage, l'animation-clé, les dessins d'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent, en principe, être faits alternativement au Canada et en Norvège.
3. Les tournages en décors naturels, en extérieurs comme en intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction (c.-à-d. dans un autre pays que le Canada, la Norvège ou un État membre de l'EÉA) peuvent être autorisés si le scénario ou la scène l'exige et si des techniciens du Canada, de Norvège ou d'un État membre de l'EEE prennent part au tournage. Les travaux en laboratoire devront être faits soit au Canada, soit en Norvège, soit dans un État membre de l'EEE, à moins que, techniquement, cela soit impossible, auquel cas ils peuvent l'être dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, avec l'autorisation des autorités compétentes des deux pays.



### ARTICLE V

1. For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as official co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article IV, in the case of twinned co-productions, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.
2. To be approved by the competent authorities, twinned co-productions must meet the following conditions:
  - (a) there shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning;
  - (b) the twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Norway;
  - (c) twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

### ARTICLE VI

1. Both parties to this Agreement look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Norway and countries to which Canada or Norway are linked by co-production agreements.
2. The proportion of the minority contribution in such multi-party co-productions shall be not less than twenty per cent (20%). The minority co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution.

### ARTICLE VII

1. Each co-producer shall be the owner of one of the two copies of the protection and reproduction materials used in the co-production and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.
2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for low budget productions. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. Unless the co-producers agree otherwise, the minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions.

### ARTICLE VIII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Norwegian. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

4. Chaque coproducteur doit fournir une contribution technique et créatrice effective. En principe, elle doit être proportionnelle à son investissement, mais des dérogations à cette règle peuvent être approuvées, discrétionnairement, par les autorités compétentes des deux pays.

#### ARTICLE V

1. Aux présentes fins, les productions décidées en vertu d'accords de jumelage peuvent être considérées, avec l'approbation des autorités compétentes, comme des coproductions officielles et profiter des mêmes avantages. Malgré l'article IV, dans le cas des productions jumelées, la participation réciproque des producteurs des deux pays peut être limitée à une simple contribution financière, sans que soit exclue toute contribution artistique ou technique.
2. Pour être approuvées par les autorités compétentes, les productions jumelées doivent remplir les conditions suivantes :
  - a) Il doit y avoir investissement réciproque respectif et équilibre général en ce qui a trait aux conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions profitant d'un jumelage ;
  - b) Les productions jumelées doivent être distribuées dans des conditions comparables au Canada et en Norvège ;
  - c) Les productions jumelées peuvent être produites concurremment ou successivement, étant entendu que, dans ce dernier cas, l'intervalle entre l'achèvement de la première production et le commencement de la seconde ne doit pas être supérieur à un (1) an.

#### ARTICLE VI

1. Les Parties à l'Accord voient toutes les deux d'un oeil favorable les coproductions décidées par des producteurs du Canada, de Norvège et des pays auxquels le Canada ou la Norvège sont liés par des accords de coproduction.
2. La proportion de la contribution minoritaire dans les coproductions collectives de ce genre ne doit pas être inférieure à vingt pour cent (20 %). Les coproducteurs minoritaires seront requis d'apporter une contribution technique et créatrice effective.

#### ARTICLE VII

1. Les coproducteurs seront, chacun, propriétaires de l'une des deux copies du matériel définitif de conservation et de reproduction utilisé au cours de la coproduction et ils pourront, chacun, s'en servir pour faire les reproductions nécessaires. En outre, ils auront, chacun, accès au matériel original de la production conformément aux conditions dont ils seront convenus.
2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, il pourra n'être fait qu'une copie unique du matériel définitif de conservation et de reproduction dans le cas des productions à petit budget. Dans ces cas, le matériel sera conservé par le pays du coproducteur majoritaire. À moins que les coproducteurs n'en conviennent différemment, le coproducteur minoritaire aura accès au matériel à tout moment pour faire les reproductions nécessaires.

2. The dubbing or subtitling of each co-production into French or English shall be carried out in Canada. The dubbing or subtitling of each co-production into Norwegian shall be carried out in Norway. Any departures herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

#### **ARTICLE IX**

Subject to their legislation and regulations in force, Canada and Norway shall facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the co-production under this Agreement.

#### **ARTICLE X**

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries. This revenue-sharing can consist either of a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas.

#### **ARTICLE XI**

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to grant an exhibition licence to show the co-production.

#### **ARTICLE XII**

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:
  - (a) it shall, in principle, be included in the quota of the country of the majority co-producer;
  - (b) it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal;
  - (c) if any difficulties arise with sub-paragraphs (a) or (b), it shall be included in the quota of the country of which the director is a national.
2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

#### **ARTICLE XIII**

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Norway Co-production" or "Norway-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

### ARTICLE VIII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en norvégien. Le tournage en deux de ces langues, ou en toutes, est autorisé. Il peut y avoir certains dialogues en d'autres langues si le scénario le requiert.
2. La postsynchronisation ou le sous-titrage de chaque coproduction en anglais ou en français doivent être faits au Canada. La postsynchronisation ou le sous-titrage en norvégien doivent être faits en Norvège. Toute dérogation à ces règles doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

### ARTICLE IX

Sous réserve de leur législation et de leur réglementation en vigueur, le Canada et la Norvège facilitent l'admission et le séjour temporaires sur leurs territoires respectifs du personnel technique, du personnel de création et des acteurs dont les services ont été retenus par le coproducteur du pays cocontractant aux fins de la coproduction. De même, ils autorisent l'entrée provisoire et la sortie de tout matériel nécessaire à la coproduction régie par l'Accord.

### ARTICLE X

Le partage des revenus par les coproducteurs doit, en principe, être proportionnel à leurs contributions respectives au financement de la production et il doit être approuvé par les autorités compétentes des deux pays. Il peut s'agir soit d'un partage des recettes, soit d'un partage des marchés, soit d'une combinaison des deux formules.

### ARTICLE XI

L'approbation de la proposition de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage nullement à accorder une autorisation de présentation de la coproduction.

### ARTICLE XII

1. Dans le cas où la coproduction est exportée dans un pays où il y a des contingents réglementaires :
  - a) Elle est, si possible, incluse dans le contingent du pays du coproducteur majoritaire ;
  - b) Ou dans le contingent du pays qui a les meilleures possibilités d'organiser son exportation si les contributions respectives des coproducteurs sont égales ;
  - c) Si l'application des alinéas a) et b) soulève des difficultés, elle l'est dans le contingent du pays dont le metteur en scène est ressortissant.
2. Malgré le paragraphe 1), dans le cas où les films de l'un des pays coproducteurs peuvent entrer sans restriction dans un pays où il y existe des contingents réglementaires, la coproduction décidée en vertu de l'Accord a droit, tout autant que toute autre production de ce pays, à la même entrée sans restriction dans le pays importateur, si ce dernier pays en convient.



2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown.

#### ARTICLE XIV

Unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered at international festivals by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

#### ARTICLE XV

The competent authorities of both countries shall jointly establish the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Norway.

#### ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Norwegian film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Norway other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

#### ARTICLE XVII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and technical resources (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.
2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall recommend, if necessary, possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.
3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this overall balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every three years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

### ARTICLE XIII

1. La coproduction, lorsqu'elle est présentée, doit être identifiée comme étant « une coproduction canado-norvégienne » ou « une coproduction norvégio-canadienne » en fonction de l'origine du coproducteur majoritaire ou selon ce qui aura été convenu entre coproducteurs.
2. Cette mention doit apparaître dans le générique, dans toute la publicité commerciale, dans les textes publicitaires et à toutes les présentations de la coproduction.

### ARTICLE XIV

À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction est présentée aux festivals internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, en cas d'égalité de participation financière des coproducteurs, par le pays dont le metteur en scène est ressortissant.

### ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays fixent ensemble les règles de procédure applicables aux coproductions en tenant compte de la législation et de la réglementation qui sont en vigueur au Canada et en Norvège.

### ARTICLE XVI

Aucune restriction n'est imposée à l'importation, à la distribution et à la présentation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéoscopiques norvégiennes au Canada, ni à celles du Canada en Norvège, à l'exception des restrictions qui le sont par la législation et la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

### ARTICLE XVII

1. Pendant la durée de l'Accord, l'on cherchera à maintenir, globalement, un juste équilibre entre les participations financières, entre le personnel de création, les techniciens, les acteurs et entre les ressources techniques (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.
2. Les autorités compétentes des deux pays examinent dans quelles conditions l'Accord doit être mis en oeuvre, si nécessaire, afin de résoudre toute difficulté que pourrait poser son application. Elles recommandent, s'il est besoin, les modifications à y apporter que pourrait appeler le développement de la coopération cinématographique et vidéoscopique, dans le meilleur intérêt des deux pays.



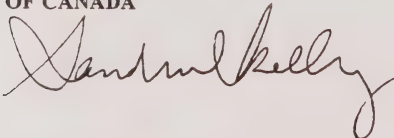
### ARTICLE XVIII

1. The present Agreement shall be applied provisionally from the day of its signature. It shall come into force when each Party has notified the other that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement.
2. It shall be valid for a period of three (3) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.
3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. Any unfulfilled obligations arising from its operation shall be fulfilled in accordance with the provisions of this Agreement and as though the Agreement, for those purposes, were still in full force and effect. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.
4. This Agreement may be amended by the Parties by written agreement.

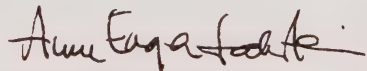
**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at *Oslo*, this *2.* day of *April* 1998, in the French, English and Norwegian languages, each version being equally authentic.

  
**FOR THE GOVERNMENT  
 OF CANADA**



Sheila Copps

  
**FOR THE GOVERNMENT  
 OF THE KINGDOM OF  
 NORWAY**

Anne Enger Lahnstein


3. Il est institué une Commission conjointe, chargée de veiller sur la mise en oeuvre de l'Accord. Elle s'assure que le juste équilibre recherché est atteint et, dans le cas contraire, décide des mesures qui lui paraissent nécessaires pour l'établir. Elle se réunit en principe tous les trois ans, dans l'un des pays, puis dans l'autre, alternativement. Toutefois elle peut être convoquée en séance extraordinaire à la demande de l'une des autorités compétentes, ou des deux, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation régissant les industries cinématographiques, télévisuelles et vidéoscopiques de l'un des pays, ou de l'autre, ou lorsque appliquer l'Accord soulève de graves difficultés. Elle siège dans les six (6) mois de sa convocation par l'une des Parties.

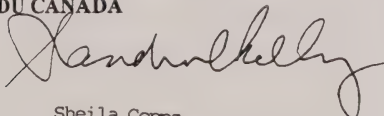
### **ARTICLE XVIII**

1. L'Accord est applicable provisoirement à compter du jour de sa signature. Il entrera en vigueur au moment où les Parties se seront chacune mutuellement informées qu'elles ont accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à cet effet.
2. Il vaut pour trois (3) ans à compter du jour de son entrée en vigueur et il est tacitement reconduit à l'arrivée de ce terme, puis au terme de périodes de même durée, à moins que l'une des Parties, ou l'autre, ne donne notification écrite de sa dénonciation six (6) mois avant l'arrivée de son terme.
3. Les coproductions qui ont été approuvées par les autorités compétentes et qui sont en cours au moment où une notification de dénonciation de l'Accord est donnée par l'une des Parties, ou par l'autre, n'en continuent pas moins de profiter pleinement des dispositions de l'Accord jusqu'à ce qu'elles soient achevées. Toute obligation non remplie qu'entraîne l'application de l'Accord doit être exécutée en conformité avec ses dispositions et comme si, à cette fin, il était toujours en vigueur et avait effet. Après l'arrivée de son terme ou en cas de dénonciation, ses conditions n'en demeurent pas moins applicables au partage des revenus des coproductions achevées.
4. Les Parties peuvent réviser l'Accord par convention écrite.

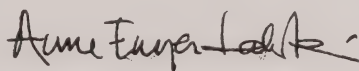
**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, munis des pleins pouvoirs à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT, en double exemplaire, à *Oslø*, ce *2.* jour de *Avril* 1998, en langues française, anglaise et norvégienne, chaque texte faisant également foi.

  
POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



Sheila Copps

  
POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DE NORVÈGE

Anne Enger Lahnstein

## ANNEX

### RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both competent authorities at least thirty (30) days before shooting begins. The competent authority of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other competent authority within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The competent authority of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Norwegian in the case of Norway:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
4. the budget;
5. the financing plan;
6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
7. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
9. a clause prescribing the measures to be taken where:
  - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;

## ANNEXE

### RÈGLEMENT DE PROCÉDURE

Les demandes aux fins de profiter de l'Accord pour toute coproduction doivent être faites simultanément par les deux autorités compétentes au moins trente (30) jours avant que ne commence le tournage. L'autorité compétente du pays dont le coproducteur majoritaire est le ressortissant communique sa proposition à l'autorité compétente homologue dans les vingt (20) jours de la soumission de toute la documentation exigée plus bas. L'autorité compétente du pays dont le coproducteur minoritaire est ressortissant fait alors connaître sa décision dans les vingt (20) jours.

La documentation justificative d'une demande doit comporter les documents suivants, rédigés en anglais ou en français dans le cas du Canada, en norvégien dans le cas de la Norvège :

- I. Le scénario définitif ;
- II. La preuve écrite que les droits d'auteurs sur la coproduction ont été légalement acquis ;
- III. Une copie du contrat de coproduction signé par les deux coproducteurs ;

Le contrat doit mentionner ou comporter :

1. Le titre de la coproduction ;
2. Le nom de l'auteur du scénario, ou de l'adaptation si le scénario est tiré d'une source littéraire ;
3. Le nom du metteur en scène (une clause en prévoyant le remplacement, au besoin, est autorisée) ;
4. Le budget ;
5. Le plan de financement ;
6. Une clause fixant le mode de partage des revenus, des marchés, des média ou d'une combinaison de ceux-ci ;
7. Une clause fixant le détail des parts respectives des coproducteurs de toute dépense ou économie additionnelle, lesquelles doivent en principe être proportionnelles à leurs contributions respectives, la part du coproducteur minoritaire de toute dépense supplémentaire pouvant néanmoins être limitée à un pourcentage inférieur, ou à une somme fixe, pourvu que la proportion minimale permise en vertu de l'Article VI de l'Accord soit respectée ;
8. Une clause où il est reconnu que la participation aux avantages de l'Accord n'implique pas l'engagement de la part des autorités gouvernementales de l'un des pays, ou de l'autre, d'accorder une autorisation de présentation publique de la coproduction ;

- (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
    - (c) either party fails to fulfil its commitments;
  - 10. the period when shooting is to begin;
  - 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
  - 12. A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
  - V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
  - VI. The production schedule;
  - VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and
  - VIII. The Synopsis.

The competent authorities of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent authorities prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent authorities of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent authorities.

The competent authorities will keep each other informed of their decisions.



9. Une clause stipulant quelles mesures devront être prises dans les cas où :
    - a) Après étude approfondie du dossier, les autorités compétentes de l'un des pays, ou de l'autre, refusent d'accorder les avantages demandés ;
    - b) Les autorités compétentes interdisent de présenter la coproduction dans l'un des pays, ou dans l'autre, ou son exportation dans un autre pays ;
    - c) L'une des parties, ou l'autre, ne respecte pas ses engagements ;
  10. L'époque où débutera le tournage ;
  11. Une clause stipulant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant, à tout le moins, « tous les risques de production » et « tous les risques de production du matériel original » ;
  12. Une clause prévoyant le partage des droits d'auteur en proportion des contributions respectives des coproducteurs ;.
- IV. Le contrat de distribution, s'il est déjà signé ;
  - V. La liste du personnel technique et du personnel de création, donnant la nationalité de chacun et, dans le cas des acteurs, indiquant les rôles qu'ils doivent jouer ;
  - VI. Le calendrier de production ;
  - VII. Le budget, en détails, indiquant les dépenses que devra supporter chaque pays ;
  - VIII. Le synopsis.

Les autorités compétentes des deux pays peuvent demander tout autre document et toute autre information supplémentaire jugés nécessaires.

En principe, le scénario définitif du tournage (dialogues inclus) doit être remis aux autorités compétentes avant le commencement du tournage.

Le contrat initial peut être révisé, même pour remplacer un coproducteur, mais les modifications doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant que la coproduction ne soit achevée. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être autorisé que dans des cas exceptionnels, pour des raisons satisfaisant les deux autorités compétentes.

Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.





Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Audio-visual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Norway (with Annex)*, done at Oslo, on April 2, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord*, de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume de Norvège (avec Annexe), fait à Oslo, le 2 avril, 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1999

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/25

ISBN 0-660-61116-3

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1999

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/25

ISBN 0-660-61116-3







CANADA

TREATY SERIES 1999/26 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of **CANADA**  
and the Government of the **REPUBLIC OF CUBA** (With Annex)

Havana, April 27, 1998

In force September 1, 1999

---

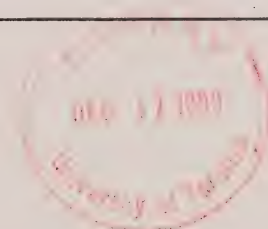
## CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du  
**CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CUBA** (avec  
Annexe)

- La Havane, le 27 avril 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1999

---









CANADA

TREATY SERIES **1999/26** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of **CANADA**  
and the Government of the **REPUBLIC OF CUBA** (With Annex)

Havana, April 27, 1998

In force September 1, 1999

---

## CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du  
**CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CUBA** (avec  
Annexe)

-La Havane, le 27 avril 1998

En vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1999

---

AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CUBA (hereinafter referred to as the "Parties");

CONSIDERING that it is desirable to establish a  
framework for audio-visual relations and particularly for  
film, television and video co-productions;

CONSCIOUS that quality co-productions can contribute to  
the further expansion of the film, television and video  
production and distribution industries of both countries as  
well as to the development of their cultural and economic  
exchanges;

CONVINCED that these exchanges will contribute to the  
enhancement of relations between the two countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-  
duction" is a project, irrespective of length,  
including animation and documentary productions,  
produced either on film, videotape or videodisc, or in  
any other format hitherto unknown, for exploitation in  
theatres, on television, videocassette, videodisc or by  
any other form of distribution. New forms of audio-  
visual production and distribution will be included in  
the present Agreement by exchange of notes.

**ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE****ENTRE****LE GOUVERNEMENT DU CANADA****ET****LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CUBA (ci-après appelés « les Parties »);**

**CONSIDÉRANT** qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

**CONSCIENTS** de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo des deux pays, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

**CONVAINCUS** que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

**CONVIENNENT** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

1. Aux fins du présent Accord, le terme « coproduction audiovisuelle » désigne un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires réalisés sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

in Canada:

the Minister of Canadian Heritage; and

in Cuba:

Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematograficos.

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and in Cuba.
4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.
5. The competent authorities of the two countries shall consult with one another to ensure that all projects co-produced under this Agreement comply with the provisions of this Agreement.

#### ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent Accord par un échange de notes.

2. Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les « autorités compétentes »:

au Canada :

le ministre du Patrimoine canadien; et

à Cuba:

*l'Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematograficos.*

3. Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être réalisées et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et à Cuba.
4. Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. En conséquence, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être décrétées dans chaque pays. Cependant, ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.
5. Les autorités compétentes des deux pays doivent se consulter pour s'assurer que toutes les oeuvres réalisées en vertu du présent Accord sont conformes aux dispositions de ce dernier.

## ARTICLE II

Les avantages découlant des dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique,



### ARTICLE III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the Parties will range from twenty (20%) to eighty percent (80%) of the budget for each co-production.
2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

### ARTICLE IV

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be citizens, or permanent residents of Canada or Cuba.
2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.
3. For each audiovisual co-production:
  - (a) The Canadian co-producer shall comply with all the required conditions, in order to satisfy the provisions of Canadian legislation for recognition of nationality.
  - (b) The Cuban co-producer shall comply with all the conditions required by the legislation in force in the event that he is the sole producer for the purpose of recognition of Cuban nationality.
  - (c) Any third-country co-producers participating in the project shall comply with all the conditions referred to in this Agreement and that are necessary to produce an audiovisual production under a co-production treaty between this third country, Canada and Cuba.

un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

### ARTICLE III

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget de chaque coproduction.
2. Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique véritable. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

### ARTICLE IV

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada ou de Cuba.
2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe (1) peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.
3. Pour chaque coproduction audiovisuelle :
  - a) le coproducteur canadien doit se conformer à toutes les conditions requises pour satisfaire aux dispositions des lois canadiennes concernant la reconnaissance de la nationalité;
  - b) le coproducteur cubain doit se conformer à toutes les conditions requises par les lois en vigueur s'il est l'unique producteur, pour ce qui est de la reconnaissance de la citoyenneté cubaine.
  - c) Tout producteur d'un troisième pays qui participe à ce projet doit se conformer à toutes les dispositions énumérées dans le présent Accord et qui sont nécessaires à la réalisation d'une oeuvre

- (d) The co-producers' cooperation for the purpose of producing the audiovisual co-production shall not in any case be considered to constitute a partnership or association between the Parties.

#### ARTICLE V

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in betweening and voice recording must, in principle, be carried out either in Canada or in Cuba.
2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Cuba take part in the shooting.
3. In the event that competent authorities approve location shooting in a country other than those of the co-producers, citizens or residents of that country may be used, where necessary, to guarantee the takes, subject to specific approval by the competent authorities.
4. All work on an audiovisual co-production, from the start to the first printed copy, shall be done in Canada and/or Cuba, or, where a co-producer from a third country is involved, in that country.
5. The laboratory work shall be done in either Canada or Cuba, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

#### ARTICLE VI

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Cuba and any country to which Canada or Cuba is linked by an Official Co-Production Agreement.

audiovisuelle en vertu d'une entente de coproduction entre ce pays, le Canada et Cuba.

- d) Pour la réalisation de toute coproduction audiovisuelle, l'association de coproducteurs ne peut être considérée en aucun cas comme étant un partenariat ou une association entre les parties.

#### ARTICLE V

1. La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix doivent en principe s'effectuer soit au Canada, soit à Cuba.
2. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de Cuba participent au tournage.
3. Lorsque les autorités compétentes approuvent le tournage en décors naturels dans un pays autre que celui des coproducteurs, des citoyens ou des résidents de ce pays peuvent être mis à contribution au besoin sous réserve de l'approbation des autorités compétentes.
4. Tout le travail associé à une coproduction audiovisuelle, du début au tirage de la première copie, s'effectue au Canada et/ou à Cuba ou, encore, dans un autre pays lorsque qu'un coproducteur de ce pays y participe.
5. Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou à Cuba, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%).
3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

#### ARTICLE VII

1. The original sound track of each co-production shall be recorded in either English, French or Spanish. Shooting in any two, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.
2. The dubbing or subtitling of each co-production into English and French, or into Spanish shall be carried out respectively in Canada or in Cuba. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

#### ARTICLE VIII

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.
2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the



ARTICLE VI

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, Cuba et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.
2. Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 p. 100) du budget.
3. Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique véritable.

ARTICLE VII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en espagnol. Il est permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.
2. Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français, en anglais ou en espagnol au Canada ou à Cuba, selon le cas. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VIII

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de



majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

#### ARTICLE IX

Subject to the legislation and regulations in force, the Parties shall:

- (a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers hired by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- (b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

#### ARTICLE X

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

#### ARTICLE XI

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

#### ARTICLE XII

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the Party:

- (a) of the majority co-producer;

production original, conformément aux conditions précitées.

2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction peut être produit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

#### ARTICLE IX

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie :

- a) facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction;
- b) permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

#### ARTICLE X

La répartition des recettes entre chaque coproducteur doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

#### ARTICLE XI

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

- (b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
  - (c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of subparagraphs (a) and (b) hereof.
2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

#### ARTICLE XIII

- 1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Cuba Co-production" or "Cuba-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.
- 2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each Party.

#### ARTICLE XIV

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

ARTICLE XII

1. Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie :
  - a) dont la participation est majoritaire;
  - b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux coproducteurs est égale; ou
  - c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.
2. Nonobstant le paragraphe (1), si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans un pays où ces oeuvres sont contingentées, toute coproduction réalisée en vertu du présent Accord bénéficie d'un plein droit d'entrée dans le pays importateur, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur, si le pays importateur y donne son consentement.

ARTICLE XIII

1. Les coproductions doivent être présentées avec la mention « coproduction canado-cubaine » ou « coproduction cubano-canadienne », selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.
2. Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et au moment de sa présentation et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

#### ARTICLE XV

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in Cuba. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

#### ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Canadian film, television and video productions in Cuba or that of Cuban film, television and video productions in Canada other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

#### ARTICLE XVII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratories), taking into account the respective characteristics of each country.
2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.
3. A Joint Commission shall be established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years, or as required, and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both



ARTICLE XIV

À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et à Cuba. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

ARTICLE XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes à Cuba et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo cubaines au Canada ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE XVII

1. Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.
2. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables en vue d'accroître la collaboration dans le domaine du



competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or when the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

#### ARTICLE XVIII

1. The present agreement shall be applied provisionally as of the date of its signing. It shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.
2. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force. A tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.
3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by one of the Parties, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the sharing of revenues from completed co-productions.

cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

3. Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira en principe tous les deux ans et en alternance dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays ou, encore, si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

#### ARTICLE XVIII

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à la date de signature. Il entrera en vigueur lorsque chacune des parties aura informé l'autre de la fin de ses procédures internes de ratification.
2. L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'une ou l'autre des parties ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.
3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

ANNEXRULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in Spanish in the case of Cuba:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

- 1. the title of the co-production;
- 2. The name of the author of the script, or that of the adapter if it is drawn from a literary source;
- 3. The name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
- 4. The budget;
- 5. The financing plan;

## ANNEXE

### RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration de la partie contractante dont le coproducteur majoritaire est ressortissant doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet décrit ci-après. L'administration de la partie contractante dont le coproducteur minoritaire est ressortissant doit à son tour notifier sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en français ou en anglais pour le Canada et en espagnol pour Cuba.

- I. Le scénario définitif;
- II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;
- III. Un exemplaire du contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs.

Ce contrat doit comporter :

1. le titre de la coproduction;
2. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;
3. le nom du réalisateur (une clause de substitution étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le budget;
5. le plan de financement;

6. A clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
7. A clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
8. A clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
9. A clause prescribing the measures to be taken where:
  - (a) After full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
  - (b) The competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
  - (c) Either party fails to fulfil its commitments;
10. The period when shooting is to begin;
11. A clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";

6. une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion ou d'une combinaison de ces éléments;
7. une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux économies ou dépassements éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;
8. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction :
9. une clause précisant les dispositions prévues :
  - a) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;
  - b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;
  - c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;
10. la période prévue pour le début du tournage;
11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins « tous les



12. A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
- VI. The production schedule;
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and
- VIII. The Synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

risques inhérents à la production » et « tous les risques inhérents au matériel de production original »;

12. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.
- IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé.
- V. La liste du personnel artistique et technique avec indication de la nationalité de chacun et des rôles attribués aux acteurs.
- VI. Le calendrier de production.
- VII. Le budget détaillé précisant les dépenses à faire par chaque pays.
- VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander toutes les précisions et tous les documents additionnels jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique (y compris les dialogues) doit être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

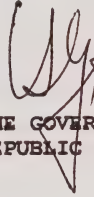
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Havana, Cuba, this 27<sup>th</sup> day of APR. 1998, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

Keith Christie

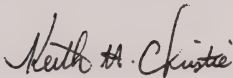


FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CUBA

Beinvenito Garcia

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Havana, Cuba, ce 27<sup>e</sup>  
jour d'avril 1998, en français, en anglais et  
en espagnol, chaque version faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

Keith H. Christie



POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Bienvenito Garcia

© Minister of Public Works and Government Services  
Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/26

ISBN 0-660-61115-5

© Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPFGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/26

ISBN 0-660-61115-5









CANADA

TREATY SERIES 1999/27 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CONSULAR MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **ARAB REPUBLIC OF EGYPT** Regarding Cooperation on Consular Elements of Family Matters

Cairo, November 10, 1997

In force October 1, 1999

---

## QUESTIONS CONSULAIRES

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ** concernant la coopération relative aux aspects consulaires des affaires d'ordre familial

Le Caire, le 10 novembre 1997

En vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1999







CANADA

TREATY SERIES **1999/27** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CONSULAR MATTERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **ARAB REPUBLIC OF EGYPT** Regarding Cooperation on Consular Elements of Family Matters

Cairo, November 10, 1997

In force October 1, 1999

---

## QUESTIONS CONSULAIRES

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ** concernant la coopération relative aux aspects consulaires des affaires d'ordre familial

Le Caire, le 10 novembre 1997

En vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1999

---

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**  
**REGARDING COOPERATION ON**  
**CONSULAR ELEMENTS OF FAMILY MATTERS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

**IN SUPPORT OF** their mutual relations, and desirous to promote cooperation between their two States;

**TAKING INTO CONSIDERATION** the dispositions of the United Nations Convention on the Rights of the Child, signed in New York in 1989, and in particular the provisions of Article 11 according to which the States Parties, including Canada and the Arab Republic of Egypt, shall take the necessary measures to combat the illicit transfer and non-return of children abroad, and to this end, promote the conclusion of bilateral or multilateral agreements in this respect;

**TAKING INTO CONSIDERATION** the dispositions of the Vienna Convention on Consular Relations, signed in Vienna in 1963, to which Canada and the Arab Republic of Egypt are States Parties, and in particular the provisions of Article 5 (e) and (h), according to which consular functions consist, inter alia, in helping and assisting nationals of the sending State and in safeguarding, within the limits imposed by the laws and regulations of the receiving State, the interests of children who are nationals of the sending State;

**RECOGNIZING** that questions pertaining to family matters, including questions of child custody, can often represent human tragedies and present a particular challenge to bilateral efforts for a just and humane solution;

**DESIRING** to promote and enhance consular cooperation between their two States to deal with these issues;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

1. A Joint Consultative Commission shall be established comprising representatives of the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Royal Canadian Mounted Police for Canada and representatives of the Ministries of Foreign Affairs, Justice and the Interior for the Arab Republic of Egypt.

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE**  
**LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE**  
**CONCERNANT LA COOPÉRATION RELATIVE**  
**AUX ASPECTS CONSULAIRES DES AFFAIRES**  
**D'ORDRE FAMILIAL**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE**, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

À L'APPUI de leurs relations mutuelles et désireux de promouvoir la coopération entre leurs deux États;

TENANT COMPTE des dispositions de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant, signée à New York en 1989, et en particulier des dispositions de l'article 11 selon lequel les États parties, dont le Canada et la République arabe d'Égypte, doivent prendre les mesures nécessaires pour lutter contre les déplacements et les non-retours illicites d'enfants à l'étranger et, à cette fin, favoriser la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux à cet égard,

TENANT COMPTE des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, signée à Vienne en 1963, à laquelle le Canada et la République arabe d'Égypte sont parties, et notamment des dispositions des alinéas 5e) et h), en vertu desquels les fonctions consulaires consistent entre autres à prêter secours aux ressortissants de l'État d'envoi et à sauvegarder, dans les limites fixées par les lois et les règlements de l'État de résidence, les intérêts des enfants qui sont des ressortissants de l'État d'envoi,

RECONNAISSANT que les affaires d'ordre familial, y compris la question de garde des enfants, peuvent fréquemment représenter des tragédies humaines et présenter un défi particulier pour trouver, au niveau bilatéral, une solution juste et humaine,

DÉSIREUX de promouvoir et de favoriser la coopération entre leurs deux États pour régler ces questions,

SONT CONVENUS de ce qui suit :



2. Each of the two Contracting Parties may appoint additional persons on the basis of their competence in matters submitted for deliberation by the Commission, including representatives from Canadian provinces and territories.

## ARTICLE 2

The Commission shall, in accordance with the law of each Contracting Party, be competent to:

- (a) consider problems related to the consular elements of cases pertaining to family matters, with a view to facilitating their resolution. These cases shall include those involving persons of Canadian or Egyptian nationality, and/or persons of dual Canadian and Egyptian nationality. For the purpose of this Agreement, the above-mentioned cases shall not include matters pertaining to visas or immigration, except as provided for in Article 2(c);
- (b) ensure respect for the right of a child who is separated from one or both parents to maintain personal relations and direct contact with both parents on a regular basis, except if it is contrary to the child's best interests;
- (c) ensure respect for the rights of access of a parent who is not entitled to custody of the child. The Commission could, in this context, support applications for visas and exit permits from a parent who does not have custody of a child;
- (d) follow the progress of individual cases with a view to providing timely status reports to the concerned authorities of both Contracting Parties;
- (e) promote awareness and cooperation between the interested public authorities of both Contracting Parties with respect to these cases;
- (f) receive and exchange information and documents related to these cases and facilitate the transmission of such information and documents to the competent authorities of either Contracting Party as required.

## ARTICLE 3

Where appropriate, the Commission may make recommendations to the appropriate authorities to assist in the implementation of any private agreement between the individuals involved in a specific case.

## ARTICLE 4

The creation of the Commission shall not replace or preclude any other means of communication and consideration of consular elements of cases pertaining to family matters between the Contracting Parties.

## ARTICLE 5

The creation of the Commission shall not preclude the resolution of these cases through other means.

## ARTICLE PREMIER

1. Est constituée une Commission consultative conjointe formée de représentants, pour le Canada, du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et de la Gendarmerie royale du Canada et, pour la République arabe d'Égypte, des ministères des Affaires étrangères, de la Justice et de l'Intérieur.
2. Chacune des deux Parties peut nommer d'autres personnes en fonction de leur compétence dans les affaires dont la Commission est saisie pour délibérations, y compris des représentants des provinces et des territoires canadiens.

## ARTICLE 2

La Commission, conformément à la loi de chaque Partie contractante, est habilitée à :

- a) Se pencher sur les problèmes se rapportant aux aspects consulaires des affaires d'ordre familial pour faciliter leur règlement. Parmi ces affaires, il faut inclure celles qui portent sur des personnes possédant la nationalité canadienne, ou égyptienne, ou la double nationalité, canadienne et égyptienne. Aux fins de l'Accord, ne sont pas incluses dans les affaires précitées les questions intéressant les visas ou l'immigration, hors les cas prévus à l'article 2 c);
- b) Faire respecter le droit d'un enfant séparé de ses deux parents, ou de l'un d'eux, d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents, sauf si cela est contraire à l'intérêt supérieur de l'enfant;
- c) Faire respecter les droits de visite de celui des parents qui n'a pas la garde de l'enfant. La Commission pourrait, à cet égard, accorder son soutien aux demandes de visas et de permis de sortie de celui des parents qui n'a pas la garde d'un enfant;
- d) Suivre l'évolution des dossiers particuliers pour pouvoir présenter rapidement des rapports d'étape aux autorités concernées de l'une et l'autre Parties contractantes;
- e) Favoriser la connaissance et la coopération entre les autorités publiques intéressées de l'une et l'autre Parties contractantes au regard de ces dossiers;
- f) Recevoir et échanger des renseignements et des documents portant sur ces dossiers et faciliter la transmission de ces renseignements et de ces documents aux autorités compétentes de l'une ou de l'autre Partie contractante au besoin.

## ARTICLE 3

Lorsque cela est approprié, la Commission peut faire des recommandations aux autorités compétentes afin de faciliter l'exécution de toute entente privée entre les individus qui sont parties intéressées dans un dossier spécifique.

## ARTICLE 4

La constitution de la Commission ne remplace ni n'interdit de recourir à tout autre moyen de communication ou d'examen des aspects consulaires des affaires d'ordre familial entre ou par les Parties contractantes.

#### **ARTICLE 6**

Either Contracting Party may present, through diplomatic channels, specific cases pertaining to family matters to the Commission for consideration.

#### **ARTICLE 7**

The Commission shall meet at the request of either Contracting Party, on the date arrived at by common agreement and at least once per year.

#### **ARTICLE 8**

The conclusions of the Commission are to be put on record. The Commission shall ensure the confidentiality of information regarding the specific cases considered.

#### **ARTICLE 9**

The Commission shall report to the Department of Foreign Affairs and International Trade for Canada and the Ministry of Foreign Affairs for the Arab Republic of Egypt regarding the operation of this Agreement.

### **FINAL DISPOSITIONS**

#### **ARTICLE 10**

Nothing in this Agreement is meant to limit or otherwise affect the rights and obligations of each Contracting Party arising from other conventions which apply to both Contracting Parties, and in particular the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Vienna Convention on Consular Relations.

#### **ARTICLE 11**

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective legal requirements for entry into force have been complied with.

#### **ARTICLE 12**

This Agreement shall apply to any case pertaining to family matters raised by either Contracting Party even if the case began before the entry into force of this Agreement.

## **ARTICLE 5**

La constitution de la Commission n'empêche pas le règlement, par d'autres moyens, de ces affaires.

## **ARTICLE 6**

Les Parties contractantes peuvent, l'une comme l'autre, par la voie diplomatique, saisir la Commission de dossiers spécifiques relatifs aux aspects consulaires des affaires d'ordre familial pour examen.

## **ARTICLE 7**

La Commission se réunit à la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante au moins une fois l'an, à une date mutuellement convenue.

## **ARTICLE 8**

La Commission doit consigner ses conclusions par écrit. Elle garantit la confidentialité des renseignements se rapportant aux dossiers particuliers étudiés.

## **ARTICLE 9**

La Commission fait rapport de l'application de l'Accord au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international pour le Canada et au ministère des Affaires étrangères pour la République arabe d'Égypte.

## **DISPOSITIONS FINALES**

## **ARTICLE 10**

Rien dans l'Accord n'a pour but de limiter les droits et les obligations de chacune des Parties contractantes, ou d'influer sur eux, qui découlent d'autres conventions s'appliquant à l'une et à l'autre Parties contractantes, notamment la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

## **ARTICLE 11**

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement données avis qu'elles ont rempli leurs obligations juridiques respectives pour son entrée en vigueur.

## **ARTICLE 12**

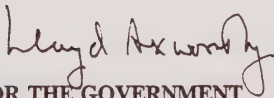
L'Accord est applicable à tout dossier impliquant les aspects consulaires des affaires d'ordre familial soulevé par l'une des Parties contractantes, ou par l'autre, même si il est antérieur à l'entrée en vigueur de l'Accord.

ARTICLE 13

This Agreement shall be of indefinite duration. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice, to be submitted through diplomatic channels, to the other Contracting Party to that effect. Termination shall take effect six months after receipt of the notice.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Cairo*, on the *tenth* day of *November*  
One Thousand nine hundred and ninety-seven, in the English, French and Arabic languages, all texts being equally authentic.

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

Lloyd Axworthy

  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Mr. Moussa

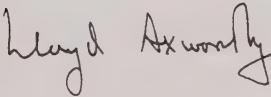
ARTICLE 13

L'Accord demeure en vigueur pour une période indéterminée. Chaque Partie contractante peut le dénoncer à n'importe quel moment par notification écrite donnée, soumise par voie diplomatique, à l'autre Partie contractante à cet effet. La dénonciation prend effet six mois après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

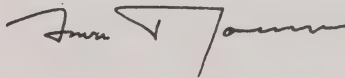
FAIT en double exemplaire au *Caire*, ce *dixième* jour de *novembre* mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



Lloyd Axworthy

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ



Mr. Moussa





Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Arab Republic of Egypt Regarding Cooperation on Consular Elements of Family Matters*, done at Cairo on November 10, 1997, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord* entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Arabe D'Egypte concernant la coopération relative aux aspects consulaires des affaires d'ordre familial fait à Le Caire le 10 novembre 1997, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/27

ISBN 0-660-61114-7

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/27

ISBN 0-660-61114-7







CANADA

TREATY SERIES 1999/28 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF KOREA** on the Exchange and Protection of Classified Military Information

Ottawa, July 5, 1999

In force August 11, 1999

---

## DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CORÉE** sur l'échange et la protection de renseignements militaires classifiés

Ottawa, le 5 juillet 1999

En vigueur le 11 août 1999









CANADA

TREATY SERIES **1999/28** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## DEFENCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF KOREA** on the Exchange and Protection of Classified Military Information

Ottawa, July 5, 1999

In force August 11, 1999

---

## DÉFENSE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE CORÉE** sur l'échange et la protection de renseignements militaires classifiés

Ottawa, le 5 juillet 1999

En vigueur le 11 août 1999

---

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**  
**ON THE EXCHANGE AND PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY**  
**INFORMATION**

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE**  
**SUR**  
**L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION DE**  
**RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIÉS**

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**  
**ON THE EXCHANGE AND PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY**  
**INFORMATION**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KOREA, (hereinafter referred to as "the Parties"),**

**NOTING** the close cooperation between the Parties in the field of defence,

**RECOGNIZING** the benefits to be achieved through the exchange of classified  
military information, and

**CONSIDERING** the mutual interest in expanding military cooperation in joint military  
exercises, improving cooperation on exchange of defence materiel information and increasing  
the educational opportunities of military personnel on personnel exchanges,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

**Definition of Terms**

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Classified Military Information" means official information or materials related to the area of defence, regardless of whether transmitted in writing or in any other form. Such information or materials will be afforded protection from unauthorized disclosure by national laws and regulations for the sake of national security. The information or materials will be afforded the applicable physical safeguarding as indicated within the classification comparison table found under Article 4.1.
- (b) "Materials" means anything in which information is recorded, embodied or stored and anything from which information can be derived, regardless of its physical form or composition, including documents, written records, equipments, instruments, machinery, devices, models, sound records, reproductions, representations, maps, computer programs, compilations, and electronic data storage.
- (c) "Security Screened" means that an individual has been administratively determined eligible, in accordance with the national laws and regulations of a Party, to have access to classified military information.

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**SUR**

**L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION DE**

**RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIÉS**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA**  
**RÉPUBLIQUE DE CORÉE** (ci-après dénommés les « parties »),

**NOTANT** l'étroite collaboration des parties en matière de défense,

**RECONNAISSANT** les avantages que peut apporter l'échange de renseignements militaires classifiés,

**ET CONSIDÉRANT** leur intérêt mutuel à accroître leur coopération militaire en matière d'exercices militaires, à améliorer leur coopération en matière d'échange de documentation d'information de défense et à augmenter les possibilités d'échanges de personnel militaire à des fins éducatives,

**SONT** convenus de ce qui suit:

**ARTICLE PREMIER**

**Définitions**

Aux fins utiles à l'Accord, les définitions suivantes sont applicables :

- (a) « Renseignements militaires classifiés » : l'information ou la documentation officielle se rapportant aux questions de défense, qu'elle soit ou non transmise sous forme écrite ou sous une autre forme. Cette information ou documentation sera protégée de toute divulgation non autorisée par les lois et la réglementation nationales au nom de la sécurité nationale. L'information ou la documentation aura droit aux sauvegardes physiques applicables indiquées dans le tableau de comparaison des classifications de l'article 4 § 1.
- (b) « Documentation » : tout support d'information, qu'elle soit enregistrée, incorporée ou stockée, et tout ce dont de l'information peut être tiré, indépendamment de sa forme physique ou de sa composition, y compris les documents, les papiers, les équipements, les instruments, la machinerie, les appareils, les modèles, les disques audio, les reproductions, les représentations, les cartes, les programmes d'ordinateur, les compilations et les banques de données électroniques.
- (c) « Personne avec habilitation de sécurité » : personne considérée administrativement comme admissible, conformément aux lois et à la réglementation nationales d'une partie, et pouvant avoir accès à l'information militaire classée.



## ARTICLE 2

### Scope

1. This Agreement sets out security procedures and practices applicable in the following areas:
  - (a) the exchange of classified military information between the Parties including but not limited to planning and conducting bilateral combined military exercises;
  - (b) the protection of classified military information exchanged between the Parties;
  - (c) the conduct of classified military visits between the Parties; and,
  - (d) the exchange of military personnel between the Parties for training.
2. This Agreement shall not cover the exchange of classified information between the Parties and industry or between their respective industries. This exchange requires negotiation of separate arrangements on detailed procedures concerning the communication and handling of classified information.

## ARTICLE 3

### National Security Authorities

The National Security Authorities of the Parties shall be responsible for the coordination and implementation of this Agreement. Unless otherwise advised by a Party in writing, the National Security Authorities for the Parties shall be:

- (a) For the Government of Canada:
 

Vice Chief of the Defence Staff  
 Department of National Defence  
 MGen George R. Pearkes Building  
 101 Colonel By Drive  
 Ottawa, Ontario  
 K1A 0K2  
 Canada
- (b) For the Government of the Republic of Korea:
 

Director  
 Defence Intelligence Agency  
 Ministry of National Defence  
 Yong-San Gu, Yong-San Dong 3-1  
 Seoul  
 Republic of Korea

## **ARTICLE 2**

### **Portée**

1. L'Accord institue les formalités de sécurité et les pratiques applicables dans les domaines suivants :

- (a) L'échange de renseignements militaires classifiés entre les parties, y compris, non limitativement, la planification et la tenue d'exercices militaires bilatéraux conjoints ;
- (b) La protection des renseignements militaires classifiés échangés entre les parties ;
- (c) La tenue de visites classifiées entre les parties ;
- (d) L'échange de personnel militaire entre les parties à des fins de formation.

2. Il est entendu que l'Accord ne couvre pas l'échange de renseignements militaires classifiés entre les parties et l'industrie, ou entre leurs industries respectives. Ces échanges demandent la négociation d'arrangements distincts sur les diverses formalités concernant la communication et le traitement de renseignements militaires classifiés.

## **ARTICLE 3**

### **Autorités nationales de sécurité**

Ce sont les Autorités nationales de sécurité des parties qui sont chargées de la coordination et de la mise en oeuvre de l'Accord. À moins d'avis contraire de l'une des parties, donné par écrit, les Autorités nationales de sécurité des parties sont :

- (a) Pour le gouvernement du Canada :  
 Vice-chef d'état-major de la défense,  
 Ministère de la Défense nationale,  
 Édifice Mj. gén. George R. Pearkes,  
 101 promenade Colonel By,  
 Ottawa (Ontario)  
 Canada K1A 0K2
- (b) Pour le gouvernement de la République de Corée :  
 Directeur,  
 Bureau du Renseignement de défense,  
 Ministère de la Défense nationale,  
 Yong-San Gu, Yong-San Dong 3-1,  
 Séoul,  
 République de Corée.

#### ARTICLE 4

##### Security Marking of Classified Military Information

1. When Canadian classified military information is sent to Korea, the originating Party shall categorize the information in accordance with the following table:

<b>FROM CANADA</b>	<b>TO KOREA</b>
TOP SECRET	RELEASE TO KOREA TREAT AS TOP SECRET
SECRET	RELEASE TO KOREA TREAT AS SECRET
CONFIDENTIAL	RELEASE TO KOREA TREAT AS CONFIDENTIAL
PROTECTED A	RELEASE TO KOREA TREAT AS RESTRICTED
PROTECTED B	RELEASE TO KOREA TREAT AS CONFIDENTIAL
PROTECTED C	RELEASE TO KOREA TREAT AS TOP SECRET

Canadian Protected A, B, C shall be treated as Korean Restricted, Confidential, Top Secret, respectively. If the Korean Party does not consider this information to be related to its defence or national security, the Korean Party shall handle and dispose of it in accordance with this Agreement.

2. When Korean classified military information is sent to Canada, the originating Party shall categorize the information in accordance with the following table:

<b>FROM KOREA</b>	<b>TO CANADA</b>
TOP SECRET	RELEASE TO CANADA TREAT AS TOP SECRET
SECRET	RELEASE TO CANADA TREAT AS SECRET
CONFIDENTIAL	RELEASE TO CANADA TREAT AS CONFIDENTIAL
RESTRICTED	RELEASE TO CANADA TREAT AS CONFIDENTIAL

#### **ARTICLE 4**

##### **Cote de sécurité des renseignements militaires classifiés**

1. En transmettant les renseignements militaires classifiés à la Corée, le Canada classera les renseignements selon le tableau suivant :

<b>EN PROVENANCE DU CANADA</b>	<b>À DESTINATION DE LA CORÉE</b>
TRÈS SECRET	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME TRÈS SECRÈTE
SECRET	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME SECRÈTE
CONFIDENTIEL	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME CONFIDENTIELLE
PROTÉGÉ A	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME À DIFFUSION RESTREINTE
PROTÉGÉ B	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME CONFIDENTIELLE
PROTÉGÉ C	POUR LA CORÉE, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME TRÈS SECRÈTE

Les cotes canadiennes « PROTÉGÉ A », « PROTÉGÉ B » et « PROTÉGÉ C » seront considérées comme équivalant aux cotes coréennes « DIFFUSION RESTREINTE », « CONFIDENTIEL » « TRÈS SECRET » respectivement. Si la partie coréenne ne considère pas cette information comme se rapportant à sa défense ou à sa sécurité nationale, elle la traite et en dispose conformément à l'Accord.

2. En transmettant les renseignements militaires classifiés au Canada, la Corée classera les renseignements selon le tableau suivant :

<b>EN PROVENANCE DE LA CORÉE</b>	<b>À DESTINATION DU CANADA</b>
TRÈS SECRET	POUR LE CANADA, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME TRÈS SECRÈTE
SECRET	POUR LE CANADA, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME SECRÈTE
CONFIDENTIEL	POUR LE CANADA, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME CONFIDENTIELLE
DIFFUSION RESTREINTE	POUR LE CANADA, INFORMATION À CONSIDÉRER COMME CONFIDENTIELLE

3. Classified documents will be marked with the appropriate level of classification to identify that the document contains classified military information. Classification markings should be placed at the top and/or bottom of each page containing the information. The highest classification shall be placed on the cover of the document and/or on any other medium in which the information resides or is displayed.

4. Classified military information received by either Party will be safeguarded in accordance with its national laws and regulations on the protection of classified military information.

5. Classified military information, which is received by either party, will not be downgraded without the express permission of the originating Party. Extracted information will retain original classification, and will not be incorporated into a document that is of a lesser classification.

## ARTICLE 5

### Protection and Use

1. Having regard to Articles 6 and 7, the Parties shall apply the following rules for the protection and use of classified military information:

- (a) the originating Party shall indicate its name on all classified military information;
- (b) the originating Party may specify in writing any limitations on the use, disclosure, release and access of the classified military information by the receiving Party;
- (c) the receiving Party shall comply with any limitations on the use, disclosure, release and access to the classified military information specified by or on behalf of the originating Party;
- (d) the receiving Party shall provide all such classified military information received from the originating Party a standard of physical and legal protection not less than that which it provides to its own classified military information of corresponding level;
- (e) the receiving Party shall not use classified military information for any purpose other than that for which it is provided, without the prior written consent of the originating Party;
- (f) the receiving Party shall not disclose, release or provide access to the classified military information or anything incorporating the classified military information to any third party, including any third country government, any national of a third country, or any contractor, organization or other entity, without the prior written consent of the originating Party or unless such disclosure, release or access is otherwise in accordance with other agreements between the Parties;
- (g) the receiving Party shall not in any way downgrade the level of security classification assigned by the originating Party without the prior written consent of the latter Party;



3. Les documents classifiés seront marqués et porteront la cote appropriée, montrant que le document contient des renseignements militaires classifiés. Les marques des cotes devront être placées au haut et/ou au bas de chaque page contenant l'information. La plus haute cote doit apparaître sur la couverture du document et/ou sur tout autre médium contenant l'information ou la diffusant.

4. Les renseignements militaires classifiés reçus par l'une des parties, ou l'autre, seront protégés conformément aux lois et à la réglementation nationales sur la protection des renseignements militaires classifiés.

5. Les renseignements militaires classifiés, reçus par l'une des parties, ou par l'autre, ne se verront pas attribuer une cote inférieure sans l'autorisation expresse de la partie d'origine. Les renseignements extraits conserveront leur cote originelle et ne seront pas insérés dans un document affecté d'une cote inférieure.

## **ARTICLE 5**

### **Protection et utilisation**

1. Considérant les articles 6 et 7, les parties appliquent les règles suivantes de protection et d'usage des renseignements militaires classifiés :

- (a) La partie d'origine inscrira son nom sur tous renseignements militaires classifiés;
- (b) La partie d'origine peut spécifier par écrit toute limitation d'utilisation, de divulgation, de diffusion et d'accessibilité qui pourra être faite des renseignements militaires classifiés remis à la partie réceptrice ;
- (c) La partie réceptrice doit se conformer à toute limitation d'utilisation, de divulgation, de diffusion et d'accessibilité des renseignements militaires classifiés spécifiée par la partie d'origine ou en son nom ;
- (d) La partie réceptrice assure à tous les renseignements militaires classifiés reçus de la partie d'origine une protection juridique et physique conforme à une norme qui ne doit pas être inférieure à celle à laquelle elle se conforme pour ses propres renseignements militaires classifiés d'un niveau correspondant;
- (e) La partie réceptrice ne fait pas usage des renseignements militaires classifiés à d'autres fins que celles pour lesquelles ils sont fournis, sans le consentement écrit préalable de la partie d'origine;
- (f) La partie réceptrice ne divulgue pas les renseignements militaires classifiés aux tiers, y compris tout gouvernement tiers, tout ressortissant d'un pays tiers, tout contractant, organisme ou autre entité, et elle ne les leur diffuse pas, ni ne les autorise à les consulter, ni quoi que ce soit dans lequel ils sont insérés, sans le consentement écrit préalable de la partie d'origine, à moins que la divulgation, la diffusion ou la consultation ne soient conformes à d'autres accords conclus par les parties;
- (g) La partie réceptrice ne réduit en rien la cote de sécurité affectée aux renseignements par la partie d'origine sans le consentement écrit de cette dernière;



- (h) the originating Party shall promptly notify the receiving Party of any change in the security classification level of classified military information, and the receiving Party shall alter the security classification upon the originating Party's notification;
  - (i) the receiving Party shall take all steps legally available to keep classified military information free from disclosure under any legislative provision; and
  - (j) each Party shall maintain accountability and control procedures to manage the dissemination of and access to the classified military information.
2. When any classified military information is no longer required for the purpose for which it was provided, the receiving Party shall, as appropriate:
- (a) return the classified military information to the originating Party; or
  - (b) destroy the classified military information in accordance with mutually determined procedures.
3. If necessary, the Parties may mutually determine additional requirements for the protection of classified military information.

## ARTICLE 6

### Access

Access to the classified military information which has been transmitted or exchanged pursuant to this Agreement shall be permitted only to those personnel of a Party who:

- (a) are nationals of either Party, unless the originating Party has given its prior written consent otherwise;
- (b) require access to the classified military information for the performance of their official duties; and
- (c) have been security screened to the appropriate level.

## ARTICLE 7

### Transmission or Exchange

1. Transmission or exchange of classified military information between the Parties shall be done in accordance with the national laws, regulations and procedures of the originating Party.
2. Unless otherwise mutually determined by the Parties, classified military information shall be transmitted or exchanged through diplomatic or military channels. The receiving Party shall acknowledge receipt of classified military information in writing.
3. The Parties may agree to permit the transmission or exchange of classified military information by electronic means. The security procedures to be applied to any such transmission or exchange shall be mutually determined by the Parties.
4. The originating Party reserves the right to refuse to transmit classified military information.

- (h) La partie d'origine prévient rapidement la partie réceptrice de tout changement qu'elle a apporté à la cote de sécurité dont elle affecte les renseignements militaires classifiés et la partie réceptrice modifie la classification de sécurité à la suite de cet avis;
  - (i) La partie réceptrice prend toutes les mesures que la loi met à sa disposition pour que les renseignements militaires classifiés ne soient pas divulgués en vertu de quelque disposition législative;
  - (j) Chaque partie prend des mesures de responsabilisation et de contrôle pour gérer la dissémination et l'accès aux renseignements militaires classifiés.
2. Lorsque des renseignements militaires classifiés ne sont plus requis aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, la partie réceptrice, selon ce qui est indiqué :
- (a) Les retourne à la partie d'origine;
  - (b) Les détruit, en suivant la procédure qui a été mutuellement décidée.
3. Si nécessaire, les parties peuvent mutuellement décider de conditions additionnelles de protection des renseignements militaires classifiés.

## **ARTICLE 6**

### **Accessibilité**

L'accès aux renseignements militaires classifiés transmis ou échangés en vertu de l'Accord n'est autorisé que pour le personnel d'une partie qui :

- (a) Est ressortissant de l'une des parties, ou de l'autre, à moins que la partie d'origine n'ait préalablement consenti par écrit à ce qu'il en soit autrement;
- (b) Doit y avoir accès afin de pouvoir exercer ses fonctions officielles;
- (c) Est, en outre, une personne avec habilitation de sécurité et possédant la cote appropriée.

## **ARTICLE 7**

### **Transmission ou échange**

1. La transmission ou l'échange de renseignements militaires classifiés entre les parties se fait conformément aux lois, à la réglementation et aux formalités nationales de la partie d'origine.
2. À moins que les parties n'en décident mutuellement autrement, les renseignements militaires classifiés sont transmis ou échangés par les voies diplomatiques ou militaires. La partie réceptrice accuse réception par écrit des renseignements militaires classifiés.
3. Les parties peuvent convenir d'autoriser la transmission ou l'échange de renseignements militaires classifiés par des moyens électroniques. Les formalités de sécurité qui devront être accomplies pour toute transmission ou tout échange de ce genre seront déterminées mutuellement par les parties.

## **ARTICLE 8**

### **Protection of Intellectual Property**

Each Party shall use reasonable efforts to maintain the proprietary nature of any classified military information it receives in an exchange or transfer pursuant to this Agreement. Such efforts are to be implemented in accordance with the receiving Party's national laws and regulations, so as to not prejudice any intellectual property rights that could be, or are being, pursued for such classified military information.

## **ARTICLE 9**

### **Exchange of Security Standards**

Each Party shall provide the other Party with information about its security standards, procedures and practices for the protection of the classified military information. Each Party shall inform the other Party in writing of changes to its security standards, procedures and practices that affect the manner in which the classified military information is protected.

## **ARTICLE 10**

### **Compliance and Security Inspection**

1. Each Party shall ensure that defence establishments or any other entities handling classified military information protect such information in accordance with the provisions of this Agreement.
2. Each Party shall ensure that necessary security inspections are carried out and ensure compliance with appropriate security regulations and procedures to protect classified military information.

## **ARTICLE 11**

### **Principle of Visits**

1. Visits by personnel of a Party requiring access to classified military information held by the other Party or access to restricted areas or defence facilities of the other Party shall be undertaken only with the prior approval of the other Party. Approval for such visits shall be granted only to those personnel set out in Article 6.
2. Requests for visits shall be submitted through diplomatic or military channels to the National Security Authority of the host Party in accordance with procedures mutually determined by the Parties. Unless otherwise mutually determined, such requests should reach the National Security Authority not less than twenty (20) working days before the date of requested visits.
3. The request to visit shall contain the following information:
  - (a) name of the visitor, date and place of birth, nationality, and passport number;
  - (b) official title of the visitor and the name of the entity represented by him or her;

4. La partie d'origine se réserve le droit de refuser de transmettre des renseignements militaires classifiés.

## ARTICLE 8

### Protection de la propriété intellectuelle

Chaque partie s'efforce raisonnablement d'assurer le respect des droits de propriété sur tous renseignements militaires classifiés qu'elle reçoit au cours d'un échange ou d'un transfert effectué en vertu de l'Accord. Ces efforts sont mis en oeuvre en conformité avec les lois et la réglementation nationales de la partie réceptrice, de façon qu'aucun préjudice ne soit causé aux droits de propriété intellectuelle qui pourraient, ou qui sont, réclamés pour l'information en cause.

## ARTICLE 9

### Échange des normes de sécurité

Chaque partie informe l'autre de ses normes de sécurité, de ses formalités et pratiques de protection des renseignements militaires classifiés. Chaque partie informe l'autre par écrit des changements qu'elle leur apporte quand ils influent sur le mode de protection des renseignements militaires classifiés.

## ARTICLE 10

### Observation et inspection de sécurité

1. Chaque partie veille à ce que les établissements de défense ou toute autre entité qui traite des renseignements militaires classifiés les protège en conformité avec les dispositions de l'Accord.
2. Chaque partie veille à ce que les inspections de sécurité nécessaires soient faites et elle s'assure du respect de la réglementation et des formalités de sécurité propres à la protection des renseignements militaires classifiés.

## ARTICLE 11

### Principe des visites

1. Il n'y aura de visites par le personnel d'une partie appelant un accès à des renseignements militaires classifiés de l'autre, ou un accès à ses zones interdites ou à ses installations de défense, que si cette dernière a donné préalablement son approbation à la première. L'approbation des visites n'est donnée que pour le personnel visé à l'article 6.
2. Les demandes d'autorisation de visite sont faites, par les voies diplomatiques ou militaires, à l'Autorité nationale de sécurité de la partie d'accueil, conformément aux formalités mutuellement décidées par les parties. À moins d'une autre décision mutuelle, les demandes doivent parvenir à l'Autorité nationale de sécurité au moins vingt (20) jours ouvrables avant la date prévue de la visite.

3. The request to visit shall contain the following information:

- (a) name of the visitor, date and place of birth, nationality, and passport number;
- (b) official title of the visitor and the name of the entity represented by him or her;
- (c) a certification of the level to which the visitor has been security screened by the appropriate security authority of the visiting Party;
- (d) planned time and date of the visit;
- (e) name of the military organizations or defence facilities to be visited;
- (f) name of persons in the host country to be visited; and
- (g) the purpose of the visit.

4. A Party may request a visit approval, including an approval for intermittent recurring visits to a specified defence establishment or facility, for a period not exceeding twelve (12) months. When it is expected that a particular visit may not be completed within the approved period or that an extension of the period for intermittent recurring visits is required, the visiting Party shall submit a new request for visit approval not less than twenty (20) working days prior to the expiration of the current visit approval.

5. In special cases, one Party may decline to give permission to a visit by personnel of the other Party or may give permission to visit the military organization or defence facilities but refuse access to classified military information.

6. All visitors shall comply with the security regulations of the host Party and relevant instructions of the establishment to be visited.

## **ARTICLE 12**

### **Visits by Security Personnel**

1. Each Party shall permit authorized security personnel of the other Party to visit defence establishments, facilities and controlled areas where classified military information is stored, when mutually convenient and in accordance with the procedures set out in Article 11:

- (a) to obtain access to classified military information; and
- (b) to discuss with the National Security Authority of the other Party its procedures and practices applied for the protection of classified military information.

2. Each Party shall assist the authorized security personnel of the other Party in the exercise of their functions under paragraph 1 of this Article.



3. La demande de visite doit fournir l'information suivante:

- (a) Le nom du visiteur, la date et le lieu de sa naissance, sa nationalité et son numéro de passeport;
- (b) Son titre officiel et le nom de l'entité qu'il ou elle représente;
- (c) La certification du niveau d'habilitation que l'autorité de sécurité compétente de la partie visitante lui a attribué après l'avoir habilité;
- (d) Le jour et l'heure prévus de la visite;
- (e) Le nom des organismes militaires ou des installations de défense devant être visités;
- (f) Le nom des personnes du pays d'accueil à rencontrer;
- (g) L'objet de la visite.

4. Une partie peut demander l'approbation d'une visite, y compris l'approbation de visites périodiques d'un établissement de défense particulier, ou d'une installation particulière, pour une période maximale de douze (12) mois. Lorsqu'il est à prévoir qu'une visite particulière ne pourra être complétée dans le délai qui a été approuvé, ou qu'une prolongation de la période des visites périodiques est nécessaire, la partie visitante peut faire une nouvelle demande à cet effet au moins vingt (20) jours ouvrables avant l'expiration de l'approbation de la visite en vigueur.

5. Dans des cas spéciaux, une partie peut refuser d'autoriser une visite par le personnel de l'autre, ou elle peut autoriser la visite d'un organisme militaire ou d'installations de défense, mais refuser tout accès à des renseignements militaires classifiés.

6. Tous les visiteurs doivent se conformer à la réglementation de sécurité de la partie d'accueil et aux instructions applicables de l'établissement visité.

## **ARTICLE 12**

### **Visites du personnel de sécurité**

1. Chaque partie permet au personnel de sécurité autorisé de l'autre de visiter les établissements et les installations de défense et les zones interdites où des renseignements militaires classifiés sont conservés, à des moments leur convenant mutuellement et en conformité avec les formalités prévues à l'article 11, afin:

- (a) d'obtenir accès à des renseignements militaires classifiés; et
- (b) de discuter avec l'Autorité de sécurité nationale de la partie cocontractante de ses formalités et pratiques de protection des renseignements militaires classifiés.

2. Chaque partie prête son concours au personnel de sécurité autorisé de l'autre, dans l'exercice de ses fonctions en vertu du paragraphe 1 de cet article.



### **ARTICLE 13**

#### **Loss or Disclosure**

1. In case the classified military information provided by the originating Party is lost or disclosed while under the possession of the receiving Party, the latter Party shall immediately inform the former Party. The receiving Party shall immediately investigate the circumstances of such loss or disclosure and shall promptly inform the originating Party of the findings of the investigation and corrective action taken or to be taken.
2. The receiving Party shall investigate any violation of the security rules related to classified military information.
3. The investigating Party, if necessary, may request the other Party to send specialists on classified military information protection or request other assistance which the Party can provide in connection with specific investigations. Such requests shall be favorably considered.

### **ARTICLE 14**

#### **Costs**

Each Party shall be responsible for meeting its own costs incurred in implementing this Agreement. However each Party will be free to consult the other Party regarding any respective share of costs when appropriate.

### **ARTICLE 15**

#### **Settlement of Disputes**

Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably and expeditiously by mutual consultation or negotiation between the Parties and shall not be referred to any third party.

**ARTICLE 13**  
**Perte ou divulgation**

1. Dans le cas où des renseignements militaires classifiés fournis par la partie d'origine seraient perdus ou divulgués alors que la partie réceptrice en a possession, cette dernière l'en informe immédiatement, elle ouvre aussitôt une enquête sur les circonstances qui ont entouré la perte ou la divulgation et elle l'informe promptement des résultats de cette enquête et des mesures prises ou à prendre pour corriger la situation.
2. La partie réceptrice ouvre une enquête sur toute violation des règles de sécurité ayant un rapport avec des renseignements militaires classifiés.
3. La partie qui a ouvert l'enquête, si nécessaire, peut demander à la partie cocontractante de lui envoyer des spécialistes de la protection des renseignements militaires classifiés ou de lui apporter toute autre forme d'aide que celle-ci peut fournir en rapport avec des investigations spécifiques. De telles demandes recevront un accueil favorable.

**ARTICLE 14**

**Frais**

Chaque partie assume ses propres frais, nécessaires à la mise en oeuvre de l'Accord. Mais elle est libre de consulter la partie cocontractante au sujet d'un partage des frais entre elles lorsque cela paraît indiqué.

**ARTICLE 15**  
**Règlement des différends**

Les différends au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Accord sont réglés à l'amiable et expéditivement par une mutuelle consultation ou des négociations entre les parties ; aucun tiers ne peut en être saisi.

**ARTICLE 16**

**Entry into Force, Amendment, Duration and Termination**

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other of their fulfilment of all domestic requirements for its entry into force.
2. This Agreement may be amended at any time by mutual written agreement of the Parties. The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the written request of either Party.
3. Either Party may terminate this Agreement by means of written notice to the other Party. Termination shall take effect six months following the date of notification.
4. The responsibilities and obligations of the Parties in relation to the protection, disclosure and use of the classified military information transmitted or exchanged under this Agreement shall continue to apply irrespective of termination of this Agreement.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement,

DONE in duplicate at Ottawa, on the 5th day of July 1999, in the English, French and Korean languages, all texts being equally authentic.

  
 FOR THE GOVERNMENT  
 OF CANADA

Lloyd Axworthy

  
 FOR THE GOVERNMENT  
 OF THE REPUBLIC OF KOREA

Hong Soon-young

## ARTICLE 16

### Entrée en vigueur, amendement, durée et dénonciation

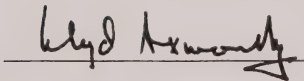
1. L'Accord entre en vigueur le jour où les parties se notifient mutuellement de l'accomplissement de toutes les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.
2. L'Accord peut être amendé à tout moment par l'accord mutuel, écrit, des parties. Les conditions de l'Accord peuvent être réexaminées à tout moment, sur demande écrite de l'une des parties, ou de l'autre.
3. L'une des parties peut dénoncer l'Accord, par notification écrite donnée à l'autre. La dénonciation prend effet six mois après la date de la notification.
4. Les responsabilités et les obligations des parties en matière de protection, de divulgation et d'usage des renseignements militaires classifiés transmis ou échangé en vertu de l'Accord demeurent applicables malgré la dénonciation de l'Accord.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé l'Accord.

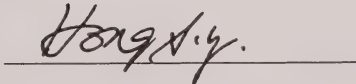
**FAIT** en double exemplaire à Ottawa, ce 5e jour de juillet 1999, en langue française, anglaise et coréenne, tous les textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE**



Lloyd Axworthy



Hong Soon-young



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea on the Exchange and Protection of Classified Military Information*, done at Ottawa. on July 5, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord*. Entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Corée sur l'échange et la protection de renseignements militaires classifiés, fait à Ottawa. le juillet. 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.



© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/28

ISBN 0-660-61113-9

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

-TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/28

ISBN 0-660-61113-9







CANADA

TREATY SERIES **1999/29** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of **ROMANIA** on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, May 25, 1998

In force June 30, 1999

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **ROUMANIE**

Ottawa, le 25 mai 1998

En vigueur le 30 juin 1999







CANADA

TREATY SERIES **1999/29** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of **ROMANIA** on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, May 25, 1998

In force June 30, 1999

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **ROUMANIE**

Ottawa, le 25 mai 1998

En vigueur le 30 juin 1999

---



**TREATY BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF ROMANIA  
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE  
IN CRIMINAL MATTERS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA**, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

**DESIRING** to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through mutual legal assistance in criminal matters,

**HAVE AGREED** as follows:

**PART I: GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**

**Obligation to Grant Mutual Legal Assistance**

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. “Mutual legal assistance” means any assistance provided by the Requested State with respect to criminal investigations and proceedings in the Requesting State, regardless of whether the assistance is sought or is to be provided by a court or some other competent authority.
3. “Criminal matters” means, in the case of Canada, investigations and proceedings relating to any offence created by an act of Parliament or the legislature of a province, and in the case of Romania, investigations and proceedings relating to any offence provided for under Romanian law.
4. “Criminal matters” shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties or customs.
5. Assistance includes:
  - (a) locating and identifying of persons and objects;
  - (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;
  - (c) providing information, records or documents;

# **TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE**

## **EN MATIÈRE PÉNALE**

### **ENTRE**

#### **LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

### **ET**

#### **LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE**, nommés ci-après "Parties Contractantes",

**DÉSIREUX** de rendre plus efficaces la recherches, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## **PARTIE I: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

### **ARTICLE PREMIER**

#### **Obligation d'accorder l'entraide judiciaire**

1. Les Parties Contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. "Entraide judiciaire" s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité compétente.
3. Par "matière pénale" on entend, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction créée par une loi du Parlement ou de la législature d'une province et, en ce qui concerne la Roumanie, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction prévue par la loi roumaine.
4. Par "matière pénale" on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire ou douanière.
5. L'entraide judiciaire vise notamment :
  - a) la localisation de personne et personnes et l'objets, y compris leur identification;
  - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
  - c) la transmission d'informations, de dossiers ou de documents;

- (d) providing objects, including lending exhibits;
- (e) searches and seizures;
- (f) taking evidence and obtaining statements;
- (g) authorizing persons from the Requesting State to be present when requests are executed;
- (h) making detained persons available to give evidence or assist in investigations;
- (i) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
- (j) taking measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;
- (k) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty.

## **ARTICLE 2**

### **Execution of Requests**

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.
2. Upon request, the Requested State shall inform the Requesting State of the date and place of the execution of the request for assistance.
3. The Requested State may not refuse to execute a request on the grounds of bank secrecy.

## **ARTICLE 3**

### **Refusal or Postponement of Assistance**

1. Assistance may be refused if:
  - (a) the Requested State is of the opinion that execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or other essential public interest;
  - (b) there is sufficient basis for the Requested State to believe that executing the request would facilitate the prosecution of or imposition of penalties against the person who is the subject of the request by reason of that person's race, religion, nationality or political opinion; or
  - (c) the offence is regarded by the Requested State as being an offence only under military law.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

- d) la transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction;
- e) la perquisition, fouille et saisie;
- f) la prise de témoignages et de dépositions;
- g) l'autorisation de la présence de personnes de l'État requérant à l'exécution des demandes;
- h) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues, afin qu'elles témoignent ou aident à l'avancement des enquêtes;
- i) l'assistance en vue de faciliter la comparution de témoins ou d'aider à l'avancement des enquêtes;
- j) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité;
- k) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent traité.

## **ARTICLE 2**

### **Exécution des demandes**

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.
2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.
3. L'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution d'une demande.

## **ARTICLE 3**

### **Entraide refusée ou différée**

1. L'entraide peut être refusée si:
  - a) l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa sécurité, à son ordre public, ou à un autre de ses intérêts publics fondamentaux;
  - b) des motifs suffisants permettent à l'État requis de croire que le fait de satisfaire à la demande faciliterait la poursuite ou l'imposition de sanctions contre la personne visée par la demande, en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ; ou
  - c) l'infraction est qualifiée par l'État requis d'infraction purement militaire.
2. L'entraide peut être différée si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.

3. The Requested State shall inform the Requesting State without delay if it decides not to comply in whole or in part with a request for assistance or to postpone execution of the request and shall provide reasons for so doing.
4. Before refusing a request or postponing its execution, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

## **PART II - SPECIFIC PROVISIONS**

### **ARTICLE 4**

#### **Locating and Identifying Persons and Objects**

The competent authorities in the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

### **ARTICLE 5**

#### **Service of Documents**

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for this purpose by the Requesting State.
2. The Requesting State shall transmit the request for service of a document relating to a reply or to an appearance in the Requesting State within a reasonable time before the date provided for the reply or the appearance.
3. The Requested State shall transmit proof of service where possible in the form requested by the Requesting State.

### **ARTICLE 6**

#### **Provision of Information, Documents, Files and Objects**

1. The Requested State shall provide copies of the information, documents and records in the possession of government departments and public authorities that are available to the public.
2. The Requested State shall provide the information, documents, records and objects in the possession of government departments and public authorities that are not available to the public, to the same extent and under the same conditions as it would make them available to its own law enforcement or judicial authorities.
3. The Requested State may provide certified true copies of any record or document unless the Requesting State expressly requests the originals.
4. Original records, documents or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State, upon request, as soon as possible.



3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.
4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

## **PARTIE II: DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

### **ARTICLE 4**

#### **Recherche ou identification de personnes**

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

### **ARTICLE 5**

#### **Signification de documents**

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis pour fins de signification.
2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
3. L'État requis transmet la preuve de signification, si possible, dans la forme exigée par l'État requérant.

### **ARTICLE 6**

#### **Fourniture d'information, de documents de dossiers et d'objets**

1. L'État requis fournit copie de l'information, des documents et des dossiers dont les ministères et autres autorités publiques sont en possession et qui sont par ailleurs disponibles au public.
2. L'État requis fournit les informations, documents, dossiers et objets dont les ministères et autres autorités publiques sont en possession, mais qui ne sont pas disponibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités d'exécution de la loi ou autorités judiciaires.
3. L'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de tout dossier ou document, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
4. Les dossiers ou documents originaux ou objets remis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.



5. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be provided in the form or accompanied by such certification as specified in the request in order that they will be admissible in evidence under the law of the Requesting State.

## ARTICLE 7

### Search and Seizure

1. The Requested State shall execute requests for search and seizure.
2. The competent authority that executes a request for search or seizure shall provide all the information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances in which they were seized.

## ARTICLE 8

### Taking of Evidence and Statements in the Requested State

1. A person requested to testify or produce documents, records or objects in the Requested State shall be compelled, if necessary, by summons, or order, to appear and to testify and to produce such documents, records and objects in accordance with the law of the Requested State.
2. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, the authorities of the Requesting State and other persons specified in the request shall be authorized to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.
3. The right to participate in proceedings shall include the right of any person present to ask questions. The persons present at the execution of a request may make a verbatim transcript of the proceedings and use technical means for this purpose.

## ARTICLE 9

### Presence of Designated Parties for the Execution Execution of the Request in the Requested State

The authorities of the Requesting State and other persons specified in the request shall be authorized, to the extent not prohibited by the law of the Requested State, to be present at the execution of the request.

5. Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, les dossiers, les documents ou les objets sont transmis suivant la forme indiquée à la demande ou accompagnés par les certificats demandés par l'État requérant de façon à ce qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

## **ARTICLE 7**

### **Perquisition, fouille et saisie**

1. L'État requis exécute les demandes de perquisition, fouille et saisie.
2. L'autorité compétente qui exécute une demande de perquisition, fouille et saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant, entre autres, l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou objets qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.

## **ARTICLE 8**

### **Prise de témoignages et de dépositions dans l'état requis**

1. Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou objets dans l'État requis doit être contrainte, si nécessaire par assignation ou ordonnance, à comparaître et témoigner et à produire de tels documents, dossiers et objets, conformément aux exigences de la loi de l'État requis.
2. Les autorités de l'État requérant et autres personnes désignées dans la demande seront autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'État requis.
3. Le droit de participer aux procédures comprend le droit pour toute personne présente de poser des questions. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent faire une transcription textuelle des procédures et utiliser des moyens techniques à cette fin.

## **ARTICLE 9**

### **Présence des intéressés aux procédures dans l'état requis**

Les autorités de l'État requérant et les autres personnes désignées dans la demande seront autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande.

## **ARTICLE 10**

### **Making of Detained Persons Available to Give Evidence or Assist in Investigations in the Requesting State**

1. A person detained in the Requested State shall, upon request, be transferred temporarily to the Requesting State to assist investigations or testify in proceedings, provided that the person consents.
2. When the person transferred is required to remain in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall keep this person in custody and shall return the person to the Requested State following execution of the request.
3. If the sentence imposed on the person transferred ends or if the Requested State informs the Requesting State that this person no longer has to be detained, that person shall be set at liberty and be treated as a person whose presence in the Requesting State was obtained pursuant to a request to this effect.

## **ARTICLE 11**

### **Providing Evidence and Assisting in Investigations in the Requesting State**

The Requested State shall invite a person to assist in an investigation or to appear as a witness in the Requesting State and shall seek that person's consent thereto. The Requesting State shall inform this person, in the request, of the expenses and allowances payable.

## **ARTICLE 12**

### **Safe Conduct**

1. Subject to paragraph 2 of Article 10, a person present in the Requesting State pursuant to a request made for this purpose shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting State in respect of any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply where a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of 30 days after being officially notified that the person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.
3. Any person who fails to appear in the Requesting State shall not be subjected to any penalty or compulsory measure in the Requested State or in the Requesting State.

## **ARTICLE 10**

### **Détenus mis à la disposition de l'état requérant en vue de témoigner ou d'aider à une enquête dans l'état requérant**

1. Une personne détenue dans l'État requis est, sur demande, transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente.
2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis suite à l'exécution de la demande.
3. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

## **ARTICLE 11**

### **Témoignage dans des procédures et aide aux enquêtes dans l'état requérant**

L'État requis, sur demande, invite une personne à aider à une enquête ou à comparaître comme témoin dans l'État requérant et cherche à obtenir le consentement de cette dernière. L'État requérant informe dans la demande cette personne des frais et indemnités payables.

## **ARTICLE 12**

### **Sauf-conduit**

1. Sous réserve du paragraphe (2) de l'article 10, toute personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut être poursuivie, détenue, soumise à quelque restriction de sa liberté individuelle dans cet État à l'égard de faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans une procédure autre que celle visée à la demande.
2. Le paragraphe (1) du présent article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.
3. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis ou dans l'État requérant.

## **ARTICLE 13**

### **Produits de la criminalité**

1. L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches.

### **ARTICLE 13**

#### **Proceeds of Crime**

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.
2. When pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain, seize and confiscate such proceeds.
3. The proceeds of crime confiscated pursuant to a request made under this Treaty, shall accrue to the Requested State unless it otherwise agreed.

### **ARTICLE 14**

#### **Compensation and Enforcement of Fines**

The Requested State shall, to extent permitted by its law, assist in compensating the victims of crime and in collecting fines imposed in criminal prosecutions.

## **PART III: PROCEDURE**

### **ARTICLE 15**

#### **Contents of Requests**

1. Requests for assistance shall indicate, in all cases:
  - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
  - (b) the nature of the investigation or proceedings and include a summary of the relevant facts and a copy of the applicable laws;
  - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
  - (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
  - (e) any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance shall also contain the following information:
  - (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds of crime may be found in the territory of the Requested State;
  - (b) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;



2. Lorsque conformément au paragraphe (1) du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit en vue de le bloquer, le saisir ou le confisquer.
3. Le produit du crime, confisqué suite à une demande présentée aux termes de ce traité, revient à l'État requis à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

#### **ARTICLE 14**

##### **Dédommagement et exécution des amendes**

L'État requis, selon les conditions prévues par son droit, aide au dédommagement des victimes du crime et à la perception de peines pécuniaires infligées dans des poursuites pénales.

### **PARTIE III: PROCÉDURE**

#### **ARTICLE 15**

##### **CONTENU DES DEMANDES**

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
  - a) l'identification de l'autorité compétente qui a charge de l'enquête ou de la procédure visée par la demande;
  - b) une brève description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et une copie des lois applicables;
  - c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
  - d) une stipulation ayant trait à la confidentialité, et les motifs la justifiant; et
  - e) une indication du délai d'exécution souhaité.
2. Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :
  - a) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, de perquisition, fouille et saisie, ou de localisation de blocage ou de confiscation de produits d'un crime, un exposé indiquant les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve ou les produits du crime se trouvent sur le territoire de l'État requis;
  - b) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;



- (c) in the case of lending of exhibits, the place where the exhibits are located in the Requested State, the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which they will be removed, any tests to be conducted and the date by which they will be returned;
  - (d) in the case of making detained persons available to the Requesting State, the persons or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
3. If necessary and to the extent possible, requests for assistance shall contain the following information:
    - (a) the name, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceeding;
    - (b) details concerning any particular procedure the Requesting State wishes the executing authorities to follow and the reasons therefor.
  4. If the Requested State is of the opinion that the information contained in the request is insufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.
  5. Requests shall be made in writing. In urgent cases, a request may be made orally, but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

## ARTICLE 16

### Central Authorities

For the purposes of this Treaty, all requests and replies to them shall be transmitted and received by the central authorities, which shall communicate directly with each other. For Canada, the central authority shall be the Minister of Justice or the officials designated by that Minister; for Romania, the central authority shall be the Department of Justice.

## ARTICLE 17

### Confidentiality

1. After consulting the Requesting State, the Requested State may request that the information or evidence provided or the source of this information or evidence remain confidential or be disclosed or used only except subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken in furtherance of the request. If the request cannot be executed in accordance with this confidentiality requirement, the Requested State shall notify the Requesting State prior to executing the request. The Requesting State shall then decide whether the request should be executed.

- c) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, le lieu où les pièces se trouvent dans l'État requis, les personnes ou catégories de personnes qui en auront la garde dans l'État requérant, l'endroit où elles seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
  - d) dans le cas d'une demande visant la mise à disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui assureront la garde au cours de transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.
3. Au besoin, et dans la mesure du possible, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
- a) l'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
  - b) des précision et leurs motifs concernant toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie.
4. Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut demander que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.
5. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

## ARTICLE 16

### Autorités centrales

Aux termes du présent traité, toutes les demandes et leur réponse sont transmises et reçues par les autorités centrales qui communiquent directement entre elles. Au Canada, l'autorité centrale est constituée du ministre de la Justice ou des fonctionnaires qu'il désigne; en Roumanie, l'autorité centrale est le Ministère de la Justice.

## ARTICLE 17

### Confidentialité

1. L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.
2. L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, pour en permettre l'exécution. Si la demande ne peut être exécutée tout en respectant cette exigence de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant avant de procéder à l'exécution de la demande. L'État requérant décide alors si la demande doit être exécutée.

## **ARTICLE 18**

### **Limitation on Use of Information**

The Requesting State shall not use or disclose the information or evidence provided for purposes other than those set out in the request without the prior consent of the central authority of the Requested State.

## **ARTICLE 19**

### **Certification and Authentication**

The documents, records or objects transmitted under this Treaty shall not require certification or authentication, except as specified in Article 6.

## **ARTICLE 20**

### **Language**

Requests and supporting documents shall be in or accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

## **ARTICLE 21**

### **Expenses**

1. The Requested State shall meet the costs of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
  - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Article 10 or 11 of this Treaty;
  - (b) the expenses and fees of experts, whether they have been incurred in the Requested State or the Requesting State;
  - (c) the expenses of translation, interpretation and transcription.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

## **ARTICLE 18**

### **Restriction de l'utilisation des renseignements**

L'État requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

## **ARTICLE 19**

### **Authentification**

Les documents, dossiers ou objets transmis en vertu du présent traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 6.

## **ARTICLE 20**

### **Langues**

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction de celles-ci dans l'une des langues officielles de l'État requis.

## **ARTICLE 21**

### **Frais**

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :
  - a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande aux termes des articles 10 ou 11 du présent traité;
  - b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant;
  - c) les coûts de traduction, d'interprétation et de transcription.
2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties Contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

## PART IV: FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 22

#### Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties, whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

### ARTICLE 23

#### Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and application of this Treaty.

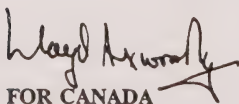
### ARTICLE 24

#### Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their legal requirements have been complied with.
2. This Treaty shall apply to any request made after its entry into force, even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
3. Each Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year after the date on which notification was given to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Ottawa* this *25<sup>th</sup>* day of *May*  
 One Thousand nine hundred and ninety-eight, in the English, French and Romanian languages, each version being equally authentic.

  
 FOR CANADA

  
 FOR ROMANIA

Lloyd Axworthy

Andrei Plesu



## PARTIE IV: DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 22

#### Autres formes d'entraide

Le présent traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties Contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties Contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

### ARTICLE 23

#### Consultation

Les Parties Contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent traité.

### ARTICLE 24

#### Entrée en vigueur et dénonciation

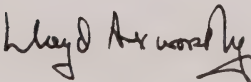
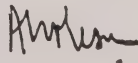
1. Le présent traité entrera en vigueur à la dernière date à laquelle les Parties Contractantes se seront notifiées l'accomplissement des procédures légales requises.
2. Le présent traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les actes pertinents ont eu lieu avant cette date.
3. Chaque Partie Contractante peut mettre fin au présent traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés, ont signé le présent traité.

FAIT en deux exemplaires à *Ottawa*, ce *25<sup>e</sup>* jour de *mai*  
mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en langues française, anglaise et roumaine, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

POUR LA ROUMANIE

Lloyd Axworthy

Andrei Plesu





Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Treaty Between the Government of Canada and the Government of Romania on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters*, done at Ottawa on May 25, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Roumanie*, fait à Ottawa le 25 mai 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/29

ISBN 0-660-61112-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/29

ISBN 0-660-61112-0







CANADA

TREATY SERIES **1999/30** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the  
**REPUBLIC OF HUNGARY** on Air Transport (with Annex)

Budapest, December 7, 1998

In force June 10, 1999

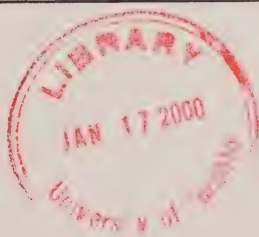
---

## AIR

Accord de transport aérien entre le gouvernement du **CANADA** et le  
gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE HONGRIE** (avec Annexe)

Budapest, le 7 décembre 1998

En vigueur le 10 juin 1999









CANADA

TREATY SERIES **1999/30** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the  
**REPUBLIC OF HUNGARY** on Air Transport (with Annex)

Budapest, December 7, 1998

In force June 10, 1999

---

## AIR

Accord de transport aérien entre le gouvernement du **CANADA** et le  
gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE HONGRIE** (ave Annexe)

Budapest, le 7 décembre 1998

En vigueur le 10 juin 1999

---

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY**  
**ON AIR TRANSPORT**

<u>ARTICLE</u>	<u>TITLE</u>
I	Definitions
II	Grant of Rights
III	Change of Aircraft
IV	Designation
V	Authorization
VI	Withholding, Revocation and Limitation of Authorization
VII	Application of Laws
VIII	Safety Standards, Certificates and Licences
IX	Aviation Security
X	Use of Airports and Aviation Facilities
XI	Capacity
XII	Data Provision
XIII	Customs Duties and Charges
XIV	Tariffs
XV	Sales and Transfer of Funds
XVI	Taxation
XVII	Airline Representatives
XVIII	Applicability to Non-scheduled Flights
XIX	Consultations
XX	Settlement of Disputes
XXI	Modification of Agreement
XXII	Termination
XXIII	Registration with ICAO
XXIV	Multilateral Conventions
XXV	Titles
XXVI	Entry into Force

**ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE**

<u>ARTICLE</u>	<u>TITRE</u>
I <sup>er</sup>	Définitions
II	Octroi des droits
III	Rupture de charge
IV	Désignation
V	Autorisation
VI	Rétention, révocation et limitation de l'autorisation
VII	Application des lois
VIII	Normes de sécurité, certificats, brevets et licences
IX	Sécurité de l'aviation
X	Utilisation des aéroports et des autres installations de l'aviation
XI	Capacité
XII	Statistiques
XIII	Droits de douane et autres frais
XIV	Tarifs
XV	Ventes et transfert de fonds
XVI	Taxation
XVII	Représentants d'entreprises de transport aérien
XVIII	Applicabilité aux vols nolisés
XIX	Consultations
XX	Règlement des différends
XXI	Modification de l'Accord
XXII	Dénunciation
XXIII	Enregistrement auprès de l'OACI
XXIV	Conventions multilatérales
XXV	Titres
XXVI	Entrée en vigueur

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY**  
**ON AIR TRANSPORT**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY**, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

**BEING** parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

**DESIRING** to conclude an agreement on air transport, supplementary to the said Convention,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transportation Agency and, in the case of the Republic of Hungary, the Minister of Transport, Communications and Water Management or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, any Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to any Annex;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

# **ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, ci-après dénommés les «Parties contractantes»;**

**ÉTANT** parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

**DÉSIRANT** conclure un accord de transport aérien en sus de ladite Convention,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## **ARTICLE PREMIER**

### **Définitions**

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

- a) « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office des transports du Canada, et, dans le cas de la République de Hongrie, le Ministre des Transports, des Communications et de la Gestion des eaux, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités;
- b) « services convenus » désigne les services aériens réguliers de transport de passagers, de marchandises, y compris le courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans le présent Accord ;
- c) « Accord » désigne le présent Accord, toute annexe qui y est jointe et toute modification qui peut leur être apportée ;
- d) « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de cette Convention et toute modification des annexes ou de la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes ;
- e) « entreprise de transport aérien désignée » désigne toute entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V de l'Accord ;



- (e) "Designated airline" means any airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Tariffs" means any fare rate or charge (including discounts, frequent flyer plans or other benefits affecting the cost of air transportation) for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) charged by the airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare rate or charge; and
- (g) "Territory", "Air services", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

## **ARTICLE II**

### **Grant of Rights**

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:
  - (a) the right to fly without landing across its territory;
  - (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes; and
  - (c) to the extent permitted in this Agreement, the right to make stops in its territory at the points specified for the routes in the Annex to this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.
2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.
3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

## **ARTICLE III**

### **Change of Aircraft**

1. A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party or at an intermediate point in third countries on the routes specified in this Agreement under the following conditions:
  - (a) that the change of aircraft is justified by reason of economy of operation;
  - (b) that the capacity offered by the designated airline on the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer sector;

- f) « tarifs » désigne les taux, prix et frais (y compris les rabais, les régimes particuliers pour grands voyageurs ou les autres avantages influençant le coût du transport aérien) du transport des passagers (et de leurs bagages), des marchandises (à l'exclusion du courrier) demandé par les entreprises de transport aériens, y compris leurs agents, et les conditions régissant la disponibilité de ces taux, prix et frais ;
- g) « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont la signification que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

## ARTICLE II

### Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante :
  - a) survoler son territoire sans y atterrir ;
  - b) faire des escales non commerciales sur son territoire; et
  - c) dans la mesure prévue au présent Accord, atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées à l'Annexe du présent Accord, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, et des marchandises, y compris du courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.
2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article IV du présent Accord, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas 1 a) et b) du présent article.
3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article n'est considéré conférer à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE III

### Rupture de charge

1. Une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou à un point intermédiaire dans un tiers pays, relativement aux routes spécifiées dans le présent Accord si les conditions suivantes sont réunies :
  - a) La rupture de charge est justifiée pour des raisons d'économie d'exploitation ;

- (c) that the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate in connection with the agreed service provided with the aircraft used on the nearer sector and shall be scheduled so to do;
  - (d) that there is an adequate volume of through traffic;
  - (e) that the airline shall not represent itself, directly or indirectly and whether in timetables, computer reservation systems, fare quote systems or advertisements, or by other like means, as providing any service other than the agreed service on the relevant specified routes;
  - (f) that, where an agreed service includes a change of aircraft, this fact is shown in all timetables, computer reservation systems, fare quote systems, advertisements and other like means of holding out the service;
  - (g) that, where a change of aircraft is made in the territory of the other Contracting Party, the number of outgoing flights shall not exceed the number of incoming flights, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of that other Contracting Party or specifically provided for in this Agreement; and
  - (h) that all operations involving change of aircraft shall be conducted in conformity with Article XI of this Agreement.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall:
- (a) not affect the ability of a designated airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline; and
  - (b) not preclude a designated airline of one Contracting Party authorized to provide air services on the routes specified in this Agreement from selling transportation under its own code on flights of any other airline authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to provide such services subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities to such operations.

#### **ARTICLE IV**

##### **Designation**

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services for such a Contracting Party and to withdraw the designation of any airline or to substitute another airline for one previously designated.

#### **ARTICLE V**

##### **Authorization**

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with the laws and regulations of that Contracting Party, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

- b) La capacité de l'aéronef qu'utilise l'entreprise de transport aérien désignée relativement à la partie de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien n'est pas supérieure à la capacité offerte relativement à la partie la plus rapprochée ;
  - c) L'aéronef qui est utilisé relativement à la partie de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien est exploité en correspondance avec celui utilisé pour le service convenu dans le secteur le plus rapproché et son horaire est établi en conséquence ;
  - d) Le volume de trafic en transit est adéquat ;
  - e) L'entreprise de transport aérien ne prétend pas offrir, directement ou indirectement, d'autres services que les services convenus, sur les routes spécifiées pertinentes que ce soit par l'entremise d'horaires, de systèmes de réservation informatisés, de listes de tarifs, d'annonces publicitaires, ou de tout autre moyen semblable ;
  - f) Lorsqu'un service convenu comprend une rupture de charge, tous les horaires, les systèmes de réservation informatisés, les listes de tarifs, les annonces publicitaires, et tout autre moyen du même genre d'offrir le service, en font état ;
  - g) Lorsqu'il y a rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie contractante, le nombre de vols de départ ne doit pas être supérieur au nombre de vols d'arrivée, à moins d'autorisation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ou de disposition expresse à cet effet dans le présent Accord ;
  - h) Tous les vols comportant une rupture de charge sont effectués conformément à l'article XI du présent Accord.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'interdisent pas :
- a) à une entreprise de transport aérien désignée, d'effectuer une rupture de charge sur le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien ; et
  - b) à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante autorisée à offrir des services aériens sur les routes spécifiées dans le présent Accord, de vendre du transport aérien sous sa propre dénomination à bord des vols de toute autre entreprise autorisée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante à offrir de tels services, sous réserve des conditions réglementaires normalement imposées par les autorités aéronautiques en ce qui a trait à ces opérations.

#### ARTICLE IV

##### Désignation

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus pour cette Partie contractante et de retirer sa désignation à toute entreprise de transport aérien ou de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.



2. Upon receipt of such authorizations the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement, in particular, that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

## ARTICLE VI

### Withholding, Revocation and Limitation of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke or suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:
  - (a) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights;
  - (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights;
  - (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
  - (d) in the event that the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article VIII and Article IX of this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires immediate action under this Article, Article VIII or Article IX, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XIX of this Agreement.

## ARTICLE VII

### Application of Laws

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers and cargo, including mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

## **ARTICLE V**

### **Autorisation**

1. Sur réception d'un avis de désignation ou de substitution donnée en vertu de l'article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, conformément à ses lois et règlements, accorder sans délai à la ou les entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels elles sont désignées.
2. Sur réception des autorisations en question, l'entreprise de transport aérien désignée peut commencer à tout moment son exploitation, et offrir les services convenus en totalité ou en partie, pourvu qu'elle respecte les dispositions applicables du présent Accord, et plus particulièrement que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article XIV du présent Accord.

## **ARTICLE VI**

### **Rétention, révocation et limitation d'autorisation**

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou définitivement les autorisations mentionnées à l'article V du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:
  - a) si l'entreprise en cause ne respecte pas les lois et règlements appliqués normalement par les autorités aéronautiques de la Partie contractante accordant les droits ;
  - b) si l'entreprise ne respecte pas les lois et règlements de la Partie contractante accordant les droits ;
  - c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants;
  - d) si l'autre Partie contractante ne maintient pas et n'administre pas les normes établies aux Articles VIII et IX du présent Accord.
2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour prévenir des infractions aux lois et règlements précités, ou que la sécurité et la sûreté n'exigent d'en prendre en vertu du présent article, de l'article VIII ou de l'article IX, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne sont exercés qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article XIX du présent Accord.



3. In the application of its regulations, specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

## ARTICLE VIII

### Safety Standards, Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to clarifying the practice in question.
3. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and shall take appropriate corrective action. In the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time, the provisions of Article VI shall apply.

## ARTICLE IX

### Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

## ARTICLE VII

### Application des lois

1. Les lois, règlements et pratiques d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.
2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, par leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom, et pour les marchandises, y compris le courrier, en transit, à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.
3. Dans l'application de leurs règlements, énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, aucune des Parties contractantes n'accorde de préférence à leur propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

## ARTICLE VIII

### Normes de sécurité, certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes qui sont encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, à la condition que ces certificats, brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.
2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou pour un aéronef exploitant les services convenus, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'article XIX du présent Accord, afin d'obtenir des précisions au sujet de la pratique en question.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.
6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
7. Each Contracting Party shall have the right, upon not less than sixty (60) days notice, to assess the security measures being carried out by aircraft operators in the territory of the other Contracting Party in respect of flights arriving from, or departing to its territory. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted on the dates requested.
8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

3. Chaque Partie contractante peut exiger la tenue de consultations relativement aux normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante en matière d'installations aéronautiques, d'équipages, d'aéronefs ainsi que d'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à la suite de ces consultations, une des Parties contractantes juge que l'autre n'assure pas efficacement le maintien et l'application de normes et d'exigences de sécurité dans ces domaines d'une manière qui soit au moins équivalente aux normes minimales qui peuvent être établies en vertu de la Convention, elle en avise l'autre Partie contractante et lui fait part des mesures qu'elle juge nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales; l'autre Partie contractante doit prendre les mesures de rectification appropriées. Si toutefois l'autre Partie contractante ne les prend pas dans un délai raisonnable, les dispositions de l'article VI s'appliquent.

## ARTICLE IX

### Sécurité de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.
2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes conviennent en particulier d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.
3. Les Parties contractantes s'accordent de fournir mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, et de toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.
4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes doivent agir conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leurs territoires, et des exploitants d'aéroports situés sur leurs territoires, qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.



## ARTICLE X

### Use of Airports and Aviation Facilities

1. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are available in the territory of one Contracting Party shall be provided without preference to any airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.
2. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services shall be reasonable and not unjustly discriminatory. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging bodies and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations. Reasonable notice shall be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

## ARTICLE XI

### Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.
4. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:
  - (a) traffic demand to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
  - (b) traffic demand of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les mesures de sécurité prévues au paragraphe 4 ci-dessus et exigées par l'autre Partie contractante à l'entrée sur son territoire, pour y séjourner ou pour le quitter. Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.
6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec bienveillance toute demande, adressée par l'autre Partie contractante, en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.
7. Chaque Partie contractante a le droit, sur préavis d'au moins soixante (60) jours, d'évaluer les mesures de sécurité appliquées par les exploitants d'aéronefs sur le territoire de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les vols en provenance ou à destination de son territoire. Les arrangements administratifs nécessaires à la tenue de ces évaluations sont conclus par les autorités aéronautiques et mis en oeuvre sans délai, de manière à ce que les évaluations soient effectuées aux dates demandées.
8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et les autres mesures qui s'imposent, destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.
9. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. L'impossibilité de parvenir à une entente satisfaisante constitue un motif d'application de l'article VI du présent Accord.

## ARTICLE X

### Utilisation des aéroports et des autres installations de l'aviation

1. Les aéroports, voies aériennes, services de contrôle aérien, de circulation aérienne, de sécurité aérienne ainsi que toutes autres installations et tous services connexes sont offerts sur le territoire d'une Partie contractante sans accorder de préférence à une entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant des services internationaux analogues.
2. L'établissement et la perception des droits et frais, exigés sur le territoire d'une Partie contractante d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, pour l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de contrôle aérien et de circulation aérienne, de sécurité aérienne, et des autres installations et services connexes, doivent être raisonnables et ne pas être injustement discriminatoires. Tous les droits et frais s'appliquant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante doivent être déterminés selon des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables dont profite toute autre entreprise de transport aérien offrant des services internationaux analogues au moment où les droits ou frais sont exigés.



- (c) the demand for through airline operation.
5. Capacity to be provided on the agreed services in excess of the entitlements set out in this Agreement may from time to time be agreed between the designated airlines of the Contracting Parties, subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. In the absence of agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article XIX of this Agreement.
  6. Increases to capacity established in accordance with the provisions of paragraph 5 of this Article shall not constitute a change in capacity entitlements. Any change to capacity entitlements must be agreed between the Contracting Parties.
  7. The aeronautical authorities may require the filing for approval, of schedules or timetables not later than thirty (30) days or such lesser period as those authorities may require, prior to the operation of the agreed services. Approval shall not be withheld provided that the schedule or timetable is in conformity with the Annex to the Agreement.
  8. Subject to paragraph 5 of this Article and the approval of the aeronautical authorities, supplementary flights to meet temporary demand may be filed no less than three (3) days before operation.

## **ARTICLE XII**

### **Data Provision**

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide, or shall cause their designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including data showing the initial origins and final destinations of the traffic.
2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraph 1 of this Article including procedures for the provision of information.

## **ARTICLE XIII**

### **Customs Duties and Charges**

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft operated on international air services, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.

3. Chaque Partie contractante encourage la tenue de consultations entre ses autorités compétentes qui fixent les frais et les entreprises de transport aérien qui ont recours aux services et aux installations ou, dans la mesure du possible, les organismes représentant ces entreprises. Un préavis raisonnable de tout projet de modification des frais d'utilisation doit être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit approuvée.

## ARTICLE XI

### Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes doivent avoir des possibilités égales et équitables d'offrir les services convenus sur les routes spécifiées.
2. Lors de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiennent compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de façon à ne pas nuire indûment aux services qu'offrent ces dernières pour une même route, en totalité ou en partie.
3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins de transport aérien du public sur les routes spécifiées et leur objectif premier doit être l'offre, selon un coefficient de charge raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.
4. Les dispositions relatives au transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, qui sont embarqués ou chargés, et débarqués ou déchargés, en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien sont prises conformément au principe général voulant que la capacité soit établie en fonction :
  - a) des exigences de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ;
  - b) des exigences de trafic dans les régions que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région ; et
  - c) des exigences de l'exploitation des opérations directes.
5. Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes peuvent à l'occasion convenir de la capacité des services à assurer qui dépasse la capacité autorisée en vertu du présent Accord. En l'absence d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignées, la question est soumise aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui s'efforcent de régler la question, si nécessaire, conformément à l'article XIX du présent Accord.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:
  - (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or for a designated airline of the other Contracting Party;
  - (b) retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; and
  - (c) taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.
4. Baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be exempt from customs duties and other similar charges.

## ARTICLE XIV

### Tariffs

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established by the designated airlines, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, the tariffs of other airlines and other commercial considerations in the marketplace.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed between the designated airline or airlines, through coordination with each other. Each designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for justification of its tariffs. If the designated airlines are unable to reach agreement on a proposed tariff either airline may refer the matter to its aeronautical authorities, for resolution in accordance with paragraph 6 of this Article.
3. The tariffs referred to in paragraph 1 shall be filed, where required, with the aeronautical authorities of the Contracting Parties and received by those authorities at least thirty (30) days before the proposed effective date; a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.
4. Designated airlines shall be permitted to sell transportation on the agreed services in accordance with tariffs upon filing, provided that all sales are for transportation commencing not earlier than the proposed effective date and that all advertising and sales, tickets or other travel documents clearly indicate that the tariffs are "subject to government approval".

6. Toute augmentation de la capacité conformément au paragraphe 5 du présent article n'est pas considérée comme des modifications à la capacité autorisée. Tout changement apporté à la capacité autorisée doit être convenu entre les Parties contractantes.
7. Les autorités aéronautiques peuvent demander le dépôt, pour approbation, des horaires et des indicateurs au plus tard trente (30) jours avant toute exploitation des services convenus, ou dans le délai plus court imparti par celles-ci. L'approbation ne doit pas être retenue pourvu que l'horaire ou l'indicateur soit conforme à l'Annexe de l'Accord.
8. Sous réserve du paragraphe 5 du présent article et de l'approbation des autorités aéronautiques, une modification prévoyant des vols supplémentaires pour répondre à la demande, peut être déposée trois (3) jours avant la mise en service.

## ARTICLE XII

### Statistiques

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent, ou veillent à ce que leurs entreprises de transport aérien désignées fournissent, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les relevés statistiques, périodiques ou autres, raisonnablement requis pour les études d'exploitation des services convenus, dont ceux montrant les points d'origine initiaux et de destination finale du trafic.
2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes demeurent en rapport étroit concernant la mise en application des mesures du paragraphe 1 du présent article, et des modes d'échange d'informations.

## ARTICLE XIII

### Droits de douanes et autres frais

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes prélevées par la régie, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente, en quantités limitées, aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés, uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de cette entreprise de transport aérien, ainsi que les réserves de billets imprimés, de lettres de transport aérien, de tout document imprimé portant l'insigne de l'entreprise et le matériel publicitaire habituellement distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien.
2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux articles cités au paragraphe 1 du présent article, qu'ils soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à la condition qu'ils ne soient pas aliénés sur son territoire, lorsqu'ils sont :



5. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with a proposed tariff, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airline concerned within fifteen (15) days from the date of receipt of the proposed tariff. In the event that a shorter period for the filing of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than fifteen (15) days.
6. If a notice of dissatisfaction has been issued pursuant to paragraph 5 of this Article, or if the matter has been referred to aeronautical authorities in accordance with paragraph 2, the aeronautical authorities of both Contracting Parties may consult in an effort to determine the tariff by agreement between themselves. Such consultations, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within fifteen (15) days of receipt of a request for consultations, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.
7. No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it.
8. The airline(s) of each Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis, for carriage between the territories of both Contracting Parties any publicly available lawful tariff on scheduled services, on a basis which would be broadly equivalent in terms of routing, applicable conditions and standard of service. Similarly, the designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis, tariffs for carriage between the territory of the other Contracting Party and any third country, provided that the resulting tariff does not undercut the tariffs of the third and fourth freedom airlines in that market.
9. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.
10. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted or approved by them and are not subject to rebates.

## **ARTICLE XV**

### **Sales and Transfer of Funds**

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation and any person shall be free to purchase such transportation in local and any freely convertible currency subject to national laws and regulations.
2. Each designated airline shall have the right to convert and remit abroad, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par ou pour une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;
  - b) à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou lorsqu'ils le quittent ;
  - c) chargés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.
3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou disposés d'une autre manière, conformément aux règlements douaniers.
  4. Les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont exemptés des tarifs douaniers et autres frais du genre.

#### ARTICLE XIV

##### Tarifs

1. Les tarifs de transport des services convenus, du territoire d'une Partie contractante à destination du territoire de l'autre Partie contractante, sont fixés par les entreprises de transport aérien désignées compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, des caractéristiques du service, de la réalisation d'un profit raisonnable, des tarifs des autres entreprises de transport aérien et d'autres considérations commerciales influant sur le marché.
2. Les tarifs du paragraphe 1 du présent Article sont convenus par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées, qui coordonnent mutuellement leur action. Chaque entreprise de transport aérien désignée n'est responsable que face à ses propres autorités aéronautiques quant il s'agit pour elle de justifier ses tarifs. Si les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent pas à s'entendre sur un projet de tarif, elles peuvent, l'une comme l'autre, en référer à leurs autorités aéronautiques respectives, qui règlent la question conformément au paragraphe 6 du présent article.
3. Les tarifs du paragraphe 1 sont présentés, si requis, aux autorités aéronautiques des Parties contractantes et admis par elles au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur ; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus bref.





4. Les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à offrir le transport pour les services convenus conformément aux tarifs dès leur dépôt, pourvu que toutes ces offres soient pour un transport ne précédant pas la date d'entrée en vigueur proposée et qu'il soit clairement indiqué dans toute la publicité, au moment de la vente, sur les billets ou sur les autres documents de voyage que les tarifs sont « sous réserve d'approbation gouvernementale ».
5. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes qui sont insatisfaites d'un tarif proposé en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et l'entreprise de transport aérien désignée concernée dans les quinze (15) jours de la réception du tarif proposé. Dans le cas où un délai plus court pour le dépôt d'un tarif est accepté par les autorités aéronautiques, elles peuvent également convenir que le délai pour faire parvenir un avis d'insatisfaction soit inférieur à quinze (15) jours.
6. Si un avis d'insatisfaction a été donné conformément au paragraphe 5 du présent article, ou que la question a été déferée aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes comme le prévoit le paragraphe 2, ces dernières peuvent se consulter et tentent de fixer le tarif par consentement. Ces consultations, qui peuvent prendre la forme de pourparlers ou d'un échange de correspondance, doivent débiter dans les quinze (15) jours de la réception de la demande de consultation, à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent autrement.
7. Aucun tarif n'entre en vigueur si l'une ou l'autre des autorités aéronautiques des Parties contractantes en est insatisfaite.
8. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes ont le droit d'apparier, en temps opportun, pour les fins de transport entre les territoires des deux Parties contractantes, tout tarif licite de service régulier offert au public, pourvu que ce soit à des conditions largement équivalentes d'itinéraire, de conditions applicables et de normes de service. De même, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées ont droit d'apparier, en temps opportun, les tarifs pour les fins de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers, pourvu que le tarif arrêté n'amoindrisse pas les tarifs des entreprises de transport aérien des troisième et quatrième libertés sur ce marché.
9. Lorsque des tarifs de transport ont été établis conformément aux dispositions du présent article, ces tarifs demeurent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés selon les dispositions du présent article. Néanmoins, aucun tarif ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe pour une période supérieure à douze (12) mois après la date à laquelle il aurait par ailleurs cessé de s'appliquer.
10. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'assurent que les tarifs demandés et perçus sont ceux qu'elles ont acceptés ou approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

## **ARTICLE XVI**

### **Taxation**

1. The Contracting Parties shall act in accordance with the relevant provisions of the Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary on the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Avoidance with Respect to Taxes on Income and Capital, signed at Budapest on April 15, 1992 as modified by the Protocol to the Tax Convention signed May 3, 1994, and any amendments thereto.
2. Should the Convention referred to in paragraph 1 above be terminated or cease to apply to air transportation covered by this Agreement, either Contracting Party may request consultations pursuant to Article XXI (Modification of Agreement) for the purpose of modifying this Agreement to incorporate mutually acceptable provisions.

## **ARTICLE XVII**

### **Airline Representatives**

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations:
  - (a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
  - (b) both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

## **ARTICLE XVIII**

### **Applicability to Non-scheduled Flights**

1. The provisions set out in Articles VII (Application of Laws), VIII (Safety Standards, Certificates and Licences), IX (Aviation Security), X (Use of Airports and Aviation Facilities), XII (Statistics), XIII (Customs Duties and Charges), XV (Sales and Transfer of Funds), XVI (Taxation), XVII (Airline Representatives) and XIX (Consultations) of this Agreement shall be applicable also to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

## ARTICLE XV

### Ventes et transferts de fonds

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre de tels titres de transport, et toute personne a la faculté de les acquérir, dans la monnaie locale et dans toute monnaie librement convertible, sous réserves des lois et règlements nationaux applicables.
2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de transférer à l'étranger, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et le transfert sont autorisés sans restrictions, sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne sont assujettis à aucun frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

## ARTICLE XVI

### Taxation

1. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions applicables de la Convention entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Hongrie en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Budapest le 15 avril 1992, modifiée par le Protocole à la Convention, signé le 3 mai 1994, et à toute modification subséquente de ceux-ci.
2. Dans le cas où la Convention citée au paragraphe 1 serait dénoncée ou qu'elle cesserait d'être applicable au transport aérien régi par le présent Accord, une ou l'autre des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations conformément à l'article XXI (Modification de l'Accord) afin de modifier l'Accord et d'y insérer les dispositions qui leur seront mutuellement acceptables.

## ARTICLE XVII

### Représentants d'entreprises de transport aérien

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à amener et à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.
2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, ces besoins en personnel peuvent être comblés par son propre personnel, ou en ayant recours aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur ce territoire.

## ARTICLE XIX

### (Consultations)

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.
2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

## ARTICLE XX

### Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior vice-president who is not disqualified on that ground, shall make the appointment. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.



3. Les représentants et les employés sont soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ces lois et règlements,
  - a) chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et dans un délai minimal, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent article ;
  - b) les deux Parties contractantes accélèrent et facilitent l'obtention des permis de travail requis des employés qui assurent certaines fonctions temporaires d'une durée ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

### ARTICLE XVIII

#### Applicabilité aux vols nolisés

Les dispositions énoncées aux articles VII (Application des lois), VIII (Normes de sécurité, certificats, brevets et licences), IX (Sécurité de l'aviation), X (Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation), XII (Statistiques), XIII (Droits de douane et autres frais), XV (Ventes et transferts de fonds), XVI (Taxation), XVII (Représentants d'entreprises de transport aérien) et XIX (Consultations) du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à l'entreprise de transport aérien qui effectue ces vols.

### ARTICLE XIX

#### Consultations

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.
2. Ces consultations doivent débuter dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

### ARTICLE XX

#### Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations.
2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes, et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours, à compter de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre est désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si



## **ARTICLE XXI**

### **Modification of Agreement**

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.
2. Where the Contracting Parties agree, the consultations referred to in paragraph 1 of this Article shall be held between aeronautical authorities.
3. Subject to paragraph 2 of this Article, modifications to the Annex of this Agreement may be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They may be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by the Contracting Parties through an exchange of diplomatic notes.

## **ARTICLE XXII**

### **Termination**

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement, such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of an acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## **ARTICLE XXIII**

### **Registration with ICAO**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## **ARTICLE XXIV**

### **Multilateral Conventions**

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XIX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un ou des arbitres selon le cas. Si le président est de la même nationalité qu'une des Parties contractantes, la nomination est effectuée par le vice-président le plus élevé dans la hiérarchie qui ne s'en trouve pas empêché pour le même motif. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers, il agit en qualité de président du tribunal et il détermine le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.
4. Les dépenses du tribunal sont assumées à part égale par les Parties contractantes.
5. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, retenir ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante.

## ARTICLE XXI

### Modification de l'Accord

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations peuvent prendre la forme de pourparlers ou d'échanges de correspondance, et doivent débiter dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entre en vigueur lorsqu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.
2. Lorsque les Parties contractantes en sont convenues, les consultations dont il est question au paragraphe 1 du présent article ont lieu entre les autorités aéronautiques.
3. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, les modifications à apporter à l'Annexe du présent Accord peuvent être convenues entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles peuvent être appliquées provisoirement, à compter du jour auquel elles sont décidées, et n'entrer définitivement en vigueur que lorsqu'elles ont été confirmées par les Parties contractantes, par un échange de notes diplomatiques.



## ARTICLE XXII

### Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord ; cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## ARTICLE XXIII

### Enregistrement auprès de l'OACI

L' Accord et toute modification qui y est apportée sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## ARTICLE XXIV

### Conventions multilatérales

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations peuvent avoir lieu, conformément à l'article XIX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXV

Titles

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

ARTICLE XXVI

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the later of the date on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have fulfilled the necessary domestic legal requirements.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at *Budapest* on this *7<sup>th</sup>* day of *December*, 1998  
in the English, French and Hungarian languages, each version being equally  
authentic.



FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

David Collette



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC  
OF HUNGARY

Kalman Katona

ARTICLE XXVTitres

Les titres utilisés dans le présent Accord ne servent qu'à des fins de référence.

ARTICLE XXVIEntrée en vigueur

L'Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient avoir accompli les formalités juridiques internes nécessaires.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

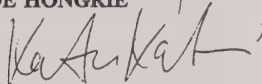
FAIT, en deux exemplaires, à *Budapest* ce 7 jour de *décembre* 1998, en langues française, anglaise et hongroise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



David Collenette

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE  
DE HONGRIE



Kalman Katona



## ANNEX

SCHEDULE OF ROUTESSECTION 1

The following route may be operated in either or both directions by the airline(s) designated by the Government of the Republic of Hungary:

Points in Hungary    Intermediate Points    Points in Canada

Any point or points    Any point or points    Five points to be selected by Hungary

Notes:

1. Only one of the Points in Canada shall be available for same-plane own aircraft services. Points in Canada may be served separately or in combination. Transit rights shall be available at the Intermediate Points. No fifth freedom rights shall be available between the Intermediate Points and the Points in Canada. The selection of the Intermediate Points may be changed on ten (10) days' notification to the aeronautical authorities of Canada or such lesser period as may be agreed by the aeronautical authorities of Canada.
2. At the option of the designated airline(s) of Hungary, intra-airline connections may be made at any of the points on the route and any or all of the Intermediate Points may be omitted on any or all services provided that all services originate or terminate in Hungary.
3. While operating the agreed services, the designated airline(s) of Hungary may enter into co-operative arrangements for the purpose of code sharing (selling transportation under its own code on the flights of another airline) subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada to such arrangements. Code sharing services shall be permitted on the flights of any airline(s) designated by Canada and any third country airline(s) operating scheduled air services in their own right to/from Canada. For the purposes of code sharing services, the designated airline(s) of Hungary shall be entitled to transfer traffic between aircraft.
4. For the purposes of Article XI (Capacity), the Government of the Republic of Hungary shall be entitled to allocate the following capacity among its designated airline(s), for the operation of same- plane own aircraft flights and code sharing services, separately or in combination:
  - (a) for same-plane own aircraft services: up to a maximum of five ( 5) flights per week in each direction during IATA summer seasons, and three (3) flights per week in each direction during IATA winter seasons; and
  - (b) for services provided through code sharing on the flights of other airlines, there shall be no limit on the frequency of services.

ANNEXE**TABEAU DES ROUTES**SECTION 1

Les routes suivantes peuvent être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement de la République de Hongrie dans une seule direction ou dans les deux :

<u>Points en Hongrie</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points au Canada</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Cinq points, au choix de la Hongrie

Notes:

1. Un seul point au Canada peut être desservi par des vols utilisant le même avion de l'entreprise. Les points au Canada peuvent être desservis séparément ou en combinaison. Il peut y avoir exercice des droits de transit aux points intermédiaires. Aucun droit de cinquième liberté ne peut être exercé entre les points intermédiaires et les points au Canada. Le choix des points intermédiaires peut être changé moyennant préavis, donné aux autorités aéronautiques du Canada, de dix (10) jours ou un préavis plus court accepté par ces autorités, si celles-ci en sont convenues.
2. Au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de la Hongrie, des correspondances entre vols d'une même entreprise peuvent être établies en tout point de la route et tout point intermédiaire, ou tous ces points, peuvent être omis pour tout vol, ou tous les vols, pourvu que tous les vols commencent ou prennent fin en Hongrie.
3. Au cours de l'exploitation des services convenus, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de Hongrie peuvent prendre des arrangements de coopération en matière de partage de codes (offre de transport sous son propre code sur des vols d'une autre entreprise) sous réserve des conditions réglementaires normalement imposées par les autorités aéronautiques du Canada pour ces arrangements. Le partage de codes est autorisé pour les vols de toute entreprise de transport aérien désignée par le Canada et toute entreprise d'un pays tiers offrant de plein droit un service aérien régulier à destination ou en provenance du Canada. Aux fins de services de partage de codes, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la Hongrie auront droit de transférer du trafic entre aéronefs.
4. Aux fins de l'article XI (Capacité), le gouvernement de la République de Hongrie a le droit d'allouer les capacités suivantes à son ou à ses entreprises de transport aérien désignées, pour les vols utilisant un même avion et pour les services de partage de codes, séparément ou en combinaison :
  - a) pour les vols utilisant un même avion : un maximum de cinq ( 5) vols par semaine dans chaque direction au cours des saisons d'été de l'IATA et un maximum de trois (3) vols par semaine dans chaque direction au cours des saisons d'hiver de l'IATA; et
  - b) pour les services par partage de codes sur les vols d'autres entreprises : aucun plafond à la fréquence des services.

5. Should a designated airline of Hungary provide a service to points behind its home country in connection with the route(s) specified above, public advertising or other forms of promotion by that airline in Canada or in third countries shall not employ the terms "single carrier" or "through service", and shall state that such service is by connecting flights, even when for operational reasons a single aircraft is used. The flight number assigned to the services between Hungary and Canada shall not be the same as that assigned to flights behind the home country of the airline performing the service.

5. Dans le cas où une entreprise de transport aérien désignée de Hongrie offre des vols pour des destinations situées au-delà de son territoire à l'égard de route(s), indiquée(s) plus haut, la publicité ou les autres formes de promotion faites par cette entreprise au Canada, ou dans des pays tiers, n'utilise pas les termes « transporteur unique » ou « liaison directe » et elle précise que ce service implique des correspondances, même lorsque, pour des raisons d'exploitation, un seul appareil est utilisé. Le numéro de vol affecté aux services entre la Hongrie et le Canada n'est pas le même que celui affecté aux vols pour des destinations situées au-delà du pays dont l'entreprise de transport aérien offrant le service est ressortissante.

## SCHEDULE OF ROUTES

### SECTION 2

The following route may be operated in either or both directions by the airline(s) designated by the Government of Canada:

Points in Canada      Intermediate Points      Points in Hungary

Any point or points      Any point or points      Five points to be selected by Canada

Notes:

1. Only one of the Points in Hungary shall be available for same-plane own aircraft services. Points in Hungary may be served separately or in combination. Transit rights shall be available at the Intermediate Points. No fifth freedom rights shall be available between the Intermediate Points and the Points in Hungary. The selection of the Intermediate Points may be changed on ten (10) days' notification to the aeronautical authorities of Hungary or such lesser period as may be agreed by the aeronautical authorities of Hungary.
2. At the option of the designated airline(s) of Canada, intra-airline connections may be made at any of the points on the route and any or all of the Intermediate Points may be omitted on any or all services provided that all services originate or terminate in Canada.
3. While operating the agreed services, the designated airline(s) of Canada may enter into co-operative arrangements for the purpose of code sharing (selling transportation under its own code on the flights of another airline) subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Hungary to such arrangements. Code sharing services shall be permitted on the flights of any airline(s) designated by Hungary and any third country airline(s) operating scheduled air services in their own right to/from Hungary. For the purposes of code sharing services, the designated airline(s) of Canada shall be entitled to transfer traffic between aircraft.
4. For the purposes of Article XI (Capacity), the Government of Canada shall be entitled to allocate the following capacity among its designated airline(s) for the operation of same-plane own aircraft flights and code sharing services, separately or in combination:
  - (a) for same-plane own aircraft services, up to a maximum of five (5) flights per week in each direction during IATA summer seasons and up to a maximum of three (3) flights per week in each direction during IATA winter seasons; and
  - (b) for services provided through code sharing on the flights of other airlines, there shall be no limit on the frequency of services.
5. Should a designated airline of Canada provide a service to points behind its home country in connection with the route(s) specified above, public advertising or other forms of promotion by that airline in Hungary or in third countries shall not employ the terms "single carrier" or "through service", and shall state that such service is by connecting flights, even when for operational reasons a single aircraft is used. The flight number assigned to the services between Canada and Hungary shall not be the same as that assigned to flights behind the home country of the airline performing the service.



## TABLEAU DES ROUTES

### SECTION 2

Les routes suivantes peuvent être exploitées par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada dans une seule direction ou dans les deux:

<u>Points au Canada</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points en Hongrie</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Cinq points, au choix du Canada

Notes :

1. Un seul point en Hongrie peut être desservi par des vols utilisant le même avion de l'entreprise. Les points en Hongrie peuvent être desservis séparément ou en combinaison. Il peut y avoir exercice des droits de transit aux points intermédiaires. Aucun droit de cinquième liberté ne peut être exercé entre les points intermédiaires et les points en Hongrie. Le choix des points intermédiaires peut être changé moyennant préavis, donné aux autorités aéronautiques de Hongrie, de dix (10) jours, ou un préavis plus court accepté par ces autorités, si celles-ci en sont convenues.
2. Au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées du Canada, des correspondances entre vols d'une même entreprise peuvent être établies en tout point de la route et tout point intermédiaire, ou tous ces points, peuvent être omis pour tout vol, ou tous les vols, pourvu que tous les vols commencent ou prennent fin au Canada.
3. Au cours de l'exploitation des services convenus, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada peuvent prendre des arrangements de coopération en matière de partage de codes (offre de transport sous son propre code sur des vols d'une autre entreprise) sous réserve des conditions réglementaires normalement imposées par les autorités aéronautiques de Hongrie pour ces arrangements. Le partage de codes est autorisé pour les vols de toute entreprise de transport aérien désignée par la Hongrie et toute entreprise d'un pays tiers offrant de plein droit un service aérien régulier à destination ou en provenance de Hongrie. Aux fins de services de partage de codes, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Canada auront droit de transférer du trafic entre aéronefs.
4. Aux fins de l'article XI (Capacité), le gouvernement du Canada a le droit d'allouer les capacités suivantes à son ou à ses entreprises de transport aérien désignées, pour les vols utilisant un même avion et pour les services de partage de codes, séparément ou en combinaison :
  - a) pour les vols utilisant un même avion : un maximum de cinq ( 5) vols par semaine dans chaque direction au cours des saisons d'été de l'IATA et un maximum de trois (3) vols par semaine dans chaque direction au cours des saisons d'hiver de l'IATA; et
  - b) pour les services par partage de codes sur les vols d'autres entreprises : aucun plafond à la fréquence des services.





5. Dans le cas où une entreprise de transport aérien désignée du Canada offre des vols pour des destinations situées au-delà de son territoire à l'égard de route(s), indiquée(s) plus haut, la publicité ou les autres formes de promotion faites par cette entreprise en Hongrie, ou dans des pays tiers, n'utilise pas les termes « transporteur unique » ou « liaison directe » et elle précise que ce service implique des correspondances, même lorsque, pour des raisons d'exploitation, un seul appareil est utilisé. Le numéro de vol affecté aux services entre le Canada et la Hongrie n'est pas le même que celui affecté aux vols pour des destinations situées au-delà du pays dont l'entreprise de transport aérien offrant le service est ressortissante.



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Hungary on Air Transport (with Annex)*, done at Budapest on December 7, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'Accord de transport aérien entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République de Hongrie (avec Annexe), fait à Budapest le 7 décembre 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1996

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/30

ISBN 0-660-61111-2

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1996

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSCG

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/30

ISBN 0-660-61111-2









CANADA

TREATY SERIES **1999/31** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY** for the Promotion and Protection of Investments (with Annexes)

Ottawa, October 29, 1997

In force June 2, 1999

---

## PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY** pour l'encouragement et la protection des investissements (avec Annexes)

Ottawa, le 29 octobre 1997

En vigueur le 2 juin 1999

---







CANADA

TREATY SERIES **1999/31** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## INVESTMENT PROTECTION

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY** for the Promotion and Protection of Investments (with Annexes)

Ottawa, October 29, 1997

In force June 2, 1999

---

## PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY** pour l'encouragement et la protection des investissements (avec Annexes)

Ottawa, le 29 octobre 1997

En vigueur le 2 juin 1999

---

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE**  
**EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY**  
**FOR THE PROMOTION AND PROTECTION**  
**OF INVESTMENTS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF  
THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY**, hereinafter referred to as the  
"Contracting Parties",

**RECOGNIZING** that the promotion and the protection of investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party will be conducive to the stimulation of business initiative and to the development of economic cooperation between them,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (a) "enterprise" means:
  - (i) any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, whether privately-owned or governmentally-owned, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other association; and
  - (ii) a branch of any such entity;
- (b) "existing measure" means a measure existing at the time this Agreement enters into force;
- (c) "intellectual property rights" means copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, plant breeders' rights, rights in geographical indications and industrial design rights;

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE**  
**DE L'URUGUAY**  
**POUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION**  
**DES INVESTISSEMENTS**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY**, ci-après appelés les « Parties contractantes »,

**RECONNAISSANT** que la promotion et la protection des investissements faits par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre sont des facteurs qui stimulent les initiatives en affaires et la coopération économique entre les deux Parties,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Définitions**

Dans le présent Accord :

- a) le terme « entreprise » désigne :
  - i) toute entité constituée ou organisée en vertu des lois applicables, qu'elle soit ou non à but lucratif et qu'elle soit de droit privé ou de droit public, notamment une société par actions, une société de fiducie, une société en nom collectif, une entreprise individuelle, une coentreprise ou un autre genre d'association; et
  - ii) un organe satellite de cette entité;
- b) l'expression « mesure existante » désigne une mesure qui existe au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord;
- c) l'expression « droits de propriété intellectuelle » désigne le droit d'auteur et les droits apparentés, les marques de commerce, les brevets, ainsi que les droits relatifs aux tracés de circuits intégrés de semiconducteurs, le secret commercial, les droits de producteurs de végétaux, les droits relatifs aux renseignements géographiques et au design industriel;



(d) "investment" means any kind of asset owned or controlled either directly, or indirectly through an investor of a third State, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and, in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property and any related property rights, such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) shares, stock, bonds and debentures or any other form of participation in a company, business enterprise or joint venture;
- (iii) money, claims to money, and claims to performance under contract having a financial value;
- (iv) goodwill;
- (v) intellectual property rights;
- (vi) rights, conferred by law or under contract, to undertake any economic and commercial activity, including any rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

but does not mean real estate or other property, tangible or intangible, not acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes.

For further certainty, an investment shall be considered to be controlled by an investor if the investor controls, directly or indirectly, the enterprise which owns the investment.

Any change in the form of an investment does not affect its character as an investment.

(e) "investor" means

**in the case of Canada:**

- (i) any natural person possessing the citizenship of or permanently residing in Canada in accordance with its laws; or
- (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Canada,

who makes the investment in the territory of Uruguay and who does not possess the citizenship of Uruguay;

**in the case of Uruguay:**

- (i) any natural person possessing the citizenship of Uruguay in accordance with its laws; or
- (ii) any enterprise incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of Uruguay,

who makes the investment in the territory of Canada and who does not possess the citizenship of Canada;

(f) "measure" includes any law, regulation, procedure, requirement, or practice;

d) le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, soit directement, soit indirectement par l'entremise d'un investisseur d'un État tiers, par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois de cette dernière, et ce terme comprend notamment :

- i) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits réels s'y rapportant, par exemple les hypothèques, les privilèges et les nantissements;
- ii) les actions, les titres, les obligations, garanties ou non, et toute autre forme d'intérêts dans une société, une entreprise commerciale ou une coentreprise;
- iii) les espèces monnayées, les créances et les droits à l'exécution d'obligations contractuelles ayant valeur financière;
- iv) l'achalandage;
- v) les droits de propriété intellectuelle;
- vi) le droit, dérivé de la loi ou d'un contrat, de se livrer à une activité économique ou commerciale, notamment le droit de prospecter, de cultiver, d'extraire ou d'exploiter des ressources naturelles;

Toutefois, ce terme ne désigne pas des biens immobiliers ni d'autres biens, corporels ou incorporels, qui n'ont pas été acquis ou qui ne sont pas utilisés dans le but d'en tirer un avantage économique ou dans un autre but commercial;

Il est entendu qu'un investissement est considéré comme contrôlé par un investisseur si celui-ci contrôle, directement ou indirectement, l'entreprise qui détient cet investissement;

La modification de la forme d'un investissement ne fait pas perdre à celui-ci son caractère d'investissement;

e) le terme « investisseur » désigne,

**dans le cas du Canada :**

- i) une personne physique qui, selon la loi canadienne possède la citoyenneté du Canada ou y réside en permanence,
- ii) une entreprise constituée ou formée en conformité avec les lois applicables du Canada,

qui fait un investissement sur le territoire de l'Uruguay et qui ne possède pas la citoyenneté de l'Uruguay;

**dans le cas de l'Uruguay :**

- i) une personne physique qui, selon la loi de l'Uruguay, possède la citoyenneté de l'Uruguay,
- ii) une entreprise constituée ou formée en conformité avec les lois applicables de l'Uruguay,

- (g) "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income;
- (h) "state enterprise" means an enterprise that is governmentally-owned or controlled through ownership interests by a government;
- (i) "territory" means, in respect of a Contracting Party, the territory of that Contracting Party, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea, over which that Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

## **ARTICLE II**

### **Promotion and Protection of Investments**

1. Each Contracting Party shall encourage the creation of favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory.
2. Each Contracting Party shall accord investments or returns of investors of the other Contracting Party
  - (a) fair and equitable treatment in accordance with principles of international law, and
  - (b) full protection and security.

## **ARTICLE III**

### **Establishment of Investment**

Each Contracting Party shall permit establishment of a new enterprise or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise by investors or prospective investors of the other Contracting Party on a basis no less favourable than that which, in like circumstances, it permits such acquisition or establishment by:

- (a) investors or prospective investors of any third state;
- (b) its own investors or prospective investors.

## **ARTICLE IV**

### **Treatment of Established Investment**

1. Each Contracting Party shall grant to investments and to returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to investments and returns of:
  - (a) investors of any third State;
  - (b) its own investors.

qui fait un investissement sur le territoire du Canada et qui n'a pas la citoyenneté canadienne;

- f) le terme « mesure » s'entend de toute législation, réglementation, procédure, prescription ou pratique;
- g) le terme « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, notamment les bénéfices, les intérêts, les gains en capital, les dividendes, les redevances, les honoraires et les autres recettes d'exercice;
- h) l'expression « entreprise publique » désigne une entreprise qui appartient à l'État ou qui, au moyen d'une participation au capital, est contrôlée par l'État;
- i) le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne une Partie contractante, le territoire de cette Partie contractante, ainsi que les zones maritimes, y compris les fonds et le sous-sol marins adjacents à la limite extérieure de la mer territoriale, sur lesquelles elle exerce, conformément au droit international, des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des zones en question.

## **ARTICLE II**

### **Promotion et protection des investissements**

1. Chacune des Parties contractantes contribue à créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre.
2. Chacune des Parties contractantes assure aux investissements ou aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante :
  - a) un traitement juste et équitable, en conformité avec les principes du droit international; et
  - b) leur protection et leur sécurité.

## **ARTICLE III**

### **Création d'investissement**

1. Chacune des Parties contractantes autorise l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition, en totalité ou en partie, d'une entreprise commerciale existante par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante, et cela à des conditions non moins favorables que celles qu'elle applique, dans des circonstances analogues, à l'acquisition ou à l'établissement d'une entreprise commerciale :
  - a) par les investisseurs ou investisseurs potentiels d'un État tiers;
  - b) par ses propres investisseurs ou investisseurs potentiels.



2. Each Contracting Party shall grant investors of the other Contracting Party, as regards the enjoyment, use, management, conduct, operation, expansion, and sale or other disposition of their investments or returns, treatment no less favourable than that which, in like circumstances, it grants to:
  - (a) investors of any third State;
  - (b) its own investors.

## **ARTICLE V**

### **Management, Directors and Entry of Personnel**

1. A Contracting Party may not require that an enterprise of that Contracting Party, that is an investment under this Agreement, appoint to senior management positions individuals of any particular nationality.
2. A Contracting Party may require that a majority of the board of directors, or any committee thereof, of an enterprise that is an investment under this Agreement be of a particular nationality, or resident in the territory of the Contracting Party, provided that the requirement does not materially impair the ability of the investor to exercise control over its investment.
3. Subject to its laws, regulations and policies relating to the entry of aliens, each Contracting Party shall grant temporary entry to citizens of the other Contracting Party employed by an enterprise who seeks to render services to that enterprise or a subsidiary or affiliate thereof, in a capacity that is managerial or executive or requires specialized knowledge.

## **ARTICLE VI**

### **Performance Requirements**

Neither Contracting Party may impose any of the following requirements in connection with permitting the establishment or acquisition of an investment or enforce any of the following requirements in connection with the subsequent regulation of that investment:

- (a) to export a given level or percentage of goods;
- (b) to achieve a given level or percentage of domestic content;
- (c) to purchase, use or accord a preference to goods produced or services provided in its territory, or to purchase goods or services from persons in its territory;
- (d) to relate in any way the volume or value of imports to the volume or value of exports or to the amount of foreign exchange inflows associated with such investment; or
- (e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a person in its territory unaffiliated with the transferor, except when the requirement is imposed or the commitment or undertaking is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority, either to remedy an alleged violation of competition laws or acting in a manner not inconsistent with other provisions of this Agreement.

## **ARTICLE IV**

### **Traitement de l'investissement créé**

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements ou aux revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements et aux revenus :
  - a) des investisseurs d'un État tiers;
  - b) de ses propres investisseurs.
2. Chacune des Parties contractantes accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la jouissance, l'utilisation, la gestion, la direction, l'exploitation, l'expansion et l'aliénation, notamment par vente, de leurs investissements ou de leurs revenus, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues,
  - a) aux investisseurs d'un État tiers;
  - b) à ses propres investisseurs.

## **ARTICLE V**

### **Dirigeants, administrateurs et admission du personnel**

1. Une Partie contractante ne peut demander à une entreprise de la Partie contractante, qui est un investissement aux termes du présent Accord, de nommer comme dirigeants des personnes d'une nationalité donnée.
2. Une Partie contractante peut demander que la majorité des membres du conseil d'administration, ou d'un comité du conseil d'administration, d'une entreprise qui est un investissement aux termes du présent Accord soient d'une nationalité donnée, ou résident sur le territoire de la Partie contractante, à condition que cette demande n'entrave pas de façon marquée l'aptitude de l'investisseur à exercer un contrôle sur son investissement.
3. Sous réserve de ses lois, de ses règlements et de ses politiques touchant l'admission des étrangers, chacune des Parties contractantes accorde l'autorisation de séjour temporaire aux citoyens de l'autre Partie contractante agissant comme dirigeants, cadres ou experts d'une entreprise qui se propose de fournir des services à l'entreprise qualifiée d'investissement ou à l'une de ses filiales ou de ses sociétés affiliées.

## **ARTICLE VI**

### **Conditions d'exécution**

Aucune des Parties contractantes ne peut imposer l'une quelconque des exigences suivantes en ce qui concerne la création ou l'acquisition d'un investissement, et elle ne peut non plus faire appliquer lesdites exigences dans la réglementation subséquente de cet investissement :

- a) exporter une quantité ou un pourcentage donné de produits;



## **ARTICLE VII**

### **Compensation for Losses**

Investors of one Contracting Party who suffer losses because their investments or returns on the territory of the other Contracting Party are affected by an armed conflict, a national emergency or a natural disaster on that territory, shall be accorded by such latter Contracting Party, in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

## **ARTICLE VIII**

### **Expropriation**

1. Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose, under due process of law, in a non-discriminatory manner and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall be based on the fair market value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or at the time the proposed expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall be payable from the date of expropriation with interest at a normal commercial rate, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable. Valuation criteria shall include going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine fair market value.
2. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of its case and of the valuation of its investment or returns in accordance with the principles set out in this Article.
3. The provisions of this Article apply to taxation measures unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified by an investor that he disputes a taxation measure, jointly determine that the measure in question is not an expropriation.

## **ARTICLE IX**

### **Transfer of Funds**

1. Each Contracting Party shall guarantee to an investor of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns. Without limiting the generality of the foregoing, each Contracting Party shall also guarantee to the investor the unrestricted transfer of:
  - (a) funds in repayment of loans related to an investment;
  - (b) the proceeds of the total or partial liquidation of any investment;
  - (c) wages and other remuneration accruing to a citizen of the other Contracting Party who was permitted to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party;

- b) atteindre un niveau ou un pourcentage donné de contenu national;
- c) acheter, utiliser ou privilégier les produits fabriqués ou les services fournis sur son territoire, ou acheter les produits ou les services de personnes situées sur son territoire;
- d) lier de quelque façon le volume ou la valeur des importations au volume ou à la valeur des exportations ou aux entrées de devises attribuables à cet investissement; ou
- e) transférer une technologie, un procédé de fabrication ou quelque autre savoir-faire exclusif à une personne située sur son territoire et non apparentée à l'auteur du transfert, sauf lorsque l'exigence est imposée, ou lorsque l'engagement est appliqué, par une juridiction judiciaire ou administrative ou par quelque instance compétente en matière de concurrence, soit pour corriger une violation prétendue des lois sur la concurrence, soit pour agir d'une manière non incompatible avec les autres dispositions du présent Accord.

## **ARTICLE VII**

### **Indemnisation**

Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent un préjudice parce que leurs investissements ou leurs revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante sont compromis en raison d'un conflit armé, d'une urgence nationale ou d'une catastrophe naturelle sur ce territoire se voient accorder par cette dernière Partie contractante, pour ce qui est de la restitution, de l'indemnisation ou de la réparation à laquelle ils peuvent avoir droit, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers.

## **ARTICLE VIII**

### **Expropriation**

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou de l'autre Partie Contractante ne peuvent faire l'objet de mesures de nationalisation ou d'expropriation ou de toutes autres mesures d'effets équivalant à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après appelée une « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie Contractante si ce n'est pour cause d'utilité publique, conformément aux voies de droit régulières, de façon non discriminatoire et contre une indemnisation prompte, adéquate et effective. Cette indemnité est fondée sur la juste valeur sur le marché de l'investissement ou des revenus expropriés immédiatement avant l'expropriation ou dès le moment où l'expropriation projetée est devenue de notoriété publique, si elle l'est devenue antérieurement; elle est payable à compter de la date de l'expropriation, à un taux d'intérêt commercial normal, sans délai, et elle est véritablement réalisable et librement transférable. Parmi les critères d'évaluation applicables en matière de détermination de la juste valeur sur le marché, il faut inclure la valeur d'exploitation, la valeur des avoirs, valeur fiscale déclarée des biens corporels incluse, ainsi que d'autres critères, selon ce qui paraît approprié.
2. L'investisseur concerné a droit, en vertu de la loi de la Partie Contractante qui effectue l'expropriation, à une révision prompte, par l'autorité judiciaire ou par quelque autre instance indépendante de ladite Partie, de son cas et de l'évaluation de son investissement ou de ses revenus, en conformité avec les principes énoncés dans le présent article.

- (d) any compensation owed to an investor by virtue of Articles VII or VIII of the Agreement.
- 2. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

## **ARTICLE X**

### **Subrogation**

- 1. If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or a contract of insurance it has entered into in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of such Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.
- 2. A Contracting Party or any agency thereof which is subrogated to the rights of an investor in accordance with Paragraph 1 of this Article, shall be entitled in all circumstances to the same rights as those of the investor in respect of the investment concerned and its related returns. Such rights may be exercised by the Contracting Party or any agency thereof or by the investor if the Contracting Party or any agency thereof so authorizes.

## **ARTICLE XI**

### **Taxation Measures**

- 1. Except where express reference is made thereto, nothing in this Agreement shall apply to taxation measures. For further certainty, nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any such convention, the provisions of that convention shall apply to the extent of the inconsistency.
- 2. A claim by an investor that a tax measure of a Contracting Party is in breach of an agreement between the central government authorities of a Contracting Party and the investor concerning an investment shall be considered a claim for breach of this Agreement unless the taxation authorities of the Contracting Parties, no later than six months after being notified of the claim by the investor, jointly determine that the measure does not contravene such agreement.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent aux mesures fiscales, à moins que les autorités fiscales des Parties Contractantes, dans un délai d'au plus six mois de l'avis donné par un investisseur qu'il conteste la mesure, n'arrivent ensemble à la conclusion que la mesure en cause n'est pas assimilable à une expropriation.

## **ARTICLE IX**

### **Transfert de capitaux**

1. Chacune des Parties contractantes garantit à un investisseur de l'autre Partie contractante le libre transfert de ses investissements et de ses revenus. Et chacune des Parties contractantes garantit notamment, mais non limitativement à l'investisseur le libre transfert :
  - a) des capitaux destinés au remboursement des emprunts se rapportant à un investissement;
  - b) du produit de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
  - c) des salaires et de la rémunération revenant à un citoyen de l'autre Partie contractante qui était autorisé à travailler sur le territoire relativement à un investissement de l'autre Partie contractante;
  - d) d'une indemnité revenant à l'investisseur en vertu des articles VII ou VIII de l'Accord.
2. Les transferts sont effectués promptement dans la devise convertible utilisée pour l'investissement initial ou dans toute autre devise convertible dont peuvent convenir l'investisseur et la Partie contractante concernée. Sauf entente contraire avec l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en vigueur à la date du transfert.

## **ARTICLE X**

### **Subrogation**

1. Si une Partie contractante ou l'un de ses organismes effectue un paiement à l'un de ses investisseurs aux termes d'une garantie ou d'un contrat d'assurance consenti par elle relativement à un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît la validité de la subrogation, en faveur de cette Partie contractante ou de son organisme, à tout droit ou titre détenu par l'investisseur.
2. Une Partie contractante ou l'un de ses organismes qui est subrogé aux droits d'un investisseur conformément au paragraphe (1) du présent article jouit en toutes circonstances des mêmes droits que l'investisseur relativement à l'investissement visé et aux revenus s'y rapportant. Les droits en question peuvent être exercés soit par la Partie contractante ou un organisme de cette Partie contractante, soit par l'investisseur si la Partie contractante ou l'organisme l'y autorise.



## **ARTICLE XII**

### **Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party**

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, relating to a claim by the investor that a measure taken or not taken by the former Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, shall, to the extent possible, be settled amicably between them. The investor may submit the dispute to any competent court or administrative tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made.
2. If a dispute has not been settled amicably within a period of six months from the date on which it was initiated, it may be submitted by the investor to arbitration in accordance with Paragraph 4. For the purposes of this paragraph, a dispute is considered to be initiated when the investor of one Contracting Party has delivered notice in writing to the other Contracting Party alleging that a measure taken or not taken by the latter Contracting Party is in breach of this Agreement, and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.
3. An investor may submit a dispute as referred to in Paragraph 1 to arbitration in accordance with Paragraph 4 only if:
  - (a) the investor has consented in writing thereto;
  - (b) the investor has waived its right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind;
  - (c) not more than three years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that the investor has incurred loss or damage.
4. The dispute may, at the election of the investor concerned, be submitted to arbitration under:
  - (a) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March, 1965 (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention; or
  - (b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or
  - (c) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).
5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

## **ARTICLE XI**

### **Mesures fiscales**

1. Sauf mention expresse, aucune disposition du présent Accord ne s'applique à des mesures fiscales. Il est entendu que le présent Accord n'a pas pour effet de modifier les droits et les obligations des mesures fiscales. Parties contractantes en vertu d'une convention fiscale. En cas d'incompatibilité entre les dispositions du présent Accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de la convention fiscale s'appliquent dans la mesure de l'incompatibilité.
2. Une plainte d'un investisseur selon laquelle une mesure fiscale d'une Partie contractante contrevient à une entente conclue entre les autorités du gouvernement central d'une Partie contractante et l'investisseur relativement à un investissement est considérée comme une plainte de violation du présent Accord, à moins que les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent ensemble à la conclusion, au plus tard six mois après avoir reçu avis de la plainte de l'investisseur, que la mesure ne contrevient pas à l'entente en question.

## **ARTICLE XII**

### **Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil**

1. Tout différend surgissant entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante et se rapportant à une plainte de l'investisseur selon laquelle une mesure prise ou non prise par la première Partie contractante constitue une violation du présent Accord, et selon laquelle l'investisseur a subi des pertes ou des dommages en raison de cette violation, est autant que possible réglé à l'amiable. L'investisseur peut soumettre le différend à toute juridiction judiciaire ou administrative de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait.
2. Si le différend n'est pas réglé à l'amiable dans un délai de six mois après avoir pris naissance, il peut alors être soumis par l'investisseur à l'arbitrage en conformité avec le paragraphe (4). Aux fins de ce paragraphe, il y a différend lorsque l'investisseur d'une Partie contractante a signifié par écrit à l'autre Partie contractante un avis alléguant qu'une mesure, prise ou non prise par cette dernière, viole le présent Accord et qu'il a subi des pertes ou des dommages à cause ou par suite de cette violation.
3. Un investisseur peut, en conformité avec le paragraphe (4), soumettre à l'arbitrage un différend visé au paragraphe (1), uniquement si les conditions suivantes sont réunies :
  - a) l'investisseur a consenti par écrit à l'arbitrage;
  - b) l'investisseur a renoncé à son droit d'engager ou de continuer toute autre procédure, relativement à la mesure prétendument contraire au présent Accord, devant la juridiction judiciaire ou administrative de la Partie contractante concernée, ou devant une instance quelconque de règlement des différends;
  - c) un maximum de trois années se sont écoulées à partir du jour où l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de la violation prétendue et des pertes ou des dommages qu'elle lui a causés.



6. (a) The consent given under Paragraph 5, together with either the consent given under Paragraph 3, or any relevant provision of Annex II, shall satisfy the requirements for:
  - (i) written consent of the parties to a dispute for purposes of Chapter II (Jurisdiction of the Centre) of the ICSID Convention and for purposes of the Additional Facility Rules; and
  - (ii) an "agreement in writing" for purposes of Article II of the United Nations Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 ("New York Convention").
- (b) Any arbitration under this Article shall be held in a State that is a party to the New York Convention, and claims submitted to arbitration shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article 1 of that Convention.
7. A tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.
8. A tribunal may award, separately or in combination, only:
  - (a) monetary damages and any applicable interest;
  - (b) restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Contracting Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

A tribunal may also award costs in accordance with the applicable arbitration rules.
9. An award of arbitration shall be final and binding and shall be enforceable in the territory of each of the Contracting Parties.
10. Any proceedings under this Article are without prejudice to the rights of the Contracting Parties under Article XIII.

### **ARTICLE XIII**

#### **Disputes between the Contracting Parties**

1. Either Contracting Party may request consultations on the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall give sympathetic consideration to the request. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, whenever possible, be settled amicably through consultations.
2. If a dispute cannot be settled through consultations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral panel for decision.
3. An arbitral panel shall be constituted for each dispute. Within two months after receipt through diplomatic channels of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member to the arbitral panel. The two members shall then select a national of a third State who, upon approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the arbitral panel. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members of the arbitral panel.

4. Le différend sera, au choix de l'investisseur concerné, tranché selon l'une des formules d'arbitrage suivantes :
  - a) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, convention ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (la « Convention CIRDI »), à condition que les Parties contractantes soient toutes deux parties à la Convention CIRDI;
  - b) le Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contractante visée par le différend ou l'autre Partie contractante, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI;
  - c) un arbitre international ou un tribunal arbitral spécial établi conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international (CNUDCI).
5. Chacune des Parties contractantes consent ici inconditionnellement à soumettre le différend à l'arbitrage international en conformité avec les dispositions du présent article.
6.
  - a) Le consentement donné en vertu du paragraphe (5), ainsi que le consentement donné en vertu du paragraphe (3) ou de toute disposition pertinente énoncée à l'annexe II satisfont à la nécessité :
    - i) d'un consentement écrit des parties à un différend aux fins du chapitre II (Compétence du Centre) de la Convention CIRDI et aux fins du Règlement du mécanisme supplémentaire;
    - ii) d'une « convention écrite » aux fins de l'article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (la « Convention de New York »).
  - b) Tout arbitrage en vertu du présent article doit se dérouler dans un État qui est partie à la Convention de New York, et les revendications soumises à l'arbitrage sont réputées, aux fins de l'article premier de ladite Convention, découler d'une relation ou d'une transaction de nature commerciale.
7. Le tribunal constitué en vertu du présent article tranche les points en litige en conformité avec le présent Accord et avec les règles applicables du droit international.
8. Le tribunal peut seulement ordonner, séparément ou simultanément :
  - a) le versement d'une indemnité ainsi que des intérêts pertinents;
  - b) la restitution de biens, auquel cas la sentence devra prévoir la possibilité pour la Partie contractante visée par le différend de verser une indemnité et les intérêts applicables, plutôt que de restituer les biens.

Le tribunal peut aussi adjuger les dépens conformément aux règles pertinentes d'arbitrage.



9. La sentence arbitrale est finale et obligatoire et elle est exécutoire sur le territoire de chacune des Parties contractantes.
10. Toute instance introduite en vertu du présent article est sans préjudice des droits reconnus aux Parties contractantes à l'article XIII.

### **ARTICLE XIII**

#### **Différends entre les Parties contractantes**

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine la demande avec compréhension. Tout différend entre les Parties contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est, autant que possible, réglé à l'amiable au moyen de consultations.
2. Si un différend ne peut être réglé au moyen de consultations, une formation arbitrale en est saisie à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes une formation arbitrale en est saisie.
3. Une formation arbitrale est constituée pour chaque différend. Chacune des Parties contractantes désigne un membre de la formation dans un délai de deux mois à compter de la réception, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage. Ceux-ci choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé président de la formation arbitrale. Le président doit être nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation des deux autres membres de la formation.
4. Si, dans les délais précisés au paragraphe (3) du présent article, les nominations requises n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de toute autre entente, inviter le président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou si, pour quelque autre raison, il ne peut s'acquitter de cette fonction, le vice-président est invité à procéder aux nominations. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il ne peut s'acquitter de cette fonction, le juge de la Cour internationale de Justice qui a rang après lui et qui n'est le ressortissant ni de l'une ni de l'autre Partie contractante est invité à procéder aux nominations.
5. La formation arbitrale établit elle-même sa procédure. Elle rend sa décision à la majorité des voix. Cette décision lie les deux Parties contractantes. Sauf entente contraire, la sentence de la formation est rendue dans un délai de six mois à compter de la désignation du président conformément au paragraphe (3) ou (4) du présent article.
6. Chacune des Parties contractantes supporte les frais de celui des membres de la formation arbitrale qu'elle a nommé par elle et les frais de sa représentation dans l'instance arbitrale; les Parties contractantes partagent également les frais relatifs au président ainsi que les frais restants. La formation peut toutefois, dans sa sentence, ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit supporté par l'une des deux Parties contractantes, et cette ordonnance lie les deux Parties contractantes.



4. If within the periods specified in Paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral panel shall determine its own procedure. The arbitral panel shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Unless otherwise agreed, the decision of the arbitral panel shall be rendered within six months of the appointment of the Chairman in accordance with Paragraphs 3 or 4 of this Article.
6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings; the costs related to the Chairman and any remaining costs shall be borne equally by the Contracting Parties. The arbitral panel may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.
7. The Contracting Parties shall, within 60 days of the decision of a panel, reach agreement on the manner in which to resolve their dispute. Such agreement shall normally implement the decision of the panel or shall otherwise determine compensation. If the Contracting Parties fail to reach agreement, the Contracting Party bringing the dispute shall be entitled to suspend benefits of equivalent effect to those awarded by the panel.

## **ARTICLE XIV**

### **Transparency**

1. Each Contracting Party shall, to the extent practicable, ensure that its laws, regulations, procedures, and administrative rulings of general application respecting any matter covered by this Agreement are promptly published or otherwise made available in such a manner as to enable interested persons and the other Contracting Party to become acquainted with them.
2. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the measures of the other Contracting Party that may have an impact on new investments, investments or returns covered by this Agreement.

7. Les Parties contractantes doivent, dans un délai de 60 jours après le prononcé de la sentence de la formation arbitrale, s'entendre sur la façon de régler leur différend. L'entente doit en principe donner effet à la sentence de la formation ou prévoir une indemnité. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la Partie contractante qui a engagé le différend a le droit de suspendre des avantages équivalant à la réparation accordée par la formation.

#### **ARTICLE XIV**

##### **Transparence**

1. Chacune des Parties contractantes veille, autant qu'il est possible, à ce que ses lois, ses règlements, ses procédures et décisions administratives d'application générale se rapportant à toute matière visée par le présent Accord soient publiés promptement ou diffusés de façon à permettre aux intéressés et à l'autre Partie contractante d'en prendre connaissance.
2. À la demande d'une Partie contractante, il doit y avoir échange d'informations sur les mesures prises par l'autre Partie contractante qui sont susceptibles d'avoir un effet sur les nouveaux investissements, sur les investissements actuels ou sur les revenus visés par le présent Accord.



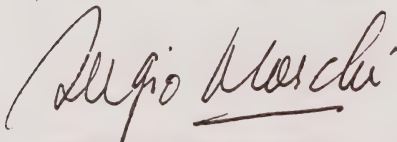
## ARTICLE XV

### Application and Entry into Force

1. This Agreement shall apply to any investment made by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement. The Agreement shall not apply to disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party that have been submitted to a claim before the effective date of this Agreement.
2. The two Annexes hereto shall form integral parts hereof.
3. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the procedures required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.
4. This Agreement shall remain in force unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate it. The termination of this Agreement shall become effective one year after notice of termination has been received by the other Contracting Party. In respect of investments or commitments to invest made prior to the date when the termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to XIV inclusive, as well as Paragraphs 1 and 2 of this Article, shall remain in force for a period of fifteen years.

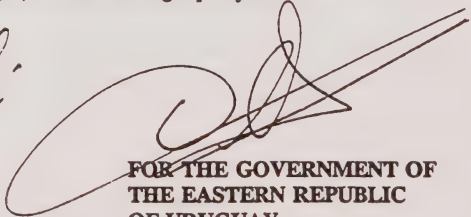
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this 29th day of October 1997, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF  
OF CANADA**

Sergio Marchi



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE EASTERN REPUBLIC  
OF URUGUAY**

Alvaro Ramos

## ARTICLE XV

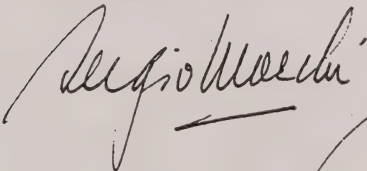
### Application et entrée en vigueur

1. Le présent Accord s'applique à tout investissement fait par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord. Il ne s'applique pas aux différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante, qui ont fait l'objet d'une demande avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Les deux annexes font partie intégrante du présent Accord.
3. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.
4. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent Accord prendra effet un an après que la notification de la dénonciation aura été reçue par l'autre Partie contractante. En ce qui concerne les investissements effectués, ou les mesures prises en vue d'investissements, avant la date de prise d'effet de la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles I à XIV inclusivement du présent Accord, ainsi que les paragraphes (1) et (2) du présent article, demeureront en vigueur pendant une période de quinze ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

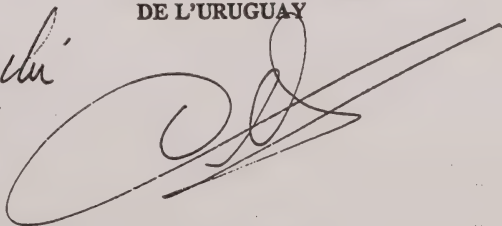
FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 29<sup>e</sup> jour de *octobre* 1997, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



Sergio Marchi

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE  
DE L'URUGUAY



Alvaro Ramos

## ANNEX I

### GENERAL AND SPECIFIC EXCEPTIONS

#### Special Provisions

#### **I. MFN Exceptions:**

1. Articles III(1)(a), IV(1)(a) and IV(2)(a) shall not apply to treatment by a Contracting Party pursuant to any existing or future bilateral or multilateral agreement:
  - (a) establishing, strengthening or expanding a free trade area or customs union;
  - (b) negotiated within the framework of the GATT (including in particular the General Agreement on Trade in Services (GATS)), the World Trade Organization, or any successor organization), and containing obligations and rights relating to trade in services; or
  - (c) relating to:
    - (i) aviation;
    - (ii) telecommunications transport networks and telecommunications transport services;
    - (iii) fisheries;
    - (iv) maritime matters, including salvage; or
    - (v) financial services.
2. Article III(1)(a) does not apply in respect of financial services.
3. For the purposes of this Agreement, the term "financial service" means a service of a financial nature, including insurance, and a service incidental or auxiliary to a service of a financial nature;

#### **II. National Treatment Exceptions:**

1. Articles III(1)(b), IV(1)(b), IV(2)(b), V(1), V(2) and VI do not apply to:
  - (a) any measure maintained or adopted after the date of entry into force of this Agreement that, at the time of sale or other disposition of a government's equity interests in, or the assets of, an existing state enterprise or an existing governmental entity, prohibits or imposes limitations on the ownership of equity interests or assets or imposes nationality requirements relating to senior management or members of the board of directors;

## **ANNEXE I**

### **EXCEPTIONS GÉNÉRALES ET PARTICULIÈRES**

#### **Dispositions particulières**

#### **I. Exceptions relatives à la nation la plus favorisée :**

1. Les articles III §1 a), IV §1 a) et IV § 2 a) ne s'appliquent pas au traitement accordé par une Partie contractante conformément à un accord bilatéral ou multilatéral, actuel ou futur :
  - a) qui établit, renforce ou élargit une zone de libre-échange ou une union douanière;
  - b) qui a été négocié dans le cadre du GATT (y compris plus particulièrement l'Accord général sur le commerce des services (AGCS), l'Organisation mondiale du commerce, ou toute organisation lui ayant succédé), et qui prévoit des obligations et des droits relatifs au commerce des services; ou
  - c) ou qui se rapporte :
    - i) à l'aviation;
    - ii) aux réseaux et services de télécommunications;
    - iii) aux pêches;
    - iv) aux questions maritimes, y compris au sauvetage; ou
    - v) ou aux services financiers.
2. L'article III §1 a) ne s'applique pas aux services financiers.
3. Pour l'application du présent Accord, l'expression «service financier» désigne un service de nature financière, y compris l'assurance, et un service auxiliaire ou lié à un service de nature financière.

#### **II. Exceptions relatives au traitement national :**

1. Les articles III §1 b), IV §§1 b) et 2 b), V §§1 et 2 et VI ne s'appliquent pas :
  - a) à toute mesure maintenue ou adoptée après la date de l'entrée en vigueur de l'Accord qui, au moment de la vente, ou de l'aliénation sous une autre forme, des actions d'une entreprise publique existante appartenant à un gouvernement, ou qu'il contrôle grâce à la participation qu'il y détient, ou de quelque autre entité d'État existante, ou des actifs d'une telle entreprise ou entité d'État, interdit d'acquérir des titres de participation ou des éléments de son actif, en limite l'acquisition ou impose des conditions au regard de la nationalité à la haute direction ou aux membres du conseil d'administration ;

- (b) any existing non-conforming measures maintained within the territory of a Contracting Party; the continuation or prompt renewal of any such non-conforming measure or any measure referred to in paragraph (a) above; any amendment to such non-conforming measure or any measure referred to in paragraph (a) above, to the extent that such amendment does not decrease the conformity of the measure as it existed immediately before the amendment with those obligations;
- (c) the right of each Contracting Party to make or maintain exceptions within the following sectors or matters:

**Canada:**

- social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care);
- residency requirements for ownership of oceanfront land;
- measures implementing the Northwest Territories Oil and Gas Accord;
- government securities - as described in Standard Industrial Classification number 8152 as set out in Statistics Canada *Standard Industrial Classification*, fourth edition, 1980.

**Uruguay:**

- social services (i.e. public law enforcement; correctional services; income security or insurance; social security or insurance; social welfare; public education; public training; health and child care).
2. The Contracting Parties shall, within a two year period after the entry into force of this Agreement, exchange letters listing, to the extent possible any existing measures that it may rely on to limit national treatment obligations in accordance with Paragraph (1)(b) hereof.
  3. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Contracting Parties agree that in respect of services, nothing in this Agreement shall oblige a Contracting Party to accord to investors, prospective investors, or to investments of investors of the other Contracting Party any treatment or right under Articles III(1)(b), IV(1)(b), IV(2)(b), V(1), V(2) or VI more favourable than that which the Contracting Party is required to accord to such investor, prospective investor, or investment pursuant to the General Agreement on Trade in Services ("GATS"), as it may from time to time be amended or replaced.

### **III. General Exceptions and Exemptions:**

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining or enforcing any measure otherwise consistent with this Agreement that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental concerns.



- b) à toute mesure existante non conforme, maintenue sur le territoire d'une Partie contractante; au maintien ou au prompt renouvellement d'une mesure non conforme de ce genre ou de toute mesure mentionnée à l'alinéa a) ci-dessus; à la modification de ces mesures pour autant que la modification ne les rende pas moins conformes auxdites obligations qu'immédiatement auparavant;
- c) au droit de chacune des Parties contractantes d'établir ou de maintenir des exceptions dans les secteurs ou au regard des sujets énumérés ci-dessous :

**Canada :**

- les services sociaux (c.-à-d. l'application des lois d'intérêt public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité sociale ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'enseignement public, la formation professionnelle publique, la santé et l'aide à l'enfance);
- les conditions de résidence applicables à la propriété de biens-fonds sur le littoral;
- les mesures de mise en oeuvre de l'Accord des Territoires du Nord-Ouest sur les hydrocarbures;
- les fonds d'État - décrits au numéro 8152 de la *Classification type des industries* de Statistique Canada, quatrième édition, 1980.

**Uruguay :**

- les services sociaux (c.-à-d. l'application des lois d'intérêt public, les services correctionnels, la sécurité ou la garantie du revenu, la sécurité sociale ou l'assurance sociale, le bien-être social, l'enseignement public, la formation professionnelle publique, la santé et l'aide à l'enfance);
2. Les Parties contractantes devront, dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, échanger des lettres énumérant, autant qu'il sera possible, toute mesure existante sur laquelle elles pourraient s'appuyer pour restreindre les obligations relatives au traitement national conformément à l'alinéa (1)b) des présentes.
  3. Par dérogation à toute autre disposition du présent Accord, les Parties contractantes conviennent relativement aux services qu'aucune disposition du présent Accord ne doit obliger une Partie contractante à accorder aux investisseurs, aux investisseurs potentiels ou aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement ou un droit visé aux articles III §1 b), IV §§ 1b) et 2b), V §§1 et 2 ou VI plus favorable que celui que cette Partie contractante est obligée d'accorder à cet investisseur, investisseur potentiel ou investissement en vertu de l'Accord général sur le commerce des services ("AGCS"), avec ses modifications et les dispositions qui le remplacent.



2. Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustifiable manner, or do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining measures, including environmental measures:
  - (a) necessary to ensure compliance with laws and regulations that are not inconsistent with the provisions of this Agreement;
  - (b) necessary to protect human, animal or plant life or health; or
  - (c) relating to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption.
3. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining reasonable measures for prudential reasons, such as:
  - (a) the protection of investors, depositors, financial market participants, policy-holders, policy-claimants, or persons to whom a fiduciary duty is owed by a financial institution;
  - (b) the maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions; and
  - (c) ensuring the integrity and stability of a Contracting Party's financial system.
4. Investments in cultural industries are exempt from the provisions of this Agreement. "Cultural industries" means natural persons or enterprises engaged in any of the following activities:
  - (a) the publication, distribution, or sale of books, magazines, periodicals or newspapers in print or machine readable form but not including the sole activity of printing or typesetting any of the foregoing;
  - (b) the production, distribution, sale or exhibition of film or video recordings;
  - (c) the production, distribution, sale or exhibition of audio or video music recordings;
  - (d) the publication, distribution, sale or exhibition of music in print or machine readable form; or
  - (e) radiocommunications in which the transmissions are intended for direct reception by the general public, and all radio, television or cable broadcasting undertakings and all satellite programming and broadcast network services.
5. The provisions of Articles II, III, IV, V and VI of this Agreement do not apply to:
  - (a) procurement by a government or state enterprise;

### III. Exceptions et exonérations générales :

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme interdisant à une Partie contractante d'adopter, de maintenir ou de faire appliquer toute mesure, compatible avec le présent Accord, jugée par elle appropriée pour s'assurer que les activités liées aux investissements effectués sur son territoire soient menées en tenant compte des facteurs environnementaux.
2. À condition que ces mesures ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiable, ou qu'elles ne constituent pas une restriction déguisée aux échanges internationaux ou à l'investissement, le présent Accord n'a pas pour effet d'interdire à une Partie contractante d'adopter ou de maintenir les mesures, y compris des mesures de protection de l'environnement :
  - a) nécessaires pour faire respecter des lois et des règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord;
  - b) nécessaires pour protéger la vie ou la santé des êtres humains, des animaux ou des végétaux;
  - c) se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, vivantes ou non vivantes, pour autant qu'elles prennent effet conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation nationale.
3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme interdisant à une Partie contractante d'adopter ou de maintenir des mesures raisonnables, pour des raisons prudentielles comme celles qui suivent :
  - a) la protection des investisseurs, des déposants, des participants aux marchés financiers, des titulaires de police, des bénéficiaires d'une police ou des personnes envers lesquelles une institution financière a des obligations fiduciaires;
  - b) le maintien de la sécurité, de la solidité, de l'intégrité ou de la responsabilité financière des institutions financières;
  - c) la préservation de l'intégrité et de la stabilité du système financier d'une Partie contractante.
4. Les investissements dans les industries culturelles au Canada sont exonérés de l'application des dispositions du présent Accord. Par «industries culturelles», il faut entendre les personnes physiques ou les entreprises qui exercent une des activités suivantes :
  - a) la publication, la distribution ou la vente de livres, magazines, périodiques ou journaux imprimés ou lisibles par machine, exception faite des activités même d'impression ou de typographie à cet égard;
  - b) la production, la distribution, la vente ou la présentation de films ou d'enregistrements vidéo;
  - c) la production, la distribution, la vente ou la présentation d'enregistrements audio ou vidéo d'oeuvres musicales;
  - d) la publication, la distribution, la vente ou la présentation d'oeuvres musicales imprimées ou lisibles par machine;

- (b) subsidies or grants provided by a government or a state enterprise, including government-supported loans, guarantees and insurance;
- (c) any measure denying investors of the other Contracting Party and their investments any rights or preferences provided to the aboriginal peoples of Canada; or
- (d) any current or future foreign aid program to promote economic development, whether under a bilateral agreement, or pursuant to a multilateral arrangement or agreement, such as the OECD Agreement on Export Credits.

#### IV. Exceptions to Specific Obligations:

1. In respect of intellectual property rights, a Contracting Party may derogate from Article IV in a manner that is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh, April 15, 1994.
2. The provisions of Article VIII do not apply to the issuance of compulsory licenses granted in relation to intellectual property rights, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, revocation, limitation or creation is consistent with the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, done at Marrakesh, April 15, 1994.

#### V. Special Provisions relating to Transfers:

1. Notwithstanding the provisions of Article IX, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:
  - (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
  - (b) issuing, trading or dealing in securities;
  - (c) criminal or penal offenses;
  - (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
  - (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.
2. Neither Contracting Party may require its investors to transfer, or penalize its investors that fail to transfer, the returns attributable to investments in the territory of the other Contracting Party.
3. Paragraph 2 shall not be construed to prevent a Contracting Party from imposing any measure through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to the matters set out in Paragraph 1.

- e) les radiocommunications destinées à la réception directe par le grand public, ainsi que toutes les entreprises de diffusion par radio, par télévision ou par câble et tous les services de réseaux de programmation et de diffusion par satellite.
5. Les dispositions des articles II, III, IV, V et VI du présent Accord ne s'appliquent pas :
- a) aux marchés d'un gouvernement ou d'une entreprise publique;
  - b) aux subventions ou gratifications versées par un gouvernement ou par une entreprise publique, y compris aux prêts, aux garanties et aux assurances cautionnées par l'État;
  - c) à toute mesure en vertu de laquelle ne sont pas reconnus aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements les droits ou les privilèges conférés aux peuples autochtones du Canada;
  - d) à tout programme d'aide à l'étranger, actuel ou futur, visant à promouvoir le développement économique, que ce soit au titre d'un accord bilatéral ou en application d'un accord ou d'un arrangement multilatéral, tel l'Accord de l'OCDE sur les crédits à l'exportation.

#### **IV. Exceptions relatives aux obligations particulières :**

- 1. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, une Partie contractante peut déroger à l'article IV d'une manière compatible avec l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.
- 2. L'article VIII ne s'applique pas à la délivrance de licences obligatoires accordées relativement à des droits de propriété intellectuelle, ni à la révocation, à la limitation ou à la création de ces droits, pour autant qu'elles soient conformes à l'Acte final reprenant les résultats des négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay intervenu à Marrakech le 15 avril 1994.

#### **V. Dispositions particulières relatives aux transferts :**

- 1. Malgré l'article IX, une Partie contractante peut interdire un transfert par une application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant :
  - a) à la faillite, à l'insolvabilité ou à la protection des droits des créanciers;
  - b) à l'émission, au négoce ou au commerce des valeurs mobilières;
  - c) aux infractions criminelles ou pénales;
  - d) aux rapports sur les transferts de devises ou à d'autres instruments monétaires;
  - e) à l'exécution des jugements rendus dans des instances judiciaires.



4. Notwithstanding the provisions of Article IX and Paragraph 2 above, and without limiting the applicability of Paragraph 1 above, a Contracting Party may prevent or limit transfers by a financial institution to, or for the benefit of, an affiliate of or person related to such institution, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures relating to maintenance of the safety, soundness, integrity or financial responsibility of financial institutions.
5. For the purposes of this Agreement, "financial institution" means any financial intermediary or other enterprise that is authorized to do business and regulated or supervised as a financial institution under the law of the Contracting Party in whose territory it is located;

**VI. Exclusions from Dispute Settlement:**

1. Decisions of a Contracting Party as to whether or not to permit establishment of a new business enterprise, or acquisition of an existing business enterprise or a share of such enterprise, by investors or prospective investors of the other Contracting Party shall not be subject to dispute settlement under Article XII of this Agreement.
2. Further to Paragraph 1, decisions by a Contracting Party pursuant to a pre-existing non-conforming measure described in Article II(1)(b) of this Annex as to whether or not to permit an acquisition shall, in addition, not be subject to dispute settlement under Article XIII of this Agreement.

2. Aucune des Parties contractantes ne peut obliger ses investisseurs à transférer, ni pénaliser ses investisseurs qui omettent de transférer, les revenus attribuables à des investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante.
3. Le paragraphe (2) n'interdit pas à une Partie contractante d'imposer toutes sortes de mesures par une application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de ses lois se rapportant aux matières énoncées au paragraphe (1).
4. Malgré l'article IX et le paragraphe (2) ci-dessus, et sans limitation de l'applicabilité du paragraphe (1) ci-dessus, une Partie contractante peut interdire ou limiter les transferts effectués par une institution financière à l'une de ses filiales ou à une personne qui lui est liée, ou pour leur compte, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures propres à maintenir la sécurité, la solidité, l'intégrité ou la responsabilité financière des institutions financières.
5. Pour l'application du présent Accord, l'expression "institution financière" désigne tout intermédiaire financier, ou toute autre entreprise, autorisé à exercer des activités et réglementé ou supervisé à titre d'institution financière par la loi de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il se trouve.

#### **VI. Exclusions relatives au règlement des différends :**

1. Les différends ayant pour objet les décisions d'une Partie contractante d'autoriser ou non l'établissement d'une nouvelle entreprise commerciale ou l'acquisition d'une entreprise commerciale existante, ou d'une part de cette entreprise, par des investisseurs ou des investisseurs potentiels de l'autre Partie contractante ne peuvent être réglés selon le mode prévu à l'article XII du présent Accord.
2. Outre le paragraphe (1), les différends ayant pour objet les décisions prises par une Partie contractante, à la suite d'une mesure existante non conforme décrite à l'alinéa II(1)b) de la présente Annexe, d'autoriser ou non une acquisition ne peuvent, également, être réglés selon le mode prévu à l'article XIII du présent Accord.



## **ANNEX II**

### **SPECIFIC RULES RE ARTICLE XII**

#### **Settlement of Disputes between an Investor and the Host Contracting Party**

#### **I. Prudential Measures:**

1. Where an investor submits a claim to arbitration under Article XII, and the disputing Contracting Party invokes Article III(3) or V(4) of Annex I, the tribunal established pursuant to Article XII shall, at the request of that Contracting Party, seek a report in writing from the Contracting Parties on the issue of whether and to what extent the said paragraphs are a valid defence to the claim of the investor. The tribunal may not proceed pending receipt of a report under this Article.
2. Pursuant to a request received in accordance with Paragraph 1, the Contracting Parties shall proceed in accordance with Article XIII to prepare a written report, either on the basis of agreement following consultations, or by means of an arbitral panel. The consultations shall be between the financial services authorities of the Contracting Parties. The report shall be transmitted to the tribunal, and shall be binding on the tribunal.
3. Where, within 70 days of the referral by the tribunal, no request for the establishment of a panel pursuant to Paragraph 2 has been made and no report has been received by the tribunal, the tribunal may proceed to decide the matter.
4. Panels for disputes on prudential issues and other financial matters shall have the necessary expertise relevant to the specific financial service in dispute.

#### **II. Taxation Measures:**

1. An investor may submit a claim relating to taxation measures covered by this Agreement to arbitration under Article XII only if the taxation authorities of the Contracting Parties fail to reach the joint determinations specified in Article VIII(3) or XI(2) within six months of being notified in accordance with the relevant Article.
2. The taxation authorities referred to in Articles VIII(3) and XI(2) shall be the following until notice in writing to the contrary is provided to the other Contracting Party:

**for Canada:**

the Assistant Deputy Minister, Tax Policy, of the Department of Finance Canada;

**for Uruguay:**

the Minister of Economy and Finance.

## **ANNEXE II**

### **RÈGLES PARTICULIÈRES RELATIVES À L'ARTICLE XII**

#### **Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante d'accueil**

#### **I. Mesures prudentielles :**

1. Si un investisseur fait une demande d'arbitrage sur le fondement de l'article XII et que la Partie contractante qui est partie au différend invoque les articles III § 3 ou V §4 de l'Annexe I, le tribunal établi en vertu de l'article XII doit, à la demande de cette dernière demander aux Parties contractantes un rapport écrit sur la point de savoir si et dans quelle mesure ces paragraphes constituent un moyen de défense fondé, opposable à la demande de l'investisseur. Le tribunal ne peut instruire l'affaire avant d'avoir reçu le rapport mentionné dans le présent article.
2. Conformément à la demande reçue sous le régime du paragraphe (1), les Parties contractantes doivent, en application de l'article XIII, rédiger le rapport, soit sur le fondement d'un accord auquel elles seraient parvenues après consultation, soit en ayant recours à une formation arbitrale. Les consultations ont lieu entre les autorités des services financiers des Parties contractantes. Le rapport est remis au tribunal et lie ce dernier.
3. Lorsque, dans les soixante-dix (70) jours de la demande de rapport faite par le tribunal, aucune demande de constitution d'une formation arbitrale en vertu du paragraphe (2) n'a été faite et que le tribunal n'a reçu aucun rapport, ce dernier peut statuer sur le différend.
4. Les formations arbitrales saisies des différends d'ordre prudentiel ou liés à d'autres questions financières doivent posséder les compétences nécessaires au regard des services financiers particuliers en cause.

#### **II. Mesures fiscales :**

1. Les investisseurs peuvent soumettre à l'arbitrage prévu à l'article XII une plainte au sujet des mesures fiscales visées par le présent Accord dans le seul cas où les autorités fiscales des Parties contractantes n'arrivent pas à une même conclusion, comme il est indiqué aux articles VIII § 3 ou XI § 2, dans les six mois de l'avis qui leur a été donné.
2. Les autorités fiscales dont il est fait mention à l'article VIII § 3 et au paragraphe (2) du présent article seront, jusqu'à avis contraire, donné par écrit à l'autre Partie contractante :

**pour le Canada :**

le Sous-ministre adjoint, Direction de la politique de l'impôt, ministère des Finances du Canada;

**III. Damage Incurred by a Controlled Enterprise:**

1. A claim that a Contracting Party is in breach of this Agreement, and that an enterprise that is a juridical person incorporated or duly constituted in accordance with applicable laws of that Contracting Party has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach, may be brought by an investor of the other Contracting Party acting on behalf of an enterprise which the investor owns or controls directly or indirectly. In such a case
  - (a) any award shall be made to the affected enterprise;
  - (b) the consent to arbitration of both the investor and the enterprise shall be required;
  - (c) both the investor and enterprise must waive any right to initiate or continue any other proceedings in relation to the measure that is alleged to be in breach of this Agreement before the courts or tribunals of the Contracting Party concerned or in a dispute settlement procedure of any kind; and
  - (d) the investor may not make a claim if more than three years have elapsed from the date on which the enterprise first acquired, or should have first acquired, knowledge of the alleged breach and knowledge that it has incurred loss or damage.
2. Notwithstanding Paragraph 1(a) above, where a disputing Contracting Party has deprived a disputing investor of control of an enterprise, the following shall not be required:
  - (a) a consent to arbitration by the enterprise under 1(b); and
  - (b) a waiver from the enterprise under 1(c).

**pour l'Uruguay :**

le ministre de l'Économie et des Finances.

### **III. Dommages subis par une entreprise contrôlée :**

1. Une plainte portant qu'une Partie contractante a violé le présent Accord, et qu'une entreprise dotée de la personnalité juridique et dûment constituée en conformité avec les lois applicables de cette Partie contractante a subi des pertes ou un dommage à cause ou par l'effet de cette violation peut être déposée par un investisseur de l'autre Partie contractante au nom d'une entreprise dont l'investisseur est propriétaire ou qu'il contrôle, directement ou indirectement. Dans un tel cas,
  - a) la sentence est rendue à l'endroit de l'entreprise concernée;
  - b) le consentement à l'arbitrage et de l'investisseur et de l'entreprise sont requis;
  - c) l'investisseur et l'entreprise doivent tous les deux renoncer à tout droit d'introduire ou de poursuivre toute autre instance, relative à la mesure prétendue contraire au présent Accord, devant les juridictions judiciaires ou administratives de la Partie contractante concernée, ou suivant tout mode de règlement des différends quelle qu'en soit la nature;
  - d) et l'investisseur ne peut déposer une plainte si plus de trois années se sont écoulées depuis le jour où l'entreprise a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance, pour la première fois, de la violation prétendue et du préjudice ou du dommage qui lui avait été causé.
2. Par dérogation à l'alinéa (1) ci-dessus, lorsque la Partie contractante qui est partie au différend a privé l'investisseur qui est partie adverse du contrôle de l'entreprise, les conditions suivantes n'ont pas à être remplies :
  - a) l'entreprise n'a pas à consentir à l'arbitrage en vertu de l'alinéa 1 b);
  - b) l'entreprise n'a pas à renoncer à ces recours en vertu de l'alinéa 1 c).



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of the Eastern Republic of Uruguay for the Promotion and Protection of Investments ( with Annexes)*, done at Ottawa on October 29, 1997, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord* entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République Orientale de L'Uruguay pour l'encouragement et la protection des investissements ( avec Annexes) fait à Ottawa . le 29 octobre. 1997, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.



© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or

by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/31

ISBN 0-660-61110-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la

poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSPGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/31

ISBN 0-660-61110-4







CANADA

TREATY SERIES 1999/32 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **UKRAINE** on Air Transport (with Annex)

Kyiv, January 28, 1999

In force April 28, 1999

---

## AIR

Accord de transport aérien entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de l' **UKRAINE** (avec Annexe)

Kyiv, le 28 janvier 1999

En vigueur le 28 avril 1999

---







CANADA

TREATY SERIES **1999/32** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **UKRAINE** on Air Transport (with Annex)

Kyiv, January 28, 1999

In force April 28, 1999

---

## AIR

Accord de transport aérien entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de l' **UKRAINE** (avec Annexe)

Kyiv, le 28 janvier 1999

En vigueur le 28 avril 1999

---



**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF UKRAINE**  
**ON AIR TRANSPORT**

<u>ARTICLE</u>	<u>TITLE</u>
I	Definitions
II	Grant of Rights
III	Change of Aircraft
IV	Designation
V	Authorization
VI	Withholding, Revocation and Limitation of Authorization
VII	Application of Laws
VIII	Safety Standards, Certificates and Licences
IX	Aviation Security
X	Use of Airports and Aviation Facilities
XI	Capacity
XII	Statistics
XIII	Customs Duties and Other Charges
XIV	Tariffs
XV	Sales and Transfer of Funds
XVI	Taxation
XVII	Airline Representatives
XVIII	Ground Handling
XIX	Non-Smoking Flights
XX	Applicability to Non-Scheduled Flights
XXI	Consultations
XXII	Modification of Agreement
XXIII	Settlement of Disputes
XXIV	Termination
XXV	Registration with ICAO
XXVI	Multilateral Conventions
XXVII	Entry into Force
XXVIII	Titles

**ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE**

<u>ARTICLE</u>	<u>TITRE</u>
I	Définitions
II	Octroi de droits
III	Rupture de charge
IV	Désignation
V	Autorisation
VI	Rétention, révocation et limitation d'autorisation
VII	Application des lois
VIII	Normes de sécurité, certificats, brevets et licences
IX	Sûreté de l'aviation
X	Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation
XI	Capacité
XII	Statistiques
XIII	Droits de douane et autres frais
XIV	Tarifs
XV	Ventes et transfert de fonds
XVI	Taxation
XVII	Représentants des entreprises de transport aérien
XVIII	Services au sol
XIX	Vols non-fumeurs
XX	Applicabilité aux vols nolisés
XXI	Consultations
XXII	Modification de l'Accord
XXIII	Règlement des différends
XXIV	Dénonciation
XXV	Enregistrement auprès de l'OACI
XXVI	Conventions multilatérales
XXVII	Entrée en vigueur
XXVIII	Titres

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF UKRAINE**  
**ON AIR TRANSPORT**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE**, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

**BEING** parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

**DESIRING** to conclude an agreement on air transport between their respective territories, supplementary to the said Convention,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transportation Agency and, in the case of Ukraine, the State Department of Aviation Transport or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, any Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to any Annex;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;

**ACCORD DE TRANSPORT AÉRIEN**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE  
L'UKRAINE**, ci-après dénommés les «Parties contractantes»,

**PARTIES** à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

**DÉSIRANT** conclure un accord de transport aérien entre leurs territoires respectifs en complément de ladite Convention,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**Définitions**

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires, il faut entendre par :

- a) « Autorités aéronautiques » : dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office des transports du Canada et, dans le cas de l'Ukraine, le Département d'État du transport aérien, ou dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités ;
- b) « Services convenus » : les services aériens réguliers pour le transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, de façon séparée ou combinée sur les routes spécifiées au présent Accord ;
- c) « Accord » : désigne le présent Accord, toute annexe qui y est jointe, et toute modification au présent Accord ou à toute annexe;
- d) « Convention » : la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient été adoptées par les deux Parties contractantes ;
- e) « Entreprise de transport aérien désignée » : une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent Accord ;

(f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(g) "Territory", "Air services", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

## **ARTICLE II**

### **Grant of Rights**

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:

- (a) the right to fly without landing across its territory;
- (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) to the extent permitted in this Agreement, the right to make stops in its territory on the routes specified in this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

## **ARTICLE III**

### **Change of Aircraft**

1. A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party or at an intermediate point in third countries on the routes specified in this Agreement under the following conditions:

- (a) that the change of aircraft is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the capacity offered by the designated airline on the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer sector;
- (c) that the aircraft used on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate in connection with the agreed service provided with the aircraft used on the nearer sector and shall be scheduled so to do;

- f) « Tarifs » : les prix à payer pour le transport de passagers, de leurs bagages et de marchandises, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix sont applicables, y compris les prix et les conditions des autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions du transport du courrier ;
- g) « Territoire », « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » : dans le même sens que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

## **ARTICLE II**

### **Octroi de droits**

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien que désigne l'autre Partie contractante :
  - a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;
  - b) le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire ;
  - c) dans la mesure prévue au présent Accord, le droit d'atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées au présent Accord afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.
2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article IV du présent Accord, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et b) du présent article.
3. Rien au paragraphe 1 du présent article n'est considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

## **ARTICLE III**

### **Rupture de charge**

1. Une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou à un point intermédiaire dans un pays tiers, en suivant les routes spécifiées dans le présent Accord si les conditions suivantes sont réunies :
  - a) la rupture de charge est justifiée pour des raisons d'économie d'exploitation ;
  - b) la capacité d'aéronef qu'utilise l'entreprise de transport aérien désignée dans le secteur de route le plus éloigné du territoire de la Partie contractante désignatrice n'est pas supérieure à celle utilisée dans le secteur le plus rapproché ;



- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
  - (e) that the airline shall not hold itself out, directly or indirectly and whether in timetables, computer reservation systems or advertisements, or by other like means, as providing any service other than the agreed service on the relevant specified routes;
  - (f) that, where an agreed service includes a change of aircraft, this fact is shown in all timetables, computer reservation systems, advertisements and other like means of holding out the service;
  - (g) that, where a change of aircraft is made in the territory of the other Contracting Party, the number of outgoing flights shall not exceed the number of incoming flights, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of that other Contracting Party or specifically provided for in this Agreement; and
  - (h) that all operations involving change of aircraft shall be conducted in conformity with Article XI of this Agreement.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall
- (a) not limit the ability of a designated airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline; and
  - (b) not preclude a designated airline of one Contracting Party authorized to provide air services on the routes specified in this Agreement, subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities to such joint operations, from selling transportation under its own code on flights of any other airline authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to provide services between the same points

#### ARTICLE IV

##### Designation

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services for such a Contracting Party and to withdraw the designation of any airline or to substitute another airline for one previously designated.

- c) l'aéronef utilisé dans le secteur de route le plus éloigné du territoire de la Partie contractante désignatrice est exploité pour offrir le service convenu avec l'aéronef utilisé dans le secteur le plus rapproché et suivant un horaire prévu à cette fin ;
  - d) le volume de trafic en transit est adéquat ;
  - e) l'entreprise de transport aérien n'offre pas, directement ou indirectement, de services autres que le service convenu sur les routes spécifiées et pertinentes, que ce soit par l'entremise d'horaires, de systèmes de réservation informatisés, d'annonces publicitaires, ou de tout autre moyen semblable ;
  - f) lorsqu'un service convenu comprend une rupture de charge, tous les horaires, les systèmes de réservation informatisés, les annonces publicitaires et tout autre moyen semblable en font état ;
  - g) lorsqu'une rupture de charge est effectuée sur le territoire de l'autre Partie contractante, le nombre de vols de départ n'est pas supérieur au nombre de vols d'arrivée, à moins que les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante ne les aient autorisés ou que le présent Accord ne le prévoit expressément ;
  - h) tous les vols comportant une rupture de charge sont effectués conformément aux dispositions de l'Article XI du présent Accord.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :
- a) ne limitent pas la possibilité, pour une entreprise de transport aérien désignée, d'effectuer une rupture de charge sur le territoire de la Partie contractante désignatrice ;
  - b) n'interdisent pas à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante autorisée à offrir ses services aériens sur les routes spécifiées dans le présent Accord, sous réserve des conditions réglementaires normalement exigées par les autorités aéronautiques pour ces opérations conjointes, de vendre du transport sous sa propre dénomination sur les vols de toute autre entreprise de transport aérien, autorisée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à offrir des services entre les mêmes points.

#### **ARTICLE IV**

##### **Désignation**

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus pour cette Partie contractante et de retirer la désignation de toute entreprise de transport aérien ou de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.

## **ARTICLE V**

### **Authorization**

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with the laws and regulations of that Contracting Party, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.
2. Upon receipt of such authorizations the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement, in particular, that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

## **ARTICLE VI**

### **Withholding, Revocation and Limitation of Authorization**

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke or suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:
  - (a) in the event of failure by such airline to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights;
  - (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights;
  - (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
  - (d) in the event that the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article VIII and Article IX of this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires immediate action under this Article, Article VIII or Article IX, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XXI of this Agreement.

## **ARTICLE V**

### **Autorisation**

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution sur le fondement de l'article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette ou ces entreprises de transport aérien ont été désignées.

2. Dès réception des autorisations en question, l'entreprise de transport aérien désignée peut, à tout moment, commencer à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, pourvu qu'elle respecte les dispositions applicables du présent Accord, et plus particulièrement, pourvu que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article XIV du présent Accord.

## **ARTICLE VI**

### **Rétention, révocation et limitation d'autorisation**

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir les autorisations mentionnées à l'article V du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante et de les révoquer, de les suspendre ou de les assortir de conditions, temporaires ou permanentes :

- a) dans le cas où l'entreprise en cause ne satisfait pas aux lois et règlements appliqués normalement par les autorités aéronautiques de la Partie contractante accordant les droits ;
- b) dans celui où l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant les droits ;
- c) dans celui où les autorités aéronautiques ne sont pas convaincues qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou dans celles de ses ressortissants ;
- d) dans celui où l'autre Partie contractante n'applique ni ne fait respecter les normes établies à l'Article VIII et à l'Article IX du présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et aux règlements susmentionnés, ou que la sécurité et la sûreté n'exigent de prendre des mesures immédiates en vertu du présent article, de l'Article VIII ou de l'Article IX, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne sont exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XXI du présent Accord.



## **ARTICLE VII**

### **Application of Laws**

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers and cargo, including mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.
3. In the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

## **ARTICLE VIII**

### **Safety Standards, Certificates and Licences**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XXI of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to clarifying the practice in question.
3. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and shall take appropriate corrective action. In the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time, the provisions of Article VI shall apply.

## ARTICLE VII

### Application des lois

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs, doivent être respectés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante au moment de l'entrée sur ledit territoire, durant le séjour sur celui-ci et au moment du départ.
2. Les lois et les règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine doivent être respectés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, par leurs équipages et leurs passagers, ou à leur égard, et pour les marchandises, y compris le courrier, en transit, au moment de leur entrée sur le territoire de cette Partie contractante, durant leur séjour sur celui-ci et au moment de leur départ.
3. En appliquant ses règlements de douanes, d'immigration, de quarantaine et autres de ce genre, aucune des Parties contractantes n'accorde de préférence à leur propre entreprise de transport aérien ou à toute autre par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

## ARTICLE VIII

### Normes de sécurité, certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes, et encore en vigueur, sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus pourvu qu'ils aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention et sur leur fondement. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.
2. Si les privilèges ou les conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée, ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention, et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de cette Partie contractante, conformément à l'Article XXI du présent Accord, afin d'obtenir des précisions au sujet de la pratique en question.
3. Chaque Partie contractante peut exiger des consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante au sujet des installations aéronautiques, des équipages, des aéronefs et de l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, à la suite de ces consultations, l'une des Parties contractantes juge que l'autre Partie contractante n'assure pas efficacement le maintien et l'application de normes et de conditions de sécurité dans ces domaines au moins équivalentes aux normes minimales qui peuvent être imposées en vertu de la Convention, l'autre Partie contractante doit en être prévenue, ainsi que des mesures jugées nécessaires pour que soient respectées ces normes minimales, et elle doit prendre les mesures appropriées pour rectifier la situation. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable, les dispositions de l'Article VI sont applicables.



## ARTICLE IX

### Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.
6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
7. Each Contracting Party shall have the right, upon not less than sixty (60) days notice, to assess the security measures being carried out by aircraft operators in the territory of the other Contracting Party in respect of flights arriving from, or departing to its territory. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted on the dates requested.
8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

## ARTICLE IX

### Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et à leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.
2. Sans qu'il y ait limitation de leurs droits et de leurs obligations d'ordre général en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signée à Montréal le 24 février 1988 et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation les liant toutes les deux.
3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.
4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions se rapportant à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leurs territoires et des exploitants d'aéroports situés sur leurs territoires qu'ils se conforment à ces dispositions sur la sûreté de l'aviation.
5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions sur la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-dessus qu'impose l'autre Partie contractante au moment de l'entrée sur son territoire, durant le séjour sur celui-ci et au moment du départ. Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement et le chargement.
6. Chaque Partie contractante convient d'examiner dans un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.
7. Chaque Partie contractante a le droit, après notification d'au moins soixante (60) jours, d'évaluer les mesures de sûreté prises par les exploitants d'aéronefs sur le territoire de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les vols à destination ou en provenance de son territoire. Les arrangements administratifs pour l'évaluation de ces mesures devront être conclus entre les autorités aéronautiques et mis en application sans délai afin que les évaluations puissent avoir lieu aux dates demandées.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

## **ARTICLE X**

### **Use of Airports and Aviation Facilities**

1. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are available in the territory of one Contracting Party shall be provided without preference to any airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.
2. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services shall be just, reasonable and not unjustly discriminatory. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms not less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.
3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations. Reasonable notice shall be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

## **ARTICLE XI**

### **Capacity**

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.
4. The agreed services shall be operated by the designated airlines in accordance with the general principles that capacity is related to:
  - a) traffic requirements between the countries of origin and destination;
  - b) traffic requirements of the area through which the agreed services pass;
 and



8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et la prise d'autres mesures appropriées pour mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

9. Si l'une des Parties contractantes a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent article, elle peut demander des consultations immédiates à l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante constitue un motif d'application de l'Article VI du présent Accord.

## **ARTICLE X**

### **Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation**

1. Les aéroports, voies aériennes, services de contrôle aérien, de circulation aérienne et de sûreté aérienne et tous les autres services et installations qui s'y rapportent sont offerts sur le territoire d'une Partie contractante sans accorder de préférence à une entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. L'établissement et la perception des droits et redevances exigés, sur le territoire d'une Partie contractante, d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de contrôle aérien, de circulation aérienne et de sûreté aérienne et des autres installations et services qui s'y rapportent, sont équitables, raisonnables et ne sont pas injustement discriminatoires. Ces droits et redevances sont déterminés en ce qui concerne une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante selon des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables dont jouit toute autre entreprise de transport aérien offrant des services internationaux analogues au moment où ils sont exigés.

3. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre ses autorités compétentes fixant les frais et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations ou, dans la mesure du possible, les associations représentant ces entreprises de transport aérien. Un préavis raisonnable de tout projet de modification des frais d'utilisation est donné aux utilisateurs afin de leur permettre d'exprimer leur point de vue avant que la modification ne soit apportée.

## **ARTICLE XI**

### **Capacité**

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont la même possibilité, équitable, d'offrir les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiennent compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, afin de ne pas nuire indûment aux services offerts par ces dernières pour des mêmes routes, en totalité ou en partie.

c) the requirements through airline operations.

5. Capacity to be provided on the agreed services in excess of the entitlements set out in this Agreement may from time to time be agreed between the designated airlines of the Contracting Parties, subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. In the absence of agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article XXI of this Agreement.

6. Increases to capacity established in accordance with the provisions of paragraph 5 of this Article shall not constitute a change in capacity entitlements. Any change to capacity entitlements must be agreed between the Contracting Parties.

7. The designated airlines shall file service schedules with the Aeronautical Authorities of each Contracting Party in accordance with the regulations of the respective authorities. Service schedules shall include all relevant information, such as type, model and configuration of aircraft, frequency of service and points to be served. Such service schedules shall be accepted or approved by those authorities without undue delay if they conform to the provisions of this Agreement.

## **ARTICLE XII**

### **Statistics**

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide, or shall cause their designated airlines to provide, the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including statistics showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraph 1 of this Article including procedures for the provision of statistical information.

3. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont raisonnablement axés sur les besoins de transport du public sur les routes spécifiées et leur objectif premier est d'offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, entre le territoire de la Partie contractante désignatrice et les pays de destination finale du trafic.

4. Les services convenus sont offerts par les entreprises de transport aérien désignées conformément aux principes généraux suivant lesquels la capacité est établie en fonction :

- a) des exigences du trafic entre les pays d'origine et de destination ;
- b) des exigences du trafic dans les régions traversées par les services convenus ;
- c) et des exigences d'exploitation des vols directs.

5. Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, leurs entreprises de transport aérien désignées peuvent périodiquement s'entendre sur une capacité de services convenus à assurer dépassant la capacité autorisée en vertu du présent Accord. Faute d'accord entre les entreprises de transport aérien désignées, la question est déferée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui s'efforcent de régler la question, s'il y a lieu, conformément à l'Article XXI du présent Accord.

6. Les hausses de capacité fixées conformément au paragraphe 5 du présent article ne sont pas considérées comme des modifications à la capacité autorisée. Toute modification à la capacité autorisée doit être convenue entre les Parties contractantes.

7. Les entreprises de transport aérien désignées déposent les horaires de service auprès des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante conformément aux règlements respectifs de ces autorités. Les horaires de service doivent donner tous les renseignements pertinents, notamment le type, le modèle et la configuration de l'aéronef, la fréquence du service et les points desservis. Les horaires de service sont acceptés ou approuvés par lesdites autorités sans retard injustifié s'ils respectent les dispositions du présent Accord.

## **ARTICLE XII**

### **Statistiques**

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent, ou obligent leurs entreprises de transport aérien désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les relevés statistiques périodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris les statistiques montrant les points d'origine réelle et de destination finale du trafic.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes demeurent en rapport étroit au sujet de l'exécution du paragraphe 1 du présent article, notamment en ce qui concerne les modes de transmission des relevés statistiques.



### **ARTICLE XIII**

#### **Customs Duties and Other Charges**

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; and
- (c) taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be exempt from customs duties and other similar charges.

## ARTICLE XIII

### Droits de douanes et autres frais

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et les autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée, ainsi que des réserves de billets imprimés, de lettres de transport aérien, de tout document imprimé portant l'insigne de l'entreprise et du matériel publicitaire habituellement distribué sans frais par l'entreprise de transport aérien désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont :

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte ;
- b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de son arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou à son départ ;
- c) et pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, pourvu qu'ils ne soient pas aliénés sur ce territoire.

3. L'équipement normal des aéronefs en vol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont exemptés des droits de douanes et des autres frais de ce genre.

## ARTICLE XIV

### Tariffs

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established by the designated airlines on the basis of market forces, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, the tariffs of other airlines and other commercial considerations in the marketplace.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed between the designated airline or airlines, through coordination with each other. Each designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for justification of its tariffs. If the designated airlines are unable to reach agreement on a proposed tariff either airline may refer the matter to its aeronautical authorities, for resolution in accordance with paragraph 6 of this Article.
3. The tariffs referred to in paragraph 2 shall be filed, where required, with the aeronautical authorities of the Contracting Parties and received by those authorities at least thirty (30) days before the proposed effective date; a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.
4. Designated airlines shall be permitted to sell transportation on the agreed services in accordance with tariffs upon filing, provided that all sales are for transportation commencing not earlier than the proposed effective date and that all advertising and sales, tickets or other travel documents clearly indicate that the tariffs are "subject to government approval".
5. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with a proposed tariff, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airline concerned within fifteen (15) days from the date of receipt of the proposed tariff. In the event that a shorter period for the filing of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than fifteen (15) days.
6. If a notice of dissatisfaction has been issued pursuant to paragraph 5 of this Article, or if the matter has been referred to aeronautical authorities in accordance with paragraph 2, the aeronautical authorities of both Contracting Parties may consult in an effort to determine the tariff by agreement between themselves. Such consultations, which may be through discussion or by correspondence, shall begin within fifteen (15) days of receipt of a request for consultations, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.
7. No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it.
8. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis, for carriage between the territories of both Contracting Parties any publicly available lawful tariff on scheduled services, on a basis which would be broadly equivalent in terms of routing, applicable conditions and standard of service. Similarly, the designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to match, on a timely basis, tariffs for carriage between the territory of the other Contracting Party and any third country, provided that the resulting tariff does not undercut the tariffs of the third and fourth freedom airlines in that market.

## ARTICLE XIV

### Tarifs

1. Les tarifs de transport pour les services convenus du territoire d'une Partie contractante à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés par les entreprises de transport aérien désignées en fonction des forces du marché, compte tenu de tous les facteurs pertinents, y compris des frais d'exploitation, des caractéristiques du service, de la réalisation d'un profit raisonnable, des tarifs d'autres entreprises de transport aérien et d'autres considérations commerciales influant sur le marché.
2. Les tarifs dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article sont convenus entre l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées, qui les coordonnent. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne rend compte qu'à ses propres autorités aéronautiques du caractère justifiable des tarifs. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent s'entendre sur les tarifs proposés, l'une ou l'autre peut déférer la question à ses autorités aéronautiques pour règlement conformément au paragraphe 6 du présent article.
3. Les tarifs visés au paragraphe 2 sont déposés, si cela est requis, auprès des autorités aéronautiques des Parties contractantes et elles doivent les avoir reçus au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur ; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court.
4. Les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à vendre des titres de transport pour les services convenus conformément aux tarifs dès leur dépôt, pourvu que toutes les ventes visent des titres de transport valides au plus tôt à la date proposée pour leur entrée en vigueur et que toute la publicité et les ventes, les billets ou les autres titres de transport mentionnent clairement que ces tarifs sont fixés « sous réserve d'approbation gouvernementale ».
5. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont pas satisfaites d'un tarif proposé, elles avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et l'entreprise de transport aérien désignée dans les quinze (15) jours de la date de réception du tarif proposé. Dans le cas où les autorités aéronautiques ont accepté un délai plus court pour le dépôt du tarif, elles peuvent également accepter un délai de moins de quinze (15) jours pour l'avis d'insatisfaction.
6. Si un avis d'insatisfaction a été donné conformément au paragraphe 5 du présent article, ou si la question a été déferé aux autorités aéronautiques conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent se consulter et s'efforcer de fixer elles-mêmes le tarif d'un commun accord. Ces consultations, qui peuvent prendre la forme de discussions ou d'une correspondance, commencent dans les quinze (15) jours de la réception de la demande de consultation, à moins que les autorités aéronautiques n'en conviennent autrement.
7. Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites.
8. En ce qui a trait au transport entre les territoires des Parties contractantes, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'aligner, en temps utile, tout tarif légal de service régulier et accessible au public sur une base qui serait généralement équivalente en ce qui a trait à l'itinéraire, aux conditions applicables et aux normes du service. De même, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'aligner, en temps opportun, les tarifs pour les fins de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et tout pays tiers, pourvu que



9. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

10. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted or approved by them and are not subject to rebates.

## **ARTICLE XV**

### **Sales and Transfer of Funds**

1. The designated airline of one Contracting Party, in the case of operation of direct scheduled flights to/from the territory of the other Contracting Party, shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party only in the points located on the specified routes, acting through permanent representation. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the directly in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline. In any case each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party on a basis no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air transportation.

2. Each designated airline shall have the right of free transfer of funds obtained in the normal course of its operations at the prevailing market rate of exchange at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions. Whenever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

## **ARTICLE XVI**

### **Taxation**

1. The Contracting Parties shall act in accordance with the relevant provisions of the Convention between Canada and Ukraine on the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on Income and Capital signed at Kiev on March 4, 1996, and any amendments thereto, in respect of the operation of aircraft in international traffic.

2. Should the Convention referred to in paragraph 1 above be terminated or cease to apply to air transportation covered by this Agreement, either Contracting Party may request consultations pursuant to Article XXII (Modification to Agreement) for the purpose of modifying this Agreement to incorporate mutually acceptable provisions.

le tarif qui en résulte n'est pas inférieur aux tarifs des entreprises de transport aérien de la troisième et de la quatrième liberté sur ce marché.

9. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis, conformément aux mêmes dispositions. Cependant, un tarif ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois, à compter de la date à laquelle il aurait normalement expiré.

10. Les autorités aéronautiques de l'une et l'autre des Parties contractantes veillent à ce que les tarifs exigés et perçus respectent les tarifs qu'elles ont acceptés ou approuvés et à ce qu'ils ne fassent pas l'objet de rabais.

## ARTICLE XV

### Ventes et transfert de fonds

1. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a le droit, dans le cas des vols réguliers directs en provenance et à destination du territoire de l'autre Partie contractante, de procéder à la vente de titres de transport, sur le territoire de l'autre Partie contractante, uniquement aux points situés sur les routes spécifiées, par l'intermédiaire de ses représentants permanents. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre directement de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise de transport aérien. Dans tous les cas, chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables dont jouit toute autre entreprise de transport aérien offrant des services aériens internationaux analogues.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de transférer librement les fonds provenant de ses opérations courantes au taux de change dominant applicable au moment de la présentation de la demande de transfert, et elle n'est assujettie à aucun frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions. Lorsque le régime de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, les dispositions de celui-ci sont alors applicables.

## ARTICLE XVI

### Taxation

1. — Les Parties contractantes se conforment aux dispositions pertinentes de la Convention entre le Canada et l'Ukraine en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Kiev le 4 mars 1996, et à toutes révisions subséquentes, au regard de l'exploitation d'aéronefs en trafic international.

2. Si la Convention dont il est fait mention au paragraphe 1 est dénoncée ou cesse de s'appliquer au transport aérien visé par le présent Accord, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander des consultations conformément à l'Article XXII (Modification de l'Accord) afin de modifier l'Accord et d'y incorporer les dispositions qui leur sont mutuellement acceptables.



## **ARTICLE XVII**

### **Airline Representatives**

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, and in accordance with Article XV, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations:
  - (a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
  - (b) both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

## **ARTICLE XVIII**

### **Ground Handling**

1. In the case of operation of direct scheduled flights, the designated airline(s) of one Contracting Party shall have the right to provide its own ground handling of these flights in the territory of the other Contracting Party and, at its option, to have ground handling services provided in whole or in part by any agent authorized by the competent authorities of that other Contracting Party to provide such services.
2. The exercise of the rights set forth in paragraph 1 of this Article shall be subject only to physical, operational or technical constraints, imposed by the airport authorities resulting from considerations of airport safety or to the limitations of existing airport facilities. Any constraints shall be applied uniformly and without preference to any airline engaged in similar international air services.
3. Notwithstanding limitations on ground handling envisaged in paragraph 2 of this Article, the designated airline(s) of one Contracting Party shall have the right to have its passengers handled by its code-sharing partner in the territory of the other Contracting Party. For the purposes of this Article "Passenger Handling" refers to the conduct and/or supervision of the handling of passengers at airport terminals, including such passenger services as: ticketing, check in and boarding of passengers.

## ARTICLE XVII

### Représentants des entreprises de transport aérien

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité et conformément à l'Article XV, à faire venir et à avoir sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique que requiert l'exploitation des services convenus.
2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes, ces besoins en personnel peuvent être comblés par son propre personnel, ou en ayant recours aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur le territoire de cette Partie contractante.
3. Les représentants et les employés sont soumis aux lois et aux règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément à ces lois et ces règlements :
  - a) chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et au personnel mentionnés au paragraphe 1 du présent article ;
  - b) l'une et l'autre des Parties contractantes facilitent et accélèrent l'obtention des permis de travail dont a besoin le personnel qui assure certaines fonctions temporaires, n'excédant pas un séjour de quatre-vingt-dix (90) jours.

## ARTICLE XVIII

### Services au sol

1. Dans le cas des vols réguliers directs, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes peuvent assurer leurs propres services au sol pour ces vols sur le territoire de l'autre Partie contractante ; elles peuvent, à leur gré, s'adresser, pour tout ou partie de ces services, à tout agent autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, à assurer de tels services.
2. L'exercice des droits accordés au paragraphe 1 du présent article est assujéti uniquement aux contraintes physiques, opérationnelles ou techniques imposées par les autorités aéroportuaires découlant de questions de sécurité aéroportuaire ou des limitations des installations aéroportuaires existantes. Toute contrainte est appliquée uniformément et sans préférence envers toute autre entreprise de transport aérien assurant des services internationaux analogues.
3. Sans égard aux limitations concernant les services au sol prévues au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont le droit de demander à leur associé dans le partage des dénominations sur le territoire de l'autre Partie contractante d'assurer le service à leurs passagers. Aux fins du présent Article, par « services aux passagers », il faut entendre les services aux passagers et/ou leur supervision dans les aéroports, y compris les services de billetterie, d'enregistrement et d'embarquement des passagers.

## **ARTICLE XIX**

### **Non-smoking Flights**

1. Each Contracting Party shall prohibit or cause their airlines to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the Contracting Parties.
2. This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.
3. Each Contracting Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew with the prohibition of smoking contained in this Article, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance.

## **ARTICLE XX**

### **Applicability to Non-scheduled Flights**

1. The provisions set out in Articles VII (Application of Laws), VIII (Safety Standards, Certificates and Licences), IX (Aviation Security), X (Use of Airports and Aviation Facilities), XII (Statistics), XIII (Customs Duties and Other Charges), XV (Sales and Transfer of Funds), XVI (Taxation), XVII (Airline Representatives), XVIII (Ground Handling), XIX (Non-smoking Flights) and XXI (Consultations) of this Agreement shall be applicable also to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of non-scheduled operations or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

## **ARTICLE XXI**

### **Consultations**

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.
2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

## ARTICLE XIX

### Vols non-fumeurs

1. Chaque Partie contractante interdit, ou exige de ses entreprises de transport aérien qu'elles interdisent de fumer à bord de tous les vols de passagers exploités par ses entreprises de transport aérien entre les territoires des Parties contractantes.
2. Cette interdiction est applicable en tous lieux à bord de l'aéronef, et est en vigueur à partir de l'embarquement des passagers jusqu'à moment du débarquement complet de ceux-ci.
3. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures qu'elle juge raisonnables pour que ses entreprises de transport aérien, leurs passagers et leurs équipages se conforment à l'interdiction de fumer prévue au présent Article, y compris l'imposition de sanctions appropriées en cas d'inobservation.

## ARTICLE XX

### Applicabilité aux services nolisés

1. Les dispositions des Articles VII (Application des lois), VIII (Normes de sécurité, certificats, brevets et licences), IX (Sûreté de l'aviation), X (Utilisation des aéroports et autres installations de l'aviation), XII (Statistiques), XIII (Droits de douane et autres frais), XV (Ventes et transfert de fonds), XVI (Taxation), XVII (Représentants des entreprises de transport aérien), XVIII (Services au sol), XIX (Vols non-fumeurs) et XXI (Consultations) du présent Accord sont applicables également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou en provenance de celui-ci ainsi qu'au transporteur aérien qui exploite ces vols.
2. Le paragraphe 1 du présent article n'a pas d'effet sur les lois et les règlements nationaux régissant l'autorisation des vols nolisés ni sur les agissements des transporteurs aériens ou des autres parties participant à l'organisation de ces opérations.

## ARTICLE XXI

### Consultations

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.
2. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations doivent débuter dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.



## ARTICLE XXII

### Modification of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

## ARTICLE XXIII

### Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior vice-president who is not disqualified on that ground, shall make the appointment. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

## ARTICLE XXII

### Modification de l'Accord

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent se faire par voie de discussions ou par correspondance, doivent débiter dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entre en vigueur lorsqu'elle a été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

## ARTICLE XXIII

### Règlement des différends

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles s'efforcent d'abord de le régler par la négociation.
2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par la négociation, elles peuvent convenir de déférer le différend à la décision de quelque personne ou instance ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par chacune des Parties contractantes et le troisième, par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes doit nommer son arbitre dans un délai de soixante (60) jours, à compter de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre, par la voie diplomatique, un avis demandant l'arbitrage du différend ; le troisième arbitre doit être nommé dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre ne l'est pas dans le délai spécifié à son endroit, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à le ou les nommer, selon le cas. Si le président est de la même nationalité qu'une des Parties contractantes, le vice-président le plus ancien non disqualifié par cette raison, doit effectuer la nomination. Dans tous les cas, le troisième arbitre doit être un ressortissant d'un État tiers, agir en qualité de président du tribunal et déterminer le lieu de l'arbitrage.
3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.
4. Les dépenses du tribunal sont partagées également entre les Parties contractantes.
5. – Si, et aussi longtemps que, l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, retenir ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante.



#### **ARTICLE XXIV**

##### **Termination**

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement, such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of an acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### **ARTICLE XXV**

##### **Registration with ICAO**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### **ARTICLE XXVI**

##### **Multilateral Conventions**

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XXI of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

## ARTICLE XXIV

### Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord ; cette notification est envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification de dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant le terme de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## ARTICLE XXV

### Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y est apportée sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## ARTICLE XXVI

### Conventions multilatérales

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations peuvent avoir lieu, conformément à l'Article XXI du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

**ARTICLE XXVII****Entry into Force**

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through the diplomatic channels of the completion of its respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of later of these two notifications.

**ARTICLE XXVIII****Titles**

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at *Kyiv* on this *28* day of *January* 1999, in the English, French and Ukrainian languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

Sergio Marchi



**FOR THE GOVERNMENT  
OF UKRAINE**

Petrovich Dankevich

ARTICLE XXVIIEntrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises, respectivement, pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur à la date de réception de la plus tardive de ces deux notifications.

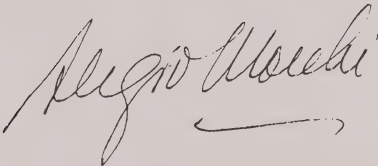
ARTICLE XXVIIITitres

Les titres, dans le présent Accord, ne servent qu'à des fins de référence.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, ayant reçu pleins pouvoir à cet effet de leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

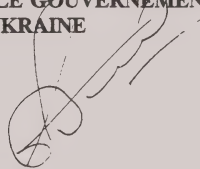
FAIT, en deux exemplaires à *Kyiv*, ce *28* jour de *janvier* 1999, en langues française, anglaise et ukrainienne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



Sergio Marchi

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE L'UKRAINE



Petrovich Dankevich

ANNEX**SCHEDULE OF ROUTES**SECTION 1

The following route may be operated in either or both directions by the airline(s) designated by the Government of Ukraine:

<u>Points in Ukraine</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Canada</u>
Any point or points	Any point or points	Toronto One additional point to be selected by Ukraine

Notes:

1. At the option of the designated airline(s), intra-airline connections may be made at any of the Points in Ukraine and at the Intermediate Points.
2. Any or all of the Intermediate Points at the option of the designated airline(s) may be omitted on any or all services provided that all services originate or terminate in Ukraine. Chicago, USA may also be served beyond Toronto with own aircraft flights.
3. Transit rights shall be available at the Intermediate Points and at Toronto. Fifth freedom rights shall be available on two flights per week in each direction between Toronto and Chicago.
4. Points in Canada shall be served separately and not in combination with one another. The one additional point in Canada to be selected may be changed each IATA season or such lesser period as may be agreed by the aeronautical authorities of Canada.
5. As an alternative to own aircraft same-plane services, one designated airline of Ukraine may enter into co-operative arrangements for the purpose of code sharing (selling transportation under its own code on the flights of another airline) subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Canada to such arrangements. A second designated airline of Ukraine may operate code sharing services subject to approval of the aeronautical authorities of Canada. Code sharing services shall be permitted on the flights (except flights to/from points in the USA) of any two third country airlines that operate scheduled air services to/from the Points in Canada. One intermediate point shall be available for the purposes of code sharing and that point may be changed each IATA season or such lesser period as may be agreed by the aeronautical authorities of Canada. Effective March 31, 1999 two intermediate points shall be available for the purposes of code sharing. For the purposes of code sharing services the designated airline of Ukraine shall be entitled to transfer traffic between aircraft.

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

La route suivante peut être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement de l'Ukraine dans un sens, dans l'autre et dans les deux :

<u>Points en Ukraine</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points au Canada</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Toronto Un point additionnel à être choisi par l'Ukraine

## Notes

1. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, les correspondances intra-entreprises de transport aérien peuvent être faites à tous points en Ukraine et aux points intermédiaires.
2. Un ou tous les Points intermédiaires peuvent être omis, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, pour tout vol ou tous les vols, pourvu qu'ils aient pour origine ou qu'ils se terminent en Ukraine. Chicago (États-Unis) peut également être desservi au-delà Toronto sur des vols utilisant leurs propres aéronefs.
3. Les droits de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires et à Toronto. Les droits de la cinquième liberté peuvent être exercés pour deux vols par semaine dans chaque sens entre Toronto et Chicago.
4. Les points au Canada doivent être desservis séparément et non en combinaison les uns avec les autres. Le point additionnel au Canada qui sera choisi peut être changé à chaque saison de l'IATA, ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques du Canada y consentent.
5. À titre de solution subsidiaire aux services assurés par un seul de ses propres aéronefs, une entreprise de transport aérien désignée de l'Ukraine peut prendre des arrangements coopératifs aux fins de partage des dénominations (vente de titres de transport sous sa propre dénomination sur les vols d'une autre entreprise de transport aérien), sous réserve des conditions réglementaires normalement exigées par les autorités aéronautiques du Canada pour ces arrangements. Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques du Canada, une deuxième entreprise de transport aérien désignée d'Ukraine peut assurer des services de partage des dénominations. Le partage des dénominations est autorisé sur les vols (sauf les vols à destination et en provenance des États-Unis) de deux entreprises de transport aérien de pays tiers qui exploitent des services aériens réguliers à destination ou en provenance des points au Canada. Un point intermédiaire peut être choisi aux fins de partage des dénominations, et ce point peut être changé à chaque saison de l'IATA ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques du Canada y consentent. À compter du 31 mars 1999, deux points intermédiaires seront disponibles aux fins de partage des dénominations. Aux fins de l'exploitation des services par partage des dénominations, l'entreprise de transport aérien désignée d'Ukraine sera autorisée à transférer du trafic d'un de ses aéronefs à un autre.



6. For the purposes of Article XI (Capacity), the Government of Ukraine shall be entitled to allocate the following capacity among its designated airline(s), subject to the following conditions:

- for own aircraft services, up to a maximum of two flights per week in each direction until March 31, 1999 following which up to a maximum of three flights per week in each direction. After March 31, 1999 three flights per week at Toronto may be operated but shall require an intermediate or beyond stop at Chicago on one flight per week, or,
- for code sharing services, at the discretion of the designated airline of Ukraine, to both of the Points in Canada up to daily service from each of the Points in Ukraine and no greater frequency of flights than that operated by the code sharing partner(s) of the designated airline of Ukraine.

7. Should a designated airline of Ukraine provide a service to points behind/beyond its home country in connection with the route(s) specified above, public advertising or other forms of promotion by that airline in Canada or in third countries shall not employ the terms "single carrier" or "through service", and shall state that such service is by connecting flights, even when for operational reasons a single aircraft is used. The flight number assigned to the services between Ukraine and Canada shall not be the same as that assigned to flights behind/beyond the home country of the airline performing the service.

6. Aux fins de l'article XI (Capacité), le gouvernement d'Ukraine est autorisé à attribuer la capacité suivante entre ses entreprises de transport aérien désignées, sous réserve des modalités suivantes :

- pour les services par leurs propres aéronefs, au plus deux vols par semaine dans chaque sens jusqu'à 31 mars 1999 et, par la suite, au plus trois vols par semaine dans chaque direction. Après le 31 mars 1999, trois vols par semaine pourront avoir lieu à Toronto, mais il faudra prévoir un arrêt intermédiaire, ou au-delà, à Chicago, pour un vol par semaine ;
- ou, en ce qui concerne les services par partage des dénominations, au gré de l'entreprise de transport aérien désignée d'Ukraine, aux deux points au Canada, jusqu'à une exploitation quotidienne de chaque point en Ukraine, et sans plus de fréquence de vols que ceux exploités par le ou les associés dans le partage des dénominations de l'entreprise de transport aérien désignée d'Ukraine.

7. Si une entreprise de transport aérien de l'Ukraine offre un service en des points antérieurs ou au-delà de son territoire au regard de la ou des routes précisées ci-dessus, la publicité ou les autres formes de promotion par cette entreprise de transport aérien au Canada ou dans des pays tiers ne doit pas utiliser les expressions « un seul transporteur » ou « service aérien direct », et elle doit préciser que le service est assuré par des vols de correspondance, même si, pour des raisons d'exploitation, un seul aéronef est utilisé. Le numéro de vol assigné aux services entre l'Ukraine et le Canada ne doit pas être le même que le numéro assigné aux vols provenant de points antérieurs au pays d'origine de l'entreprise de transport aérien assurant le service ou situés au-delà de celui-ci.

ANNEX**SCHEDULE OF ROUTES**SECTION 2

The following route may be operated in either or both directions by the airline(s) designated by the Government of Canada:

<u>Points in Canada</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Ukraine</u>
Any point or points	Any point or points	Kyiv One additional point to be selected by Canada

## Notes:

1. At the option of the designated airline(s), intra-airline connections may be made at any of the Points in Canada and at the Intermediate Points.
2. Any or all of the Intermediate Points at the option of the designated airline(s) may be omitted on any or all services provided that all services originate or terminate in Canada.
3. Transit rights shall be available at the Intermediate Points. No fifth freedom rights shall be available.
4. Points in Ukraine shall be served separately and not in combination with one another. The one additional point in Ukraine to be selected may be changed each IATA season or such lesser period as may be agreed by the aeronautical authorities of Ukraine.
5. As an alternative to own aircraft same-plane services, one designated airline of Canada may enter into co-operative arrangements for the purpose of code sharing (selling transportation under its own code on the flights of another airline) subject to the regulatory requirements normally applied by the aeronautical authorities of Ukraine to such arrangements. A second designated airline of Canada may operate code sharing services subject to approval of the aeronautical authorities of Ukraine. Code sharing services shall be permitted on the flights of any two airlines that operate scheduled air services to/from the Points in Ukraine. One intermediate point shall be available for the purposes of code sharing and that point may be changed each IATA season or such lesser period as may be agreed by the aeronautical authorities of Ukraine. Effective March 31, 1999 two intermediate points shall be available for the purposes of code sharing. For the purposes of code sharing services the designated airline of Canada shall be entitled to transfer traffic between aircraft.

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

SECTION 2

La route suivante peut être exploitée, dans un sens, dans l'autre ou dans les deux, par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada :

<u>Points au Canada</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points en Ukraine</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Kiev Un point additionnel à être choisi par le Canada

## Notes

1. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, les correspondances intra-entreprises de transport aérien peuvent être faites à tous points au Canada et aux points intermédiaires.
2. Un ou tous les Points intermédiaires peuvent être omis, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, pour tout vol ou tous les vols pourvu qu'ils aient pour origine ou qu'ils se terminent au Canada.
3. Les droits de transit peuvent être exercés aux points intermédiaires. Aucun droit de cinquième liberté ne peut être exercé.
4. Les points en Ukraine doivent être desservis séparément et non en combinaison les uns avec les autres. Le point additionnel en Ukraine qui sera choisi peut être changé à chaque saison de l'IATA, ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques d'Ukraine y consentent.
5. À titre de solution subsidiaire aux services assurés par un seul de ses propres aéronefs, une entreprise de transport aérien désignée du Canada peut prendre des arrangements coopératifs aux fins de partage des dénominations (vente de titres de transport sous sa propre dénomination sur les vols d'une autre entreprise de transport aérien), sous réserve des conditions réglementaires normalement exigées par les autorités aéronautiques d'Ukraine pour ces arrangements. Sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques d'Ukraine, une deuxième entreprise de transport aérien désignée du Canada peut assurer des services de partage des dénominations. Le partage des dénominations est autorisé sur les vols de deux entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens réguliers à destination ou en provenance des points en Ukraine. Un point intermédiaire peut être choisi aux fins de partage des dénominations et ce point peut être changé à chaque saison de l'IATA ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques d'Ukraine y consentent. À compter du 31 mars 1999, deux points intermédiaires seront disponibles aux fins de partage des dénominations. Aux fins de l'exploitation des services par partage des dénominations, l'entreprise de transport aérien désignée du Canada sera autorisée à transférer du trafic d'un de ses aéronefs à un autre.

6. For the purposes of Article XI (Capacity), the Government of Canada shall be entitled to allocate the following capacity among its designated airline(s), subject to the following conditions:

- for own aircraft services, up to a maximum of two flights per week in each direction until March 31, 1999 following which up to a maximum of three flights per week in each direction, or,
- for code sharing services, at the discretion of the designated airline of Canada, to both of the Points in Ukraine up to daily service from each of the Points in Canada and no greater frequency of flights than that operated by the code sharing partner(s) of the designated airline of Canada.

7. Should a designated airline of Canada provide a service to points behind/beyond its home country in connection with the route(s) specified above, public advertising or other forms of promotion by that airline in Ukraine or in third countries shall not employ the terms "single carrier" or "through service", and shall state that such service is by connecting flights, even when for operational reasons a single aircraft is used. The flight number assigned to the services between Canada and Ukraine shall not be the same as that assigned to flights behind/beyond the home country of the airline performing the service.

6. Aux fins de l'article XI (Capacité), le gouvernement du Canada est autorisé à attribuer la capacité suivante entre ses entreprises de transport aérien désignées, sous réserve des modalités suivantes :

- pour les services par leurs propres aéronefs, au plus deux vols par semaine dans chaque sens jusqu'à 31 mars 1999 et, par la suite, au plus trois vols par semaine dans chaque direction ;
- ou, en ce qui a concerne les services par partage des dénominations, au gré de l'entreprise de transport aérien désignée du Canada, aux deux points en Ukraine, jusqu'à une exploitation quotidienne de chaque point au Canada, et sans plus de fréquence de vols que ceux exploités par le ou les associés dans le partage des dénominations de l'entreprise de transport aérien désignée du Canada.

7. Si une entreprise de transport aérien du Canada offre un service en des points antérieurs ou au-delà de son territoire au regard de la ou des routes précisées ci-dessus, la publicité ou les autres formes de promotion par cette entreprise de transport aérien en Ukraine ou dans des pays tiers ne doit pas utiliser les expressions « un seul transporteur » ou « service aérien direct », et elle doit préciser que le service est assuré par des vols de correspondance, même si, pour des raisons d'exploitation, un seul aéronef est utilisé. Le numéro de vol assigné aux services entre le Canada et l'Ukraine ne doit pas être le même que le numéro assigné aux vols provenant de points antérieurs au pays d'origine de l'entreprise de transport aérien assurant le service ou situés au-delà de celui-ci.





Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs  
certifies that this is a true copy of the  
*Agreement between the Government of  
Canada and the Government of the Ukraine  
on Air Transport ( with Annex)*  
....., done at  
.Kyiv..... on January 28  
....., 1999, the original of which  
is deposited in the Treaty Archives of the  
Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères  
certifie que la présente est une copie  
conforme de l'*Accord de transport aerien  
entre le gouvernement du  
Canada et le gouvernement de l'Ukraine  
(avec Annexe)*....., fait à  
Kyiv..... le 28 janvier .....  
1999, dont l'original se trouve déposé au  
greffe des traités du Gouvernement du  
Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1999

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/32

ISBN 0-660-61109-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1999

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/32

ISBN 0-660-61109-0







CANADA

TREATY SERIES **1999/33** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Exchange of Letters Amending the Softwood Lumber Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** done at Washington, D.C., on May 29, 1996

Washington, August 26, 1999

In force August 26, 1999

---

## COMMERCE

Échange de lettres modifiant l'Accord sur le bois d'oeuvre résineux entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE**, fait à Washington D.C. le 29 mai 1996

Washington le 26 août 1999

En vigueur le 26 août 1999









CANADA

TREATY SERIES **1999/33** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMMERCE

Exchange of Letters Amending the Softwood Lumber Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** done at Washington, D.C., on May 29, 1996

Washington, August 26, 1999

In force August 26, 1999

---

## COMMERCE

Échange de lettres modifiant l'Accord sur le bois d'oeuvre résineux entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE**, fait à Washington D.C. le 29 mai 1996

Washington le 26 août 1999

En vigueur le 26 août 1999

---

EXECUTIVE OFFICE OF THE PRESIDENT  
OFFICE OF THE UNITED STATES TRADE REPRESENTATIVE  
WASHINGTON, D.C. 20508

August 26, 1999

Mr. Douglas Waddell  
Chargé d'affaires a.i.  
Canadian Embassy  
501 Pennsylvania Avenue NW  
Washington, DC 20001-2114

Dear Mr. Waddell:

I am pleased to receive your letter of today's date, which reads as follows:

I have the honour to refer to the Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, signed in Washington on May 29, 1996 (the Agreement).

I am providing the information below on actual shipments and allocations under the Agreement of softwood lumber first manufactured in British Columbia and am proposing an approach for Years Four and Five under the Agreement, in settlement of the arbitration pursuant to Article V of the Agreement on British Columbia's June 1, 1998 stumpage reduction.

Actual shipments of softwood lumber first manufactured in British Columbia as of May 1, 1999 (subject to data reconciliation procedures as set out in Article IV of the Agreement) were as follows (million board feet):

	Year 1	Year 2	Average Year 1&2	Year 3
<b>EB</b>	8,367	8,347	8,357	8,158
<b>Bonus</b>	26.5	110.9	68.7	23.4
<b>Total Fee Free</b>	8,394	8,458	8,426	8,181
<b>LFB</b>	281.2	320.6	301	357
<b>UFB</b>	159.1	60.8	110	114

Le 15 septembre 1999

Monsieur Douglas Waddell  
Chargé d'affaires a.i.  
Ambassade du Canada  
501 Pennsylvania Avenue NW  
Washington, DC 20001-2114

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre en date d'aujourd'hui, qui se lit comme suit.

« J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord sur le bois d'oeuvre résineux conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis à Washington le 29 mai 1996 (l'Accord).

Vous trouverez ci-dessous des renseignements concernant les expéditions réelles et les parts de contingent de bois d'oeuvre résineux ayant subi une première transformation en C.-B en vertu de l'Accord. Je propose également une méthode pour les années quatre et cinq de l'Accord en règlement de l'arbitrage initié en vertu de l'article V de l'Accord, sur la réduction des droits de coupe par la Colombie-Britannique du 1<sup>er</sup> juin 1998.

Le 1<sup>er</sup> mai 1999, les expéditions réelles de bois d'oeuvre résineux ayant subi une première transformation en C.-B. (sous réserve des procédures de rapprochement de données, stipulées dans l'article IV de l'Accord) étaient les suivantes (en millions de pieds-planche) :

	Année 1	Année 2	Moyenne Années 1 et 2	Année 3
<b>RB</b>	8 367	8 347	8 357	8 158
<b>Bonus</b>	26,5	110,9	68,7	23,4
<b>Quantité de base totale</b>	8 394	8 458	8 426	8 181
<b>RPI</b>	281,2	320,6	301	357
<b>RPS</b>	159,1	60,8	110	114

Allocations to B.C. companies (the sum of company allocations for B.C.- based companies holding allocations for lumber first manufactured in British Columbia) of EB and LFB for Years Three and Four as of May 1, 1999, are as follows (million board feet):

	<b>Year 3</b> (April 1, 1998-March 31, 1999)	<b>Year 4<sup>1</sup></b> (April 1, 1999-March 31, 2000)
EB	8,139	8,136
LFB	360.5	362.3

I propose the following amendments for Years Four and Five under the Agreement:

1. In Year Four (April 1, 1999-March 31, 2000):

- (i) Ninety million board feet of the 362.3 million board feet LFB allocation to B.C. companies in Year Four will be re-priced at the UFB fee level (U.S.\$105.86/thousand board feet); Canada shall collect a fee equivalent to the UFB fee level on the issuance of a permit for export to the United States of quantities of this softwood lumber ("re-priced LFB");
- (ii) Canada shall collect a fee on the issuance of a permit for export to the United States of quantities of UFB by B.C. companies (which includes any quantity re-priced pursuant to paragraph 1(i)) in excess of 110 million board feet (based on the average of Year One and Year Two UFB shipments) at the fee level of U.S.\$146.25/thousand board feet (U.S.\$105.86/thousand board feet + U.S.\$40.39/thousand board feet).

2. In Year Five (April 1, 2000- March 31, 2001):

- (i) The greater of ninety million board feet or any amount in excess of 272 million board feet of Year Five LFB allocations to B.C. companies will be re-priced at the UFB fee level; Canada shall collect a fee equivalent to the UFB fee level on the issuance of a permit for export to the United States of quantities of this softwood lumber ("re-priced LFB");
- (ii) Canada shall collect a fee on the issuance of a permit for export to the United States of quantities of UFB by B.C. companies (which includes any quantity re-priced pursuant to paragraph 2(i)) in excess of 110 million board feet (based on

---

<sup>1</sup> Allocations are subject to adjustment, including for allocations from the reserve for hardship and for correction of errors and omissions. In addition to EB, companies may also receive allocations of fee-free export levels from additional export levels received due to the operation of the Trigger Price Bonus, as set out in Article III of the Agreement.

Le 1<sup>er</sup> mai 1999, les parts de contingent attribuées aux sociétés britanno-colombiennes (la somme des parts aux entreprises attribuées à des sociétés établies en C.-B. qui détiennent des parts de contingent pour le bois d'oeuvre ayant subi une première transformation en C.-B.) en vertu du RB et du RPI pour les années trois et quatre sont les suivantes (en millions de pieds-planche)

	<b>Année 3</b> (1 <sup>er</sup> avril 1998-31 mars 1999)	<b>Année 4<sup>1</sup></b> (1 <sup>er</sup> avril 1999-31 mars 2000)
RB	8 139	8 136
RPI	360,5	362,3

Je propose les modifications suivantes pour les années quatre et cinq en vertu de l'Accord :

1. Année quatre (1<sup>er</sup> avril 1999-31 mars 2000) :
  - (i) Quatre-vingt-dix millions de pieds-planche des 362,3 parts de contingent du RPI attribuées aux sociétés britanno-colombiennes seront soumis à une nouvelle tarification au niveau du RPS à l'année quatre (105,86 \$US/mille pieds-planche); le Canada percevra un droit équivalent au niveau du régime de prix supérieur au moment de la délivrance d'une licence d'exportation aux États-Unis pour les quantités de ce bois d'oeuvre résineux (« nouvelle tarificatin RPI »);
  - (ii) Le Canada percevra un droit au moment de la délivrance d'une licence d'exportation vers les États-Unis pour les quantités expédiées par des sociétés britanno-colombiennes dans le cadre du RPS (comprenant toute quantité soumise à une nouvelle tarification en vertu de l'alinéa 1(i)), supérieure à 110 millions de pieds-planche (fondé sur la moyenne des expéditions couvertes par le RPS pour les années un et deux) au niveau de tarification de 146,25 \$US/mille pieds-planche (105,86 \$US/mille pieds-planche + 40,39 \$US/mille pieds-planche).

---

<sup>1</sup> Les parts de contingent sont sujettes à ajustement, y compris pour les parts provenant de la réserve pour situations critiques et pour la correction d'erreurs et d'omissions. En plus du RB, les sociétés peuvent également recevoir des parts de niveaux d'exportation d'une quantité de base issus de niveaux d'exportation additionnnels en raison du fonctionnement des parts de bonus, comme le stipule l'Article III de l'Accord.



the average of Year One and Year Two UFB shipments) at the fee level of U.S.\$40.39 above the applicable UFB rate set out in Article II.3 of the Agreement.

3. If any portion of LFB lumber allocated to a B.C. company which has been re-priced pursuant to 1(i) and 2(i) above is transferred<sup>2</sup> to a company in another province or is returned for temporary reallocation, Canada shall collect a fee equivalent to the upper fee base level on the issuance of a permit for export to the United States of volumes of this softwood lumber.

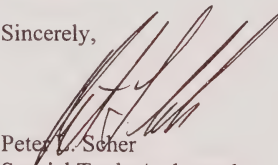
If the proposed amendments contained in this letter are acceptable to the Government of the United States of America, this letter and your reply to that effect shall constitute a full settlement of the arbitration pursuant to Article V of the Agreement on British Columbia's June 1, 1998 stumpage reduction. Accordingly, I propose that upon entry into force of this amendment, the Parties shall jointly notify the Panel that a mutually satisfactory resolution has been reached and shall request that proceedings be terminated immediately. This settlement is without prejudice to the position of the Parties on the consistency with the Agreement of changes to stumpage.

I have the honour to propose that if the proposed amendments contained in this letter are acceptable to the Government of the United States of America, pursuant to Article VIII of the Agreement, this letter, in the English and French languages, each text being equally authentic, and your reply to that effect, shall constitute an amendment to the Agreement, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

I have the honor to confirm that the proposed amendments contained in your letter are acceptable to the Government of the United States of America, and that your letter and this reply shall constitute an amendment to the Agreement pursuant to Article VIII of the Agreement, which shall enter into force on this date. I further have the honor to confirm that your letter and this reply shall constitute a full settlement of the arbitration pursuant to Article V of the Agreement on British Columbia's June 1, 1998 stumpage reduction.

Sincerely,



Peter V. Scher  
Special Trade Ambassador

---

<sup>2</sup>The transfer system can be used by primary producers and remanufacturers to transfer allocations (with lumber) to wholesalers, and by primary producers to transfer allocations (with lumber) to remanufacturers for lumber to be further remanufactured prior to exportation to the United States.

2. Année cinq (1<sup>er</sup> avril 2000-31 mars 2001) :

- (i) Le plus élevé entre 90 millions de pieds-planche et toute quantité supérieure à 272 millions de pieds-planche des parts de contingent attribuées à des sociétés britanno-colombiennes dans le cadre du RPI pour l'année cinq sera soumis à une nouvelle tarification au niveau du RPS; le Canada percevra un droit équivalant au niveau du RPS au moment de la délivrance d'une licence d'exportation aux États-Unis pour les quantités de ce bois d'oeuvre résineux (« nouvelle tarification dans le cadre du RPI »);
- (ii) Le Canada percevra un droit au moment de la délivrance d'une licence d'exportation vers les États-Unis pour les quantités expédiées par des sociétés britanno-colombiennes dans le cadre du RPS (comprenant toute quantité soumise à une nouvelle tarification en vertu de l'alinéa 2(i)), supérieure à 110 millions de pieds-planche (fondé sur la moyenne des expéditions couvertes par le RPS pour les années un et deux) au niveau de tarification de 40,39 \$US au-dessus du tarif du RPS établi à l'Article II.3 de l'Accord.

3. Advenant le transfert<sup>2</sup> à une société établie dans une autre province de tout contingent de bois d'oeuvre selon le RPI, attribué à une société britanno-colombienne et soumis à une nouvelle tarification en vertu des alinéas 1 (i) et 2(i) susmentionnés, ou le retour de ce contingent pour réattribution temporaire, le Canada percevra un droit équivalent au niveau du régime de prix supérieur en moment de la délivrance d'une licence d'exportation aux États-Unis pour les volumes de ce bois d'oeuvre résineux.

Si le projet de modification contenu dans cette lettre agréé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que cette lettre et que votre lettre y répondant constituent un règlement exhaustif de l'arbitrage, initié en vertu de l'article V de l'Accord, et portant sur la réduction des droits de coupe de la Colombie-Britannique du 1<sup>er</sup> juin 1998. Par conséquent, je propose qu'à la date de l'entrée en vigueur de cette modification, les Parties avisent conjointement le Groupe de travail qu'une résolution à la satisfaction de toutes les parties a été atteinte et qu'elles demandent la fin immédiate de toutes les procédures. Ce règlement est sans préjudice de la position des Parties en ce qui a trait à la conformité des modifications aux droits de coupe avec l'Accord.

.../4

---

<sup>2</sup> Le système de transferts peut être utilisé par les producteurs primaires et par les entreprises de nouvelle ouvraison pour transférer les parts de contingent (accompagné de bois d'oeuvre) à des grossistes, et par les producteurs primaires pour transférer les parts de contingent (accompagné de bois d'oeuvre) à des entreprises de nouvelle ouvraison pour le bois d'oeuvre nécessitant une autre étape de sciage avant son exportation vers les États-Unis.



- 4 -

Si le projet de modification contenu dans cette lettre agréée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre, rédigée en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, ainsi que votre lettre y répondant constituent une modification de l'Accord, en vertu de l'Article VIII de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées. »

J'ai l'honneur de confirmer que le projet de modification contenu dans votre lettre agréée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et que votre lettre ainsi que la présente lettre en réponse constituent une modification à l'Accord, en vertu de l'Article VIII de l'Accord, qui entre en vigueur en date de ce jour. De plus, j'ai l'honneur de confirmer que votre lettre ainsi que la présente lettre en réponse constituent un règlement exhaustif de l'arbitrage, initié en vertu de l'Article V de l'Accord et portant sur la réduction des droits de coupe de la Colombie-Britannique du 1<sup>er</sup> juin 1998.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter L. Scher  
Ambassadeur pour les négociations  
commerciales spéciales

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

501 Pennsylvania Ave N.W.  
Washington, D.C. 20001

August 26, 1999

Note No. 0307

Ambassador Peter L. Scher  
Special Trade Ambassador  
Office of the United States Trade Representative  
Executive Office of the President  
600 - 17th Street N.W.  
Washington, D.C. 20506

Dear Ambassador Scher:

I have the honour to refer to the Softwood Lumber Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America, signed in Washington on May 29, 1996 (the Agreement).

I am providing the information below on actual shipments and allocations under the Agreement of softwood lumber first manufactured in British Columbia and am proposing an approach for Years Four and Five under the Agreement, in settlement of the arbitration pursuant to Article V of the Agreement on British Columbia's June 1, 1998 stumpage reduction.

Actual shipments of softwood lumber first manufactured in British Columbia as of May 1, 1999 (subject to data reconciliation procedures as set out in Article IV of the Agreement) were as follows (million board feet):

	Year 1	Year 2	Average Year 1&2	Year 3
EB	8,367	8,347	8,357	8,158
Bonus	26.5	110.9	68.7	23.4
Total Fee Free	8,394	8,458	8,426	8,181
LFB	281.2	320.6	301	357
UFB	159.1	60.8	110	114

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

501 Pennsylvania Ave N.W.  
Washington, D.C. 20001

Le 26 août 1999

Note Numéro 0307

L'Ambassadeur Peter L. Scher  
Special Trade Ambassador  
Office of the United States Trade Representative  
Executive Office of the President  
600 - 17th Street N.W.  
Washington, D.C. 20506

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Accord sur le bois d'oeuvre résineux conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis à Washington le 29 mai 1996 (l'Accord).

Vous trouverez ci-dessous des renseignements concernant les expéditions réelles et les parts de contingent de bois d'oeuvre résineux ayant subi une première transformation en C.-B en vertu de l'Accord. Je propose également une méthode pour les années quatre et cinq de l'Accord en règlement de l'arbitrage initié en vertu de l'article V de l'Accord, sur la réduction des droits de coupe par la Colombie-Britannique du 1<sup>er</sup> juin 1998.

Le 1<sup>er</sup> mai 1999, les expéditions réelles de bois d'oeuvre résineux ayant subi une première transformation en C.-B. (sous réserve des procédures de rapprochement de données, stipulées dans l'article IV de l'Accord) étaient les suivantes (en millions de pieds-planche) :



Allocations to B.C. companies (the sum of company allocations for B.C.- based companies holding allocations for lumber first manufactured in British Columbia) of EB and LFB for Years Three and Four as of May 1, 1999, are as follows (million board feet):

	Year 3 (April 1, 1998-March 31, 1999)	Year 4 <sup>1</sup> (April 1, 1999-March 31, 2000)
EB	8,139	8,136
LFB	360.5	362.3

I propose the following amendments for Years Four and Five under the Agreement:

1. In Year Four (April 1, 1999-March 31, 2000):

- (i) Ninety million board feet of the 362.3 million board feet LFB allocation to B.C. companies in Year Four will be re-priced at the UFB fee level (U.S.\$105.86/thousand board feet); Canada shall collect a fee equivalent to the UFB fee level on the issuance of a permit for export to the United States of quantities of this softwood lumber ("re-priced LFB");
- (ii) Canada shall collect a fee on the issuance of a permit for export to the United States of quantities of UFB by B.C. companies (which includes any quantity re-priced pursuant to paragraph 1(i)) in excess of 110 million board feet (based on the average of Year One and Year Two UFB shipments) at the fee level of U.S.\$146.25/thousand board feet (U.S.\$105.86/thousand board feet + U.S.\$40.39/thousand board feet).

2. In Year Five (April 1, 2000- March 31, 2001):

- (i) The greater of ninety million board feet or any amount in excess of 272 million board feet of Year Five LFB

---

Allocations are subject to adjustment, including for allocations from the reserve for hardship and for correction of errors and omissions. In addition to EB, companies may also receive allocations of fee-free export levels from additional export levels received due to the operation of the Trigger Price Bonus, as set out in Article III of the Agreement.

	Année 1	Année 2	Moyenne Années 1 et 2	Année 3
RB	8 367	8 347	8 357	8 158
Bonus	26,5	110,9	68,7	23,4
Quantité de base totale	8 394	8 458	8 426	8 181
RPI	281,2	320,6	301	357
RPS	159,1	60,8	110	114

Le 1<sup>er</sup> mai 1999, les parts de contingent attribuées aux sociétés britanno-colombiennes (la somme des parts aux entreprises attribuées à des sociétés établies en C.-B. qui détiennent des parts de contingent pour le bois d'oeuvre ayant subi une première transformation en C.-B.) en vertu du RB et du RPI pour les années trois et quatre sont les suivantes (en millions de pieds-planche)

	Année 3 (1 <sup>er</sup> avril 1998-31 mars 1999)	Année 4 <sup>1</sup> (1 <sup>er</sup> avril 1999-31 mars 2000)
RB	8 139	8 136
RPI	360,5	362,3

Je propose les modifications suivantes pour les années quatre et cinq en vertu de l'Accord :

1. Année quatre (1<sup>er</sup> avril 1999-31 mars 2000) :

- (i) Quatre-vingt-dix millions de pieds-planche des 362,3 parts de contingent du RPI attribuées aux sociétés britanno-colombiennes seront soumis à une nouvelle tarification au niveau du RPS à l'année quatre (105,86 \$US/mille pieds-

---

<sup>1</sup> Les parts de contingent sont sujettes à ajustement, y compris pour les parts provenant de la réserve pour situations critiques et pour la correction d'erreurs et d'omissions. En plus du RB, les sociétés peuvent également recevoir des parts de niveaux d'exportation d'une quantité de base issus de niveaux d'exportation additionnels en raison du fonctionnement des parts de bonus, comme le stipule l'Article III de l'Accord.

allocations to B.C. companies will be re-priced at the UFB fee level; Canada shall collect a fee equivalent to the UFB fee level on the issuance of a permit for export to the United States of quantities of this softwood lumber ("re-priced LFB");

- (ii) Canada shall collect a fee on the issuance of a permit for export to the United States of quantities of UFB by B.C. companies (which includes any quantity re-priced pursuant to paragraph 2(i)) in excess of 110 million board feet (based on the average of Year One and Year Two UFB shipments) at the fee level of U.S.\$40.39 above the applicable UFB rate set out in Article II.3 of the Agreement.

3. If any portion of LFB lumber allocated to a B.C. company which has been re-priced pursuant to 1(i) and 2(i) above is transferred<sup>2</sup> to a company in another province or is returned for temporary reallocation, Canada shall collect a fee equivalent to the upper fee base level on the issuance of a permit for export to the United States of volumes of this softwood lumber.

If the proposed amendments contained in this letter are acceptable to the Government of the United States of America, this letter and your reply to that effect shall constitute a full settlement of the arbitration pursuant to Article V of the Agreement on British Columbia's June 1, 1998 stumpage reduction. Accordingly, I propose that upon entry into force of this amendment, the Parties shall jointly notify the Panel that a mutually satisfactory resolution has been reached and shall request that proceedings be terminated immediately. This settlement is without prejudice to the position of the Parties on the consistency with the Agreement of changes to stumpage.

I have the honour to propose that if the proposed amendments contained in this letter are acceptable to the Government of the United States of America, pursuant to Article VIII of the Agreement, this letter, in the English and French languages, each text being equally authentic, and your reply to that effect, shall constitute an amendment to the Agreement, which shall enter into force on the date of your reply.

---

<sup>2</sup>The transfer system can be used by primary producers and remanufacturers to transfer allocations (with lumber) to wholesalers, and by primary producers to transfer allocations (with lumber) to remanufacturers for lumber to be further remanufactured prior to exportation to the United States.

planche); le Canada percevra un droit équivalant au niveau du régime de prix supérieur au moment de la délivrance d'une licence d'exportation aux États-Unis pour les quantités de ce bois d'oeuvre résineux (« nouvelle tarification RPI »);

- (ii) Le Canada percevra un droit au moment de la délivrance d'une licence d'exportation vers les États-Unis pour les quantités expédiées par des sociétés britanno-colombiennes dans le cadre du RPS (comprenant toute quantité soumise à une nouvelle tarification en vertu de l'alinéa 1(i)), supérieure à 110 millions de pieds-planche (fondé sur la moyenne des expéditions couvertes par le RPS pour les années un et deux) au niveau de tarification de 146,25 \$US/mille pieds-planche + 105,86 \$US/mille pieds-planche + 40,39 \$US/mille pieds-planche).

## 2. Année cinq (1<sup>er</sup> avril 2000 au 31 mars 2001) :

- (i) Le plus élevé entre 90 millions de pieds-planche et toute quantité supérieure à 272 millions de pieds-planche des parts de contingent attribuées à des sociétés britanno-colombiennes dans le cadre du RPI pour l'année cinq sera soumis à une nouvelle tarification au niveau du RPS; le Canada percevra un droit équivalant au niveau du RPS au moment de la délivrance d'une licence d'exportation aux États-Unis pour les quantités de ce bois d'oeuvre résineux (« nouvelle tarification dans le cadre du RPI »);
- (ii) Le Canada percevra un droit au moment de la délivrance d'une licence d'exportation vers les États-Unis pour les quantités expédiées par des sociétés britanno-colombiennes dans le cadre du RPS (comprenant toute quantité soumise à une nouvelle tarification en vertu de l'alinéa 2(i)), supérieure à 110 millions de pieds-planche fondé sur la (moyenne des expéditions couvertes par le RPS pour les années un et deux) au niveau de tarification de 40,39 \$US au-dessus du tarif du RPS établi à l'Article II.3 de l'Accord.

3. Advenant le transfert <sup>2</sup> à une société établie dans une autre province de tout contingent de bois d'oeuvre selon le RPI, attribué à une société britanno-colombienne et soumis à une

---

<sup>2</sup> Le système de transferts peut être utilisé par les producteurs primaires et par les entreprises de nouvelle ouvraison pour transférer les parts de contingent (accompagné de bois d'oeuvre) à des grossistes, et par les producteurs primaires pour transférer les parts de contingent (accompagné de bois d'oeuvre) à des entreprises de nouvelle ouvraison pour le bois d'oeuvre nécessitant une autre étape de sciage avant son exportation vers les États-Unis.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, reading "Douglas G. Waddell". The script is cursive and fluid, with the first name "Douglas" written in a more stylized, elongated manner.

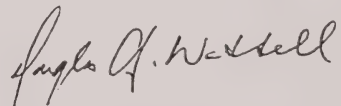
Douglas G. Waddell  
Chargé d'Affaires a.i.

nouvelle tarification en vertu des alinéas 1(i) et 2(i) susmentionnés, ou le retour de ce contingent pour réattribution temporaire, le Canada percevra un droit équivalent au niveau du régime de prix supérieur en moment de la délivrance d'une licence d'exportation aux États-Unis pour les volumes de ce bois d'oeuvre résineux.

Si le projet de modification contenu dans cette lettre agréée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que cette lettre et que votre lettre y répondant constituent un règlement exhaustif de l'arbitrage, initié en vertu de l'article V de l'Accord, et portant sur la réduction des droits de coupe de la Colombie-Britannique du 1<sup>er</sup> juin 1998. Par conséquent, je propose qu'à la date de l'entrée en vigueur de cette modification, les Parties avisent conjointement le Groupe de travail qu'une résolution à la satisfaction de toutes les parties a été atteinte et qu'elles demandent la fin immédiate de toutes les procédures. Ce règlement est sans préjudice de la position des Parties en ce qui a trait à la conformité des modifications aux droits de coupe avec l'Accord.

Si le projet de modification contenu dans cette lettre agréée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre, rédigée en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, ainsi que votre lettre y répondant constituent une modification de l'Accord, en vertu de l'Article VIII de l'Accord, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, mes salutations distinguées.



Douglas G. Waddell  
Chargé d'affaires ad  
interim





Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs  
certifies that this is a true copy of the  
*Exchange of Letters amending the Softwood  
Lumber Agreement between the  
Government of Canada and the  
Government of the United States of  
America, done at Washington, D.C. on  
May 29, 1996, done at Washington on  
August 26, 1999, the original of which is  
deposited in the Treaty Archives of the  
Government of Canada.*

Le sous-ministre des Affaires étrangères  
certifie que la présente est une copie  
conforme de l'*Échange de lettres modifiant  
l'Accord sur le bois d'oeuvre résineux  
entre le gouvernement du Canada et le  
gouvernement des États-Unis d'Amérique,  
fait à Washington, D.C., le 29 mai 1996,  
fait à Washington, le 26 août 1999, dont  
l'original se trouve déposé au greffe des  
traités du gouvernement du Canada.*

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/33

ISBN 0-660-61592-4

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En Vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/33

ISBN 0-660-61592-4





SAI  
EAID  
- 767

Correspondant  
Pol. 1000001



CANADA

TREATY SERIES **1999/34** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MIGRATORY BIRDS

Protocol between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** Amending the 1916 Convention between the United Kingdom and the United States of America for the Protection of Migratory Birds in Canada and the United States

Washington, December 14, 1995

In force October 7, 1999

---

## OISEAUX MIGRATEURS

Protocole entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** visant à modifier la Convention de 1916 conclue entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique pour la protection des oiseaux migrateurs au Canada et aux États-Unis

Washington, le 14 décembre 1995

En vigueur le 7 octobre 1999









CANADA

TREATY SERIES **1999/34** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MIGRATORY BIRDS

Protocol between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** Amending the 1916 Convention between the United Kingdom and the United States of America for the Protection of Migratory Birds in Canada and the United States

Washington, December 14, 1995

In force October 7, 1999

---

## OISEAUX MIGRATEURS

Protocole entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** visant à modifier la Convention de 1916 conclue entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique pour la protection des oiseaux migrateurs au Canada et aux États-Unis

Washington, le 14 décembre 1995

En vigueur le 7 octobre 1999

---

P R O T O C O L  
B E T W E E N  
T H E G O V E R N M E N T O F C A N A D A  
A N D  
T H E G O V E R N M E N T O F T H E U N I T E D S T A T E S O F A M E R I C A  
A M E N D I N G T H E 1 9 1 6 C O N V E N T I O N  
B E T W E E N T H E U N I T E D K I N G D O M A N D T H E U N I T E D S T A T E S O F A M E R I C A  
F O R T H E P R O T E C T I O N O F M I G R A T O R Y B I R D S  
I N C A N A D A A N D T H E U N I T E D S T A T E S

The Government of Canada and the Government of the United States of America,  
REAFFIRMING their commitment to achieving the purposes and objectives of the 1916  
Convention between the United Kingdom and the United States of America for the Protection of  
Migratory Birds in Canada and the United States;

DESIRING to amend and update the Convention to enable effective actions to be taken to  
improve the conservation of migratory birds;

COMMITTED to the long-term conservation of shared species of migratory birds for their  
nutritional, social, cultural, spiritual, ecological, economic, and aesthetic values through a more  
comprehensive international framework that involves working together to cooperatively manage  
their populations, regulate their take, protect the lands and waters on which they depend, and share  
research and survey information;

AWARE that changes to the Convention are required to ensure conformity with the  
aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada;

ACKNOWLEDGING the intent of the United States to provide for the customary and  
traditional taking of certain species of migratory birds and their eggs for subsistence use by  
indigenous inhabitants of Alaska; and

AFFIRMING that it is not the intent of this Protocol to cause significant increases in the  
take of species of migratory birds relative to their continental population sizes;

HAVE AGREED as follows:

P R O T O C O L E  
E N T R E  
L E G O U V E R N E M E N T D U C A N A D A  
E T  
L E G O U V E R N E M E N T D E S É T A T S - U N I S D ' A M É R I Q U E  
V I S A N T À M O D I F I E R L A C O N V E N T I O N D E 1 9 1 6  
C O N C L U E E N T R E L E R O Y A U M E - U N I E T L E S É T A T S - U N I S D ' A M É R I Q U E  
P O U R L A P R O T E C T I O N D E S O I S E A U X M I G R A T E U R S  
A U C A N A D A E T A U X É T A T S - U N I S

Le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RÉITÈRENT leur engagement en vue de la réalisation des buts et objectifs de la CONVENTION CONCERNANT LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS AU CANADA ET AUX ÉTATS-UNIS, CONCLUE EN 1916 ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE;

DÉSIRENT modifier et mettre à jour la Convention précitée, afin d'assurer des mesures efficaces pour mieux réaliser la conservation des oiseaux migrants;

S'ENGAGENT à assurer la conservation à long terme de certaines espèces d'oiseaux migrants partagés entre les deux pays, en raison de leur valeur alimentaire, sociale, culturelle, spirituelle, écologique, économique et esthétique, et à y arriver à l'aide d'un cadre international plus global fondé sur la collaboration visant à gérer conjointement les populations d'oiseaux, à réglementer les prises, à protéger les terres et les eaux dont ils dépendent et à échanger les données provenant de la recherche et des relevés;

SONT CONSCIENTS que des modifications doivent être apportées à la Convention afin d'assurer le respect des droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones du Canada;

RECONNAISSENT l'intention des États-Unis de permettre la récolte habituelle et traditionnelle de certaines espèces d'oiseaux migrants et de leurs oeufs à des fins de subsistance par les habitants indigènes de l'Alaska;

AFFIRMENT que ce n'est pas le but du présent protocole d'augmenter de façon considérable la récolte d'espèces d'oiseaux migrants selon l'importance de leurs populations continentales;

CONVIENNENT de ce qui suit :

## ARTICLE I

In order to update the listing of migratory birds included in the terms of this Convention in a manner consistent with their current taxonomic (Family and Subfamily) status,

Article I of the Convention is deleted and replaced by the following:

The High Contracting Powers declare that the migratory birds included in the terms of this Convention shall be as follows:

1. Migratory Game Birds:

Anatidae, or waterfowl (ducks, geese and swans); Gruidae, or cranes (greater and lesser sandhill and whooping cranes); Rallidae, or rails (coots, gallinules and rails); Charadriidae, Haematopodidae, Recurvirostridae, and Scolopacidae, or shorebirds (including plovers and lapwings, oystercatchers, stilts and avocets, and sandpipers and allies); and Columbidae (doves and wild pigeons).

2. Migratory Insectivorous Birds:

Aegithalidae (long-tailed tits and bushtits); Alaudidae (larks); Apodidae (swifts); Bombycillidae (waxwings); Caprimulgidae (goatsuckers); Certhiidae (creepers); Cinclidae (dippers); Cuculidae (cuckoos); Emberizidae (including the emberizid sparrows, wood-warblers, tanagers, cardinals and grosbeaks and allies, bobolinks, meadowlarks, and orioles, but not including blackbirds); Fringillidae (including the finches and grosbeaks); Hirundinidae (swallows); Laniidae (shrikes); Mimidae (catbirds, mockingbirds, thrashers, and allies); Motacillidae (wagtails and pipits); Muscicapidae (including the kinglets, gnatcatchers, robins, and thrushes); Paridae (titmice); Picidae (woodpeckers and allies); Sittidae (nuthatches); Trochilidae (hummingbirds); Troglodytidae (wrens); Tyrannidae (tyrant flycatchers); and Vireonidae (vireos).

## ARTICLE PREMIER

Afin de mettre à jour la liste des oiseaux migrateurs qui font partie des termes de cette Convention selon leur situation taxinomique actuelle (famille et sous-famille), l'Article I de la Convention est remplacé par ce qui suit :

Les Hautes Puissances contractantes déclarent que les oiseaux migrateurs compris dans les termes de cette Convention sont :

1. Les oiseaux migrateurs considérés comme gibier :

Anatidés ou sauvagine (canards, oies et bernaches, cygnes); gruidés ou grues (Petite Grue brune, Grue du Canada, Grue blanche d'Amérique); rallidés ou râles (foulques, gallinules, râles); charadriidés, haematopodidés; recurvirostridés et scolopacidés ou oiseaux de rivage (comprenant les pluviers et les vanneaux, les huîtriers, les échasses et les avocettes, les chevaliers et les bécasseaux et espèces voisines); et columbidés (tourterelles et pigeons sauvages).

2. Les oiseaux migrateurs insectivores :

Aegithalidés (Mésanges à longue queue et Mésanges buissonnière); alaudidés (alouettes); apodidés (martinets); bombycillidés (jaseurs); caprimulgidés (engoulevents); certhiidés (grimpereaux); cinclidés (cincles); cuculidés (coulicous); emberizidés (comprenant les bruants, les parulines, les tangaras, les cardinaux et espèces voisines, le goglu, les sturnelles, les orioles, mais pas les carouges ni les vachers et les quiscales); fringillidés (comprenant les pinsons, les sizerins, les roselins, les chardonnerets, les gros-becs et durbecs); hirundinidés (hirondelles); laniidés (pies-grièches); mimidés (moqueurs et espèces voisines); motacillidés (bergeronnettes et pipits); muscicapidés (comprenant les roitelets, les gobe-mouchérons, les merles et les grives); paridés (mésanges); picidés (pics et espèces voisines); sittidés (sitelles); trochilidés (colibris); troglodytidés (troglodytes); tyrannidés (tyrans et moucherolles); et vireonidés (viréos).



### 3. Other Migratory Nongame Birds:

Alcidae (auks, auklets, guillemots, murres, and puffins); Ardeidae (bitterns and herons); Hydrobatidae (storm petrels); Procellariidae (petrels and shearwaters); Sulidae (gannets); Podicipedidae (grebes); Laridae (gulls, jaegers, and terns); and Gaviidae (loons).

## ARTICLE II

Article II of the Convention is deleted and replaced by the following:

The High Contracting Powers agree that, to ensure the long-term conservation of migratory birds, migratory bird populations shall be managed in accord with the following conservation principles:

To manage migratory birds internationally;

To ensure a variety of sustainable uses;

To sustain healthy migratory bird populations for harvesting needs;

To provide for and protect habitat necessary for the conservation of migratory birds; and

To restore depleted populations of migratory birds.

Means to pursue these principles may include, but are not limited to:

Monitoring, regulation, enforcement and compliance;

Co-operation and partnership;

Education and information;

Incentives for effective stewardship;

Protection of incubating birds;

Designation of harvest areas;

Management of migratory birds on a population basis;

3. Les autres oiseaux migrants non considérés comme gibier :

Alcidés (pingouins, alques, guillemots, marmettes et macareux); ardeidés (hérons et butors); hydrobatidés (pétrels tempête); procellariidés (diablotins et puffins); sulidés (fous); podicipédidés (grèbes); laridés (goélands et mouettes, labbes et sternes); gaviidés (huarts).

## ARTICLE II

L'article II de la Convention est remplacé par ce qui suit :

Les Hautes Puissances contractantes conviennent que pour assurer la conservation à long terme des oiseaux migrants, les populations d'oiseaux migrants doivent être gérées conformément aux principes de conservation suivants :

Gérer les oiseaux migrants à l'échelle internationale;

Assurer une variété d'utilisations durables;

Conserver des populations d'oiseaux migrants saines pour les besoins de récolte;

Déterminer et protéger les habitats nécessaires à la conservation des oiseaux migrants;

Rétablir les populations d'oiseaux migrants réduites.

Les moyens de suivre ces principes peuvent inclure les suivants, mais ne s'y limitent pas :

Le contrôle, la réglementation, la mise en application et le respect de la loi;

La collaboration et le partenariat;

L'éducation et l'information;

Des encouragements pour l'intendance efficace;

La protection des oiseaux en incubation;

La désignation des aires où la récolte est permise;

La gestion des oiseaux migrants fondée sur les populations;

L'utilisation des connaissances, des institutions et des pratiques autochtones et indigènes;

Use of aboriginal and indigenous knowledge, institutions and practices; and

Development, sharing and use of best scientific information.

1. Except as provided for below, there shall be established the following close seasons during which no hunting shall be done:

(a) The close season on migratory game birds shall be between March 10 and September 1, and the season for hunting shall be further restricted to such period not exceeding three and one-half months as the High Contracting Powers may severally deem appropriate and define by law or regulation; and

(b) The close season on migratory insectivorous birds and other migratory nongame birds shall continue throughout the year.

2. Except as provided for below, migratory birds, their nests, or eggs shall not be sold or offered for sale.

3. Subject to laws, decrees or regulations to be specified by the proper authorities, the taking of migratory birds may be allowed at any time of the year for scientific, educational, propagative, or other specific purposes consistent with the conservation principles of this Convention.

4. Notwithstanding the close season provisions in paragraph 1 and the prohibition on the taking of eggs in Article V, and respecting aboriginal and indigenous knowledge and institutions:

(a) In the case of Canada, subject to existing aboriginal and treaty rights of the Aboriginal peoples of Canada under section 35 of the Constitution Act, 1982, and the regulatory and conservation regimes defined in the relevant treaties, land claims agreements, self-government agreements, and co-management agreements with Aboriginal peoples of Canada:

Le développement, l'échange et l'utilisation de la meilleure information scientifique.

1. À part les exceptions indiquées ci-dessous, des saisons pendant lesquelles il est interdit de chasser seront établies :

(a) La saison fermée de chasse aux oiseaux migrateurs considérés comme gibier doit être établie entre le 10 mars et le

1<sup>er</sup> septembre, et la saison ouverte de chasse doit en outre être limitée à une période n'excédant pas trois mois et demi que les Hautes Puissances contractantes peuvent individuellement juger appropriée et définir par loi ou par règlement;

(b) La saison fermée pour la chasse aux oiseaux insectivores migrateurs et autres oiseaux migrateurs non considérés comme gibier durera toute l'année.

2. À part les exceptions indiquées ci-dessous, les oiseaux migrateurs, leurs nids ou leurs oeufs ne peuvent être vendus ni mis en vente.

3. Sous réserve des lois, décrets ou règlements spécifiés par les autorités appropriées, une personne peut prendre des oiseaux migrateurs, en tout temps pendant l'année, à des fins scientifiques, éducatives ou de propagation ou autres motifs précis, conformément aux principes de conservation de cette Convention.

4. Nonobstant les dispositions relatives à la saison fermée de l'alinéa I et à l'interdiction de prendre des oeufs de l'article V, et respectant les connaissances et institutions autochtones et indigènes :

(a) Dans le cas du Canada, sous réserve des droits ancestraux et issus de traités existants des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, et des régimes de réglementation et de conservation définis dans les traités, les ententes sur les revendications territoriales, les ententes de gouvernements autonomes et les ententes de gestion conjointe avec les peuples autochtones du Canada :

(i) Migratory birds and their eggs may be harvested throughout the year by Aboriginal peoples of Canada having aboriginal or treaty rights, and down and inedible by-products may be sold, but the birds and eggs so taken shall be offered for barter, exchange, trade or sale only within or between Aboriginal communities as provided for in the relevant treaties, land claims agreements, self-government agreements, or co-management agreements made with Aboriginal peoples of Canada; and

(ii) Migratory game and non-game birds and their eggs may be taken throughout the year for food by qualified non-aboriginal residents in areas of northern Canada where the relevant treaties, land claims agreements, self-government agreements, or co-management agreements made with Aboriginal peoples of Canada recognize that the Aboriginal peoples may so permit. The dates of the fall season for the taking of migratory game birds by qualified residents of Yukon and the Northwest Territories may be varied by law or regulation by the proper authorities. The birds or eggs taken pursuant to this sub-paragraph (ii) shall not be sold or offered for sale.

(b) In the case of the United States:

(i) Migratory birds and their eggs may be harvested by the indigenous inhabitants of the State of Alaska. Seasons and other regulations implementing the non-wasteful taking of migratory birds and the collection of their eggs by indigenous inhabitants of the State of Alaska shall be consistent with the customary and traditional uses by such indigenous inhabitants for their own nutritional and other essential needs; and

(ii) Indigenous inhabitants of the State of Alaska shall be afforded an effective and meaningful role in the conservation of migratory birds including the development and implementation of regulations affecting the non-wasteful taking of migratory birds and the collection of their eggs, by participating on relevant management bodies.



- (i) Les peuples autochtones du Canada ayant des droits ancestraux ou issus de traités peuvent récolter des oiseaux migrateurs et leurs oeufs tout au long de l'année. Le duvet et les sous-produits non comestibles peuvent être vendus, mais les oiseaux et les oeufs récoltés ne peuvent faire l'objet d'échange, de commerce ou de vente qu'au sein des communautés autochtones ou entre ces mêmes communautés, selon les dispositions des traités applicables, les ententes de revendications territoriales, les ententes de gouvernements autonomes ou les ententes de gestion conjointe conclues avec les peuples autochtones du Canada;
  - (ii) Il est permis de prendre les oiseaux migrateurs considérés comme gibier et non gibier, ainsi que leurs oeufs, tout au long de l'année à des fins alimentaires, par les résidents non autochtones reconnus des régions du nord du Canada, là où des traités applicables, des ententes de revendications territoriales, des ententes de gouvernements autonomes ou des ententes de gestion conjointes conclues avec les peuples autochtones du Canada conviennent que les peuples autochtones peuvent le permettre. Les dates de la saison d'automne pour la prise d'oiseaux migrateurs considérés comme gibier par les résidents reconnus du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest peuvent être modifiées en vertu des lois ou règlements des autorités appropriées. Les oiseaux ou leurs oeufs pris conformément à cet alinéa (ii) ne doivent pas être vendus ou mis en vente.
- (b) Dans le cas des États-Unis :
- (i) Les habitants indigènes de l'État de l'Alaska peuvent prendre des oiseaux migrateurs et leurs oeufs. Les saisons et autres règlements mettant en vigueur la prise sans gaspillage d'oiseaux migrateurs et la cueillette de leurs oeufs par les habitants indigènes de l'État de l'Alaska doivent être conformes avec les utilisations habituelles et



5. Murres may be taken by non-aboriginal residents of the province of Newfoundland and Labrador for food, subject to regulation, during the period from September 1 to March 10, but the murres so taken shall not be sold or offered for sale. The season for murre hunting shall be further restricted to such period not exceeding three and one-half months as the proper authorities may deem appropriate by law or regulation.

### ARTICLE III

Article III of the Convention is deleted and replaced by the following:

The High Contracting Powers agree to meet regularly to review progress in implementing the Convention. The review shall address issues important to the conservation of migratory birds, including the status of migratory bird populations, the status of important migratory bird habitats, the effectiveness of management and regulatory systems and other issues deemed important by either High Contracting Power. The High Contracting Powers agree to work cooperatively to resolve identified problems in a manner consistent with the principles underlying this Convention and, if the need arises, to conclude special arrangements to conserve and protect species of concern.

### ARTICLE IV

Article IV of the Convention is deleted and replaced by the following:

Each High Contracting Power shall use its authority to take appropriate measures to preserve and enhance the environment of migratory birds. In particular, it shall, within its constitutional authority:

- (a) seek means to prevent damage to such birds and their environments, including damage resulting from pollution;

traditionnelles de ces habitants indigènes pour leurs propres besoins alimentaires ou autres besoins essentiels;

- (ii) Les habitants indigènes de l'État de l'Alaska se verront attribuer un rôle efficace et significatif dans la conservation des oiseaux migrateurs, y compris l'élaboration et la mise en oeuvre de règlements touchant la prise sans gaspillage d'oiseaux migrateurs et la cueillette de leurs oeufs, en participant aux conseils de gestion appropriés.

5. Les résidents non autochtones de Terre-Neuve et du Labrador peuvent prendre des marmettes à des fins alimentaires, selon la réglementation, pendant la période qui s'étend du 1<sup>er</sup> septembre au 10 mars, mais les marmettes ainsi prises ne doivent pas être vendues ni mises en vente. La saison de chasse à la marmette doit en outre être limitée à une période n'excédant pas trois mois et demi que les autorités pertinentes peuvent juger appropriée par loi ou par règlement.

### Article III

L'article III de la Convention est remplacé par ce qui suit :

Les Hautes Puissances contractantes acceptent de se réunir régulièrement pour examiner les progrès de mise en oeuvre de la Convention. Cet examen doit porter sur des questions importantes pour la conservation des oiseaux migrateurs, comme la situation des populations d'oiseaux migrateurs, l'état des habitats importants des oiseaux migrateurs, l'efficacité de la gestion et les systèmes de réglementation, ainsi que d'autres questions jugées importantes par l'une ou l'autre des Hautes Puissances contractantes. Les Hautes Puissances contractantes acceptent de travailler en collaboration pour résoudre les problèmes identifiés, de façon à respecter les principes fondamentaux de la Convention et, au besoin, de conclure des ententes spéciales visant à conserver et à protéger les espèces qui retiennent l'attention.

- (b) endeavour to take such measures as may be necessary to control the importation of live animals and plants which it determines to be hazardous to the preservation of such birds;
- (c) endeavour to take such measures as may be necessary to control the introduction of live animals and plants which could disturb the ecological balance of unique island environments; and
- (d) pursue cooperative arrangements to conserve habitats essential to migratory bird populations.

#### ARTICLE V

Article V of the Convention is deleted and replaced by the following:

The taking of nests or eggs of migratory game or insectivorous or nongame birds shall be prohibited, except for scientific, educational, propagating or other specific purposes consistent with the principles of this Convention under such laws or regulations as the High Contracting Powers may severally deem appropriate, or as provided for under Article II, paragraph 4.

#### ARTICLE VI

This Protocol is subject to ratification. This Protocol shall enter into force on the date the Parties exchange instruments of ratification, shall continue to remain in force for the duration of the Convention and shall be considered an integral part of the Convention particularly for the purpose of its interpretation.

#### Article IV

L'article IV de la Convention est remplacé par ce qui suit :

Chaque Haute Puissance contractante doit utiliser son autorité pour prendre les mesures appropriées afin de préserver et d'améliorer l'environnement des oiseaux migrateurs. Elle doit plus particulièrement, dans le cadre de son pouvoir constitutionnel, veiller à :

- (a) trouver les moyens de prévenir les dommages qui nuisent à ces oiseaux et à leur environnement, y compris les dommages causés par la pollution;
- (b) s'efforcer de prendre des mesures, lorsque nécessaire, pour contrôler l'importation d'espèces animales et végétales vivantes qui sont considérées comme étant nuisibles à la préservation de ces oiseaux;
- (c) s'efforcer de prendre des mesures, lorsque nécessaire, pour contrôler l'introduction d'espèces animales et végétales qui pourraient déranger l'équilibre écologique des environnements uniques des îles;
- (d) conclure des ententes conjointes pour conserver les habitats essentiels des populations d'oiseaux migrateurs.

#### Article V


L'article V de la convention est remplacé par ce qui suit :

La récolte de nids ou d'oeufs d'oiseaux migrateurs considérés comme gibier ou insectivores ou non gibier est interdite, sauf à des fins scientifiques, éducatives, de propagation ou autres fins spécifiques conformément aux principes de la Convention en vertu des lois ou règlements que les Hautes Puissances contractantes peuvent individuellement juger appropriés, ou selon les dispositions de l'article II, alinéa 4.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Washington, this 14th day of December, 1995, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "S. Copps", written in a cursive style.

S. Copps

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "B. Babbitt", written in a cursive style.

B. Babbitt

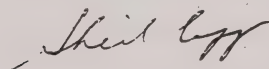
## Article VI

Ce protocole fait l'objet de ratification. Ce protocole entre en vigueur à la date où les parties échangent les instruments de ratification, demeure exécutoire aussi longtemps que la Convention demeure elle aussi exécutoire et fait partie intégrante de la Convention, particulièrement à des fins d'interprétation.

En foi de quoi les représentants soussignés, étant dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

Fait à Washington, en ce 14<sup>e</sup> jour de décembre, 1995, en deux exemplaires, en anglais et en français, les deux textes étant également authentiques.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA :

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "S. Copps", written over a horizontal line.

S. Copps

POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "B. Babbitt", written over a horizontal line.

B. Babbitt





Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Protocol between the Government of Canada and the Government of the United States of America Amending the 1916 Convention between the United Kingdom and the United States of America for the Protection of Migratory Birds in Canada and the United States*, done at Washington, D.C. on December 14, 1995, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme du *Protocole entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etat-Unis d'Amérique visant à modifier la Convention de 1916 conclue entre le Royaume-Uni et les Etat-Unis d'Amérique pour la protection des oiseaux migrateurs au Canada et aux Etat-Unis*, fait à Washington, D.C., le 14 décembre 1995, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/34

ISBN 0-660-61238-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/34

ISBN 0-660-61238-0





CA1  
EAID  
-T67

Government  
Publications



CANADA

TREATY SERIES **1999/35** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of **CANADA**  
and the Government of the **REPUBLIC OF THE PHILIPPINES** (with Annex)

Manila, October 16, 1998

In force September 30, 1999

---

## CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du  
**CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DES**  
**PHILIPPINES** (avec Annexe)

Manille, le 16 octobre 1998

En vigueur le 30 septembre 1999









CANADA

TREATY SERIES **1999/35** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Audio-visual Co-production Agreement between the Government of **CANADA**  
and the Government of the **REPUBLIC OF THE PHILIPPINES** (with Annex)

Manila, October 16, 1998

In force September 30, 1999

---

## CULTURE

Accord de coproduction audiovisuelle entre le gouvernement du  
**CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DES**  
**PHILIPPINES** (avec Annexe)

Manille, le 16 octobre 1998

En vigueur le 30 septembre 1999

---

# AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTION AGREEMENT

## BETWEEN

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES** (hereinafter referred to as the "Parties");

**CONSIDERING** that it is desirable to establish a framework for audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

**CONSCIOUS** that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

**CONVINCED** that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

**HAVE AGREED** as follows:

### ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of diplomatic notes.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada : the Department of Canadian  
Heritage; and

In the Republic of the Philippines : the Department of Foreign Affairs

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced, distributed and protected in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and in the Republic of the Philippines;

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film, radio, television, and video and multimedia industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

# **ACCORD DE COPRODUCTION AUDIOVISUELLE**

## **ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

## **ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES** (ci-après appelés «les parties»);

**CONSIDÉRANT** qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

**CONSCIENTS** de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

**CONVAINCUS** que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

### **ARTICLE PREMIER**

(1) Aux fins du présent Accord, une « coproduction audiovisuelle » est un projet de toute durée, y compris les oeuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent Accord par un échange de notes diplomatiques.

(2) Les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les «autorités compétentes» :

au Canada : le ministre du Patrimoine canadien;

à la République des Philippines : le ministère des Affaires étrangères

(3) Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être produites, distribuées et protégées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et à la République des Philippines;

## ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

## ARTICLE III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the Parties may vary from twenty (20%) to eighty percent (80%) of the budget for each co-production.
2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

## ARTICLE IV

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be citizens, or permanent residents of Canada or of the Republic of the Philippines.
2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

## ARTICLE V

1. Live action shooting and animation works such as pre-and-post production storyboards, layout, key animation, in between, ink-and-paint, and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in the Republic of the Philippines.
2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and the Republic of the Philippines take part in the shooting.
3. The laboratory work shall be done in either Canada or in the Republic of the Philippines, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

## ARTICLE VI

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, the Republic of the Philippines and any country to which Canada or the Republic of the Philippines is linked by an Official Co-Production Agreement.
2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%).

(4) Toutes les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et en chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film, radio, télévision et de la vidéo et du multimédia qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

## ARTICLE II

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

## ARTICLE III

- (1) La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget de chaque coproduction.
- (2) Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique concrète. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

## ARTICLE IV

- (1) Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada ou de la République des Philippines.
- (2) La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

## ARTICLE V

- (1) La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix et encre et peinture (numérique) doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et à la République des Philippines.
- (2) Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de la République des Philippines participent au tournage.
- (3) Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou à la République des Philippines, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.



3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

#### ARTICLE VII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English, French or Philipino. Shooting in any three, or in all, of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.
2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and English, or into Philipino shall be carried out respectively in Canada or in the Republic of the Philippines. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

#### ARTICLE VIII

For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article III, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.

To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:

1. there shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning.
2. the twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in the Republic of the Philippines.
3. twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

#### ARTICLE IX

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.
2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

## ARTICLE VI

- (1) Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, la République des Philippines et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.
- (2) Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 p. cent) du budget.
- (3) Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique concrète.

## ARTICLE VII

- (1) La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais, en français ou en filipino. Il est permis de tourner dans une combinaison de deux ou de la totalité de ces langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.
- (2) Le doublage et le sous-titrage de chaque coproduction en français et en anglais, ou en filipino, doit être fait respectivement au Canada ou à la République des Philippines. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

## ARTICLE VIII

Aux fins du présent Accord, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage pourront être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'Article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays pourra être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique ou technique.

Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions doivent satisfaire aux conditions suivantes :

1. comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage;
2. la distribution des productions jumelées doit être assurée dans des conditions comparables au Canada et à la République des Philippines;
3. les productions jumelées peuvent être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde n'excède pas un (1) an.

## ARTICLE X

Subject to the legislation and regulations in force in their respective countries, the Competent Authorities of both Government shall facilitate:

- a) the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- b) the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

## ARTICLE XI

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

## ARTICLE XII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

## ARTICLE XIII

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the Party:

- a) of the majority co-producer;
- b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
- c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs (a) and (b) hereof.

2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

## ARTICLE XIV

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Republic of the Philippines Co-production" or "Republic of the Philippines-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each Party.

### ARTICLE IX

(1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux modalités convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux modalités précitées.

(2) À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, la production d'un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction suffit dans le cas des oeuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux modalités convenues entre les coproducteurs.

### ARTICLE X

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur dans leur pays respectif, les autorités compétentes de chaque gouvernement :

- a) facilitent l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et
- b) permettent l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

### ARTICLE XI

La répartition des recettes entre les coproducteurs doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et être soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

### ARTICLE XII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'oeuvre réalisée.

### ARTICLE XIII

(1) Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie:

- a) dont la participation est majoritaire;
- b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale;
- c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.



#### ARTICLE XV

In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

#### ARTICLE XVI

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and in the Republic of the Philippines. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

#### ARTICLE XVII

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of the Republic of the Philippines film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in the Republic of the Philippines other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

#### ARTICLE XVIII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.
2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.
3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.

(2) Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans un pays importateur où l'importation est contingentée, les oeuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur en question, si ce dernier y consent.

#### **ARTICLE XIV**

(1) Les coproductions doivent être présentées avec la mention «coproduction Canado-Philippines» ou «coproduction Philippines-Canadienne», selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

(2) Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et doit recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

#### **ARTICLE XV**

À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, si une coproduction est présentée aux festivals cinématographiques internationaux, elle est présentée par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participations financières égales des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

#### **ARTICLE XVI**

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et à la République des Philippines. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

#### **ARTICLE XVII**

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo de la République des Philippines au Canada et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes à la République des Philippines ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

#### **ARTICLE XVIII**

(1) Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.

(2) Les autorités compétentes des deux pays examinent au besoin les modalités de mise en oeuvre du présent Accord afin de résoudre toute difficulté que soulève son application. Au besoin, elles recommandent les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo dans le meilleur intérêt des deux pays.





(3) Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle détermine si l'équilibre recherché a été atteint et, dans le cas contraire, elle arrête les mesures jugées nécessaires pour établir cet équilibre. La commission mixte se réunit en principe à tous les deux ans et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires peuvent être convoquées à la demande des deux autorités compétentes ou de l'une d'elles, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application du présent Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte se réunit dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

### ARTICLE XIX

1. The present agreement shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.
2. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; a tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.
3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at MANILA, this 16 day of OCTOBER 1998, in the English and French languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

Hedy Fry



FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
THE PHILIPPINES

Rosario G. Manalo

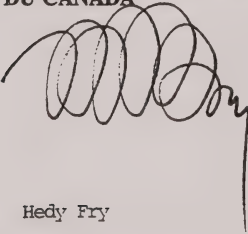
**ARTICLE XIX**

- (1) Le présent Accord entre en vigueur lorsque chacune des parties a informé l'autre de la fin de ses procédures internes de ratification.
- (2) L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il est reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'une ou l'autre des parties ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.
- (3) Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier le présent Accord continuent à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord reste applicable à la liquidation des recettes des oeuvres coproduites.

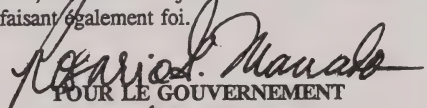
EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à MANILLE, ce 16<sup>e</sup> jour de octobre 1998, en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



Hedy Fry

  
POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE  
DES PHILIPPINES

Rosario G. Manalo

## ANNEX

### RULES OF PROCEDURE

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in (language origin) in the case of the Philippines Republic:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;  
The contract shall include:
  1. the title of the co-production;
  2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
  3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
  4. the budget;
  5. the financing plan;
  6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
  7. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or under expenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
  8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
  9. a clause prescribing the measures to be taken where:
    - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
    - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
    - (c) either party fails to fulfill its commitments;
  10. the period when shooting is to begin;
  11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";

## ANNEXE

### RÈGLES DE PROCÉDURE

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administrations, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration de la partie contractante du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration de la partie contractante du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en français ou en anglais pour le Canada, et en langue étrangère pour la Philippines.

- I. Le scénario définitif;
- II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;
- III. Le contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs. Ce contrat doit comporter :
  1. le titre de la coproduction;
  2. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;
  3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
  4. le budget;
  5. le plan de financement;
  6. une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;
  7. une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;
  8. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction;
  9. une clause précisant les dispositions prévues :
    - a) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas les avantages demandés;
    - b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;
    - c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;
  10. la période prévue pour le début du tournage;
  11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins «tous les risques pour la production» et «tous les risques pour le négatif»;



12. A clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
  - V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
  - VI. The production schedule;
  - VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and
  - VIII. The Synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

12. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.
- IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;
- V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs.
- VI. Le calendrier de production;
- VII. Le budget détaillé précisant les dépenses à faire par chaque coproducteur;
- VIII. Le synopsis

Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique et les dialogues doivent être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Audiovisual Co-production Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of the Philippines (with Annex)* done at Manila, on October 16, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l'*Accord de coproduction audiovisuel* le entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la *République des Philippines ( avec Annexe)*, fait a Manille, le 16 octobre 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.

© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/35

ISBN 0-660-61239-9

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/35

ISBN 0-660-61239-9







AL  
A10  
T67

Commissariat  
Fédéral



CANADA

TREATY SERIES **1999/36** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **ANTIGUA AND BARBUDA** Regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets and Equivalent funds

St. John's, October 14, 1999

In force October 14, 1999

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement d'**ANTIGUA-ET-BARBUDA** sur le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

St. John's le 14 octobre 1999

En vigueur le 14 octobre 1999







CANADA

TREATY SERIES **1999/36** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **ANTIGUA AND BARBUDA** Regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets and Equivalent funds

St. John's, October 14, 1999

In force October 14, 1999

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement d'**ANTIGUA-ET-BARBUDA** sur le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalentes

St. John's le 14 octobre 1999

En vigueur le 14 octobre 1999

---

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA**  
**REGARDING THE SHARING OF FORFEITED OR**  
**CONFISCATED ASSETS AND EQUIVALENT FUNDS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF  
ANTIGUA AND BARBUDA**, hereinafter referred to as "the Parties",

**CONSIDERING** the commitment of the Parties to cooperate in the United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;

**DESIRING** to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure and forfeiture or confiscation of assets related to crime; and

**DESIRING** also to create a framework for sharing the proceeds of disposition of such assets;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE 1**

Where one Party (the Assisting Party) has participated in investigations or proceedings resulting in a confiscation or a forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture in the jurisdiction of the other Party (the Assisted Party), the Assisted Party may, consistent with its domestic laws, share with the Assisting Party the net proceeds realized.

**ARTICLE 2**

For the purposes of this Agreement, forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture shall mean, for Canada, an order of forfeiture of assets related to crime or the payment of funds equivalent to a forfeiture, either of which order is made on behalf of Her Majesty the Queen in right of Canada and for Antigua and Barbuda an order of a competent court for the forfeiture or confiscation of assets or the payment of funds related to crime, which order is made in favour of the Crown or the Government of Antigua and Barbuda.

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA**

**SUR LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS ET**

**DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT  
D'ANTIGUA-ET-BARBUDA**, ci-après appelés les “parties”,

**CONSIDÉRANT** leur volonté de collaborer aux termes de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988;

**DÉSIRANT** améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays lors des enquêtes, des poursuites criminelles et de la répression de la criminalité ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation des biens reliés à la criminalité;

**SIRANT** également créer un cadre pour le partage du produit de l'aliénation de ces biens;

**CONVIENNENT** des dispositions suivantes:

**ARTICLE PREMIER**

Lorsqu'une partie (ci-après dénommée la partie aidante) a participé à des enquêtes ou à des procédures ayant donné lieu à une confiscation ou au paiement d'une somme d'argent équivalant à la valeur des biens criminellement obtenus ou d'une ordonnance de paiement d'une somme équivalant à la valeur des biens confiscués, l'une et l'autre étant au profit de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, et, pour Antigua-et-Barbuda, une ordonnance de confiscation de biens criminellement obtenu ou de paiement d'une somme criminellement obtenue, l'une et l'autre étant émis par un tribunal compétent au profit de la Couronne ou le gouvernement d'Antigua-et-Barbuda.

**ARTICLE 2**

Pour l'application du présent accord, “confiscation ou versement d'une somme équivalant à la valeur des biens confiscués” s'entend, pour le Canada, d'une ordonnance de confiscation de biens criminellement obtenus ou d'une ordonnance de paiement d'une somme équivalant à la valeur des biens confiscués, l'une et l'autre étant au profit de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, et, pour Antigua-et-Barbuda, une ordonnance de confiscation de biens criminellement obtenu ou de paiement d'une somme criminellement obtenue, l'une et l'autre étant émis par un tribunal compétent au profit de la Couronne ou le gouvernement d'Antigua-et-Barbuda.



### ARTICLE 3

Amounts to be shared and the proportion of such amounts to be received by the Assisting Party shall be determined in accordance with the laws of the Assisted Party.

### ARTICLE 4

Sharing pursuant to this Agreement shall be between the Government of Canada and the Government of Antigua and Barbuda. The Assisted Party shall not place any conditions in respect of the use of amounts paid nor shall it make any payments conditional on the Assisting Party sharing them with any state, government, organization or individual.

### ARTICLE 5

The Assisting Party may bring any cooperation that led, or is expected to lead, to a confiscation, forfeiture or the payment of funds equivalent to a forfeiture to the attention of the Assisted Party.

### ARTICLE 6

Shares payable pursuant to Article 1 shall be paid in the currency of the Assisted Party. In cases where Canada is the Assisting Party, payments shall be made to the Receiver General of Canada (Proceeds Account) and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate. In cases where the Antigua and Barbuda is the Assisting Party, payments shall be made as designated by the Central Authority of Antigua and Barbuda, who is the Attorney General and Minister of justice and Legal Affairs or a person designated by the Attorney General and Minister of justice and Legal Affairs.

### ARTICLE 7

The channels of communication for all matters concerning the implementation of this Agreement shall be, for Canada, the Director of the Strategic Prosecution Policy Section and for the Government of Antigua and Barbuda, the Central Authority.

### ARTICLE 8

This Agreement shall enter into force upon signature.

### ARTICLE 3

Les sommes d'argent à partager et la proportion de ces sommes qui revient à la partie aidante sont déterminées en conformité avec les lois de la partie aidée.

### ARTICLE 4

Le présent accord ne vise que le partage entre le gouvernement du Canada et le gouvernement d'Antigua-et-Barbuda. La partie aidée ne peut assujettir à aucune condition l'utilisation des sommes d'argent payées, ni ne peut verser le paiement à la condition que la partie aidante le partage avec un quelconque État, gouvernement, organisme ou particulier.

### ARTICLE 5

La partie aidante peut porter à l'attention de la partie aidée toute collaboration ayant mené ou devant mener à la confiscation ou au paiement des sommes d'argent équivalant à la valeur des biens confisqués.

### ARTICLE 6

Le partage à effectuer en vertu de l'article premier est effectué en devises de la partie aidée. Dans le cas où la partie aidante est le Canada, les paiements doivent être payables au Receveur général du Canada (et être versés au Compte des biens saisis) et ils doivent être expédiés au Directeur de la Direction de la gestion des biens saisis. Dans les cas où il s'agit d'Antigua-et-Barbuda, ils sont payables selon le mode prévu par l'autorité centrale d'Antigua-et-Barbuda, à savoir par le procureur général et ministre de la Justice et des Affaires juridiques ou la personne qu'il a désignée.

### ARTICLE 7

Les voies de communication aux fins de la mise en oeuvre du présent accord sont, pour le Canada, le Directeur de la Section de l'élaboration des politiques stratégiques en matière de poursuites et, pour Antigua-et-Barbuda, son autorité centrale.

### ARTICLE 8

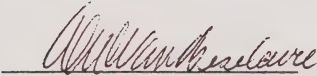
Le présent accord entre en vigueur à sa signature.

**ARTICLE 9**

Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving written notice to the other Party. Termination shall become effective six months after receipt of the notice.

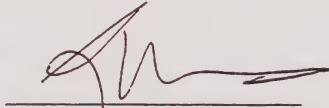
**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at *St. John's*, this *14<sup>th</sup>* day of *October* 1999,  
in the English and French languages, each version being equally authentic.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Duane Van Beselaere', written over a horizontal line.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

Duane Van Beselaere

A stylized handwritten signature in dark ink, written over a horizontal line.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
ANTIGUA AND BARBUDA**

**ARTICLE 9**


L'une ou l'autre partie peut, en tout temps, mettre fin au présent accord moyennant un préavis écrit à l'autre partie. L'accord prendra fin six mois après la réception de l'avis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

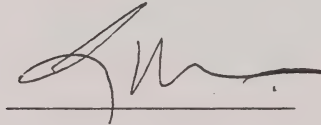
FAIT en double exemplaire à *St. John's* ce *14<sup>e</sup>* jour de *Octobre* 1999,  
en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT  
D'ANTIGUA-ET-BARBUDA

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Duane Van Beselaere', written over a horizontal line.

Duane Van Beselaere

A handwritten signature in dark ink, consisting of stylized initials and a surname, written over a horizontal line.



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



CANADA

Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Agreement between the Government of Canada and the Government of Antigua and Barbuda Regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets and Equivalent funds*, done at St. John's on October 14, 1999, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de l' *Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d' Antigua- et- Barbuda sur le partage des biens confisqués et des sommes d'argent équivalent*, fait a St-John's, le 14 octobre 1999, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.



© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1998

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/36

ISBN 0-660-61240-2

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1998

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/36

ISBN 0-660-61240-2







CANADA

TREATY SERIES 1999/37 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Convention between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF CHILE** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Santiago, January 21, 1998

In force October 28, 1999

---

## IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DU CHILI** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)

Santiago, le 21 janvier 1998

En vigueur le 28 octobre 1999

---







CANADA

TREATY SERIES **1999/37** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TAXATION

Convention between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF CHILE** for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital (with Protocol)

Santiago, January 21, 1998

In force October 28, 1999

---

## IMPÔTS

Convention entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DU CHILI** en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec Protocole)

Santiago, le 21 janvier 1998

En vigueur le 28 octobre 1999

---



CONVENTION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES  
ON INCOME AND ON CAPITAL

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
  - (a) in the case of Canada, the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax"); and
  - (b) in the case of Chile, the taxes imposed under the Income Tax Act, "*Ley sobre Impuesto a la Renta*" (hereinafter referred to as "Chilean tax").

## CONVENTION

### ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

### ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET  
DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS  
SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

## I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

### ARTICLE PREMIER

#### PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

### ARTICLE 2

#### IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:
  - a) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, (ci-après dénommés "impôt canadien");

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

- b) en ce qui concerne le Chili, les impôts qui sont perçus en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu, "*Ley sobre Impuesto a la Renta*" (ci-après dénommés "impôt chilien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DEFINITIONS

### ARTICLE 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - (a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Canada or the Republic of Chile;
  - (b) the term "person" includes an individual, a company, a trust and any other body of persons;
  - (c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - (d) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - (e) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the principal purpose is to transport passengers or property between places within the other Contracting State;
  - (f) the term "competent authority" means:
    - (i) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorised representative, and
    - (ii) in the case of Chile, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
  - (g) the term "national" means:
    - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;  
or
    - (ii) any legal person, partnership or association constituted in accordance with the laws in force in a Contracting State.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

## II. DÉFINITIONS

### ARTICLE 3

#### DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

- a) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République du Chili;
- b) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés les fiducies et tous autres groupements de personnes;
- c) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- d) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- e) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque l'objet principal est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant;
- f) l'expression "autorité compétente" désigne:
  - (i) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé, et
  - (ii) en ce qui concerne le Chili, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- h) le terme "national" désigne:
  - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant; ou
  - (ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention.



## ARTICLE 4

### RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

- (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which the individual's centre of vital interests cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
- (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;
- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company, to which paragraph 3 applies, is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to the person. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, the person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

## ARTICLE 5

### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

## ARTICLE 4

### RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue et comprend également cet État et l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute agence ou personne morale de droit public de ce gouvernement, subdivision ou collectivité. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.
2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:
  - a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
  - b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
  - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;
  - d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un national.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société à laquelle s'applique le paragraphe 3 est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne. À défaut d'un accord amiable entre les autorités compétentes des États contractants, cette personne n'a pas droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention.

## ARTICLE 5

### ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop; and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
3. The term "permanent establishment" shall also include:
  - (a) a building site or construction or installation project and the supervisory activities in connection therewith, but only if such building site, construction or activity lasts more than six months; and
  - (b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other individuals engaged by the enterprise for such purposes, but only where activities of that nature continue within the country for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period.

For the purposes of computing the time limits in this paragraph, activities carried on by an enterprise associated with another enterprise within the meaning of *Article 9* shall be aggregated with the period during which activities are carried on by the enterprise if the activities between the associated enterprises are connected.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supplying information or scientific research for the enterprise, if such activity is of a preparatory or auxiliary character.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment:
  - a) un siège de direction;
  - b) une succursale;
  - c) un bureau;
  - d) une usine;
  - e) un atelier; et
  - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.
3. L'expression "établissement stable" comprend également:
  - a) un chantier de construction ou de montage et les activités de surveillance s'y exerçant mais seulement si ce chantier de construction ou de montage ou ces activités ont une durée supérieure à six mois; et
  - b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres personnes physiques engagées par l'entreprise, mais uniquement lorsque les activités de cette nature se poursuivent sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois.

Aux fins du calcul de la période de temps prévue dans le présent paragraphe, la période de temps au cours de laquelle les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise au sens de l'article 9, est additionnée à la période au cours de laquelle les activités de la dernière entreprise sont exercées, pourvu que les activités des deux entreprises soient reliées entre elles.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si:
  - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
  - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
  - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
  - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
  - e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations ou de recherches scientifiques qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.



5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person (other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies) is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. However, an insurance company resident of a Contracting State shall, except in the case of reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or if it insures risks situated therein through a representative other than an agent of independent status to whom paragraph 7 applies.
7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when such agents are acting wholly or almost wholly on behalf of the enterprise they shall not be considered agents of an independent status within the meaning of this paragraph.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Toutefois, sauf en matière de réassurance, une société d'assurance qui est un résident d'un État contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'un représentant autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque ces agents agissent exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, ils ne sont pas considérés comme agents jouissants d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.



### III. TAXATION OF INCOME

#### ARTICLE 6

##### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### ARTICLE 7

##### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.
3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than as a reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### ARTICLE 6

##### REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### ARTICLE 7

##### BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.
3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses déductibles qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux en tant que redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage d'un brevet, de know-how ou d'autres droits, ou comme commission ou autres frais, pour des services précis rendus ou pour des activités de direction ou, sauf dans

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## ARTICLE 8

### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and of *Article 7*, profits derived from the operation of ships or aircraft where the principal purpose is to transport passengers or property between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article:

- (a) the term "profits" includes gross revenues derived directly from the operation of ships or aircraft in international traffic;
- (b) the term "operation of ships or aircraft" by an enterprise, includes
  - (i) the charter or rental of ships or aircraft,
  - (ii) the rental of containers and related equipment, and
  - (iii) the alienation of ships, aircraft, containers and related equipment

by that enterprise if that charter, rental or alienation is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

## ARTICLE 9

### ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

le cas d'une entreprise bancaire, en tant qu'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

### NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs lorsque le but principal est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article,

- a) le terme "bénéfices" comprend les revenus bruts provenant directement de l'exploitation, en trafic international, de navires et d'aéronefs,
- b) l'expression "exploitation de navires ou d'aéronefs" par une entreprise, comprend:
  - (i) l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs,
  - (ii) la location de conteneurs et d'équipements accessoires, et
  - (iii) l'aliénation de navires, d'aéronefs, de conteneurs et d'équipements accessoires,

par cette entreprise pourvu que cet affrètement, location ou aliénation soit accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par cette entreprise.



- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any income which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, has not so accrued, may be included in the income of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the income of an enterprise of that State - and taxes accordingly - income on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the income so included is income that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State, if it agrees, shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that income. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

## ARTICLE 10

### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed

- (a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends, and
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid. For the purposes of this paragraph, the term "taxation of the company" means, in the case of Chile, taxation under both the first category tax and the additional tax as long as the first category tax is deductible in computing the additional tax.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

## ARTICLE 9

### ENTREPRISES ASSOCIÉES

#### 1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les revenus qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les revenus de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les revenus d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des revenus sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les revenus ainsi inclus sont des revenus qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État, s'il est d'accord, procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces revenus. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

## ARTICLE 10

### DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 p. 100 des droits de vote de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.



4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of *Article 7* or *Article 14*, as the case may be, shall apply.

5. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## ARTICLE 10 A

### BRANCH TAX

1. A person that is a resident of a Contracting State may be subject in the other Contracting State to a tax in addition to the tax chargeable on:

- (a) income or gains from the alienation of immovable property situated in that other State by an enterprise carrying on a trade in immovable property or,
- (b) the earnings, including any gains, of a person attributable to a permanent establishment situated in that other State.

However, the rate of the "tax in addition" shall not exceed the percentage limitation provided for under subparagraph (a) of paragraph 2 of *Article 10*.

2. For the purposes of this Article, the term "tax chargeable" means, in the case of Chile, taxation under both the first category tax and the additional tax as long as the first category tax is deductible in computing the additional tax.

## ARTICLE 11

### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in *Article 10*.

Les dispositions du présent Article n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes. Au sens du présent paragraphe, l'expression "l'imposition de la compagnie" désigne, en ce qui concerne le Chili, l'imposition en vertu de l'impôt de première catégorie et l'imposition en vertu de l'impôt additionnel, aussi longtemps que l'impôt de première catégorie est déductible dans le calcul de l'impôt additionnel.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

## ARTICLE 10 A

### IMPÔT DE SUCCURSALE

1. Une personne qui est un résident d'un État contractant peut être assujettie dans l'autre État contractant à un impôt qui s'ajoute à l'impôt applicable sur:

- a) les revenus ou gains qu'une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans cet autre État ou,
- b) les revenus, y compris les gains, d'une personne imputables à un établissement stable situé dans cet autre État.

Toutefois, le taux de "l'impôt qui s'ajoute" ne peut excéder la limitation en pourcentage prévue à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10.

2. Au sens du présent Article, l'expression "l'impôt applicable" désigne, en ce qui concerne le Chili, l'imposition en vertu de l'impôt de première catégorie et l'imposition en vertu de l'impôt additionnel, aussi longtemps que l'impôt de première catégorie est déductible dans le calcul de l'impôt additionnel.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of *Article 7* or *Article 14*, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 12

### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, dramatic, musical, artistic or scientific work, including cinematographic films or films, tapes and other means or image or sound reproduction, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of *Article 7* or *Article 14*, as the case may be, shall apply.



## ARTICLE 11

### INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.
3. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.
4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou l'assignation de la créance pour laquelle les intérêts sont payés était de tirer avantage du présent article par voie de cette création ou assignation.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

## ARTICLE 13

### CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for the purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time. However, the individual may not make the election in respect of property situated in either Contracting State.

5. Nothing in this Convention shall affect the application of a law of the Contracting States relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of any property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

## ARTICLE 12

### REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des redevances.
3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, dramatique, musicale, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films, bandes, et autres moyens ou images ou son pour la reproduction, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.
4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.
5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.
7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal, ou l'un des buts principaux, de toute personne reliée à la création ou l'assignation du droit pour lequel les redevances sont payées était de tirer avantage du présent article par voie de cette création ou assignation.



## ARTICLE 14

### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character performed in the other Contracting State may be taxed in that other State but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of that income unless the individual has a fixed base regularly available in that other State for the purpose of performing the activities. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State in accordance with the law of that State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## ARTICLE 15

### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of *Articles 16, 18 and 19*, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and
  - (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base that the person has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the remuneration is derived by a resident of the other Contracting State.

## ARTICLE 16

### DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## ARTICLE 13

### GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
3. Les gains tirés de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.
4. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, le bien pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment. Toutefois, la personne physique ne peut faire ce choix à l'égard d'un bien qui est situé dans l'un ou l'autre des États contractants.
5. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte l'application de la législation d'un État contractant concernant l'imposition des gains en capital provenant de l'aliénation de biens autres que ceux auxquels les dispositions précédentes du présent article s'appliquent.

## ARTICLE 14

### PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant exercées dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut de ces revenus à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans cet autre État d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État selon la législation de cet État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.
2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

## ARTICLE 17

### ARTISTES AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of *Articles 14 and 15*, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of *Articles 7, 14 and 15*, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

## ARTICLE 18

### PENSIONS AND ANNUITIES

1. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which they arise.
2. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.
3. Notwithstanding anything in this Convention, alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State, but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

## ARTICLE 19

### GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

## ARTICLE 15

### PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des *articles 16, 18 et 19*, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée, et
- b) les rémunérations sont payées par une personne ou pour le compte d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que la personne a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État sauf si ces rémunérations sont reçues par un résident de l'autre État contractant.

## ARTICLE 16

### TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## ARTICLE 17

### ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des *articles 14 et 15*, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des *articles 7, 14 et 15*, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne





participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

## ARTICLE 18

### PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans l'État contractant d'où elles proviennent.

2. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

3. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État, mais le montant qui est imposable dans cet autre État n'excède pas le montant qui serait imposable dans le premier État si le bénéficiaire était un résident de ce premier État.

## ARTICLE 19

### FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

- (i) possède la nationalité de cet État, ou
- (ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des *articles 15, 16, 17 et 18* s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.



- (b) However, such salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of *Articles 15, 16, 17 and 18* shall apply to salaries, wages and other remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 20

### STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

## ARTICLE 21

### OTHER INCOME

1. Items of income not dealt with in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in both Contracting States.
2. However, where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged in Canada shall, if that income is taxable in Chile, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

**ARTICLE 20****ÉTUDIANTS**

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

**ARTICLE 21****AUTRES REVENUS**

1. Les éléments du revenu qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans les deux États contractants.
2. Toutefois, lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi au Canada ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable au Chili.

#### IV. TAXATION OF CAPITAL

##### ARTICLE 22

##### CAPITAL

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

#### IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

##### ARTICLE 22

##### FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

- (b) However, such salaries, wages and other remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who
  - (i) is a national of that State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of *Articles 15, 16, 17 and 18* shall apply to salaries, wages and other remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## ARTICLE 20

### STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

## ARTICLE 21

### OTHER INCOME

1. Items of income not dealt with in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in both Contracting States.
2. However, where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged in Canada shall, if that income is taxable in Chile, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

## V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

### ARTICLE 23

#### ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante:
  - a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû au Chili à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant du Chili est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
  - b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une société étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une société étrangère affiliée qui est un résident du Chili;
  - c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.
2. En ce qui concerne le Chili, la double imposition est évitée de la façon suivante:
  - a) les résidents du Chili qui obtiennent des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont assujettis à l'impôt au Canada, peuvent, sous réserve des dispositions applicables de la législation du Chili, déduire l'impôt ainsi prélevé de tout impôt chilien dû à l'égard des mêmes revenus. Le présent paragraphe s'applique également aux revenus visés aux *articles 6 et 11*.
  - b) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Chili reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôts au Chili, le Chili peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres revenus ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.
3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.



#### IV. TAXATION OF CAPITAL

##### ARTICLE 22

##### CAPITAL

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### ARTICLE 24

#### NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.
3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
4. Les sociétés qui sont des résidents d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres sociétés similaires qui sont des résidents du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
5. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

### ARTICLE 25

#### PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition.
2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.
3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities the case may, if the competent authorities of both Contracting States so agree, be submitted for arbitration. The procedure shall be agreed upon and shall be established between the Contracting States by notes to be exchanged through diplomatic channels.

## ARTICLE 26

### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by *Article 1*. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved even though the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

5. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés par les autorités compétentes le cas peut, si les autorités compétentes des deux États contractants sont d'accord, être soumis à l'arbitrage. La procédure à suivre sera agréée et sera précisée par notes à être échangées par les voies diplomatiques entre les États contractants.

## ARTICLE 26

### ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne dans les États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant les impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu même si cet autre État n'a pas besoin, à ce moment, de ces renseignements. Si la demande de l'autorité compétente d'un État contractant le requiert expressément, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.



## ARTICLE 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## ARTICLE 28

MISCELLANEOUS RULES

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded
  - (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
  - (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.
2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or controlled foreign affiliate, in which that resident has an interest.
3. Nothing in this Convention shall prevent the application of the domestic law of a Contracting State concerning taxation of income, profits, dividends, gains or remittance of institutional investors, funds of any kind including investment funds and pension funds, or their participants, that are residents of the other Contracting State.
4. Nothing in this Convention shall be construed as preventing either Contracting State from imposing a tax referred to in *Article 10 A*.
5. The Convention shall not apply to any company, trust or partnership that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or partnership by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or partnership, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.
6. For the purposes of paragraph 3 of Article XXII (Consultation) of the General Agreement on Trade in Services, the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States. Any doubt as to the interpretation of this paragraph shall be resolved under paragraph 3 of *Article 25* or, failing agreement under that procedure, pursuant to any other procedure agreed to by both Contracting States.
7. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State or who is temporarily present in that State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognised for tax purposes in that first-mentioned State, if

## ARTICLE 27

### MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

## ARTICLE 28

### DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés:

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société étrangère affiliée contrôlée dans laquelle il possède une participation.

3. Aucune disposition de la présente Convention n'empêche l'application du droit interne d'un État contractant concernant l'imposition des revenus, des bénéfices, des dividendes, des gains ou des transferts d'investisseurs institutionnels, de fonds de toute sorte y compris des fonds d'investissements et des fonds de retraite, ou leurs participants, qui sont des résidents de l'autre État contractant.

4. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant chacun des États contractants de prélever un impôt visé à l'article 10 A.

5. La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une société de personnes qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État en sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, si le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou la fortune de la société, fiducie ou société de personnes est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État si une ou plusieurs personnes physiques qui sont des résidents de cet État étaient le bénéficiaire effectif de toutes les actions de capital de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou la société de personnes, selon le cas.

6. Au sens du paragraphe 3 de l'article XXII (Consultation) de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure relève de la présente Convention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des deux États contractants. Tout doute au sujet de l'interprétation du présent paragraphe est résolu en vertu du paragraphe 3 de l'article 25 ou, en l'absence d'un accord en vertu de cette procédure, en vertu de toute autre procédure acceptée par les deux États contractants.



- (a) such individual was contributing on a regular basis to the pension plan for a period ending immediately before that individual became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and
- (b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognised for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under the social security system in a Contracting State.

8. Nothing in this Convention shall affect the application of the existing provisions of the Chilean legislation DL 600 as they are in force at the time of signature of this Convention and as they may be amended from time to time without changing the general principle hereof.

7. Les contributions pour l'année à l'égard de services rendus au cours de cette année payées par une personne physique ou pour le compte d'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants ou qui y séjourne d'une façon temporaire, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que:

- a) cette personne physique ait contribué d'une façon régulière au régime de pension pendant une période se terminant immédiatement avant qu'elle ne devienne un résident du premier État ou qu'elle n'y séjourne de façon temporaire; et
- b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond généralement à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, "régime de pension" comprend un régime de pension créé en vertu du système de sécurité sociale dans un État contractant.

8. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte l'application des dispositions existantes de la législation chilienne DL 600 telles qu'elles sont en vigueur au moment de la signature de la présente Convention et telles qu'elles peuvent être modifiées ultérieurement sans en changer son principe général.

## VII. FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 29

#### ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect:

(a) in Canada,

- (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force, and
- (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years, beginning on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force; and

(b) in Chile,

in respect of taxes on income and amounts paid, credited to an account, made at the disposal or accounted as an expense, on or after the first day of January of the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.

2. The existing agreement between Canada and the Republic of Chile for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic signed on July 30, 1992, shall terminate upon the entry into force of the Convention. However, the provisions of the said agreement shall continue in effect until the provisions of the Convention, in accordance with the provisions of paragraph 1, shall have effect.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 29

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en oeuvre de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables:

a) au Canada:

- (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur; et
- (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) au Chili:

à l'égard des impôts sur le revenu et des montants payés, portés au crédit dans un compte, mis à la disposition ou comptabilisés comme dépenses à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

2. L'accord actuel entre le Canada et la République du Chili en vue d'éviter les doubles impositions des revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs signé le 30 juillet 1992 prend fin au moment de l'entrée en vigueur de la Convention. Toutefois, les dispositions de cet accord continueront d'être applicables jusqu'au moment où les dispositions de la Convention deviendront applicables conformément aux dispositions du paragraphe 1.

## ARTICLE 30

TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year after the year in which the Convention enters into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

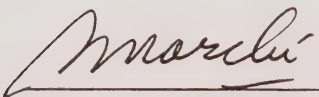
- (a) in Canada,
  - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the next following calendar year, and
  - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years, beginning on or after the first day of January of the next following calendar year;
- (b) in Chile,
 

in respect of taxes on income and amounts paid, credited to an account, made at the disposal or accounted as an expense, on or after the first day of January of the next following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Convention.

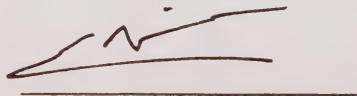
DONE in duplicate at *Santiago*, this *21<sup>st</sup>* day of *January* 1998 in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA



Hon. Sergio Marchi  
Minister for International Trade

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CHILE



Eduardo Aninat Ureta  
Minister of Finance

## ARTICLE 30

DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à l'année de l'entrée en vigueur de la Convention, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

- a) au Canada:
  - (i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente; et
  - (ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente;
- b) au Chili:
 

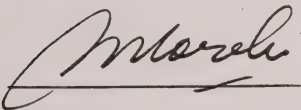
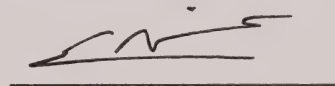
à l'égard des impôts sur le revenu et des montants payés, portés au crédit dans un compte, mis à la disposition ou comptabilisés comme dépenses à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile subséquente.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à *Santiago*, ce *21<sup>ème</sup>* jour de *janvier* 1998, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Hon. Sergio Marchi  
Ministre du Commerce international

Eduardo Aninat Ureta  
Ministre des Finances



## PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile, the signatories have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

1. In the event that pursuant to an Agreement or Convention concluded with a country that is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development after the date of signature of this Convention, Chile agrees to a rate of tax on dividends referred to in subparagraph (a) of paragraph 2 of *Article 10* that is lower than 10 per cent or on interest or royalties that is lower than 15 per cent, then such lower rate (but not in any event a rate below 5 per cent in the case of dividends and 10 per cent in the case of interest and royalties) shall apply for the purpose of subparagraph (a) of paragraph 2 of *Article 10* with respect to dividends, of paragraph 2 of *Article 11* with respect to interest or paragraph 2 of *Article 12* with respect to royalties, such new rates shall automatically apply for the purposes of this Convention when the provisions of the first-mentioned Agreement or Convention becomes applicable, as the case may be. However, the 10 per cent limitation shall not apply in the case of copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), nor to royalties for the use of, or the right to use, computer software or any patent or for information concerning industrial, commercial or scientific experiences (but not including any such information provided under a rental or franchise agreement).
2. In the event that pursuant to an Agreement or Convention concluded with a country that is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development after the date of signature of this Convention, Chile agrees to limit the taxation in the country of source of payments for independent personal services performed in the absence of a fixed base referred to in paragraph 1 of *Article 14*, to a rate that is lower than that provided for in this Convention, the lower rate (including an exemption) shall automatically apply for the purposes of this Convention from the date when the relevant provision of the first-mentioned Agreement or Convention becomes applicable.

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili, les signataires sont convenus des dispositions supplémentaires suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Dans l'éventualité où le Chili, dans le cadre d'un accord ou d'une convention avec un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques conclu après la date de signature de la présente Convention, accepterait un taux inférieur à 10 p. 100 pour l'imposition des dividendes visés à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 ou un taux inférieur à 15 p. 100 pour l'imposition des intérêts ou des redevances, ce taux inférieur (mais en aucun cas un taux inférieur à 5 p. 100 dans le cas des dividendes et de 10 p. 100 dans le cas des intérêts et des redevances) s'appliquera aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 10 à l'égard des dividendes, aux fins du paragraphe 2 de l'article 11 à l'égard des intérêts ou aux fins du paragraphe 2 de l'article 12 à l'égard des redevances, suivant le cas; ce nouveau taux sera, aux fins de la présente Convention, applicable automatiquement à partir du moment où les dispositions du premier accord ou convention deviennent applicables. Toutefois, la limitation de 10 p. 100 ne s'applique pas à l'égard des redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou autre oeuvre artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion), ni aux redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel d'ordinateur ou d'un brevet ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie dans le cadre d'un contrat de location ou de franchisage).
  
2. Dans l'éventualité où le Chili, dans le cadre d'un accord ou d'une convention avec un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques conclu après la date de signature de la présente Convention, accepterait de limiter, dans le pays de la source, l'imposition des paiements pour les professions indépendantes en l'absence d'une base fixe visées au paragraphe 1 de l'article 14, à un taux qui est inférieur à celui prévu dans la Convention, ce taux inférieur (y compris une exonération) s'appliquera automatiquement aux fins de la présente Convention à partir du moment où la disposition correspondante du premier accord ou convention devient applicable.

3. Considering that the main aim of the Convention is to avoid international double taxation, the Contracting States agree that, in the event the provisions of the Convention are used in such a manner as to provide benefits not contemplated or not intended, the competent authorities of the Contracting States shall, under the mutual agreement procedure of *Article 25*, recommend specific amendments to be made to the Convention. The Contracting States further agree that any such recommendation will be considered and discussed in an expeditious manner with a view to amending the Convention, where necessary.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Santiago*, this *21st* day of *January* 1998, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA



Hon. Sergio Marchi  
Minister for International Trade

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CHILE



Eduardo Aninat Ureta  
Minister of Finance

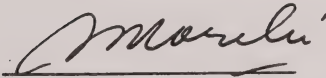
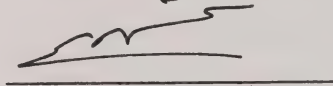
3. Les États contractants considérant que le but principal de la Convention est d'éviter les doubles impositions internationales s'entendent pour que, dans l'éventualité où les dispositions de la Convention sont utilisées d'une manière telle qu'elles produisent des bénéfices non prévus ou non voulus, les autorités compétentes des États contractants fassent, en vertu de la procédure amiable prévue à l'article 25, des recommandations pour apporter des modifications spécifiques à la Convention. Les États contractants s'entendent de plus pour que de telles recommandations soient considérées et discutées d'une manière expéditive dans le but de modifier la Convention lorsque nécessaire.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à *Santiago*, ce *21<sup>ème</sup>* jour de *janvier* 1998, en langues française, anglaise et espagnole, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Hon. Sergio Marchi  
Ministre du Commerce international

Eduardo Aninat Ureta  
Ministre des Finances



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

The Deputy Minister for Foreign Affairs certifies that this is a true copy of the *Convention between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile for the Avoidance of Double taxation with the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on Capital ( with Protocol)* done at Santiago, on January 21, 1998, the original of which is deposited in the Treaty Archives of the Government of Canada.

Le sous-ministre des Affaires étrangères certifie que la présente est une copie conforme de la *Convention entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Chili en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune ( avec Protocole)*, fait a Santiago, le 21 janvier 1998, dont l'original se trouve déposé au greffe des traités du Gouvernement du Canada.



© Minister of Public Works and Government Services

Canada – 1996

Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/37

ISBN 0-660-61241-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada – 1996

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la  
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSGC

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/37

ISBN 0-660-61241-0



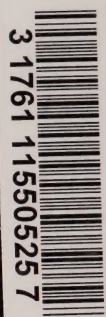












3 1761 11550525 7